

# CONVIVIUM

**Germanistisches Jahrbuch Polen**

**2022**

**begründet vom DAAD**



Łódź 2022

## **Wissenschaftlicher Beirat**

Prof. Dr. Gerd Antos (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)  
Prof. Dr. Henk de Berg (University of Sheffield)  
Prof. Dr. Marion Brandt (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Joanna Jabłkowska (Uniwersytet Łódzki)  
Prof. Dr. Katarzyna Jaśtał (Uniwersytet Jagielloński)  
Prof. Dr. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Beata Mikołajczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Prof. Dr. Sławomir Piontek (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Dr. habil. Anna Reder (Universität Pécs / Pécsi Tudományegyetem)  
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz (Universität Leipzig)  
Prof. Dr. Karol Sauerland (Uniwersytet Warszawski)

## **Internationales Begutachtungskomitee**

Prof. Dr. Matthias Ballod (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)  
Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz (Uniwersytet Wrocławski)  
Prof. Dr. Zofia Berdychowska (Uniwersytet Jagielloński)  
Prof. Dr. Monika Bielińska (Uniwersytet Śląski w Katowicach)  
Prof. Dr. Zofia Bilut-Homplewicz (Uniwersytet Rzeszowski)  
Prof. Dr. Hans-Jürgen Bömelburg (Justus-Liebig-Universität Gießen)  
Prof. Dr. Stojan Bračič (Univerza v Ljubljani, Slowenien)  
Prof. Dr. Hans Richard Brittnacher (Freie Universität Berlin)  
Prof. Dr. Marek Cieszkowski (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)  
Prof. Dr. Waldemar Czachur (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Cora Dietl (Justus-Liebig-Universität Gießen)  
Prof. Dr. Christine Domke (Hochschule Fulda)  
Prof. Dr. Norbert Otto Eke (Universität Paderborn)  
Prof. Dr. Michael Elmentaler (Christian-Albrechts-Universität Kiel)  
Prof. Dr. Andreas Englhart (Ludwig-Maximilians-Universität München)  
Jun.-Prof. Dr. Irina Gradinari (FernUniversität in Hagen)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska (Uniwersytet Łódzki)  
Prof. Dr. Andrzej Gwóźdź (Uniwersytet Śląski w Katowicach)  
Prof. Dr. Carola Hilmes (Goethe-Universität Frankfurt a.M.)  
Prof. Dr. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Jörg Kilian (Christian-Albrechts-Universität Kiel)  
Prof. Dr. Jadwiga Kita-Huber (Uniwersytet Jagielloński)  
Prof. Dr. Sonja Kuri (Università Udine, Italien)  
Prof. Dr. Grażyna Kwiecińska (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Lothar van Laak (Universität Paderborn)  
Prof. Dr. Renata Makarska (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)  
Prof. Dr. Kazimiera Myczko (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Prof. Dr. Alicja Nagórko (Humboldt-Universität zu Berlin)  
Prof. Dr. Werner Nell (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)  
Prof. Dr. Norbert Oellers (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)  
Prof. Dr. Artur Pełka (Uniwersytet Łódzki)  
Prof. Dr. Lucjan Puchalski (Uniwersytet Wrocławski)  
Prof. Dr. Andrea Rudolph (Uniwersytet Opolski)  
Prof. Dr. Schamma Schahadat (Eberhard Karls Universität Tübingen)  
Prof. Dr. Czesława Schatte (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
Prof. Dr. Brigitte Schultze (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)  
Prof. Dr. Anna Socka (Uniwersytet Gdański)  
Prof. Dr. Bernd Spillner (Universität Duisburg-Essen)  
Prof. Dr. Renata Szczepaniak (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)  
Prof. Dr. Joanna Szczęk (Uniwersytet Wrocławski)  
Prof. Dr. Zoltan Szendi (Pécsi Tudományegyetem, Ungarn)  
Prof. Dr. Shin Tanaka (Universität Chiba, Japan)  
Dr. habil. Heribert Tommek (Universität Regensburg)  
Prof. Dr. Artur Tworek (Uniwersytet Wrocławski)  
Prof. Dr. Józef Wiktorowicz (Uniwersytet Warszawski)  
Prof. Dr. Alexander Wöll (Universität Potsdam)  
Prof. Dr. Yan Yao (Peking University)  
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)  
Prof. Dr. Leszek Żyliński (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)

## **Sprachliche Redaktion**

Yvonne Belczyk-Kohl, M.A. (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)  
Prof. Dr. Gudrun Heidemann (Uniwersytet Łódzki)  
Dr. Alexander Jakovljevic (Uniwersytet Mikołaja Kopernika)  
Dr. Stephan Krause (GWZO an der Universität Leipzig)  
Kai Hendrik Patri, M.A. (Universität Kassel)  
Astrid Popien, M.A. (Georg-August-Universität Göttingen)  
Dr. Inga Probst (Uniwersytet Warszawski)  
Dr. Heike Rohmann (Uniwersytet Warszawski)  
Dr. Dennis Scheller-Boltz (Wirtschaftsuniversität Wien)  
Dr. Angelika Schneider (Comenius-Universität Bratislava)  
Dirk Steinhoff (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego)  
Dr. Elisabeth Venohr (Universität des Saarlandes)  
Dr. Johann Wendel (Uniwersytet Warszawski)

## **Technische Redaktion**

Dr. Karolina Waliszewska

## **Herausgeberinnen**

Prof. Dr. Gudrun Heidemann, Schriftleitung  
Prof. Dr. Joanna Jabłkowska  
Prof. Dr. Beata Mikołajczyk

## **Redaktionsanschrift**

CONVIVIUM, Prof. Dr. Gudrun Heidemann, Uniwersytet Łódzki, Instytut Filologii Germańskiej,  
ul. Pomorska 171/173, PL-90-236 Łódź, Tel./Fax: 0048-42-665 54 22  
E-Mail: [gudrun.heidemann@uni.lodz.pl](mailto:gudrun.heidemann@uni.lodz.pl)  
Linguistische Beiträge, Prof. Dr. Beata Mikołajczyk  
E-Mail: [beatamik@amu.edu.pl](mailto:beatamik@amu.edu.pl)  
ISSN: 2196-8403  
DTP: Dr. Karolina Waliszewska

# INHALT

## **THEMATISCHER SCHWERPUNKT: Gender revisited – #Krise**

- GU DRUN HEIDEMANN / BEATA MIKOŁAJCZYK: Zum Schwerpunkt 7
- KATARZYNA SZARSZEWSKA: Polnische Freiheitsbewegungen und die Polen in CAROLINE PICHLERS Autobiographie und ihren Briefen an HELMINA VON CHÉZY 11
- NISHANT K NARAYANAN: Transformationen und Aktualisierungen der Identität: Zwischen Selbst und Bewegung in MARLENE STREERUWITZ' *Jessica*, 30. 33
- BEATA MIKOŁAJCZYK / JAROSŁAW APTACY: Gendern in der Politik. Weibliche Personenbezeichnungen in deutschen und polnischen Partei-Tweets 51

## **LITERATURWISSENSCHAFT**

- CHEIKH ANTA BABOU: Flüchtlingskrise in Deutschland. Die Integrationsproblematik in ABBAS KHIDERS Roman *Ohrfeige* von 2016 85

## **SPRACHWISSENSCHAFT**

- JIYE DUAN / JAROSŁAW APTACY: Zum Drittpersonalpronomen im Chinesischen und im Deutschen 107
- KAROLINA WALISZEWSKA: Das Stereotyp von Europa in den Augen junger Politiker\*innen – eine linguistische Analyse von Beiträgen in den Sozialen Medien ausgewählter polnischer Jugendpolitikorganisationen 125
- MIŁOSZ WOŹNIAK: Deutsche Phonetik aus studentischer Perspektive. Präsentation der Ergebnisse einer Umfrage unter Germanistik-Studierenden der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań 145
- WITOLD SADZIŃSKI: Okkasionelle up-to-date-Phraseologismen auf der Folie der usuellen. Randbemerkungen in Verbindung mit MARIUSZ FRĄCKOWIAK, *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* (= Studie Phraseologica et Paroemiologica, Bd. 6), Hamburg: Dr. Kovač, 2021, 484 S., 34 Diagramme, 4 Tabellen 171

## MISZELLEN

KRYSZYNA RADZISZEWSKA: Die jüdische Avantgarde von Lodz. Ein universitäres Projekt 185

## REZENSIONEN

Der Mäander der Renaissance. BEUTIN, WOLFGANG (2021): *Motive der Literatur der Renaissance und die Renaissance als literarisches Motiv* (= Bremer Beiträge zur Literatur- und Ideengeschichte, Bd. 68). Berlin u.a.: Peter Lang. 527 S. (ZBIGNIEW FELISZEWSKI) 195

In den Schuhen der Täter? Zwischen Empathie und Abscheu. EVA MONA ALTMANN (2021): *Das Unsagbare verschweigen. Holocaust-Literatur aus Täterperspektive*. Bielefeld: Transcript, 483 S. & ERIN MCGLOTHLIN (2021): *The Mind of the Holocaust Perpetrator in Fiction and Nonfiction*. Detroit: Wayne State University Press, 360 S. (SASKIA FISCHER) 199

Goethes Briefe an Frau von Stein: dichterische Einübung oder Liebesbekenntnisse? PUCHALSKI, LUCJAN: *Zmyslenie i miłość. O listach Goethego do Charlotty von Stein*. Kraków: UNIVERSITAS 2019. 312 S. / PUCHALSKI, LUCJAN: *Dichtung und Liebe. Über Goethes Briefe an Charlotte von Stein*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2022. 381 S. (JOANNA JABLKOWSKA) 202

Hochgatterers Kunst des literarischen Fetischs. OBERREITHER, BERNHARD (2021): *Üble Dinge. Materialität und Fetischismus in der Prosa Paulus Hochgatterers*. Bielefeld: Transcript 2021. 325 S. (KALINA KUPCZYŃSKA) 209

Wiederentdeckung der Literatur im DaF/DaZ-Unterricht? HILLE, ALMUT / SCHIEDERMAIR, SIMONE (eds.) (2021): *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. 341 S. (ELŻBIETA TOMASI-KAPRAL) 212

EGGER, SABINE / HAJDUK, STEFAN / JUNG, BRITTA C. (eds.) (2020): *Sarmatien – Germania Slavica – Mitteleuropa. Vom Grenzland im Osten über Johannes Bobrowskis Utopie zur Ästhetik des Grenzraums* (= Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Medien, Bd. 25). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 471 S. (JENNY WATSON) 217

\* \* \*

**Verzeichnis der Autorinnen und Autoren** 221

**Veröffentlichungen in CONVIVIUM** 225

**Thematischer Schwerpunkt 2023: Jubiläumsausgabe – 30 Jahre CONVIVIUM. Rückblicke, Wandlungen, Anpassungen** 227

# THEMATISCHER SCHWERPUNKT: Gender revisited – #Krise



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2022.01>

GUDRUN HEIDEMANN / BEATA MIKOŁAJCZYK

Uniwersytet Łódzki / Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 <https://orcid.org/0000-0002-3352-8739> /  <https://orcid.org/0000-0001-6421-6335>

## Zum Schwerpunkt

Dass das Thema „Gender revisited – #Krise“ nicht unbedingt die durch die Covid-19-Pandemie verursachten Einschnitte in der Geschlechtergleichstellung betrifft, sondern bereits Jahrhunderte bzw. Jahrzehnte zuvor Krisen den Hintergrund emanzipatorischer Bestrebungen bilden, zeigen die beiden literaturwissenschaftlichen Beiträge zum Schwerpunkt. Diese befassen sich zum einen mit weiblichen Ansichten aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, zum anderen mit Gender-Reflexionen aus den ersten Jahren des 21. Jahrhunderts. Topografisch sind beide Autorinnen ebenso wie ihr Schaffen bemerkenswerterweise in Wien verortet.

Von den deutschsprachigen Autorinnen, die im 19. Jahrhundert einen oder eine Art von literarischen Salons initiierten, sei exemplarisch BETTINA VON ARNIM (geborene Brentano, 1785-1859) genannt (vgl. WILHELMY 1989). Die mit bedeutenden Zeitgenoss\*innen bekannte Literatin

pfl egte [...] seit den späten 1830er Jahren [...] „zeitweise eine literarische und musikalische Geselligkeit in ihrem Hause“ und empfing selbst zahlreiche Besucher in ihrer Wohnung. Zunächst waren es zumeist junge, aufstrebende Akademiker und Literaten, in den 1840[er] Jahren kamen auch liberal gesinnte, politisch engagierte Männer zu ihr zu Besuch. (BECKER-CANTARINO 2020:169)

Dass der gleichfalls ‚politisch engagierten‘ Autorin BETTINA VON ARNIM (vgl. PÜSCHEL 2015), die als solche allerdings relativ spät, d.h. erst im Alter von fünfzig Jahren debütierte, und eifrigen Briefschreiberin (vgl. BÄUMER / SCHULTZ 1995; GABLER 2022) ein Pendant in Wien zukommt, offenbart der Beitrag von KATARZYNA SZARZEWSKA (Jagiellonen-Universität in Krakau) – wenn auch unerwähnt, da dies nicht ihr Thema ist. In *Polnische Freiheitsbewegungen und die Polen in CAROLINE PICHLERS Autobiographie und ihren Briefen an HELMINA VON CHÉZY* macht uns die Verfasserin mit einer Literatin bekannt, die ebenfalls einen Salon führte und sich auch durch politisches Engagement auszeichnet, die „gern und mutig Stellung zu den politischen und gesellschaftlichen Begebenheiten bezog, was [...] ihren literarischen sowie autobiographischen Werken und [...] ihren Briefen“ (S. 28) zu entnehmen ist. Dies gilt ebenso für die Teilungen Polens, was zu einer weiteren Gemeinsamkeit mit BETTINA VON ARNIM führt, in deren Spätwerk *Gespräche mit Dämonen* von 1852 ein (auto)stereotypes Polenbild auszumachen ist, welches das Polnische verklärt (vgl. NOWARA-MATUSIK 2022). Ein analoger Diskurs liegt in ihrer *Polenbroschüre* von 1848 vor (vgl. NOWARA-MATUSIK / KRYŚ 2018), die jedoch auch negative Attribute aufgreift (vgl. KRYŚ / NOWARA-MATUSIK 2019). SZARZEWSKA attestiert CAROLINE PICHLER ähnliche Ambivalenzen angesichts der polnischen Teilungen und Freiheitsbestrebungen in deren Schriften und Epistolografien, woraus ebenso ein Mitgefühl wie Zweifel resultierten. Dies und die polnische Teilhabe an der Wiener (Salon)Gesellschaft bringen bislang weitgehend unerforschte Quellen aus der Jagiellonen Bibliothek in Krakau zutage, wodurch das Wissen über das Schreiben von Frauen im 19. Jahrhundert aufschlussreich ergänzt wird.

Auch MARLENE STREERUWITZ' *Jessica*, 30. von 2004 ist in einer Zeit politischer Umwälzungen und Unruhen angesiedelt, die allerdings insbesondere die österreichische Innenpolitik betreffen. In seinem Beitrag *Transformationen und Aktualisierungen der Identität: Zwischen Selbst und Bewegung in MARLENE STREERUWITZ' Jessica*, 30. widmet sich NISHANT K NARAYANAN (English and Foreign Languages Universität in Hyderabad/Indien) ausgehend von dem Roman dem heterogenen und unsteten Frauenbild in der zeitgenössischen Literatur. Der Verfasser geht hierbei besonders auf sprachliche Aspekte im ambigen Weiblichkeitsdiskurs unter patriarchalen Gesellschaftskonstellationen ein, der den dauerhaften Krisen- und Unruhezustand der im laufenden ‚stream of consciousness‘ befindlichen Titelheldin hervorbringt. Dass sie nicht nur von ihren eigenen Schwächen – etwa in Form von nächtlichen Fressattacken – eingeholt wird, sondern auch von politischen Machenschaften, lässt eine Verzahnung



von Öffentlichem und Privaten erkennen, die eine zwar völlig andere, aber auch eine Form von ‚Leben schreiben‘ darstellt, wie es VON ARNIM oder PICHLER durch ihre Aufzeichnungen betrieben.

Der aktuelle thematische Schwerpunkt regte sprachwissenschaftliche Überlegungen zur weiteren Entwicklung gendergerechter Sprache im öffentlichen Raum an. Eine der wichtigsten Aufgaben der Sprachwissenschaftler\*innen besteht heute zweifelsohne darin, die Entwicklung der inklusiven Formen und ihre gesellschaftliche Rezeption weiterhin zu beobachten, zu analysieren und zu interpretieren. Solche sprachlichen Beobachtungen sollten für alle Lebensbereiche gelten und diverse Medienbereiche abdecken. Dies ist auch die Forschungsperspektive, die der sprachwissenschaftliche Beitrag zum thematischen Schwerpunkt bietet. Beiträge deutscher und polnischer Parteien und Politiker\*innen auf Twitter wurden dabei einer Analyse unterzogen. Die Verfasser\*innen untersuchen in einer spezifischen Kommunikationsform, Tweet, den gegenwärtigen Gebrauch von Personenbezeichnungen. Es wird dabei versucht, sprachliche und pragmatische Strategien der Anwendung geschlechtergerechter Bezeichnungen und des sog. generischen Maskulinums aufzudecken. Eine kontrastive Betrachtung ermöglicht es, die Unterschiede im Wandel des polnischen und deutschen Sprachgebrauchs im Bereich der sog. politischen Kommunikation zu erfassen. Es lassen sich dabei auch einige gemeinsame Züge bemerken: u.a. ein enger Zusammenhang zwischen den erklärten Werten einer politischen Partei und der sprachlichen Form. Die Autor\*innen weisen zudem auf die in der untersuchten Sprachkonstellation (Polnisch-Deutsch) oft zum Einsatz kommende Anwendung von geschlechtergerechten Formen bei der Realisierung der Bewertungsfunktion hin.

## Literatur

- BÄUMER, KONSTANZE / SCHULTZ, HARTWIG (1995): *Bettina von Arnim*. Stuttgart / Weimar.
- BECKER-CANTARINO, BARBARA (2020): *Geselligkeit und Politik. Bettina von Arnims ‚Salongespräche‘*. In: ARNOLD, ANTJE / PAPE, WALTER / WICHARD, NORBERT (eds.): *Einsamkeit und Pilgerschaft. Figurationen und Inszenierungen in der Romantik*. Berlin, 169-182.
- GABLER, THORSTEN (2022): *Epistolo/Graphie. Studien zur Skriptural-Asthetik brieflicher Kommunikation im 19. Jahrhundert (Bettine und Achim von Arnim; Theodor Fontane)*. Paderborn.
- KRYŚ, MAREK / NOWARA-MATUSIK, NINA (2019): „*Polen wieder erstehen lassen!*“ *Bettina von Arnims „Polenbroschüre“ in imagologischer Perspektive*. In: RUTKA, ANNA

/ SZULC-BRZOZOWSKA, MAGDALENA (eds.): *Werte und Paradigmen zwischen Wandel und Kontinuität. Literatur- und sprachwissenschaftliche Perspektiven*. Göttingen.

NOWARA-MATUSIK, NINA (2022): ‚Polen! Herd des Märtyrtums um die Sünden der Welt!‘ *Polenbilder in Gespräche mit Dämonen von Bettina von Arnim*. In: *Oxford German Studies* 51.1:33-44.

NOWARA-MATUSIK, NINA / KRYŚ, MAREK (2018) (eds.): *Bettina von Arnim. O Polsce [Über Polen]*. Katowice.

PÜSCHEL, URSULA (2005): *Bettina von Arnim – politisch. Erkundungen, Entdeckungen, Erkenntnisse*. Bielefeld.

WILHELMY, PETRA (1989): *Der Berliner Salon im 19. Jahrhundert (1780-1914)*. Berlin / New York.




© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-10-03; verified: 2021-10-05. Accepted: 2022-10-14

---

KATARZYNA SZARSZEWSKA

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie

 <https://orcid.org/0000-0002-1246-3809>

## Polnische Freiheitsbewegungen und die Polen in CAROLINE PICHLERS Autobiographie und ihren Briefen an HELMINA VON CHÉZY

Der Beitrag untersucht das politische Engagement CAROLINE PICHLERS, einer der wichtigsten weiblichen Intellektuellen der Epoche der Romantik und des Vormärz. Er geht der Frage nach, welche Einstellung die Schriftstellerin zu den Teilungen Polens und den polnischen Freiheitsbewegungen im 19. Jahrhundert hatte und setzt sich zum Ziel, ihre Kontakte zu den polnischen Intellektuellen in Wien zu rekonstruieren. Darüber hinaus werden historische Hintergründe erklärt und Einblicke in die literarische Biographie der heute vergessenen Schriftstellerin gegeben. Die Rekonstruktion der Ansichten Pichlers erfolgt anhand ihrer bislang unveröffentlichten und nicht erforschten Korrespondenz mit der Dichterin und Publizistin HELMINA VON CHÉZY, die derzeit in der Jagiellonen Bibliothek in Krakau aufbewahrt wird, sowie anhand der wenig bekannten Passagen aus PICHLERS Memoiren *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*.<sup>1</sup>

**Schlüsselwörter:** CAROLINE PICHLER, HELMINA VON CHÉZY, Briefe, Memoiren, Teilungen Polens, polnische Freiheitskämpfe, KAROL ANTONIEWICZ, MIKOŁAJ ANTONIEWICZ

---

<sup>1</sup> Der Beitrag entstand im Rahmen eines vom NCN (National Science Centre, Poland, Nr. 2018/31/G/HS2/01585) und von der DFG gemeinsam geförderten Projekts zur Sammlung Varnhagen.

### **Polish Struggles for Independence and Poles in CAROLINE PICHLER'S Autobiography and Her Letters to HELMINA VON CHÉZY**

The article investigates the political engagement of CAROLINE PICHLER, one of the most important female intellectuals of the Romantic and Vormärz eras. It studies PICHLER'S attitude towards the partitions of Poland and Polish struggles for independence in the 19<sup>th</sup> century and aims to reconstruct her contacts with Polish intellectuals in Vienna. For the purpose of contextualization, a literary biography of the now forgotten female writer will be shown, and the historical background will be explained. The reconstruction of PICHLER'S views will be based on her hitherto unpublished and unexplored correspondence with the poet and publicist HELMINA VON CHÉZY, which is currently held in the Jagiellonian Library in Cracow, and on the little-known passages of PICHLER'S memoirs *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*.

**Keywords:** CAROLINE PICHLER, HELMINA VON CHÉZY, letters, memoirs, partitions of Poland, Polish struggles for independence, KAROL ANTONIEWICZ, MIKOŁAJ ANTONIEWICZ

### **Obraz polskich powstań niepodległościowych i Polaków w autobiografii CAROLINE PICHLER i jej listach do HELMINY VON CHÉZY**

W artykule podjęta została próba udzielenia odpowiedzi na pytanie o stosunek austriackiej pisarki epoki romantyzmu i „Vormärz”, założycielki jednego z najważniejszych salonów literackich Wiednia – CAROLINE PICHLER do rozbiorów Polski i polskich walk niepodległościowych w XIX wieku. Artykuł bada poglądy i zaangażowanie polityczne Pichler oraz dąży do odtworzenia jej kontaktów z Polakami przebywającymi w tym czasie w Wiedniu. Opis poglądów pisarki dokonywany jest na podstawie analizy jak dotąd niepublikowanej i niezbadanej korespondencji prowadzonej z poetką i publicystką HELMINĄ VON CHÉZY, która jest obecnie przechowywana w Bibliotece Jagiellońskiej w Krakowie oraz na podstawie fragmentów jej pamiętników *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben* [Wspomnienia z mojego życia]. W artykule nakreślone zostało również tło historyczne oraz przypomniana została literacka biografia CAROLINE PICHLER.

**Słowa kluczowe:** CAROLINE PICHLER, HELMINA VON CHÉZY, listy, pamiętniki, rozbiory Polski, polskie powstania niepodległościowe, KAROL ANTONIEWICZ, MIKOŁAJ ANTONIEWICZ

In mir aber lebt der feste Glaube, daß es so nicht bleiben wird und kann, und die Vorsicht solche schreiende Ungerechtigkeiten nicht durch ihren Beistand sanktionieren kann. Polen wird einst, – ob bald, ob später weiß nur der Lenker unsrer Geschicke, und in der Weltgeschichte zählen ja die Jahre nur wie Tage – also Polen wird und muß sich wieder erheben, es muß wieder ein eignes, selbständiges Reich werden [...]. Und nur dann, wenn Polen hergestellt, die Nemesis gesühnt und Recht befriedigt ist, wird auch rechte Ruhe in Europa wieder. (PICHLER 2014:111)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Bei allen Zitaten aus den *Denkwürdigkeiten* PICHLERS wird in Klammern das Veröffentlichungsjahr der benutzten Ausgabe angegeben. Die im Beitrag zitierten

CAROLINE PICHLER (1769-1843), eine österreichische Intellektuelle aus der Epoche der Romantik und des Vormärz, zeigte ein hohes Interesse an der Geschichte sowie am politischen und sozialen Leben Europas und äußerte sich immer gerne zu politischen Themen. Ihre Wirkungszeit fiel auf eine stürmische Periode in der europäischen Geschichte, was in ihrem Werk einen breiten Widerhall fand. Sowohl in ihren literarischen (vgl. z. B. GILLEIR 2002:125-144; BAUMGARTNER 2004:1-20; KRIEGLEDER 2019:9-29) und theoretischen (vgl. z. B. LAUKOVÁ 2011:95-111) Schriften als auch in ihrer Autobiographie und in privaten Briefen kommentierte PICHLER derzeitige historische und politische Geschehnisse. Der Beitrag setzt sich zum Ziel, das Verhältnis der Schriftstellerin zu den Teilungen Polens und den polnischen Freiheitsbewegungen im 19. Jahrhundert sowie ihre Kontakte zu den polnischen Intellektuellen in Wien zu rekonstruieren. Zwecks der Kontextualisierung beginnt der Aufsatz mit einer kurzen literarischen Biographie der heute vergessenen Schriftstellerin und mit einer Erklärung der historischen Hintergründe. Die Rekonstruktion erfolgt anhand der bislang unveröffentlichten und nicht erforschten Korrespondenz PICHLERS mit der deutschen Dichterin und Publizistin HELMINA VON CHÉZY<sup>3</sup> sowie der wenig bekannten Passagen ihrer Memoiren *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben* (PICHLER 1844). Die Briefe werden derzeit als ein Teil der Sammlung Varnhagen in der Jagiellonen Bibliothek in Krakau aufbewahrt.<sup>4</sup>

## **CAROLINE PICHLERS literarische Karriere**

CAROLINE PICHLER war Tochter von Charlotte von Greiner, der Vorleserin und Vertrauten Maria Theresias, der Gründerin eines der wichtigsten literarischen Salons Wiens, der später von CAROLINE weitergeführt und „zu einem der

---

Passagen, die aus den Ausgaben von BLÜMML (1914) und von GUTH (2014) stammen, wurden aus den ersten gedruckten Versionen der Memoiren von der Zensur gestrichen und waren anfangs nur in der Handschrift enthalten. Sie sind erst seit der Veröffentlichung der neueditierten Ausgabe von EMIL KARL BLÜMML (1914) bekannt.

<sup>3</sup> Zur Biographie HELMINA VON CHÉZYS, der Korrespondentin PICHLERS, vgl. HUNDT (1997:43-79).

<sup>4</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Caroline Pichler an Helmina von Chézy. Die Mappe enthält 32 Briefe an CHÉZY, darunter eine Abschrift von Bertha Borngräbers Hand.

Hauptanziehungspunkte Wiens in der Empire- und Biedermeierzeit“ (JANSEN 1936:19) wurde.

PICHLER debütierte auf der literarischen Bühne mit Lyrik, mit Gedichten und Idyllen, die sich vor allem auf ihre persönlichen Erlebnisse und Eindrücke bezogen. Ihre erste größere Veröffentlichung war die Prosadichtung *Gleichnisse*, die am Ende der ersten Phase der literarischen Karriere PICHLERS stand – der Phase der Entwicklung ihres literarischen Talents, die von JANSEN (1936:48) als „die Werdezeit Pichlers“ bezeichnet wurde.

Auf die weitere Karriere der Schriftstellerin übten politische Ereignisse in Europa einen bedeutenden Einfluss aus. Am Anfang des 19. Jahrhunderts kam es infolge der Französischen Revolution, der Koalitionskriege, der Niederlage Napoleons und des Wiener Kongresses zu einem großen politischen Wandel. In der späteren Retrospektive der Schriftstellerin war das die „Zeit, wo auch Österreich aus großer Bedrängnis durch Gottes Fügung war gerettet worden“ (PICHLER 1844:43). Die epochenmachenden Geschehnisse fanden im Werk PICHLERS ihre Widerspiegelung und machten sie zu einer berühmten Salonière. Ihr Salon wurde in Wien zu dem Ort, wo „Politik diskutiert, der Opposition gegen Napoleon flammender Ausdruck verliehen, der Fall ihres Vaterlandes auf tiefste beklagt und nach österreich-nationalen Stoffen für die Dichter des Zirkels gesucht wurde“ (BLÜMML 1914:XIV). Nach der Niederlage Napoleons stand die österreichische Kulturmetropole im Mittelpunkt des politischen Interesses der Europäer\*innen. Während des Wiener Kongresses fanden zahlreiche Veranstaltungen in Wien statt und Gäste aus ganz Europa, „mitunter sehr schätzbare oder merkwürdige Fremde“ (PICHLER 1844:43), besuchten die Stadt und zugleich auch CAROLINE PICHLERS Haus, so dass ihre Gesellschaftsabende „sehr besucht [waren]“ (PICHLER 1844:43). Damit hängt die Blütezeit des literarischen Salons PICHLERS zusammen, in der sie neue Bekanntschaften, unter anderem mit den Verlegern Johann Georg Cotta und Gerhard Fleischer, knüpfte und ihr Netzwerk erweiterte.

Die stürmischen politischen Begebenheiten und Feierlichkeiten der Zeit lieferten der Schriftstellerin aber auch zahlreiche Anregungen und färbten auf die Thematik ihrer Werke ab: PICHLER widmete sich der nationalen Dichtung. In den Jahren zwischen 1811 und 1815 schrieb sie historische Balladen und Dramen (vgl. JANSEN 1936:48). In den Werken dieser Zeit dominieren historische bzw. patriotische Inhalte wie in *Germanikus*, *Heinrich von Hohenstaufen*, *Ferdinand II.*, *Das befreite Deutschland* und *Rudolf von Habsburg*. Durch diese Veröffentlichungen, die

„das Erzeugniß einer bewegten enthusiastischen Zeit und Stimmung“<sup>5</sup> darstellten, wurde die Schriftstellerin einem breiten zeitgenössischen Publikum bekannt.

In den nächsten Jahren erschienen Erzählungen und bürgerliche Romane, um 1822 kommt PICHLER jedoch zur vaterländischen Thematik zurück und widmet sich aufs Neue „den Dramen und Romanen mit ‚vaterländischen‘, patriotischen Themen, Erzählungen aus der österreichischen Geschichte“ (KRIEGLEDER 2019:10). In der Periode der historischen Romandichtung 1822-1834 (vgl. JANSEN 1936:49) erschienen weitere patriotisch gefärbte Werke: *Die Belagerung Wiens*, *Die Schweden in Prag*, *Die Wiedereroberung von Ofen*, *Friedrich der Streitbare*, *Elisabeth von Guttenstein* und *Henriette von England*. Obwohl CAROLINE PICHLER in ihren Texten verschiedene historische Motive benutzte, spiegelten sie die Gegenwart der Autorin wider und brachten immer eine antinapoleonische Botschaft zum Ausdruck. Wie KRIEGLEDER (2019:24) festhält: „Schon auf der Oberfläche sind Caroline Pichlers historische Romane Auseinandersetzungen mit der Französischen Revolution von 1789 und ihren Folgen. Das wird auch an einem letztlich anachronistischen Detail evident.“ Durch die Anknüpfungen an die Geschichte kommentierte PICHLER derzeitige Begebenheiten und erhob ihre Stimme im aktuellen politischen Diskurs.

Das literarisch-historische Werk PICHLERS trug zur Konstruktion der österreichischen Identität und zur Erweckung des österreichischen Patriotismus in der Zeit der Koalitionskriege bei. Die Schriftstellerin wies auf den übergreifenden Bedarf einer Vereinigung unter dem Zepter der Habsburgischen Monarchie hin, was sie, neben Joseph von Hormayr und Franz Grillparzer, unter Schriftstellern und Schriftstellerinnen platzierte, die eine bedeutende Rolle in der Etablierung des Habsburgischen Mythos, des Gründungsmythos des österreichischen Imperiums, spielten (vgl. KRIEGLEDER 2019:26).

Nach der intensiven und fruchtbaren Periode des patriotischen Schaffens, „in der sich Pichler mit fast wissenschaftlichem Eifer dem geschichtlichen Quellenstudium hingab“ (JANSEN 1936:50f.), widmete sie sich in dem letzten Jahrzehnt ihres Lebens katholischen Erbauungsschriften, prosaischen Aufsätzen und Memoiren (vgl. JANSEN 1936:49f.). PICHLERS *Sämtliche Werke*, die seit 1828 bis zu ihrem Tod und posthum im Verlag von Anton Pichler publiziert wurden, umfassen 60 Bände. Ihr Name befand sich – als der einzige weibliche – noch zu ihrer Lebzeiten auf der Autor\*innenliste des Verlags des bibliogra-

---

<sup>5</sup> So CAROLINE PICHLER in Bezug auf ihr Drama *Ferdinand II.*, vgl. JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 2. undatierter Brief [Wien,] [zwischen Oktober 1823 und Januar 1824].

phischen Instituts in Gotha und wurde so dem klassischen Kanon der deutschen Literatur zugerechnet (vgl. CABINETS-BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN CLASSIKER 1827; SAMMLUNG DER VORZÜGLICHSTEN DEUTSCHEN CLASSIKER 1823).

Obwohl CAROLINE PICHLER während ihrer Wirkungszeit zu den bekanntesten österreichischen Schriftstellerinnen zählte, begann sie noch zu ihren Lebzeiten schrittweise in Vergessenheit zu geraten und wurde vor allem als Salonière gewürdigt. Zur Zeit werden zunehmend Versuche unternommen, den vergessenen literarischen Nachlass PICHLERS zu popularisieren. Hierzu zählen publizierte Beiträge (vgl. z. B. BECKER-CANTARINO 1979:1-23; KORD 1992:141-158; ROBERTSON 2007:34-48; LAUKOVÁ 2011:190-203) und Tagungen, darunter die letzte, 2019 organisierte Veranstaltung anlässlich des 250. Geburtstags der Schriftstellerin in der Wienbibliothek im Rathaus (vgl. NN 2019).

In der Forschungsliteratur wird konsequent die Ansicht vertreten, dass die historisch-patriotische Dichtung PICHLERS ihr den Weg für die literarische Emanzipation ebnete. Ihr geschickt kreierter Konservatismus, Patriotismus und Protektionismus – sie wurde „nie einer exzessiven literarischen Aktivität beschuldigt“ (LAUKOVÁ 2011:96) – erlaubten ihr, literarischen Erfolg zu erreichen und „die schöpferische männliche Welt des Glanzes und Einflusses“ (LAUKOVÁ 2011:96) zu betreten.

## Historischer Kontext

Das Ende des 18. Jahrhunderts und der Anfang des 19. Jahrhunderts waren auch in der polnischen Geschichte eine stürmische, bewegte Zeit. Die militärischen Erhebungen der Polen während der Konföderation von Bar von 1768 bis 1772 und der Kościuszko-Aufstand 1794 schützten das Land nicht vor den von Russland, Preußen und Österreich vorgenommenen Teilungen. Nach der dritten Teilung, die 1795 erfolgte, verschwand der polnische Staat von der politischen Landkarte Europas. Die Nation ohne Staat verband ihre Hoffnung auf Freiheit mit Napoleon I., der mit den ‚polnischen Nachbarmächten‘ Krieg führte. 1807 errichtete der Kaiser der Franzosen das Herzogtum Warschau, das zunächst aus den Teilungsgebieten bestand, die von Preußen bei der dritten und zweiten Teilung annektiert wurden. Das Herzogtum wurde dann um das Gebiet Westgaliziens erweitert, das von Österreich bei der dritten Teilung angeeignet wurde.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Zur Geschichte Polens in der Zeit der Teilungen und der Freiheitskriege vgl. z. B. GIEROWSKI 1986.



Nach der Niederlage Napoleons wurde das Herzogtum Warschau aufgelöst und auf dem Wiener Kongress 1814 bis 1815 das konstitutionelle Königreich Polens (Kongresspolen) gegründet, das durch eine Personalunion mit dem Russischen Zarenreich verbunden und von ihm völlig abhängig war. Die Nichtbefolgung der Vorschriften der Verfassung Kongresspolens sowie die Russifizierung erweckten Unabhängigkeitsbewegungen und Bestrebungen zur Wiederherstellung des freien polnischen Staates. Sie erreichten ihren Höhepunkt mit dem Novemberaufstand im Jahr 1830, der die Befreiung des Landes vom Russischen Kaiserreich zum Ziel hatte.

Die immer politisch und sozial engagierte, sich am politischen Leben aktiv beteiligte CAROLINE PICHLER konnte über diese epochenmachenden Ereignisse, die die politische Ordnung in Europa ganz veränderten und Österreich große territoriale Gewinne brachten, nicht hinwegsehen. Einen Beweis dafür liefert ihre Korrespondenz mit der Schriftstellerin HELMINA VON CHÉZY und ihre Memoiren.

### **CAROLINE PICHLERS Einstellung zu den Teilungen Polens**

Für die österreichische Intellektuelle, die immer nationalorientierte Anschauungen und eine pro-österreichische Haltung vertrat, erwies es sich zumindest als problematisch eine klare Position zu den Teilungen Polens sowie zu polnischen Freiheitsbestrebungen einzunehmen.

Es scheint, dass PICHLER das Recht der Pol\*innen auf Selbstbestimmung anerkannte und sich dessen bewusst war, dass die Teilungen eines souveränen Staates, die auch von österreichischen Herrschern vorgenommen wurden, rechtswidrig und moralisch zweifelhaft waren. In den Memoiren der Schriftstellerin sind einige Passagen zu finden, in denen PICHLER die damaligen Geschehnisse sehr kritisch beurteilt und für die polnischen Freiheitsbestrebungen Partei nimmt. Sie schreibt über Polen als über die „Nation, die zwei- oder dreimal, noch während ihrer Existenz als unabhängiger Staat, sich große Teile ihres Ganzen abreißen und unter fremde Herrschaft übergehen sehen mußte“ (PICHLER 1914:273), und betont, dass sie die Teilungen Polens als „höchst widerrechtliche[ ] Eingriffe in die Freiheit eines selbstständiges Volkes“ (PICHLER 1844:212) betrachtet. Im Kontext der Teilungen Polens formuliert sie auch eine mutige Stellungnahme, die zur Eröffnung vorliegenden Beitrags teilweise zitiert wurde:

Indir aber lebt der feste Glaube, daß es so nicht bleiben wird und kann, und die Vorsicht solche schreiende Ungerechtigkeiten nicht durch ihren Beistand sanktionieren kann. [...] Polen wird und muß sich wieder erheben, es muß wieder ein

eignes, selbständiges Reich werden [...] Und nur dann, wenn Polen hergestellt, die Nemesis gesühnt und Recht befriedigt ist, wird auch rechte Ruhe in Europa wieder. (PICHLER 2014:111)

Die Positionierung in dieser Aussage ist eindeutig: PICHLER sprach sich gegen die rechtswidrigen Handlungen gegenüber Polen als freiem Staat aus. Gleichzeitig aber nahm sie bei der Bewertung der geopolitischen Situation immer Rücksicht auf das Interesse des eigenen Landes, deshalb behauptete sie pragmatisch, dass die Wiederherstellung Polens auch für Österreich günstig gewesen wäre:

Polen wird und muß [...] wieder ein eignes, selbständiges Reich werden, das die kultivierten Staaten Europas als ein mächtiges Bollwerk gegen die Horden des nordischen Riesenreiches schirmen, den Weltteil vor einer zweiten Völkerwanderung und die Nationen germanischen und keltischen Stammes vor einer Unterjochung durch Slaven bewahre. (PICHLER 2014:111)

Die Schriftstellerin führte also die Rolle des polnischen Staates in Europa auf eine Pufferzone zurück, die den Westen vor dem mächtigen und kulturell entfernten Russland, das in der zitierten Passage als das „nordische Riesenreich“ bezeichnet wird, schützen sollte und sah Polen als eine Art Sicherheitsgarant für Westeuropa. Bemerkenswert ist außerdem, dass PICHLER Polen nicht mit den westlichen „kultivierten Staaten“ identifizierte, was auch in ihrer Korrespondenz zum Vorschein kommt: In einem Brief an CHÉZY berichtet sie zuerst, dass sich die Cholera in Polen und Ungarn verbreitete und drückt danach die Hoffnung aus, dass die Epidemie in die besser entwickelten Länder, nach Österreich, nicht durchdringt: „Ich hoffe, da sie bisher nur halbgesittete Länder durchzogen hat, daß sie sich von den gesitteten abhalten lassen soll.“<sup>7</sup>

Trotz der Kritik, die CAROLINE PICHLER an den Teilungen Polens ausübte, bemühte sie sich gleichzeitig die Politik Österreichs gegenüber Polen in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu rechtfertigen. PICHLER war als geborene Wienerin Zeugin der Entwicklung der österreichischen Großmacht unter dem Zepter der Habsburgischen Monarchie. Die auf ihre Wiener Herkunft stolze Schriftstellerin empfand eine emotionale Verbundenheit mit dem österreichischen Herrscherhaus. In einem undatierten Brief an CHÉZY stellt sie fest: „Wir in unserem gesegneten Österreich [...] leben wie auf einem glücklichen Eiland in Mitte der aufgeregten Wogen.“<sup>8</sup> Ein paar Zeilen weiter setzt sie fort: „Sehr lieb ist mir was Sie mir von Ihrem Sohn Wilhelm schreiben und daß er mein Österreich so schätzt. O! Österreich über Alles! – Das ist ja immer mein Wahl-

---

<sup>7</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>8</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 23. undatierter Brief, [Wien.] [1831].

spruch.“<sup>9</sup> Sie schien an die Richtigkeit der Entschlüsse und der Absichten der österreichischen Regierenden zu glauben. In einem Brief vom 10. Juli 1831 bemüht sie sich, Kaiser Franz II. für die schlecht organisierten Schutzmaßnahmen gegen Cholera in Galizien zu rechtfertigen, indem sie die Schuld seinen Beratern gibt: „Ein Mann der freylich viel zu sagen hat, unsren guten Kaiser dazu überredete. Nun muß dieser Cordon [der Cordon sanitaire] in viel weiterem Umkreise und mit viel mehr Kosten wiederhergestellt werden.“<sup>10</sup> Woanders bezweifelte sie eine lang dauernde Unzufriedenheit, die angeblich unter den Einwohner\*innen Bayerns herrscht, da dort der aus der österreichischen Kaiserfamilie stammende König Ludwig I. regiert: „Ihr König will so sehr das Gute, will es so aufrichtig [...] Ich verehere ihn von weitem – aber sehr innig – Ist er doch ein rechter Bruder unsrer Kaiserinn u ein Halbbruder der Erz: Sophie!“<sup>11</sup> Obwohl Österreich eine Partei der zwei Abkommen über die Teilungen Polens (1772, 1795) war, behauptete PICHLER, dass die Kaiserin Maria Theresa gegen die erste Teilung protestierte und zur deren Ausführung gezwungen wurde:

Immer erfüllt es mich mit einer stolzen Beruhigung, daß schon vor sechzig Jahren [...] bei der ersten Teilung dieses unglücklichen Reiches, als Preußen und Rußland ihren schlimmen Plan entwarfen, Österreich, d.i. die Kaiserin Maria Theresia, diese wahrhaft große und christlichgesinnte Monarchin, nicht einwilligen wollte, wie ihr Billett an Fürst Kaunitz beweist [...]. ‚Ich fürchte, es werde ein übles Beispiel geben‘, schrieb die weise Fürstin in prophetischem Geiste, und sie hatte richtig gesehen, wie der Erfolg bewiesen. Nur gezwungen gab sie endlich nach und schämte sich bitter dieser harten Notwendigkeit. (PICHLER 1844:212f.)<sup>12</sup>

Ihre Überzeugung von den guten Absichten der Kaiserin Maria Theresa wiederholt die Schriftstellerin auch an dieser Stelle ihrer Memoiren, wo sie die Folgen des Novemberaufstands beschreibt, was ich im weiteren Teil des Artikels erläutere.

Daher kann festgestellt werden, dass PICHLER die Teilungen Polens als solche deutlich verurteilt, sie verurteilt aber nicht Österreich für die Beteiligung an diesen Teilungen. Die Schriftstellerin erwähnt in ihren Memoiren, dass infolge der dritten Teilung Galizien mit Krakau an Österreich fiel, woraus ihre Heimat große

---

<sup>9</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 23. undatierter Brief, [Wien,] [1831].

<sup>10</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>11</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 23. undatierter Brief, [Wien,] [1831].

<sup>12</sup> Billett (fr. *billet* – Quartierschein), im österreichischen Deutsch ein Briefchen, kurzes Schreiben – es handelt sich hier um ein Billett von Kaiserin Maria Theresa an den österreichischen Staatsmann Wenzel Anton von Kaunitz-Rietberg, dessen Inhalt – so PICHLER – Joseph von Hormayr in seinem *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte* den Österreichern mitgeteilt habe.

Vorteile zog. Sie gibt zu, dass viele Beamte, auch aus dem Umkreis ihrer nahen Bekannten, in den Städten Galiziens Anstellung fanden und diejenigen, die in Österreich blieben, befördert wurden. PICHLER bemerkt dabei, dass „Mißgeschick jener [der Polen] [...] der Grund unseres Glückes [wurde]“ (PICHLER 2014:111), aber flicht in Klammern ein, dass es sich hier um ein Missgeschick handelt, „an dem wir übrigens auch nicht die entfernteste Schuld hatten“ (PICHLER 2014:111).

## CAROLINE PICHLERS Kontakte zu polnischen Intellektuellen

CAROLINE PICHLER und HELMINA VON CHÉZY standen in Kontakt mit zwei bedeutenden Vertretern der damaligen polnischen Elite, zum einen mit dem Komponisten, Schriftsteller und Missionar KAROL BOŁOZ ANTONIEWICZ (CARL BOŁOZ VON ANTONIEWICZ), zum anderen mit seinem Vetter, dem Dichter MIKOŁAJ BOŁOZ ANTONIEWICZ (NICLAS VON ANTONIEWICZ).

KAROL ANTONIEWICZ (1807-1852) wurde in Skwarzawa bei Lemberg, in den so genannten Żółkiewer Gütern [Schowkwa], geboren, die von der Familie BOŁOZ-ANTONIEWICZ Ende des 18. Jahrhunderts gekauft wurden. Er studierte Jura an der Universität Lemberg und widmete sich der Musik und Dichtkunst. Sein literarischer Nachlass besteht aus Gedichten, Erzählungen, Predigten und Briefen (vgl. ESTREICHER 1959:150-158), jedoch ist er bis heute vor allem als Autor zahlreicher polnischer Marienlieder bekannt. Nach dem Studium unternahm KAROL ANTONIEWICZ eine Reise nach Österreich und Rumänien, während derer er sich auch in Wien aufhielt. Damals machte er Bekanntschaft mit CAROLINE PICHLER und war ein häufiger Gast in ihrem literarischen Salon. Nach seiner Heimkehr zu den Familiengütern in Skwarzawa standen die beiden in intensivem Briefkontakt (vgl. PICHLER 1844:122); zum letzten persönlichen Treffen kam es in Baden bei Wien, wo ANTONIEWICZ mit seiner Familie „das niedliche Häuschen“<sup>13</sup> der polnischen Gräfin Marcelline Alexandrowitsch, geb. Ledochowska bewohnte – „ein Nachtigallennestchen“ wie sie eben solches zu nennen pflegen.“<sup>14</sup> Die Schriftstellerin erwähnt ihn in ihren Memoiren:

In mein Haus war drei Jahre früher ein Pole aus Galizien, Herr Boloz von Antoniewicz, gekommen, ein Mann von sehr guter Erziehung, ein vermöglicher Edelmann und ein Jüngling von vielleicht nicht 22 Jahren, über dessen Kenntnisse und vielseitig ausgebildeten Geist ich oft erstaunte, und ihn [...] fragte: Woher er denn die Zeit genommen, das alles zu lernen? (PICHLER 1844:121f.)

---

<sup>13</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 11.01.1840.

<sup>14</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 11.01.1840.

Die vor dem Treffen erhaltene Korrespondenz von ANTONIEWICZ rief bei der Schriftstellerin eine stereotype, aber offenbar durch eigene Erfahrungen motivierte („mehrerer ähnlicher Erfahrungen zufolge“) Vorstellung von dem jungen Polen als einem vernachlässigten, armen Mann hervor. So kommentiert PICHLER die Konfrontation ihrer Einbildung mit der Wirklichkeit:

Karl von Antoniewicz war auch ein zierlicher Dichter, und es ist mir noch immer komisch, daß, als er sich, ehe ich ihn gesehen, mit einem, mir sehr schmeichelhaften Gedicht bei mir ankündigte, aus welchem aber tiefe Klagen über sein Unglück durchtönten, ich ihn, mehrerer ähnlicher Erfahrungen zufolge, für einen armen und erbärmlichen Mann (*pauvre honteux*) gehalten hatte, der seine Bettelei unter einer respektablen Maske anzubringen dachte. Wie war ich erstaunt und insgeheim beschämt, als nun statt des alten schnurrbärtigen, armen Polen, wie ich mir den Boloz von Antoniewicz nach seinem Briefe vorstellte, ein gebildeter und höchst eleganter junger Mann vor mir stand. (PICHLER 1844:122)

Aus KAROL ANTONIEWICZS Feder stammt ein in polnischer Sprache verfasster Zyklus von 21 Sonetten, der 1828 in Lemberg erstmals im Druck erschien (vgl. ANTONIEWICZ 1828). Den Sonettenkranz las der polnische Dichter während der Soiréen in PICHLERS Haus dem Wiener Publikum vor. In einer späteren Retrospektive der Schriftstellerin brachten ihr diese Leseabende „eine Art von Tantalusmahl“ (PICHLER 1844:123), weil sie kein Polnisch verstand. Wie sie sich aber erinnert, „[übersetzten mir einiges] einige von den Herren, die unser Haus besuchten, und diese Sprache verstanden, besonders nahm sich Baron Maltitz dieser Verdeutschung freundlich an, und so konnte ich doch einiges davon genießen“ (PICHLER 1844:123). Die erwähnte Gedichtsammlung enthält überdies ein in deutscher Sprache verfasstes Sonett mit dem Titel *An Frau Caroline Pichler, geborne Greiner*, das den ganzen Zyklus eröffnet. ANTONIEWICZ widmete das Gedicht seiner österreichischen Freundin, was auf ihre Freundschaft hinweist. In der letzten Strophe erfolgt eine Danksagung für die gemeinsam verbrachte Zeit:

In einer fremden Sprache hab ich jezt gesungen,  
Doch, Lieder sind mit Tönen zu vergleichen,  
Die aus dem Schosse der Natur erklingen;  
Verschmähen wirst du nicht dies schwache Zeichen  
Der Dankbarkeit, für jene wen'gen Stunden,  
Die mir so schön bei Dir dahin geschwunden! (ANTONIEWICZ 1828:04)

Zum Kreis der Bekannten PICHLERS gehörte auch Karols Vetter MIKOŁAJ BOŁOZ ANTONIEWICZ (1801-1885) – Autor des Poems *Anna Oświęcimówna* (ANTONIEWICZ 1856) und vieler poetischer Werke (vgl. ESTREICHER 1959:158f.), Übersetzer von Karl Gutzkows *Uriel Acosta* (GUTZKOW 1850). Während seines mehrjährigen Aufenthalts in Wien mietete er mit Nikolaus Lenau ein gemeinsames Zimmer. Dem Zusammenleben beider Schriftsteller ist Lenaus Poleneuphorie

und die Entstehung seiner Polenlieder zu verdanken. In dieser Zeit verdeutschte der österreichische Schriftsteller auch ANTONIEWICZS Gedicht *Abschied von Galizien*. In Wien lernte Letztgenannter CAROLINE PICHLER kennen, die ihn später in ihren *Denkwürdigkeiten* als „einen ziemlich artigen jungen Mann“ (PICHLER 1844:122) beschreibt, „der sich nebst seinen Studien mit Poesie beschäftigte“ (PICHLER 1844:122).

## **CAROLINE PICHLERS Urteil über die polnischen Freiheitskämpfe im 19. Jahrhundert**

Beide Mitglieder der Familie ANTONIEWICZ haben aber ihren Ruhm nicht nur durch ihr literarisches Werk erlangt, sondern auch durch die Rolle, die sie in der Geschichte der polnischen Freiheitskämpfe im 19. Jahrhundert spielten. Im Brief vom 10. Juli 1831 schreibt CAROLINE PICHLER an HELMINA VON CHÉZY:

Sie fragten mich ob ich keine Nachrichten von Carl A. hätte? Ich hatte damahls keine – ja über ein Jahr lang keine Zeile von ihm gesehn, u nur durch seinen Cousin Niclas. A. der sich ein Paar Jahre in Wien aufhielt zufällige Nachricht über Carle erhalten. Dieser Cousin aber reisete im 9br [im November, K.S.] ab um – wie ich nachher durch einen Brief von ihm erfuhr, an der Sache seines unglücklichen Vaterlandes Theil zu nehmen, von Carle erwähnte er nichts und so blieb ich ohne Nachricht; bis vorgestern ein viel durchstochener von Pestrauch duftender Brief aus Zolkiew ankam, und ich wahrlich mit großem Vergnügen, einen Brief von Carl A. und einen Einschluß an Sie erhielt. Dieß bestimmte mich um so mehr Ihnen schnell zu antworten. Er hat gethan, was ich vermuthete, er war bey dem Dwer-nickyschen Corps. Was er darüber denkt und fühlt, läßt sich begreifen – sein Brief wird das Nähere enthalten.<sup>15</sup>

Wie PICHLER in ihrem Brief berichtet, hat MIKOŁAJ BOŁOZ ANTONIEWICZ im November 1830 Wien verlassen, damit er „an der Sache seines unglücklichen Vaterlandes“ teilnimmt. Die euphemistische, Mitleid ausdrückende Periphrase, die die Absenderin hier verwendet, beschreibt den gegen das Russische Kaiserreich gerichteten Novemberaufstand, der in der Nacht am 29. November 1830 in Warschau ausbrach und bis Oktober 1831 dauerte. In einem anderen Brief an CHÉZY erwähnt CAROLINE, dass „Nicklaus“ „zu den kriegführenden Landsleuten“<sup>16</sup> in Polen zählte. In der Tat befahl MIKOŁAJ ANTONIEWICZ polnische Truppen als Offizier der Kavallerie und kämpfte aktiv über die ganze Dauer

---

<sup>15</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>16</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 23. undatierter Brief, [Wien,] [1831].

des Aufstands. Für seine Kriegsverdienste wurde er mit dem höchsten polnischen Militärverdienstorden *Virtuti Militari* ausgezeichnet (vgl. NN 1885). Auch KAROL ANTONIEWICZ nahm am Insurrektionskrieg teil. Schon während seines Aufenthalts in der österreichischen Hauptstadt stellte CAROLINE PICHLER Vermutungen über sein patriotisches, konspiratives Engagement für die Befreiung des polnischen Staates an: „Er [...] schien sich mit Literatur zu beschäftigen, obwohl er vielleicht insgeheim für sein Vaterland tätig sein mochte“ (PICHLER 1844:122) – schreibt sie in ihren Memoiren. In dem oben zitierten Brief PICHLERS informiert sie CHÉZY darüber, dass der „sarmatische Dichterjüngling“ – wie sie einmal KAROL ANTONIEWICZ bezeichnete<sup>17</sup> – ihrer Voraussicht nach dem Dwernickischen Korps beitrug. Es handelt sich hier um das Korps der polnischen Kavallerie, das nach dem Ausbruch des Novemberaufstands von General Józef Dwernicki gebildet wurde. Am 14. Februar 1831 trug das Korps den Sieg über die Russen in der Schlacht bei Stoczek davon. Danach kämpfte es in der Region um Lublin und setzte sich in Marsch nach Wolhynien und Podolien, wo es anfangs unterwegs weitere militärische Siege errang.<sup>18</sup> Die Aufständischen begleitete eine enthusiastische und feierliche Stimmung, die durch die Siege in der ersten Phase des Insurrektionskriegs noch verstärkt wurde. CAROLINE PICHLER kommentiert diese euphorische Atmosphäre in ihrer Autobiographie auf eine leicht ironische Art und Weise: „Die Russen wurden an mehreren Orten tüchtig geschlagen, und die polnischen Patrioten erhoben ihre Häupter mit größerer Zuversicht“ (PICHLER 1914:269). Über die Hoffnungen auf die Freiheit, die auch KAROL ANTONIEWICZ auf den Novemberaufstand setzte,<sup>19</sup> berichtete CAROLINE PICHLER ihrer Freundin im zuvor zitierten Brief:

Immer war mein Gefühl für seine [d. h. Karls] Landsleute das welches Sie hegen – Sein Beytritt war natürlich, aber es erhöht unsre Theilnahme, wenn wir junge Leute, die, wie er u sein Vetter hoffnungsvoll sind, sich mitten in dem Drange

---

<sup>17</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): 23. undatierter Brief, [Wien,] [1831].

<sup>18</sup> Angesichts der zahlenmäßigen Überlegenheit der Russen und der Tatsache, dass die Bevölkerung der ukrainischen Gebiete ohne Reaktion auf den von Dwernicki erlassenen Aufruf zum Aufstand blieb, musste das Korps jedoch Ende April 1831 kapitulieren (vgl. GIEROWSKI 1986:187).

<sup>19</sup> Einen Hinweis für den Enthusiasmus und den Stolz, die wegen des Ausbruchs des polnischen Freiheitsaufstands KAROL ANTONIEWICZ empfand, liegt auch in seinem Briefwechsel mit HELMINA VON CHÉZY vor, der in der 253. Mappe im Nachlass CHÉZYS in der BERLIN-BRANDENBURGISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN aufbewahrt wird. Die Mappe enthält siebzehn Briefe von ANTONIEWICZ an CHÉZY, darunter auch hoffnungsvolle Briefe aus der Zeit des Aufstands.

einer – fast verzweifelten Sache befinden sehen. Mich dauern diese Pohlen bis tief in die Seele, aber was ist sich zu versprechen? Gott muß allein hier walten wenn der Ausgang nicht tragisch seyn soll.<sup>20</sup>

Es scheint nicht, dass PICHLER den Enthusiasmus und die Hoffnungen KARLS in Bezug auf den polnischen Nationalaufstand geteilt hätte. Sie drückt in dieser Passage die damals in ganz Europa herrschende Überzeugung aus, dass der polnische Aufstand gegen das Russische Kaiserreich im Voraus zum Scheitern verurteilt ist.<sup>21</sup> Bei der Lektüre der Briefe an CHÉZY hat man dennoch den Eindruck, dass die Schriftstellerin mit der polnischen Nation sympathisiert und eine positive Einstellung zu den polnischen Freiheitsbewegungen hat. Sie versichert der Empfängerin des Briefes, dass sie die besten Gefühle gegenüber den Polen hegt („mich dauern diese Pohlen bis tief in die Seele“) und betrachtet KARL ANTONIEWICZS Teilnahme am Insurrektionskrieg als etwas Selbstverständliches („sein Beytritt war natürlich“). Aus ihren Aussagen gehen eher Verständnis, Solidarität und Mitgefühl hervor, aber auch Hoffnungslosigkeit und Kummer gegenüber den Polen. In ihren *Denkwürdigkeiten* bewertet PICHLER die Freiheitskämpfe in Kongresspolen jedoch kritischer. Den Anfang des Novemberaufstands kommentiert sie wie folgt:

Im Osten oder vielmehr Nordosten begann es sich ebenfalls zu regen. Das unglückliche Polen hatte (vermutlich auf französische Instigationen) den Freiheitskampf wieder aufzunehmen angefangen. Unruhen regten sich hin und wieder. Ein lebhafter Geist schien alles zu beseelen – Hoffnungen lebten auf, Versuche wurden vorbereitet. Wer dem unglücklichen Lande oder vielmehr der unglücklichen Nation wohlwollte, und die Lage der Dinge genauer betrachtete, konnte sich über diese letzten Zuckungen sterbender Freiheit nicht erfreuen. Es ging Polen, als Land betrachtet, nicht schlimm. Unter Alexanders milder Regierung waren Straßen angelegt, Industrie ermuntert, treffliche Einrichtungen für das Wohl der untern Stände gemacht worden. Sicher waren diese besser daran als vorhin unter ihrer Pseudorepublik. (PICHLER 1914:265f.)

Eine ambivalente Einstellung PICHLERS zum Insurrektionskrieg in Kongresspolen entstand, wie man vermuten kann, aus der Abneigung gegen Frankreich, die in ihr die Französische Revolution und Koalitionskriege hervorriefen. In der oben zitierten Passage drückt sie die Vermutung aus, dass der Novemberaufstand

---

<sup>20</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>21</sup> Wegen der Disproportionalität in der Truppenstärke und in der Bewaffnung wird der Novemberaufstand in Bezug auf die Rede vom Initiator des Aufstands Piotr Wysocki von der Forschung manchmal polnische Thermopylen genannt (vgl. z. B. WYSOCKI 2006:35-36). An die Schlacht bei Thermopylen knüpft auch das für die in der Schlacht von Grochów (25.02.1831) Gefallenen errichtete Denkmal an.



unter französischem Einfluss ausgebrochen ist. Diese Ansicht wird von der Schriftstellerin wiederholt; an anderer Stelle ihrer Memoiren bringt sie eine ähnliche Vermutung vor, indem sie die Polen „Opfer einer edlen Selbsttäuschung oder fremder Verführung“ (PICHLER 1914:269) nennt. Das von Napoleon I. gegründete Herzogtum Warschau, das nach der dritten Teilung erste polnische Staatsgebilde, bezeichnet PICHLER abwertend als „Pseudorepublik“ und hebt die industrielle sowie gesellschaftliche Entwicklung in Kongresspolen unter der Regierung des russischen Zaren hervor. Darüber hinaus betrachtet PICHLER den Novemberaufstand nicht als einen nationalen Befreiungskrieg, sondern als einen Krieg der höheren gesellschaftlichen Schichten, der adeligen Stände, die mehr als die verlorene Freiheit die verlorene Macht und Vornehmheit wiedererlangen wollen:

Daher war der Aufstand auch nicht vom Volke ausgegangen, sondern die mächtigen Dynasten konnten die Zeit nicht vergessen, als sie oder ihre Väter große Gewalt besessen hatten, und eine billige und edle Idee nationaler Freiheit knüpfte sich an diese Erinnerungen, und strebte, ohne die Mittel, die vorhanden waren, zu berechnen, dem glänzenden Ziel errungener Selbständigkeit zu. (PICHLER 1914:266)

In ihrer Autobiographie drückt die Schriftstellerin gewissermaßen auch ihre Verwunderung darüber aus, dass MIKOŁAJ ANTONIEWICZ Wien verließ, wo „alles ruhig blieb“ (PICHLER 1914:271), um am Kampf gegen Russland teilzunehmen. Obwohl CAROLINE ihre innere Anteilnahme am Leid „der unglücklichen Nation“ (PICHLER 1914:265) zeigt – „in dem bedauernswürdigen Polen“ (PICHLER 1914:269), „die armen Besiegten“ (PICHLER 1914:272), „ein ungeheures Unglück dies bedauernswerte Land“ (PICHLER 1844:212), sind in ihren Berichten auch Ironie und Herabschätzung spürbar. Im Kontext des Aufstands schreibt sie über eine „unglückliche Täuschung“ der Pol\*innen, über ihren „frommen Glauben“ (PICHLER 1844:269) an einen möglichen Erfolg und hält die Insurgenten für verblendete, „irreführte Gemüter“ (PICHLER 1844:269).

## **Die Folgen des Novemberaufstands in PICHLERS Berichten**

Die Überzeugung vom guten Willen Maria Theresas, die zuvor erwähnt wurde, hebt CAROLINE PICHLER auch bei der Beschreibung der Folgen des Novemberaufstands hervor:

Polen war unterdrückt, es war zermalmt, es war aus der Reihe der Nationen ausgestrichen und somit hatte der Giftkeim, den die erste Teilung in die europäische Politik gelegt – wider dessen Rechtswidrigkeit unsere Kaiserin Maria Theresia protestiert und das Übel vorahnend prophezeit hatte – seine vollständige Entwicklung erhalten. (PICHLER 1844:272)

Aufmerksamkeit verdient hier die Metaphorik, die PICHLER zweimal verwendet (vgl. PICHLER 1844:212), nämlich die Vorstellung von dem Keim des Gifts, der verborgen bleibt, aber sich ununterbrochen heimlich entwickelt und in der Zukunft schlechte, unumkehrbare Folgen bringt. Der „Giftkeim“ sollte in die europäische Politik durch die erste Teilung Polens gepflanzt worden sein und seine vollständige Form während des Novemberaufstands entfalten. Diese Metaphorik kann auf zwei Ebenen betrachtet werden. Die ungerechte, „giftige“ Politik der europäischen Mächte erreichte den Höhepunkt in der Niederschlagung des Aufstands und in der tatsächlichen Auflösung von Kongresspolen. Man kann sich hier aber auch auf eine der Folgen des Novemberaufstands beziehen. Die „vollständige Entwicklung des Giftkeims“ wäre in diesem Fall wörtlicher zu verstehen – als die Entwicklung der Cholera-Epidemie in Europa. Es war zur Zeit PICHLERS allgemein bekannt, dass infolge des Insurrektionskriegs von 1830/1831 die Cholera aus Asien nach Europa eingeschleppt wurde – zuerst von den Russ\*innen nach Polen und nach dem Fall des Aufstands, in der Zeit der Großen Emigration, von den emigrierten Pol\*innen nach Westeuropa. 1830 trat die Cholera in Ostgalizien und Ungarn auf, im Juni 1831 in Wien, was PICHLER in einem Brief an HELMINA VON CHÉZY in tiefer Trauer mitteilte:

Es [ist] immer schlimmer, in die Hände der Menschen als in Gottes Hand zu fallen, so drohen jene uns hier in Österreich näher – nämlich die Cholera, welche sich aus Pohlen nach Ungarn verbreitet haben soll – Soll sage ich, denn diese Unbestimmtheit der Nachrichten, diese Vergrößerungen welche kleinliche Furcht, elender Egoismus, Unverstand und mitunter Böser Wille verbreitet – sind unglaublich.<sup>22</sup>

Schon ein Jahr später berichtete CAROLINE in einem anderen Brief an CHÉZY, dass der Tod große Lücken in ihrem Kreis riss und dass „keine Woche [verging,] die nicht durch den Tod irgend einer bedeutenden Person unsrer Bekanntschaft bezeichnet war“.<sup>23</sup> Daher bemerkt die Schriftstellerin, als sie eine Nachricht aus Żółkiew von KAROL ANTONIEWICZ erhielt, dass es „ein viel durchstochener von Pestrauch duftender Brief“<sup>24</sup> war, da Briefe zur Zeit der Cholera zur Abwehr der Seuchenausbreitung durchlöchert und geräuchert wurden (vgl. KLUNKERT 2020). PICHLER betrachtete also die Cholera-Pandemie, die in Europa nach dem Novemberaufstand ausbrach, als Strafe für die von den europäischen Großmächten vorgenommenen Teilungen Polens.

---

<sup>22</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>23</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 04.07.1832.

<sup>24</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

Nach dem Fall des Aufstands begann für Polen eine Zeit der intensiven Russifizierung und Kongresspolen wurde eigentlich mit Russland vereinigt. Auf der Flucht vor Repressionen zogen zahlreiche politische Emigrant\*innen nach Westeuropa, durch Deutschland in das französische Exil – es fing die so genannte Große Emigration an, die die Bewegung der ‚Polenschwärmerei‘ auslöste. Der Krieg in Kongresspolen zog die Aufmerksamkeit der Europäer\*innen für mehrere Monate auf sich und verursachte, dass polnische Freiheitsbestrebungen zum Gegenstand einer Faszination wurden (vgl. z. B. KÖTSCHKE 1921; ASMUS 1977:1-19; BLEIBER 1981:6-57; BLEIBER / KOSIM 1982:IX-LXXIII; RAUTENBERG 2005:160-164), was eine Widerspiegelung in der deutschen Literatur, besonders in der Lyrik (vgl. z. B. BERGER 1952:611-653; JAROSZEWSKI 1981:3-29; GERBER 1982; KOZIELEK 1982:7-42), fand. Die Dichter\*innen „besangen den Warschauer Aufstand in ca. 1000 Gedichten, wobei sie die Polen als ein ‚Wunderwerk‘ vor allen Nationen (Ortlepp), als ‚hochherzig‘, ‚edel‘ oder mindestens ‚brav‘ bejubelten“ (HOFMANN 1993:373); ein neugebildetes Genre der Polenlieder wurde zum populärsten Träger der Polenbegeisterung im Vormärz. CAROLINE PICHLER, für die ein Skeptizismus und eine distanzierte Sympathie gegenüber Polen charakteristisch waren, teilte die Poleneuphorie nicht.

Als Anregung zu einer Reflexion über polnische Freiheitsbestrebungen diente der Schriftstellerin der neue Roman von Wilhelm von Chézy, den sie von seiner Mutter, HELMINA VON CHÉZY, zum Lesen und zur Bewertung bekam: „Auch fleissig sind Sie alle 3, und einen Beweis von Ihres Wilhelms schönem Talent habe ich zum Durchlesen von Ihrer Gute erhalten“<sup>25</sup> – schreibt PICHLER im Brief vom 10. Juli 1831 und meint damit den Roman *Wanda Wielopolska oder das Recht der Gewaltigen: Erzählung aus den Zeiten der ersten Theilung Polens* (CHÉZY 1831), der 1831 in der Stuttgarter Hallberger’schen Verlagsbuchhandlung veröffentlicht wurde. Die Ereignisse im Roman spielen sich in der Zeit der Konföderation von Bar 1768-1772, des so genannten ersten polnischen Freiheitsaufstands, direkt vor der ersten Teilung Polens, ab, weshalb sich das Werk Wilhelm von Chézys deutlich in die Bewegung der ‚Polenschwärmerei‘ einschreibt: „[D]urch die Entstehungszeit bildet der polnische Aufstand von 1830 das aktuelle Referenzthema“ (DEGEN 2007:57-78).

Der Roman endet mit einer symbolischen Szene des Todes von der Titelheldin Wanda Wielopolska, der einflussreichen, politisch engagierten Gräfin, die infolge der Nachricht über die erste Teilung Polens Selbstmord begeht: Nach dem Ausruf „Freiheit, glaubt mir, ist ein Phönix, der schon seit Jahrtausenden

---

<sup>25</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

immer herrlicher und siegprangender wieder aus seiner Asche entsteht!“ (CHÉZY 1831:260) erschießt sie sich und stirbt „mit Römermuth am Grabe der Freiheit“ (CHÉZY 1831:259). PICHLER bemerkt zwar, dass die Wahl des Stoffes für das Werk Wilhelms „sehr bedeutend für diese Zeit ist“,<sup>26</sup> aber sonst äußert sie sich zurückhaltend über den Roman. Sie hält fest, „daß [sie] wünschte solche empörende Scenen, [...] nicht von der Dichtung verklärt zu sehn“, denn „sie verletzen das Gefühl ohne es zu erheben“ und „traurig genug daß sie existiren.“<sup>27</sup> Nach der kritischen Bewertung appelliert CAROLINE, dass „Wilhelm nichts davon erfahren [soll].“<sup>28</sup>

## Schlusswort

CAROLINE PICHLER war eine Schriftstellerin, die gern und mutig Stellung zu den politischen und gesellschaftlichen Begebenheiten bezog, was in ihren literarischen sowie autobiographischen Werken und in ihren Briefen mehrmals zum Vorschein kommt. Auch über die Teilungen Polens und über die polnischen Freiheitskämpfe im 19. Jahrhundert reflektierte sie viel und dem Schicksal der ihr bekannten Polen widmete sie mehrere Absätze ihrer Memoiren und ihrer Briefe. Die vorgenommene Analyse der Schriften und der Korrespondenzen PICHLERS führt zu dem Schluss, dass sowohl in der Frage der Teilungen als auch der Freiheitsbestrebungen der Pol\*innen die Anschauungen der Schriftstellerin ambivalent und uneindeutig waren. PICHLER kritisierte die Teilungen Polens als rechtswidrig seitens der absolutistischen Großmächte dem unabhängigen Staat gegenüber, aber sie verdrängte die Beteiligung Österreichs an der Annexion polnischer Gebiete. Einerseits empfand sie Mitleid und Verständnis gegenüber Pol\*innen, die um die Freiheit im Insurrektionskrieg kämpften, andererseits hatte sie Zweifel an der Richtigkeit und Notwendigkeit dieses Kampfes und äußerte sich distanziert über die Aufständischen. Der bislang nur rudimentär erforschte schriftstellerische und briefliche Nachlass CAROLINE PICHLERS stellt auch eine wichtige und interessante Quelle zur Teilnahme der Polen am kulturellen und gesellschaftlichen Leben Wiens in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts dar.

---

<sup>26</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>27</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

<sup>28</sup> JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Wien, 10.07.1831.

## Quellen

JAGIELLONEN BIBLIOTHEK IN KRAKAU (BJK): Handschriften-Abteilung. Sammlung Varnhagen (SV), 142: CAROLINE PICHLER an HELMINA VON CHÉZY.

BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (BBAW): Nachlass von HELMINA VON CHÉZY. 253. Mappe: KAROL ANTONIEWICZ an HELMINA VON CHÉZY.

## Literatur

ANTONIEWICZ, KAROL BOŁOZ (1828): *Sonety*. Drukiem Jozefa Schnaydera [Sonette. Gedruckt von Jozef Schnayder]. Lwów: <https://polona.pl/item/sonety-z-1,NDQyNTM1/2/#info:metadata> (16.01.2022).

ANTONIEWICZ, MIKOŁAJ BOŁOZ (1856): *Anna Oświęcimówna. Poemat dramatyczny w pięciu oddziałach* [Anna Oświęcimówna. Dramatische Dichtung in fünf Teilen]. Lipsk.

ASMUS, HELMUT (1977): *Der Widerhall des polnischen Nationalaufstandes und der polnischen Emigration in den deutschen Staaten 1830-1832*. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule „Erich Weinert“* 14:1-19.

BAUMGARTNER, KARIN (2004): *Staging the German Nation. Caroline Pichler's Heinrich von Hohenstaufen and Ferdinand II*. In: *Modern Austrian Literature* 37:1-20.

BECKER-CANTARINO, BARBARA (1979): *Caroline Pichler und die „Frauendichtung“*. In: *Modern Austrian Literature* 12:1-23.

BERGER, JAN (1952): *Powstanie listopadowe w niemieckiej liryce* [Der Novemberaufstand in der deutschen Lyrik]. In: *Przegląd Zachodni* [Western-Review] 7/8:611-653.

BLEIBER, HELMUT (1981): *Die deutsche Polenfreundschaft zu Beginn der dreißiger Jahre des 19. Jahrhunderts*. In: LEMKE, HEINZ / MERIAN, EDUARD / SEEBER, EVA (eds.): *Die deutsche Polenfreundschaft in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts. Beiträge der 27. Tagung der Historikerkommission der DDR und der VR Polen 27.-30.5.1980*. Leipzig, 6-57.

BLEIBER, HELMUT / KOSIM, JAN (1982): *Einleitung: Die polnische Novemberrevolution 1830 und ihr Widerhall in Deutschland*. In: BLEIBER, HELMUT / KOSIM, JAN (eds.): *Dokumente zur Geschichte der deutsch-polnischen Freundschaft 1830-1832*. Berlin, IX-LXXXIII.

BLÜMML, EMIL KARL (1914) (ed.): *Einleitung*. In: PICHLER, CAROLINE, *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*. Bd. 1. München, VII-LXXXVII.

CABINETS-BIBLIOTHEK DER DEUTSCHEN CLASSIKER (1827). Verlag des bibliographischen Instituts, Gotha.

CHÉZY, WILHELM VON (1831): *Wanda Wielopolska oder: das Recht der Gewaltigen. Erzählung aus den Zeiten der ersten Teilung Polens*. Stuttgart.

DEGEN, ANDREAS (2007): *Patria und Peitsche. Weiblichkeitsentwürfe in der deutschen Wanda-Figur des 19. Jahrhunderts*. In: *CONVIVIUM. Germanistisches Jahrbuch Polen*:57-78.

- ESTREICHER, KAROL (1959): *Antoniewicz Karol Boloż*. In: *Bibliografia XIX stulecia* [Bibliographie des 19. Jahrhunderts]. Bd. 1. Kraków, 150-158.
- ESTREICHER, KAROL (1959): *Antoniewicz Mikołaj Boloż*. In: *Bibliografia XIX stulecia*. Bd. 1. Kraków, 158-159.
- GERBER, THOMAS (1982): *Die Polenthematik in der deutschen Lyrik von 1830 bis 1864*. Potsdam.
- GIEROWSKI, JÓZEF ANDRZEJ (1986): *Historia Polski 1764-1864* [Geschichte Polens 1764-1864]. Warszawa.
- GILLEIR, ANKE (2002): *Geschlecht, Religion und Nation. Caroline Pichlers Agathokles als Antwort auf den Nationalismus der napoleonischen Ära in Österreich*. In: *Colloquia Germanica* 35:125-144.
- GUTZKOW, KARL (1850): *Uriel Akosta. Tragedya w 5 aktach* [Tragödie in fünf Akten]. Übersetzt von Mikołaj Bołoz Antoniewicz. Lwów.
- HOFMANN, TESSA (1993): *Der radikale Wandel. Das deutsche Polenbild zwischen 1772 und 1848*. In: *Zeitschrift für Ostforschung* 42:358-390.
- HUNDT, IRINA (1997): „*Wäre ich besonnen, wäre ich nicht Helmina*.“ *Helmina von Chézy (1783-1856) – Porträt einer Dichterin und Publizistin*. In: BRANDES, HELGA / KOPP, DETLEV (eds.): *Forum Vormärz Forschung. Jahrbuch 1996. Autorinnen des Vormärz*. Bielefeld, 43-79.
- JANSEN, LENA (1936): *Karoline Pichlers Schaffen und Weltanschauung im Rahmen ihrer Zeit*. Druckerei und Verlagsanstalt Heinrich Stiasnys Söhne. Graz.
- JAROSZEWSKI, MAREK (1981): *Der Novemberaufstand von 1830/31 in der deutschen Polenlyrik*. In: *Germanica Wratislaviensia* 45:3-29.
- KLUNKERT, GABRIELE (2020): *Geräucherte Post. Wie Briefe in Zeiten von Cholera desinfiziert wurden*: <https://blog.klassik-stiftung.de/geraecherte-post/> (18.03.2021).
- KORD, SUSANNE (1992): „*Und drinnen waltet die züchtige Hausfrau?*“ *Caroline Pichler's Fictional Auto/Biographies*. In: *Women in German Yearbook* 8:141-158.
- KOZIELEK, GERARD (1982) (ed.): *Einleitung*. In: *Polenlieder. Eine Anthologie*. Stuttgart, 7-42.
- KÖTSCHKE, HERMANN (1921): *Die deutsche Polenfreundschaft*. Berlin.
- KRIEGLEDER, WYNFRID (2019): *Die historischen Dramen und Romane der Caroline Pichler*. In: *Temeswarer Beiträge zur Germanistik* 16:9-29.
- LAUKOVÁ, LUCIA (2011a): *Die emanzipierte Emanzipationsgegnerin. Caroline Pichlers theoretische Schriften*. In: *New German Review. A Journal of Germanic Studies* 24:95-111.
- LAUKOVÁ, LUCIA (2011b): „*Der sterbende Schmetterling lehre dich wahre Frauenliebe*“. *Präsentationen weiblichen Glücks bei Caroline Pichler*. In: *Seminar. A Journal of Germanic Studies* 47:190-203.
- NN (1885): *Die Todesanzeige von Mikołaj Boloż Antoniewicz*. In: *Kurjer Lwowski* [Lemberger Courier], 4. Juni:05.

NN (2019): *Autorinnen feiern Autorinnen: Caroline Pichler*. Wienbibliothek im Rathaus: <https://www.wienbibliothek.at/veranstaltungen-ausstellungen/veranstaltungskalender/autorinnen-feiern-autorinnen-caroline-pichler> (18.12.2021).

PICHLER, CAROLINE (1844): *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*. Bde. 1-4, Druck und Verlag von A. Pichler's sel. Witwe. Wien.

PICHLER, CAROLINE (1914): *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*. BLÜMML, EMIL KARL (ed.). Bde. 1-2. München.

PICHLER, CAROLINE (2014): *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben*. GUTH, KARL-MARIA (ed.). Berlin.

RAUTENBERG, ERARDO (2005): *Über die Liebe der Deutschen zu den Polen*. In: MICHALKA, WOLFGANG / RAUTENBERG, ERARDO / VANJA, KONRAD / WEIDUSCHAT, GERHARD (eds.): *Polenbegeisterung. Ein Beitrag im „Deutsch-Polnischen Jahr 2005/2006“ zur Wanderausstellung „Frühling im Herbst. Vom polnischen November zum deutschen Mai. Das Europa der Nationen 1830-1832“*. Berlin, 160-164.

ROBERTSON, RITCHIE (2007): *The Complexities of Caroline Pichler. Conflicting Role Models, Patriotic Commitment, and The Swedes in Prague*. In: *Women in German Yearbook* 23:34-48.

SAMMLUNG DER VORZÜGLICHSTEN DEUTSCHEN CLASSIKER (1823). Bureau der deutschen Classiker, Karlsruhe.

WYSOCKI, PIOTR (2006): *Pamiętnik Piotra Wysockiego* [Tagebuch von Piotr Wysocki]. DANUTA HANNA GRASIEWICZ (ed.). Warszawa, 35-36.

### **Katarzyna Szarszewska**

MA, studierte Germanistik und Jura an der Jagiellonen-Universität in Krakau und Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt, Stipendiatin des DAAD. 2020 Master der Germanistik „*Sklepy cynamonowe*“ [Die Zimtläden] von Bruno Schulz in der Übersetzung Doreen Daumes. Zur Übersetzbarkeit der Konstruktion von Zeit und Raum; 2021 Master der Rechtswissenschaften *Restytucja dzieł sztuki w prawie i praktyce austriackiej* [Restitution von Kunstgegenständen im österreichischen Recht und in der Praxis]. Seit Oktober 2020 Promovendin an der Doktorandenschule für Geisteswissenschaften an der Jagiellonen-Universität in Krakau im Fach „Literaturwissenschaft“; seitdem zugleich Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Projekt *Schriftstellerinnen aus der Sammlung Varnhagen. Briefe – Werke – Relationen*; Forschungsschwerpunkte: Briefkultur im 18. und 19. Jahrhundert, Literatur und literarische Übersetzung. Publikationen: „*Sklepy cynamonowe*“ [Die Zimtläden] von Bruno Schulz in der Übersetzung Doreen Daumes. Zur Raumkonstruktion und ihrer Übersetzbarkeit. In: *OderÜbersetzen*, 10/2021: 196-202; *Restytucja dzieł sztuki w prawie i praktyce austriackiej* [Restitution von Kunstgegenständen im österreichischen Recht und in der Praxis]. In: DOBOSZ, PIOTR / GÓRNY, WITOLD / KŁAPA, JAN / KOTULSKA, JOANNA / KOZIEŃ, ADAM / MAZUR, ANNA / PYRZYK ALEKSANDER (eds.): *Aktualne wyzwania w ochronie dziedzictwa kulturowego i naturalnego* [Aktuelle Herausforderungen für den Schutz des Kultur- und Naturerbes]. Kraków 2022, 235-260.




© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-10-09; verified: 2021-11-16. Accepted: 2022-11-30

---



NISHANT K NARAYANAN

English and Foreign Languages University, Hyderabad, Indien

 <https://orcid.org/0000-0002-5007-9832>

## **Transformationen und Aktualisierungen der Identität: Zwischen Selbst und Bewegung in MARLENE STREERUWITZ' *Jessica*, 30.**

Am Beispiel des Romans *Jessica*, 30. der österreichischen Autorin MARLENE STREERUWITZ wird in diesem Beitrag das mehrdeutige und zugleich dynamische Frauenbild in der Gegenwartsliteratur gezeigt. Hierbei wird einerseits auf die Transformationen der Protagonistin Jessica, andererseits auf ihre Versuche unsicherer Überschreitungen und hierdurch ausgelöste Konflikte eingegangen. Außerdem hat der Beitrag das Anliegen, das Sprachdesign von STREERUWITZ unter die Lupe zu nehmen und exemplarisch als ein Diskursmittel zur Konstitution von weiblicher Geschlechtsidentität innerhalb der ambivalenten Konstellation von Ordnung bzw. Unordnung der gesellschaftlichen Machtverhältnisse und -strukturen zu analysieren.

**Schlüsselwörter:** MARLENE STREERUWITZ, Macht, Sprache, Patriarchat, Körper, Identität, Chick-Lit

### **Transformation of Identity: Between the Self and Mobility in MARLENE STREERUWITZ'S *Jessica*, 30.**

Designed as a case study of Austrian author MARLENE STREERUWITZ'S novel *Jessica*, 30. this contribution deals with the ambiguous as well as dynamic image of women in contemporary German literature. The focus is two-fold, where on the one hand, Jessica's transformation of identity is discussed, and on the other, her attempts at certain transgressions and the resultant conflicts are explored. In addition, the contribution also discusses STREERUWITZ'S use of language, especially as a discursive device for configuring the constitution of women's identity within the ambivalent constellation of order or disorder of social power relations and structures.

**Keywords:** MARLENE STREERUWITZ, Power, Language, Patriarchy, Body, Identity, Chick-Lit

### **Transformacje i aktualizacje tożsamości: między własną osobowością i jej zmianą w *Jessica*, 30. MARLENY STREERUWITZ**

Artykuł analizuje na przykładzie powieści *Jessica*, 30. austriackiej autorki MARLENY STREERUWITZ wieloznaczny i jednocześnie dynamicznie się zmieniający obraz kobiety w literaturze współczesnej. Ukazane są transformacje osobowości Jessiki, bohaterki powieści a także jej niepewne próby przekraczania granic i wynikające z tego konflikty. Ponadto artykuł problematyzuje język literacki STREERUWITZ i odczytuje go jako narzędzie pomocne w dyskusji na temat tożsamości kobiety, uwikłanej w skomplikowane konstelacje pomiędzy porządkiem i chaosem społecznych relacji i struktur władzy.

**Słowa klucze:** MARLENE STREERUWITZ, władza, język, patriarchy, ciało, tożsamość, Chick-Lit

### **Verortung von STREERUWITZ' Schreiben**

Ich möchte auch jeden Mann schreiben können, ich möchte jede Transgenderbiografie schreiben können, ich möchte überhaupt alles schreiben können. Und nicht darauf beschränkt sein, in meinen weiblichen Körper zurückgestoßen zu werden. (STREERUWITZ 2020)

MARLENE STREERUWITZ' Wunsch nach Schreibfreiheit, ohne auf die weibliche Körperidentität reduziert zu werden, sticht in ihrem Schreiben als „Anti-Verdrängungsstrategie“ (BERKA / RIEMER / STREERUWITZ 1998:59) hervor, dessen sozio-politische Relevanz immer wieder in ihren Texten zum Ausdruck kommt. Allerdings wird diese Dimension von STREERUWITZ auch unterschiedlich interpretiert, nämlich als Tendenz wie „literarisches Fräuleinwunder“ (HAGE 1999), die als eine Erweiterung zum anglo-amerikanischen ‚Chick-Lit‘ gilt. Diese Strömung hat Werke von STREERUWITZ oft als exemplarisch für den deutschsprachigen Raum betrachtet, denn ihre Texte verkörpern ein krisenbeladenes Frauenbild, in dem die Figur Schwierigkeiten mit Karriere, Männern und vor allem mit dem eigenen Selbst hat.

Der Begriff ‚Chick-Lit‘ oder der im deutschsprachigen Raum verwendete Begriff ‚neue Frauenliteratur‘ entwickelte sich in den 1990er Jahren, wobei der Fokus auf Literatur von Frauen über Frauen lag. Dabei ging es vorwiegend um Texte von weißen amerikanischen und britischen Autorinnen. Sie schildern berufliche und persönliche Probleme von Frauen, wobei es um Männer, Beruf, Körper und Karriere ging. Bereits im Jahr 1995 fand der Begriff ‚Chick-Lit‘ einen Niederschlag in der englischsprachigen Literaturwissenschaft. Exemplarisch steht hierfür die Anthologie *Chick-Lit: Postfeminist Fiction* (MAZZA / DESHELL 1995), die versucht, Tendenzen des feministischen Schreibens unter einen gemeinsamen bzw. neuen und zeitgemäßen Nenner zu bringen. Damit lag dem Buch auch

das Anliegen zugrunde zu zeigen, wie die Begriffe Gender, Genre, Frau und Schreiben um die 1990er Jahre rezipiert wurden, vor allem von Feministinnen und Autorinnen, die neue Schreibmuster in der globalisierenden Weltordnung mit neueren Identitätskonstellationen von Frauen zu bestimmen versuchten. Zu diesem Aspekt erörtert SANDRA FOLIE (2018:4) in Anlehnung an Mazza:

I just thought ‘postfeminist’ was a funky word – possibly a controversial one if read ‘anti feminist’ – so I didn’t define it. I probably couldn’t have if I wanted to. It was almost a joke, an ice-breaker. I just wanted to see what it would produce. I knew I was looking for something different, something that stretched the boundaries of what has been considered ‘women’s writing’, something that might simply be called ‘writing’ without defining it by gender, and yet at the same time speak the diversity and depth of what women writers can produce rather than what they’re expected to produce.

Dieser Erweiterungsversuch feministischer Schreib- und Literaturlauffassungen fand ihren Ausdruck auch in den Figurentwürfen von Autorinnen. Darunter gilt die britische Schriftstellerin Helen Fielding mit *Bridget Jones’s Diary* (FIELDING 1996) bzw. *Bridget Jones: The Edge of Reason* (FIELDING 1999) als ein zentrales Beispiel. In diesen Romanen geht es um das Leben der Titelfigur in London, wo sie arbeitet und gleichzeitig versucht, mit ihren Lebensphasen und Körperproblemen zurechtzukommen. Fielding schildert die Schwierigkeiten ihrer Protagonistin mit Männern, Liebeskrisen und Übergewicht. Im deutschsprachigen Raum folgten Werke wie Judith Hermanns Erzählensammlung *Sommerhaus, später* (1998) oder Karen Duves *Regenroman* (1999), die von Volker Hage als Beispiele für das literarische Fräuleinwunder betrachtet werden, indem er diese Werke mit Attributen wie naiv, raffiniert bzw. wild versieht (vgl. HAGE 1999). Im Gegensatz zur Ansicht von Hage wurden diese Werke eher als Beispiele postfeministischen Schreibens betrachtet, die zwar unter dem Etikett ‚Chick-Lit‘ vermarktet wurden, aber wie Cris Mazza feststellt, geht es vielmehr um den Subversionsakt beim feministischen Schreiben, das nach Eigenständigkeit statt Freiheit sucht. In ihrem Aufsatz *Chick Lit and the Perversion of a Genre* meint sie:

The fictions we had compiled were [...] overwhelmingly emancipated. Liberated from *what?* The grim anger that feminists had told us ought to be our pragmatic stance in life [...] Liberated to *do what?* To admit we’re part of the problem. How empowering could it be to be *part* of the problem instead of just a victim of it? (MAZZA 2005:31, zit. nach BETHMAN 2011:139)

Die von Mazza und DeShell besprochene Perspektivierung von ‚Chick-Lit‘ fordert nach Linklater eine „*Neue Lesbarkeit*“ (vgl. LINKLATER 2004:72; BETHMAN 2011:137), indem sich das Genre ‚literarisches Fräuleinwunder‘

durch innovative Lese-, Schreib- und Stildimensionen hervortut, um eine neue Art von feministischem Schreiben anzukurbeln bzw. mit der zunehmenden Verbreitung von amerikanischer ‚Chick-Lit‘ standzuhalten. In diesem Sinne sollte sich der Textinhalt an einige wesentliche Aspekte halten, nämlich an der Stelle “which should not be backwards looking and focused on the German past, but more Anglo-American, more ‘global’, more realistic” (LINKLATER 2004:69); “and that should follow the ‘American model of plot- and character-driven narratives” (GERSTENBERGER/HERMINGHOUSE 2008, zit. nach BETHMAN 2011:137).

Diese Akzentuierung auf ein neues Lese- und Schreibverfahren lässt sich in den Texten finden, in denen es Linklater zufolge um “conversational and open, making frequent use of short sentences, simple plots, and a first person narrator who is usually female” (LINKLATER 2004:72 / vgl. BETHMAN 2011:137) geht. Diese Tendenz, sich nach der herrschenden pragmatischen Gesinnung von Aufmerksamkeitslenkung zu richten, indem das Schreiben sich an populären Frauenzeitschriften orientiert, findet ihren Niederschlag auch in dem in diesem Beitrag besprochenen Roman *Jessica, 30.*, worin eine Frauenzeitschrift als Arbeitgeber einen wesentlichen Teil der von der Protagonistin besprochenen Themen ausmacht. In dieser Hinsicht stellt Bethman in Anlehnung an Smith fest:

[C]hick lit authors are also furthering [...] associations by referring to womens’ magazines in their novels, crafting characters who read and respond to the advice offered by these texts, and more significantly, by critiquing this medium through their fictional representations. (SMITH 2008:26, zit. nach BETHMAN 2011:138)

Die Verortung von STREERUWITZ’ Roman im Rahmen von ‚Chick-Lit‘ führt jedoch zu Ambivalenzen. Betrachtet man die Parallelen zwischen den beiden oben genannten literarischen Tendenzen, stellt man einige Gemeinsamkeiten und wenige Unterschiede fest. Bethman verweist auf die Gemeinsamkeiten, indem sich ‚Chick-Lit‘ mit Singles im Alter von 20 und 30 befasst, deren Leben sich um Karriere und Beziehungen dreht und die sich in einer Krisensituation befinden. Die Lebensnarrative dieser jungen Protagonistinnen sind persönlich, intim und verweisen auf fehlerhafte Gestalten, deren Lebensgeschichten einerseits durch Unzufriedenheit mit dem Körper, Beziehungen, Karrieren und andererseits mit dem Hang zur konsumorientierten Einstellung bei der Lebensgestaltung gekennzeichnet wird. Diese Muster fungieren als Projektionsfläche bei Autorinnen, deren Figuren einerseits diese ambivalenten Aspekte verkörpern, andererseits versuchen, mit ihren Krisen klarzukommen und mit gewissen Schritten einige tradierte Grenzen zu überschreiten. In dieser Hinsicht erörtert Bethman in Zustimmung mit Linklater:

writers concentrate on the self, the realm of the private, and the importance of decisions that influence relationships, family and friendships. All write about the body, sex and love, and about what this old-fashioned concept might mean. Love offers a possibility [...] of stability and identity in a global society characterized by mobility and homogeneity. (LINKLATER 2004:71 / vgl. BETHMAN 2011:138)

Allerdings wird dieses Vorhaben bei STREERUWITZ anders umgesetzt bzw. semantisiert. Ihr Schreiben zielt auf eine Subversion bestehender Auffassungen zu der Stellung von Frauen in der Gesellschaft, auf die politische und zugleich ambivalente Ästhetisierung von Frau in ihren Texten und auf das dauernde Leid und die permanente Schmerzerfahrung, denen ihre weiblichen Figuren ausgesetzt sind. Bei ihnen geht es zwar um den Kampf gegen die männliche Dominanz in ihrem Leben, aber sie bekämpfen gleichzeitig die Ordnungsmuster, die die Frauen immer wieder an die Grenzen der Gesellschaft drängen und ihnen somit keinen Platz im Zentrum ermöglichen. Dieses Leben an der Schwelle beschreibt MANDY DRÖSCHER-TEILLE (2018:39) folgendermaßen:

Das Denken und Handeln ihrer Figuren oszilliert zwischen den Positionen; für sie geht es darum, einerseits eine Außerhalb-Position zu beziehen, andererseits immer wieder zur Teilnahme am hegemonialen Prozessen gezwungen zu sein. Es kommt also nicht zu einem völligen Austritt aus der symbolischen Ordnung – zum einen, weil dies von den weiblichen Figuren bisweilen nicht gewollt ist, zum anderen, weil sie es (aus materiellen, psychischen oder physischen Gründen) nicht können.

STREERUWITZ' Bestreben liegt eben darin, diese Oszillation zum Ausdruck zu bringen, indem sie mittels Körper, Geschlecht, Beruf und Gesellschaft das Frauenbild und die zugrundeliegende Identitätsfrage zu erweitern versucht, wobei das Augenmerk auf die Ästhetisierung dieser Dimensionen liegt. Damit verwandelt STREERUWITZ Literatur in einen mehrschichtigen Diskursort, der nicht von patriarchaler Poetik geprägt ist, sondern die Literatur und mit ihr die Frau zu einem Gegendiskurs anregen soll, der die Dekonstruktion von normativen Vorstellungen in den Blick nimmt. Die ‚Objektivierung‘ von Frauen soll somit nach STREERUWITZ nicht mehr Gegenstand der Literatur sein, denn dieser Ansatz beinhaltet die Herabsetzung von Frauen, sondern es muss „in einer nicht patriarchalen Poetik zuerst einmal ums Leben gehen [...]“. Es geht um die Bildung einer Solidargemeinschaft aller, die diesen Blick auf sich kennen“ (HORVÁTH 2015:127). Basierend auf diesen Voraussetzungen geht dieser Beitrag auf die diversen Darstellungsaspekte der Protagonistin Jessica ein und verdeutlicht, wie diese Aspekte einerseits die Subversion zum Ausdruck bringen, andererseits die am Anfang erläuterte Perspektivierung von ‚Chick-Lit‘ als einen Rahmen behandeln, um diese Kategorie als politisches Schreibinstrument einzusetzen.

## Jessicas Monolog als laufende Aktualisierung

Das Anliegen von STREERUWITZ, mit *Jessica, 30.* ein innovatives, dennoch politisch sensibles Schreibverfahren zu entwerfen, ohne sich den vorgegebenen Mustern der ‚Chick-Lit‘ anzuschließen, unterstreicht STREERUWITZ’ Stellungnahme zur Poetologie von ‚Chick-Lit‘. Ihre Reaktion darauf bezieht sich einerseits auf ihr geringes Bestreben, sich dem globalen Trend anzupassen. Andererseits unterstreicht ein Text wie *Jessica, 30.* ihren Versuch, tradierte Grenzen des feministischen Schreibens aus dem englischsprachigen Raum zu überschreiten und somit auch die Grenzen von der Schreib- und Erzählmuster von ‚Chick-Lit‘ sowie des literarischen Fräuleinwunders zu durchbrechen. Damit macht STREERUWITZ die Figur Jessica noch gesellschaftspolitisch bzw. sprachlich relevanter und aktueller für den gegenwärtigen Diskurs über die Stellung von Frauen aus den Perspektiven von Patriarchat, Konsum und Feminismus. Diesen Standpunkt macht die Autorin als Schreibanlass von *Jessica, 30.* aus, indem sie beabsichtigt, das „Problem des ‚Gesellschaftseinstiegs‘ für junge Frauen“ (BETHMAN 2011:139) hervorzuheben.

Diese Mehrdeutigkeiten von STREERUWITZ’ Schreibmuster kommen bereits am Anfang des Romans zum Ausdruck, der mit einem ununterbrochenen, atemlosen Monolog von Jessica beginnt, die beim Jogging Kalorien ihrer „Schoko-Maple-Walnut-Orgie“ (STREERUWITZ 2004a:5) zu verbrennen versucht.

Alles wird gut, ich muss nur die Praterhauptallee hinauf- und hinunterrennen und dann ist wieder alles gut, dann kann ich das Schokoeis von heute Nacht und das Essen von Weihnachten vergessen und dass ich nicht geschlafen habe, wegen dem Gerhard, obwohl ich das gar nicht will und es gar keinen Grund gibt, den so ernst zu nehmen, aber beim Laufen dann, dann brauche ich an nichts zu denken. (STREERUWITZ 2004a:5)

Der innere Monolog ist Jessicas Versuch, beim Laufen eine Lebensbilanz zu ziehen. Bei dieser stets ‚laufenden‘ Auseinandersetzung mit ihren diversen Lebensabschnitten begibt sich die Figur auf die Suche nach einer positiven Zukunft, verarbeitet Wissensbisse in bezug auf ihren Körper und ihr Essverhalten, und zugleich denkt sie an das prekäre Verhältnis zu ihrem Freund. Das Bewusstseinsstrom-Erzählmuster durchzieht den ganzen Text und bleibt trotz zahlreicher Verzweigungen überraschenderweise kohärent. Die ununterbrochenen Gedankenströme von Jessica, die das intime Erzählen über ihre Angst und Sehnsucht, ihr Weltbild sowie das Bewerten bzw. das Behaupten ihres Selbstbildes beinhalten bzw. welche sich jedoch in gegensätzliche Richtungen bewegen, schildert Streeruwitz folgendermaßen:

[D]ie [Männer; NN] sind da kastrativer, da sind wir europäischen Frauen, da sind wir nicht so hämisch oder sind wir unterdrückter oder vergesslich, wie in allem anderen auch, aber wahrscheinlich ist es nur ein Ausweichen, ein feiges Ausweichen ins Private, [...] ein Leben, überhaupt und dafür waren sie bitter und wenn man die Jungen anschaut, die die frisch von der Wirtschaftsuni kommen und dann überhaupt nur über Mode schreiben wollen, aber wahrscheinlich ist wirklich alles nur eine Generationenfrage und laufe ich jetzt hier als Ally-McBeal-Klon herum und sehne mich nach dem richtigen Mann. (STREERUWITZ 2004a:19)<sup>1</sup>

STREERUWITZ' Inszenierung von Jessicas Laufrunden ist der rote Faden im Text. Beim Laufen schildert die Titelfigur ihr Leben, das durch Alltagsbeschwerden einerseits und Ereignisse andererseits charakterisiert ist. Sie appelliert an sich selbst:

Jessica Somner, rei dich zusammen, du hättest ja das Eis nicht essen müssen, Issi, heute Nacht, und was für eine Idee, dieses Schokoeis und dann noch eine ganze Packung Mövenpick Maple Walnut und wenn die Dose Schlagobers nicht ausgegangen wäre, hätte ich die auch ganz gegessen und hast du das notwendig, ich meine, es ist gerade nicht alles so toll, aber deswegen gleich in die Fettsucht, der Ausgleich für mangelnde Sexualität kann es nicht sein. (STREERUWITZ 2004a:5)

Der Lauf ist gleichzeitig auch Orientierungssuche, nicht nur nach Straßen wie die Praterhauptallee, durch die sie rennt, sondern diese Suche meint auch diejenige nach dem Lebenssinn. In dieser Hinsicht konstatiert Jessica:

[W]ir Post-Brigitte-Generationen, wir können ja aus jedem Typ etwas machen, you only have to make the effort, einmal Vorher und Nachher bei der Typberatung, am besten Typberatung, am besten öffentlich und die Aufnahme ist durch und das ist genau das, was mir fehlt, die Deklaration, mich anzustrengen, doch eine Tönung, und eine vollkommene Typvernderung. (STREERUWITZ 2004a:39f.)

Bei dem Lauf, wobei sich Jessica einerseits mit sich selbst unterhält, spricht sie andererseits unterschiedliche Adressaten mit Vor- und Nachnamen bzw. mit Kollektiven an, indem sie das Gespräch mit ihren fragmentarischen Gestalten führt. Die Gespräche konstruieren ein Bild vom Laufen, bei dem Jessica nicht allein ist, sondern es gibt anscheinend viele ‚Mitluferinnen‘, die Jessicas Lebensgeschichte teilen und einander gegenseitig das Selbst- und Weltbild erklären bzw. einander ermuntern, trotz der Lebenskrisen nicht aufzugeben:

---

<sup>1</sup> Ally McBeal ist eine Figur aus der gleichnamigen US-amerikanischen Fernsehserie in fünf Staffeln. Die Serie lief vom 1997 bis 2002. In der Serie geht es um die Lebensgeschichte von Ally McBeal, einer Anwältin in Boston. Im Leben von Ally geht es vorwiegend um ihr unglückliches Leben als Single, um ihre Suche nach dem richtigen Lebenspartner, ihre Beziehungen und Beziehungskrisen bzw. um ihren Versuch, zwischen Karriere und Beziehungen Lebenssinn zu finden.

Frau Somner, laufen, unter der Autobahn durch, da ist besonders weicher Boden, da ist Sandboden und wenn schon gehen, dann wenn Asphalt kommt, und die Luft ist hier auch nicht schlechter, der Wind verbläst die Abgase, hoffentlich, unter der Autobahn durchjoggen, das ist ja sowieso pervers, aber man merkt sie nicht, irgendwie sind die Bäume wichtiger, die Kastanien fangen das alles ab, die Geräusche und den Blick und weiter, meine Liebe, weiter, jetzt ist es nur noch 1 Kilometer, das schaffst du noch, noch einmal überwinden und dann ist es gut und das laufe ich jetzt doch auf der Straße, das ist richtig eine Befreiung, dieses Eisschneelaufen, das geht ja richtig schnell jetzt, dagegen, der Tanja sage ich, dass die weiterverhandeln wollen, die von Endemol, die Tanja würde nie verstehen, wie ich das vertan habe. (STREERUWITZ 2004a:23)

Die hier angeführten Beispiele erläutern die diversen Richtungen von Jessicas Lauf, in dem die Ästhetisierung ihres Lebens nach Gertrud Lehnert als ein Beispiel für den Wahrnehmungsmodus von Lebensgeschehnissen und ihren Erscheinungsmustern dient. Lehnert zufolge gelten solche Aspekte als Wunsch der Figur, das Selbst in den gegenwärtigen Mittelpunkt zu stellen. In Anlehnung an Martin Seel führt Lehnert in diesem Kontext aus:

Dieses Erscheinen [...] vollzieht sich als ein Spiel von Möglichkeiten der Wahrnehmung, das nicht nur zur Wahrnehmung einer bestimmten Wirklichkeit des Erkennens und Handelns ausgenutzt wird. Darüber hinaus aber lässt es den eigenen Prozeß sinnenfällig werden: Es geschieht nicht nur, es zeigt sich in einem Geschehen, das beim Rezipienten einen Sinn für die Gegenwart weckt. (LEHNERT 2017:285)

Diese Selbstbezogenheit von Jessica, die STREERUWITZ als eine unaufhalt-same, ununterbrochene Visualisierung anbietet, ist nach Lehnert ein ‚textuelles Ereignis‘, das sich als ‚performativ‘ erweist (vgl. LEHNERT 2017:285). Das Laufen von Jessica als eine Körper- bzw. Reflexionspraktik ist, so Lehnert, ein produktives und rezeptives Tun. Die Ereignisse im Roman, die als unmittelbare Rede beim Laufen von Jessica herauskommen, zeigen das Performative, denn „sie drücken nicht (nur) etwas Vorgegebenes aus, sondern bringen etwas hervor, und das tun sie im Modus der Plötzlichkeit“ (LEHNERT 2017:286f.). Das Performative als ereignishafte Episoden in Jessicas Lebenslauf in drei Kapiteln ist gleichzeitig eine sprachliche Inszenierung von STREERUWITZ „die performativ einen Effekt hervorbringt bzw. etwas zur Erscheinung bringt, was von den LeserInnen im Lektüreprozess als literarisches Ereignis erlebt wird“ (LEHNERT 2017:287). Laut Bisterfeld wird im Roman lediglich von Jessica erzählt und die Lesenden hören sie bei jeder ihrer Handlungen. Der Einblick in Jessicas Leben wird nur von ihr erlaubt bzw. legitimiert und es gibt keine weiteren Für- bzw. Gegenstimmen, die ihre Lebensschilderungen bejahen oder verneinen. Die intimen Lebensmomente Jessicas zeigen nach Bisterfeld,



dass assoziatives Denken möglich ist und die Figur sich fast ausschließlich auf sich selbst besinnen und über sich und ihr Leben reflektieren kann. Innere Vorgänge werden hierfür an äußere Begebenheiten gebunden, so wird das assoziative Denken gleichermaßen angeregt und gestört. (BISTERFELD o.J.:1)

Das Laufen bietet Jessica die Möglichkeit, ihre Umgebung, ihre Bekanntschaften, ihren Körper und ihr gesamtes Leben Revue passieren zu lassen. Die kritische Reflexion von Jessica ist nach ROXANNE PHILLIPS (2017:172) eine Art pragmatische Aktualisierung ihres Selbsts,

das sich beständig zu kontrollieren und optimieren sucht, denn im Wettkampf bestehen zu können, muss der Lebenslauf im Sinne des curriculum vitae stimmen. Dieser Lebenslauf konstruiert im Idealfall ein für Arbeitgeber\_innen intelligible Arbeitssubjekt: effizient, flexible, oft geschlechtlich codiert.

In diesem Sinne lässt sich die Dimensionierung von Jessica als ein rasches und rastloses Individuum als STREERUWITZ' Kritik an der Gesellschaft ansehen. Die Titelfigur steht stets unter Zeitdruck und Rastlosigkeit und wird dadurch als Vertreterin dieser Zeit inszeniert. Die Autorin vertritt damit folgende Ansicht: „Es geht darum, diese Generation, der Jessica angehört, auch in der Form zu erfassen. Der Text ist schneller, atemloser“ (BETHMAN 2011:142, unter Verweis auf KLEISER 2004:19).

Diese Tendenz zur Aktualisierung der Gegenwart ist bei STREERUWITZ ein starkes Anliegen, wobei die Akzentuierung nicht nur auf die weiblichen Figuren in privaten und öffentlichen Sphären fokussiert ist, sondern auch auf ihr gesellschaftliches Bild sowie dessen Wahrnehmung und Verarbeitung in angeblich kosmopolitischer und progressiver Hinsicht. Diese wird jedoch sehr stark vom Patriarchat und vom Konsum gelenkt und die Überschreitung dieser tradierten, festen Grenzen stellt eine enorme Herausforderung gegenüber der Öffentlichkeit dar. STREERUWITZ unterstreicht dieses Anliegen bereits im Rahmen ihres ersten Werkes *Verführungen* von 1996. Bethman zitiert HELGA SCHRECKENBERGER (1998:136), die über den frühen Roman schreibt „Man weiß [...] nicht, wie das private, das heimliche Leben aussieht. Das ist für Frauen, die ja immer ins Private abgedrängt werden, das Politische. Man muß ihnen eine Stimme verschaffen“ (vgl. BETHMAN 2011:147).

Der Roman in drei Kapiteln zeichnet den Lebenspfad von Jessica nach, deren Lebensschilderungen mit dem populären Beispiel Ally McBeal aus der amerikanischen Popkultur anfangen und zugleich dem Patriarchat Vorwürfe machen, abschließend in den Irak-Krieg münden, dessen Ebenbild Jessica in Sexdrang unter Männern sieht, wobei es ihr zuzufolge um Eroberung und Gewinn geht:

[A]ber die letzten Kriege haben die sexuelle Repression wieder instand gesetzt, mit diesem Krieg jetzt, da wird die Prüderie zurückgeholt, der ist ein Ventil wieder, der ist die Entlastung vom nächtlichen Funktionierenmüssen im Bett, damit schlagen die Männer wieder zurück und rächen sich für das dating system und das doubledating, wo jeder gleich erfährt, wenn einer den Schwanz nicht hochkriegt und in Amerika haben die jungen Männer am meisten Angst, dass sie keine Frau kriegen werden, das steht noch lange vor den Karriere Wünschen, und da gehen sie lieber in den Krieg als zu einem date, wo sie es wieder beweisen müssen, und dann sind sie traumatisiert genug. (STREERUWITZ 2004a:204)

STREERUWITZ' Entwurf einer leistungs- und marktorientierten Gesellschaft und deren enormer Einfluss auf die junge, strebsame Generation erstreckt sich nicht nur auf die berufliche Sphäre, sondern entscheidet auch über ihre Vorstellungen vom eigenen Körper und Aussehen. Das unaufhaltsame Laufen von Jessica korrespondiert als Training für einen gesunden Körper zugleich mit dem Hintergedanken, welchen Eindruck ein mangelhaftes Körperimage auf ihre Kolleginnen, Chefin und insbesondere bei Männern machen mag: „[V]ielleicht stimmt es ja, dass ich meinem Körper nicht vollkommen vertraue, vielleicht weiß der Körper ja wirklich mehr als ich und ich bin nur zu ängstlich, obwohl, der Vorwurf kommt von den Christophs und den Dominiks“ (STREERUWITZ 2004a:62).

Jessicas zum Teil unfassbare Mehrdeutigkeiten und ihre Selbstdiagnosen bezüglich ihrer Beziehung zu den Eltern, ihrem Freund Gerhard, ihrem Beruf, ihren Kolleginnen u.a. situiert Roxanne Phillips in den Diskursrahmen von Foucaults Hermeneutik des Selbst, aber erweitert die Sichtweise um Jessica, indem die ursprünglich christlich geprägten Selbsttechniken durch moderne Selbstwahrnehmungsstrategien ersetzt werden, die das Bild einer ‚modern working woman‘ erzeugen. In dieser Hinsicht erwähnt Phillips einen „Code“ (PHILLIPS 2017:174) und damit verbundene Merkmale, nämlich

weiblich, arbeitsam, sexuell befreit; auf dem Arbeits- und Liebesmarkt begeherenswert. Ihr Subjektstatus als working girl ist dennoch äußerst fragil und benötigt konstant (Selbst-)Arbeit; er kann (und wird) von einer Nudelportion infrage gestellt. Dem working girl verspricht die Meritokratie des 21. Jahrhunderts dafür, dass sich mit dem richtigen Körper der tolle Lifestyle, der sichere Job, die gute Beziehung und das erfüllte Sexleben einstellen werden. (PHILLIPS 2017:174)

Die unmittelbare Rede von Jessica bildet die mehrschichtigen Fäden, anhand deren die Lesenden eine Einsicht in Jessicas Bewusstsein bekommen. Diese Selbstrede ist ihre einzige Begleiterin als ein vertrauensvolles, zugängliches, permanentes Spiegelbild, in das Jessica für Kritik, Lob und Tadel hineinschaut, um sich zu bestätigen. Der Einsatz von dem inneren Monolog als ‚unvoice‘ betrachtet Roxanne Phillips in Anlehnung auf Brandon LaBelle als eine Gestaltungsstrategie des Selbsts:

The history of the modern voice is a history of the split subject, the multiplication of the consciousness, identity as always already divided, and by which voice is an operation that transverses these divides [...], negotiating the complex web of inner drives, outer structures, and all the emotional topographies of personhood. The unvoice is captured by such histories, central to their narratives, motivated by the image of the interior self and contrasted with notions of the 'the public' [...]. If the voice is the thing that can go outward, into the world, it can also go inward, like a hook to extract and give shape to the murky inner world – of dreams and fantasy, of wishing and longing, *to act as a guide*. (zitiert nach PHILLIPS 2017:175)

Nach Fiddler sind Texte wie *Jessica*, 30. Beispiele moderner Entwicklungsromane, in denen die politischen Begebenheiten eine zentrale Rolle im Leben der Figuren spielen. Jessicas Beziehung mit Gerhard Hollitzer, dem Staatssekretär für Zukunfts- und Entwicklungsfragen der ÖVP, endet mit der Enthüllung eines Sex-Skandals in der Zeitschrift *Stern* als Rache. Die von STREERUWITZ eingesetzte Skandalepisode ist nach Fiddler der Versuch der Autorin, mit der politischen Selbstinszenierung im Roman die Landespolitik scharf zu kritisieren. Fiddler meint, dass „in jedem Augenblick die Anwesenheit der Autorin vernehmbar bleibt, einer über fünfzigjährigen Feministin, die zahllose Themen und Personen der österreichischen Tagespolitik durchhechelt“ (FIDDLER 2011:134).

Die Aufwühlungen, die Jessica im Leben von Gerhard Hollitzer verursacht, resultieren aus seinem Versuch, Jessica mit Drohungen bzw. mit sexueller Gewalt zum Schweigen zu bringen. Diesen Aspekt sieht Roxanne Phillips als Versuch Hollitzers, Jessica ihre ‚agency‘ zu entziehen, indem Hollitzer seine Macht als Regierungsvertreter missbraucht. Die Enthüllung des Skandals bezeichnet Phillips im Foucaultschen Sinne als ‚Gegen-Verhalten‘ von Jessica, die ihre Identitäten als Journalistin sowie als Opfer der Staatspolitik mit ihrem Artikel durchsetzen will. Allerdings sieht Phillips in diesem Widerstandsakt Jessicas nur begrenzte Möglichkeiten, sich hör- bzw. sichtbar zu machen. Laut Phillips bleibt zwar das Bild von Jessica als ‚working girl‘ auch nach dem Skandal erhalten, sie bleibt per se die Betroffene, die Widerstand geleistet hat, allerdings meint Phillips, dass sie „ein regierbares Subjekt und in die Machtbeziehungen verstrickt [bleibt]“ (PHILLIPS 2017:176). Diese Ausweglosigkeit kommt auch bei STREERUWITZ selbst zum Ausdruck, da sie meint, „dass die sexualisierte, ökonomische Gewalt im ‚geschlechtergerechten‘ 21. Jahrhundert nicht beendet ist: Sie wird nur umso unsichtbarer, je stärker Machtbeziehungen verinnerlicht werden“ (PHILLIPS 2017:177).

## Der innere Monolog und das Sprachbild bei STREERUWITZ

ANNE BETTEN (2007:214) betrachtet den inneren Monolog von Jessica als

an endless inner monologue lacking even these full stops and created through the use of other typical features of spoken language, such as redundancies, hesitations and self-corrections, false starts, right and left dislocation, beyond-the-norm ellipsis, and an absence of standard syntactical sequencing.

Hinter dieser Schreibstrategie ahnt Betten, dass STREERUWITZ keinen reibungslosen Kommunikationsaustausch will, sondern sie will eher mit abrupten, ungleichzeitigen, inkohärenten misslungenen Kommunikationsversuchen die Grenzen der Kommunikation erneut ziehen und damit das kohärente Kommunikationsbild bzw. den tradierten Kommunikationsbedarf in Frage stellen, was ihrer Meinung nach zu keinem sinnvollen Schluss führen. Betten meint:

in Streeruwitz's case, to actually enact the mis-communication that is a constant theme in her work...her (Streeruwitz's) fragmentation techniques, and in particular her non-standard use of logical connection, represents the utter futility of logical reasoning, condemned to failure. (BETTEN 2007:214)

Dieses Verfahren, die Sprache nicht als fließendes und als akkurates Kommunikationsmedium einzusetzen, sondern sie als den Ausgangspunkt von individuellen und gesellschaftlichen Dynamiken zu betrachten, betont STREERUWITZ sehr vehement. Auf die Frage, wie sie mit Sprache als literarisches Mittel in der Gegenwart zurechtkommt bzw. welcher Stellenwert Sprache beim Schreiben in ihrem Leben einnimmt, meint die Autorin, dass Sprache ihr die Existenzgrundlage bedeutet. Als Erfahrungsinstrument stuft STREERUWITZ Sprache ein, indem sie das Fehlen von Sprache mit der Unfähigkeit zur Artikulation gleichsetzt. Ihr zufolge ist Sprache mit Macht verbunden und in der gegenwärtigen medialisierten Gesellschaft gewinnt diese Machtbeziehung als An- bzw. Ausschlussmechanismus stärker an Bedeutung. STREERUWITZ äußert sich hierzu im Interview mit Helga Kraft wie folgt:

I believe that language is for me in principle not an instrument, but existence, equal to physical or emotional being. It's a matter of life or death. Language is like skin, which both expresses and simply is life. Language, like life, develops and then exists and can then only be described and not judged in advance. Just like I only know about life after having lived it, I only know something about the sentence after it has been uttered. It's very important for me that it's not something planned within the framework of a canon. Although I know the language of the canon, as a woman I live outside of it. [...] I must use certain strategies to be understood. These strategies, too, need certain political preconditions. Not being understood would mean forcing oneself into silence. Therefore, there is an eternal back and forth between the breaks in the texts and the narrative line that, despite

all interruptions, is nonetheless a line that still communicates and remains intelligible on a level that includes the incomplete. (KRAFT 2006:75f.)

Das zuvor besprochene Ordnungsmuster des Patriarchats, das auch die Sprache nach STREERUWITZ enorm beeinflusst und die Sprachmuster beansprucht hat, muss ihr zufolge durch eine neue Sprachform ersetzt werden, die gegen jegliches Schema kämpft:

Ordnung ist das Ziel aller Versuche, die Menschheit zu bändigen. In Religionen, totalitären Regimen und realisierten Utopien entscheidet die Zuteilung der Modalen über den Zugang zur Welt. Entschieden wird, was einer kann und darf. Muß oder lassen muß. Lassen kann. Was sollen und was mögen. Und immer ist es eine je nach Bedarfslage adaptierte patriarchale Wertordnung, die diese Zuteilung vornimmt. (STREERUWITZ 1998:11f.)

Die Auseinandersetzung mit diesem Ordnungsrahmen ist allerdings eine große Herausforderung für Jessica, denn die abrupten Pausen in ihrem Monolog bezeichnen nicht nur eine Suche nach einer vollkommenen Sprache, die ihren Zustand akkurat schildern kann, sondern auch, wie URSULA KOCHER (2008:79) meint, „Brüche im Gedankengang, fehlende Punkte und die Aneinanderreihung von Assoziationen belegen die verfahrenere Denkweise der jungen Frau, die permanent schwankt zwischen Akzeptanz der patriarchalen Ordnung und den damit verbundenen Anforderungen sowie den eigenen Wünschen und Träumen“. STREERUWITZ setzt Jessica der Suche nach Existenzstrategien in der männlichen Ordnungswelt aus, in der die Figur mit ihrem brüchigen Monolog, der nach Alexandra Kedveš STREERUWITZ’ „Halbsatz-Ästhetik“ (DRÖSCHER-TEILLE 2018:8) zum Ausdruck bringt, ihre eigenen Sprachmuster zur Selbstkommunikation entwickelt. Somit gewinnt die Interpunktion an Bedeutung, denn die Zerstückelung von Sätzen in Jessicas Monolog mit abrupten Punkten zielt darauf, den schwierigen Lebensweg der Protagonistin „zwischen Sprachfindung und Schweigen, Ausbruch und Anpassung sowie Erinnern und Vergessen“ aufzuzeichnen und zugleich „neue Bruchstellen als Erkenntnismomente“ (DRÖSCHER-TEILLE 2018:198) hervorzubringen.

Die Interpunktion in den Texten von STREERUWITZ ist wie die Wörter im selben Maße ein zentraler Bedeutungsträger von verzerrten Kommunikationsepisoden. Dieser Aspekt, den Betten exemplifiziert, kommt bei Jessica zum Ausdruck:

One might hypothesise that it gives her the opportunity to underline the struggle of her female protagonists in their interior monologues for sensible reflections about what’s going on, and what they think about what is happening to them. But the fragmentation of these logical signals also leaves space for one to assume the contrary, or it may even indicate that all logical reasoning is in vain, condemned to failure. (BETTEN 2007:227)

Der Punkt bei STREERUWITZ ist, wie Betten darstellt, ein unerwünschter Aspekt, denn der Punkt fungiert wie ein Gedankenstrich, eine abrupte Pause und veranlasst Jessica und gleichzeitig die LeserInnen dazu, die Sprache neu zu generieren und nach Vollständigkeit zu suchen, was sich bei STREERUWITZ und ihren Figuren als eine andauernde Herausforderung entpuppt: “With her, the full stop interrupts the flow of language and, in the pauses between, is [...] the search to find oneself expression” (BETTEN 2007:226).

Die distanzierte Einstellung zum Punkt ist zwar ein fester Bestandteil von STREERUWITZ’ Schreibart geworden, allerdings strebt sie dabei eine Umstellung der tradierten Lesart an, die weniger mit Kommata und Semikola, sondern vorwiegend mit Punkten Texte generiert. Diesen Standpunkt erläutert STREERUWITZ folgendermaßen:

[D]er Punkt beendet den Versuch, und das fällt natürlich genau in diese Bemerkung. Der Punkt ist im Grund das Signal all dessen, was nicht gelungen ist. Es ist ja im Grund genommen nicht zu verstehen, daß Leute sich nun 300, 400 Jahre in der gleichen Form Gedanken machen und zu nichts Klügerem gekommen sind, was uns wiederum nur in unserer kleinen Lebensgegenwart einen Schritt weiterhülfe. (BERKA / RIEMER / STREERUWITZ 1998:50)

## Schlussbemerkungen

Jessica ist also so etwas wie eine Emanzipationsschläferin. Sie weiß schon, dass es anders richtiger wäre. Sie begreift auch – wie wir alle – nur langsam, dass sie nun in einer sie bedrängenden Situation ist. Und aus Erfahrung und Überdenken entsteht eine Haltung. Die ist allerdings vorbereitet. (STREERUWITZ 2004b)

Mit diesen Worten kennzeichnet STREERUWITZ ihre Protagonistin und deren Lebensweg, was den dauerhaften Krisenzustand von Jessica darstellt. Leiden und Schmerzen sind permanente Bestandteile in Jessicas Leben, die auch die Grenzen in ihrem Leben sind und als Hindernisse wirken, ein endgültiges Lösungsmuster zu finden. Ironischerweise ist sich Jessica auch dieser Grenzen bewusst, die sie wissentlich überschreitet. Jedes Misslingen bei einer Grenzüberschreitung in ihrem privaten und beruflichen Leben ist für Jessica eine Art ‚Reality Check‘, der sich im Nachhinein angesichts der Ausweglosigkeit als Problem entpuppt. Dieses wird von Jessica zuerst internalisiert, was allmählich zu einer Lösung führen sollte. Was nicht geändert werden kann, sind ihr andauerndes Leid und ihre stetigen Schmerzen. STREERUWITZ sagt dazu: „Ich meine, nicht alles ist reversible und zurückzubauen, d.h. aus der Erkenntnis ist nur Leid zu erwarten. Was ich bei meinen Romanfiguren nicht ändern kann, ist, dass sie das meistens auch erkennen, aber trotzdem darinnen stecken“ (KRAFT / LORENZ

/ STREERUWITZ 2002:233). Daher sind die Grenzen bei Jessica ziemlich streng gezogen, die ihre Entscheidungen, wenn es um Körper, Karriere bzw. Beziehungen geht, immer anders bestimmen. Innerhalb dieser Grenzen oszillieren die Entscheidungen und ihre Konsequenzen, werden aber kaum überschritten, denn Jessica kann nur bedingt die herrschende Ordnung bekämpfen bzw. diese kritisieren. Zugleich aber fehlt ihr der Mut, eine Entscheidung zu treffen, einen Standpunkt außerhalb dieser Ordnung einzunehmen. In diesem Sinne ließe sich mit STREERUWITZ konkludieren: „Erst die Emanzipation von der Vernunft stellt den Entscheidungsraum her, in dem Freiheit geschehen kann“ (BERKA / RIEMER / STREERUWITZ 1998:50).

## Literatur

BERKA, SIGRID / RIEMER, WILLY / STREERUWITZ, MARLENE (1998): „*Ich schreibe vor allem gegen, nicht für etwas.*“ Ein Interview mit Marlene Streeruwitz. Bräunerhof, 15. Januar 1997. In: *The German Quarterly* 71 (1):47-60.

BETHMAN, BRENDA (2011): *Generation Chick: Reading Bridget Jones's Diary, Jessica, 30., and Dies ist kein Liebeslied as Postfeminist Novels.* In: *Studies in 20<sup>th</sup> & 21<sup>st</sup> Century Literature* 35 (1):135-154.

BETTEN, ANNE (2007): *Deconstructing standard syntax: tendencies in Modern German prose writing.* In: MILLER, DONNA R. / TURCI, MONICA (eds.): *Language and Verbal Art Revisited. Linguistic Approaches to the Study of Literature.* London and Oakville, 212-233.

BISTERFELD, ALEXANDRA: *Brainstorming in Anführungsstrichen. Wer spricht, wenn Jessica denkt?*: [https://www.literaturtheorien.uni-wuppertal.de/fileadmin/literaturwissenschaft/literaturtheorien/bisterfeld\\_brainstorming.pdf](https://www.literaturtheorien.uni-wuppertal.de/fileadmin/literaturwissenschaft/literaturtheorien/bisterfeld_brainstorming.pdf) (31.07.2022).

DRÖSCHER-TEILLE, MANDY (2018): *Autorinnen der Negativität. Essayistische Poetik der Schmerzen bei Ingeborg Bachmann – Marlene Streeruwitz – Elfriede Jelinek.* München.

FIDDLER, ALLYSON (2011): *Of political intentions and trivial conventions – Erika Pluhar's Die Wahl (2003) and Marlene Streeruwitz's Jessica, 30. (2004).* In: *German Life and Letters* 64 (1):133-144.

FIELDING, HELEN (1996a): *Bridget Jones's Diary.* New York.

FIELDING, HELEN (1999b): *Bridget Jones: The Edge of Reason.* New York.

FOLIE, SANDRA (2018): *Chick Lit Gone Ethnic, Chick Lit Gone Global?! Die Rezeption eines transnationalen Genres im plural-queeren Vergleich.* In: *Open Gender Journal* 2:1-20, online verfügbar unter: <https://opengenderjournal.de/article/view/21> (15.09.2022).

GERSTENBERGER, KATHARINA / HERMINGHOUSE, PATRICIA (eds.) (2008): *German Literature in a New Century: Trends, Traditions, Transitions, Transformations.* New York.

HAGE, VOLKER (1999): *Ganz schön abgedreht:* <https://www.spiegel.de/kultur/ganz-schoen-abgedreht-a-bf9d1ff9-0002-0001-0000-000010246374> (02.08.2022).

- HORVÁTH, ANDREA (2015): *Das Funktionelle und das Symbolhafte des Sexuellen in Marlene Streeruwitz' Roman Jessica*, 30. In: HORVÁTH, ANDREA / KATSCHTHALER, KARL (eds.): *Konstruktion – Verkörperung – Performativität*. Bielefeld, 123-136.
- KLEISER, CHRISTINA (2004): *Noch keine Lust zu versteinern...* (Interview mit Marlene Streeruwitz). *WeiberDiwan* (Juni): <https://weiberdiwan.at/> (06.12.2022).
- KOCHER, URSULA (2008): *Diskursdomina auf Trümmerfeld. Marlene Streeruwitz und der weibliche Blick auf die Welt*. In: BANNASCH, BETTINA / WALDOW, STEPHANIE (eds.): *Lust? Darstellungen von Sexualität in der Gegenwartskunst von Frauen*. München, 77-91.
- KRAFT, HELGA (2006): *“Language Is Not an Instrument for Me but Existence”*: Interview with Marlene Streeruwitz. In: *Women in German Yearbook* 22:74-87.
- KRAFT, HELGA / LORENZ, DAGMAR / STREERUWITZ, MARLENE (2002): *Schriftsteller in der zweiten Republik Österreichs: Interview mit Marlene Streeruwitz, 13. Dezember 2000*. In: *The German Quarterly* 75 (3):227-234.
- LEHNERT, GERTRUD (2017): *Ungewisse Geschlechter, überschriebene Texte. Leerstellen, Streichungen, Überschreibungen als literarische Ereignisse*. In: ECKEL, WINFRIED / LINDEMANN, UWE (eds.): *Text als Ereignis. Programme – Praktiken – Wirkungen*. Berlin, 285-300.
- LINKLATER, BETH (2004): *Germany as Background: Global Concerns in Recent Women's Writing in German*. In: TABERNER, STUART (ed.): *German Literature in the Age of Globalisation*. Birmingham, 67-88.
- MAZZA, CRIS (2005): *Chick Lit and the Perversion of a Genre*. In: *Poets & Writers* 33 (1):31-37.
- MAZZA, CRIS / DESHELL, JEFFREY (1995) (eds.): *Chick Lit: Postfeminist Fiction*. Chicago.
- PHILLIPS, ROXANNE (2017): *Erzähltechniken als Regierungstechniken – Gouvernementale Subjekte in Streeruwitz' „Jessica, 30“ und Moras „Alle Tage“*. In: HAWEL, MARKUS (ed.): *Work in Progress. Work on Progress. Beiträge kritischer Wissenschaft. Doktorand\_innenjahrbuch 2017 der Rosa-Luxemburg-Stiftung*. Hamburg, 170-183.
- SCHRECKENBERGER, HELGA (1998): *Die ‚Poetik des Banalen‘ in Marlene Streeruwitz' Romanen Verführungen und Lisa's Liebe*. In: *Modern Austrian Literature* 31 (3/4):135-47.
- SMITH, CAROLINE J. (2008): *Cosmopolitan Culture and Consumerism in Chick Lit*. New York.
- STREERUWITZ, MARLENE (1998): *Können. Mögen. Dürfen. Sollen. Wollen. Müssen. Lassen. Frankfurter Poetikvorlesungen*. Frankfurt a.M.
- STREERUWITZ, MARLENE (2004a): *Jessica, 30*. Frankfurt a.M.
- STREERUWITZ, MARLENE (2004b): *Im Clinch mit den Supertussen. Das ausführliche Interview zum Artikel über Marlene Streeruwitz' fünften Roman „Jessica, 30.“*: <http://frau.helma.at/plastikmaedchen/stories/403/> (31.07.2022).
- STREERUWITZ, MARLENE (2020): *Marlene Streeruwitz über Frauen und Literatur – Die Frage nach dem weiblichen Schreiben als Beschränkung*: [https://www.deutschland-funkkultur.de/marlene-streeruwitz-ueber-frauen-und-literatur-die-frage.1270.de.html?dram:article\\_id=472332](https://www.deutschland-funkkultur.de/marlene-streeruwitz-ueber-frauen-und-literatur-die-frage.1270.de.html?dram:article_id=472332) (31.07.2022).



**Nishant K Narayanan**

M.Phil, schloss sein Bachelor-, Master- und M.Phil-Studium der Germanistik an der Jawaharlal Nehru Universität, New Delhi ab; seit 2010 tätig am Department of Germanic Studies an der English and Foreign Languages Universität, Hyderabad. Seine Forschungsschwerpunkte sind: deutsche Gegenwartsliteratur, das Indienbild in der deutschen Literatur und Geistesgeschichte, interkulturelle Studien, DaF-Methodik und -Didaktik. Veröffentlichungen: *Die Vermessung der Aufklärung: Grenzen und Möglichkeiten in Günter Grass' Zunge Zeigen*. In: BIRGFELD, JOHANNES / CATANI, STEPHANIE / CONRAD, ANNE (eds.): *Aufklärungen. Strategien und Kontroversen vom 17. bis 21. Jahrhundert*. Heidelberg 2022; *Die Pluralitäten von Sprache. Sprache und Bewusstsein bei Marlene Streeruwitz*. In: NEUHAUS, STEFAN (ed.): *In den Plural setzen: Marlene Streeruwitz und ihr dramatisches Werk*. Marburg 2022; *Zwischen Sprachstruktur und Sprachsinn – Fremdheit als schriftlicher Aktant bei Yoko Tawada*. In: BARTELMUS, MARTIN / NEBRIG, ALEXANDER (eds.): *Schriftlichkeit: Aktivität, Agentialität und Aktanten der Schrift*. Bielefeld 2022; *Das Fremde als die gewünschte Heimat – Kontrapunktische Stellungnahme*. In: NEUHAUS, STEFAN / AREND, HELGA (eds.): *Fremde Heimat – Heimat in der Fremde: Clemens Brentano und das Heimatgefühl seit der Romantik*. Würzburg 2020.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-02-14; verified: 2021-04-03. Accepted: 2022-05-06

---



BEATA MIKOŁAJCZYK / JAROSŁAW APTACY

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 <https://orcid.org/0000-0001-6421-6335> /  <https://orcid.org/0000-0001-5431-672X>

## Gendern in der Politik. Weibliche Personenbezeichnungen in deutschen und polnischen Partei-Tweets

In der politischen Kommunikation erfüllt die Sprache spezifische Funktionen: Mit ihr werden politische Inhalte kommuniziert und kommentiert, vor allem jedoch wird versucht, politische Befürworter\*innen zu überzeugen und zu gewinnen, aber auch politische Gegner\*innen abzuwerten. Politische Kommunikation wurde in den letzten über 10 Jahren in der digitalen Welt immer präsenter, auch in den sozialen Medien. Unter ihnen hat sich Twitter zu dem am häufigsten und am intensivsten genutzten Medium in politischen Debatten entwickelt. Über diesen Microblogging-Dienst kommuniziert die Mehrheit der deutschen und polnischen politisch engagierten Akteur\*innen (institutionell – staatliche Institutionen, politische Parteien, ihre Fraktionen oder Jugendorganisationen, und im Einzelnen – Politiker\*innen, Journalist\*innen, Expert\*innen etc.) mit dem interessierten Publikum. Und es sind die Tweets deutscher und polnischer Parteien aus dem Jahr 2022, die in diesem Artikel einer sprachlichen Analyse unterzogen wurden. Weibliche Personenbezeichnungen, ein sprachliches Phänomen, das seit Jahren Gegenstand intensiver öffentlicher Debatten ist, stehen im Zentrum unseres Interesses. Der Artikel präsentiert eine vergleichende Analyse der Verwendung dieser Lexeme in den beiden Sprachen wie auch zwischen den behandelten Parteien.

**Schlüsselwörter:** weibliche Personenbezeichnungen, geschlechterinklusive Sprache, politische Kommunikation, Twitter

**Genderization in Politics. Feminatives in Polish and German Political Parties' Tweets**  
Language performs specific functions in political communication: it is used for communicating and commenting on political affairs, but above all, it aims at persuading and winning political supporters. Furthermore, it is also used to depreciate political opponents. Over the last 10 years or so, political communication has become increasingly present

in the digital world, including social media. Out of all the social media, Twitter has become the most frequently and intensively used medium in political debates. The majority of German and Polish politically-engaged actors (institutional ones, i.e. state institutions, political parties, their parliamentary factions or youth organizations, and individual ones, such as politicians, journalists, experts, etc.) interact with the interested audiences via this microblogging service. For that reason, a linguistic analysis presented in this article is focused on the tweets of German and Polish political parties from 2022. The article focuses on feminatives, a linguistic phenomenon that has been a subject of intense public debate for many years. The article presents a comparative analysis of the use of these lexemes both within German and Polish languages, and between particular political parties.

**Keywords:** feminatives, inclusive language, political communication on Twitter

### **Użycie feminatywów w polityce. Feminatywy w polskich i niemieckich tweetach partyjnych**

Język w komunikacji politycznej realizuje specyficzne funkcje: za jego pomocą komunikowane i komentowane są treści polityczne, ale przede wszystkim podejmowane są próby przekonywania i pozyskiwania zwolenników politycznych, ale także deprecjacja politycznych oponentów. W ostatnich ponad 10 latach komunikacja polityczna coraz silniej obecna jest w świecie cyfrowym, również w mediach społecznościowych. Spośród nich to Twitter stał się najczęściej i najintensywniej wykorzystywanym medium w debatach politycznych. Większość niemieckich i polskich aktorów zaangażowanych politycznie (ci instytucjonalni – instytucje państwowe, partie polityczne, ich frakcje parlamentarne czy organizacje młodzieżowe, i ci indywidualnie – politycy, dziennikarze, eksperci itd.) komunikuje się z zainteresowaną publicznością przy pomocy tego serwisu mikroblogowego. I to tweety niemieckich i polskich partii politycznych z roku 2022 poddano analizie lingwistycznej w niniejszym artykule. W centrum naszego zainteresowanie znajdują się feminatywy, fenomen językowy będący od lat przedmiotem intensywnej debaty publicznej. W artykule dokonano analizy porównawczej użycia tych leksemów zarówno w obrębie obu języków, jak i pomiędzy poszczególnymi partiami.

**Słowa kluczowe:** feminatywy, język inkluzywny, komunikacja polityczna Twitter

### **Einleitendes**

Seit Jahrzehnten wird sowohl in Deutschland als auch in Polen eine intensive öffentliche Debatte um die Verwendung einer *gendergerechten Sprache* geführt. Auch in der germanistischen und polonistischen Linguistik wurde die gendersensible Sprache in den letzten dreißig Jahren zu einem der sehr häufig behandelten Themen (vgl. u.a. BĄK 2013; BOBROWSKI 2012; CIESZKOWSKI 2015; DARGIEWICZ 2021; DIEWALD 2018a; 2018b; DIEWALD / STEINHAUER 2020; FENNERT 2022; HEISSE 2020; JADACKA 2002; KARWATOWSKA / SZPYRA-KOZŁOWSKA 2005; KLEIN 1998; KOTTHOFF / NÜBLING 2018; LOBIN 2021; ŁAZIŃSKI 2006; MIKOŁAJCZYK

2021; MÜLLER-SPITZER 2021; SCHWARZE 2000; STEFANOWITSCH 2018; WTORKOWSKA 2020). Im Mittelpunkt der Auseinandersetzungen in der Öffentlichkeit und in den linguistischen Diskussionen steht eine Verbindung von Genus und Sexus im Bereich der Personenbezeichnungen. An der regen Debatte im öffentlichen Raum beteiligen sich nicht nur Wissenschaftler\*innen (u.a. Linguist\*innen), Journalist\*innen, sondern auch Politiker\*innen. Die letzteren äußern sich nicht nur zu Genderfragen in den Medien, sie können auch durch ihr politisches Handeln einen Beitrag zur Bekämpfung<sup>1</sup> oder zur Unterstützung<sup>2</sup> der Verwendung der gendergerechten Formen leisten. Politikwissenschaftliche, soziologische Studien von Einstellungen der deutschen und polnischen Parteien zum Thema Gleichstellung, auch zu Genderfragen (z. B. Analysen von Wahlprogrammen, vgl. u.a. KERCHER / BRETTSCHEIDER 2013; JANKOWSKI / KURELLA / STECKER / BLÄTTE / BRÄUNINGER / DEBUS / MÜLLER / PICKEL 2022; WOŹNIAK 2017) liegen bereits vor. In diesem linguistischen Beitrag liegt unser Anliegen darin, zu überprüfen, wie Politiker\*innen in ihren Äußerungen gendergerechte Sprache verwenden. Anders formuliert, im Folgenden wird versucht, die Frage zu beantworten, wie die langjährige Debatte über die gendergerechte Sprache das sprachliche Verhalten der Politiker\*innen A.D. 2022 in der Öffentlichkeit beeinflusst hat.

Das Kommunikationsverhalten von Politiker\*innen umfasst das gesamte Spektrum öffentlicher Auftritte: von Reden im Parlament, Auftritten bei Pressekonferenzen, direkten Gesprächen und Diskussionen mit Bürger\*innen, über Medienauftritte – Interviews, Teilnahme an politischen Talkshows, bis hin zur immer intensiveren Aktivität in sozialen Medien (z. B. Facebook, Twitter, Instagram, TikTok). Und gerade die letzteren ermöglichen es, einerseits schnell eine große Gruppe von Empfänger\*innen zu erreichen, andererseits Botschaften sowohl in der Form als auch inhaltlich selbst zu gestalten, ohne dass sie von anderen Kommunikationsteilnehmer\*innen (z. B. Journalist\*innen) bearbeitet werden, wie dies bei den traditionellen Medien der Fall ist. Aus diesem Grund agieren nach dem Vorbild führender Weltpolitiker\*innen (z. B. die ehemaligen US-Präsidenten B. Obama und D. Trump) auch zunehmend polnische und deutsche Parteien und Politiker\*innen in sozialen Netzwerken.

Dieser Beitrag konzentriert sich auf die Plattform Twitter, die sich im Verlauf der letzten Dekade zu einem politisch-publizistischen Medium entwickelt hat

---

<sup>1</sup> Z. B. der Antrag von AfD-Bundestagsabgeordneten Keine „Verwendung der sogenannten gendergerechten Sprache durch die Bundesregierung“ vom 22.06.2021/Deutscher Bundestag, Drucksache 19/30964 (16.05.2022).

<sup>2</sup> Z. B. „Empfehlung der Grünen“ [https://cms.gruene.de/uploads/documents/Antraege-BDK-Sprache-\\_Handreichung.pdf](https://cms.gruene.de/uploads/documents/Antraege-BDK-Sprache-_Handreichung.pdf) (18.05.2022).

(vgl. u.a. ADAMIK-SZYŚIAK 2018; SALTZER / STIER 2022; THIMM / EINSPÄNNER / DANG-ANH 2012; WALEWSKI 2020). Diese Microblogging-Plattform wurde unter Politiker\*innen recht schnell populär: Sie nutzen sie vor allem zur Selbstdarstellung, aber auch politische Auseinandersetzungen haben sich auf Twitter verlagert. Hier kommentieren viele Politiker\*innen – vor der Online-Öffentlichkeit – aktuelle Ereignisse, eigene Entscheidungen und Handlungen und die politischer Gegner\*innen und diskutieren miteinander über aktuelle Themen.

Twitter funktioniert über kurze Nachrichten (derzeit 280 Zeichen) mit der Möglichkeit, Fotos, Videos oder Links hinzuzufügen. Diese durch die technischen Anforderungen des Dienstes erzwungene Begrenzung der Zeichenzahl zwingt die Textproduzent\*innen, sich kurz zu fassen und dementsprechend angeführte Argumente auszuwählen. Dies hat natürlich unmittelbare Auswirkungen auf die Struktur der Texte und ihre sprachliche Form, u.a. auf die Wahl der Sprachmittel, z. B. Verwendung von Abkürzungen oder Reduzierung grammatischer Strukturen (z. B. Satzbau, Auslassen von Artikeln) usw.

Zur Analyse wurden Tweets ausgewählter politischer Akteur\*innen in Deutschland und in Polen aus dem Jahre 2022 (der untersuchte Zeitraum umfasst 7 Monate, von Januar bis Ende Juli) herangezogen. Untersucht wurden die auf den Accounts der im polnischen und deutschen Parlament vertretenen politischen Parteien publizierten Beiträge. Unter ihnen befinden sich sowohl Originaltweets als auch retweetete Beiträge. Das Untersuchungskorpus umfasst 948 Tweets, darunter 532 deutsche und 416 polnische Beiträge. Von den durchgesehenen Beiträgen wurden für die Zwecke dieser Arbeit nur solche ausgewertet, die eine gegenderte NP im Plural enthalten. Insgesamt betrifft das 386 Beiträge, darunter 213 deutsche und 173 polnische.

Diese Studie ist kontrastiv angelegt: Unser Hauptanliegen besteht darin, einen Aspekt des Sprachverhaltens (die Verwendung von gendersensiblen Formen) der deutschen und polnischen politischen Sender\*innen in einem sozialen Medium gegenüberzustellen. Das Augenmerk richtet sich ausschließlich auf Nominalphrasen im Plural, die sich auf Personen beziehen. Bei der Analyse gilt es herauszufinden, welche Lexeme gegendert werden und welche Form solche NPs annehmen. Kommen dabei Pluralformen von maskulinen Substantiven (das sog. generische oder geschlechtsübergreifende Maskulinum) zum Einsatz oder enthalten sie Elemente, die auch Frauen und/oder nicht binäre Menschen sichtbar machen. Es soll des Weiteren auf ihre Verteilung (Gebrauch auf den Accounts einzelner Parteien) eingegangen und ihre morphosyntaktischen und graphischen Eigenschaften unter die Lupe genommen werden.

In diesem Beitrag stehen nur explizit gegenderte Substantive im Mittelpunkt, alle anderen Formen, z. B. Neutralisierungen (substantivierte Partizipien usw.) werden nicht behandelt.

## 1. Genus und Sexus / Geschlecht

Wie oben angedeutet, betrifft die Debatte um die Genderfragen v.a. die Beziehung zwischen der (semantischen) Kategorie Sexus / Geschlecht und der grammatischen Kategorie Genus, die nicht selten auf eins reduziert werden. Daher sollen im Folgenden die beiden Kategorien kurz skizziert werden, zumal aus sozio- und genderlinguistischer Sicht das grammatische Genus nicht ganz vom Sexus / Geschlecht abstrahiert werden könne und auch in der politischen Kommunikation relevant sei.

### 1.1. Genus allgemeinsprachlich betrachtet

Nach CORBETT (1991:1) und AUDRING (2014:6) ist Genus die komplexeste grammatische Kategorie und sie scheint Linguist\*innen wie Nichtlinguist\*innen in gleichem Maße zu faszinieren.<sup>3</sup> Eine besondere Kategorie ist Genus auch deswegen, weil es Sprachen gibt, in denen es eine das ganze nominale und z.T. verbale (wie im Polnischen) System durchdringende Kategorie ist, während es in anderen Sprachen gänzlich fehlt (z. B. Chinesisch). Nach HOCKETT (zit. nach CORBETT 1991:1) "Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words". Die Hauptleistung der Genera besteht demnach vornehmlich darin, Nomina zu klassifizieren und die entsprechenden Nominalklassen in Satelliten des Nomens im Zuge der Kongruenz zum Vorschein kommen zu lassen.

Besitzt eine Sprache das Genus, so gilt Folgendes (vgl. AIKHENVALD 2004:1031):

1. Es besteht eine begrenzte Zahl der Genusklassen.
2. Jedes Nomen gehört zu einer, manchmal zu mehreren Klassen.
3. Es gibt immer bestimmte semantische Motivationen für Genera, aber Sprachen variieren darin, welche Motivationen es sind und zu welchem Grade sie genutzt werden. Zu solchen Motivationen gehören z. B. Belebtheit, Menschlichkeit, Geschlecht, Form und Größe (vgl. BAERMAN / BROWN / CORBETT 2005:81).

---

<sup>3</sup> Darauf weisen allein die Diskussionen um „gengerechte“ Sprache in Deutschland oder um sog. Feminativa (poln. *feminatywy*), also Exponenten weiblichen Geschlechts in Funktionsbezeichnungen und generisch gebrauchten Nomina in Polen hin.

4. Bestimmte Konstituenten außerhalb des Nomens **müssen** (Hervorhebung B.M. / J.A.) mit dem Nomen in Bezug aufs Genus kongruieren.

Das Genus wird in der Forschung als eine Art strukturellen, semantischen und funktionalen Extras oder Überbaus betrachtet (AUDRING 2014:5f.), u.a. weil kein Pidgin diese Kategorie aufweist. Daraus kann man schließen, dass es eine weniger zentrale und wesentliche Kategorie ist als etwa Tempus (vgl. TRUDGILL 1999:136) oder Numerus, die auf dem Weg zur Herausbildung der hybriden Pidginsprachen entbehrt werden kann. Im Hinblick auf die Beziehung zwischen Numerus und Genus formulierte GREENBERG die implikative Universalie Nr. 36, nach der eine Sprache nur dann das Genus besitzt, wenn in ihrem grammatischen System auch der Numerus vorhanden ist (vgl. LEISS 1997:330). Genus setzt somit die Kategorie Numerus voraus. Kreolsprachen, die im Rahmen einer „Systemreparatur“ der Pidginsprachen grammatische Kategorien der das Pidgin fundierenden Sprachen wieder einführen, verzichten auf das Genus. Es ist also eine Kategorie, ohne die Sprachen ihre vielfältigen Aufgaben ungehindert wahrnehmen können (TRUDGILL 1999:137).

## 1.2. Motivationen fürs Genus

Nach CORBETT<sup>4</sup> ist Genus meist durch das Geschlecht oder die Belebtheit der Denotate motiviert. Eine enge Beziehung zwischen Genus und Geschlecht besteht in Sprachen wie Deutsch und Polnisch. Die ältere Forschung (vgl. u.a. die Auffassung von GRIMM in WIENOLD 1967:20; LEISS 1997:330f.; SIEBURG 1997:10) explizierte das Genus mit der Übertragung des menschlichen Geschlechts auf andere Objekte in der Welt durch Personifikation, menschliche Phantasie, durch „der Sprache inhärente Poesie [...], durch Sexualisierung [...], durch Beseelung [...] oder als Spezialfall einer größeren Unterscheidung (Belebt-Unbelebt)“ (WIENOLD 1967:20), „Die Genuszuweisung wäre demnach rückführbar auf Analogien zwischen den Begriffen und den männlichen und weiblichen Wesen [...]“ (SIEBURG 1997:12). Nach LEISS (1997:323), die kritische Positionen gegenüber der Feministischen Linguistik bezieht, ist eine solche (meist frauenfeindliche) Argumentation für das 18. und 19. Jh. kennzeichnend, dennoch prägt sie immer noch das zeitgenössische Denken und führt zu einer „Sexualisierung der Grammatik“, die Genus und Sexus unwissenschaftlich und (un)bewusst nicht auseinanderhält. Dabei sei heute allein die Übersetzung des Terminus Genus mit dem deutschen *Geschlecht* falsch, da Genus vielmehr mit Art oder Gattung wiederzugeben sei als mit Sexus (vgl. LEISS 1997:332).

---

<sup>4</sup> WALS Online – Chapter Sex-based and Non-sex-based Gender Systems, (03.06.2022), vgl. auch AUDRING (2014:7).



In Opposition zu solchen Theorien stehen Ansätze, die das Genus vornehmlich als Kongruenzphänomen auffassen und von prinzipieller Arbitrarität zwischen Genus und Sexus ausgehen, da „die übliche Herleitung des maskulinischen und feminischen grammatischen Geschlechts aus dem natürlichen ein unglaubliches Axiom ist [...]“ (BRUGMANN 1997 [1891]:43) und dass „das grammatische Geschlecht von Anfang an etwas ganz anderes meinte als den natürlichen Sexus oder etwas diesem Analoges“ (BRUGMANN 1997 [1891]:35). PAUL (1960:263ff.) räumt zwar ein, dass die Basis für die Entstehung des grammatischen Geschlechts der natürliche Geschlechtsunterschied der Menschen und Tiere sei, dennoch sei heute das sprachliche Mittel, an dem das Genus des Substantivs erkannt wird, die Kongruenz, v.a. die zwischen Substantiv und seinem Attribut / stellvertretendem Pronomen bzw. zwischen Subjekt und Prädikat (wie im Poln.).

### 1.3. Generisches Maskulinum<sup>5</sup>

Bei dem Begriff handelt es sich um maskuline Personenbezeichnungen in Form von Substantiven und Pronomina, deren Denotat sich jedoch nach der gegenwärtigen allgemeinen Konvention und Norm gleichermaßen auf Männer und Frauen bezieht (vgl. DOLESCHAL 2002:39; NOWOSAD-BAKALARCZYK 2009:115). Das Maskulinum dient somit der Referenz auf beide Geschlechter, die häufig aufgrund konservativ-präskriptiver Vorschriften erfolgt (vgl. BUBMANN 2002:245). Nach DOLESCHAL (2002:40) ist eine so geartete Geschlechtsabstraktion mittels maskuliner Formen keine Selbstverständlichkeit, da Kinder sie erst relativ spät, d.h. nicht vor dem Schuleintritt, beherrschen. Daraus lässt sich ableiten, dass der Bezug des Maskulinums auf beide Geschlechter, zumindest ontogenetisch, nicht primär ist. Wenn dies nicht primär ist, so sollte es Sprachen geben, in denen solche generischen Referenzakte nicht zwingend durch maskuline (oder feminine) Formen vollzogen werden. In der Tat berichtet CORBETT (1991:223) in Anlehnung an DIXON, dass im australischen Dyirbal wechselweise maskuline und feminine Formen zur Referenz auf gemischtgeschlechtliche Gruppen gebraucht werden. Die einzigen Parameter, die das steuern, sind die Mehrheitsverhältnisse oder das Geschlecht der ältesten Person in der bezeichneten Gruppe. Nach NÜBLING (2000:200), die deutsche und schwedische Berufsbezeichnungen untersucht, sei es im Schwedischen auch kein Normverstoß, weibliche Be-

---

<sup>5</sup> Nach KOTTHOFF / NÜBLING (2018:91f.) handelt es sich beim Gebrauch dieses Terminus um ein Missverständnis, da *generisch* sich abstrakt auf eine Gattung / Klasse beziehe und keinesfalls auf konkrete Vertreter dieser Klasse. Die Autorinnen schlagen daher PETERSSON (2011) folgend vor, den Terminus *geschlechtsübergreifendes Maskulinum* zu verwenden.

zeichnungen auf beide Geschlechter zu beziehen, also feminine Berufsbezeichnungen zu „neutralisieren“. Dies sei zwar immer noch kein Grundprinzip, aber es sei doch möglich, solche Formen zu bilden und generisch zu gebrauchen. Nichtsdestoweniger bilden nach wie vor männliche Formen das Gros der Bezeichnungen für Frauen, die bestimmte Berufe ausüben, z. B. *pilot* (Pilot), *låkare* (Arzt), *lårare* (Lehrer). Solche Formen sind Ergebnis einer „Rückbildung“, die in der Aufgabe der ursprünglichen Movierungssuffixe *-(er)ska* und *-inna* besteht.

Nach KOTTHOFF / NÜBLING (2018:91-127), die eine detaillierte Forschungsübersicht zur Leistung, kognitiven Verarbeitung, zu öffentlichen Diskussionen und Kontroversen rund um das generische Maskulinum im Deutschen bieten, gestaltet sich die Lage mit dieser Kategorie äußerst komplex und facettenreich. Die Antwort auf die grundsätzliche Frage, ob Frauen und / oder nicht binäre Personen im generischen Maskulinum mitgemeint sind, lautet wortwörtlich „**Jein** mit Tendenz zum Nein“ (KOTTHOFF / NÜBLING 2018:115) und hängt von allerlei Faktoren ab, die die Geschlechterrepräsentanz beeinflussen. Dazu gehören entsprechende Kategorien der Personenbezeichnung selbst wie ihr Genus, Numerus, Grad an Referenzialität (semantische Rolle oder Prädikativ), (Nicht-)Vorhandensein einer movierten Form und ihre Frequenz, Geschlecht und Alter der Testpersonen, Kontext der Testsätze u.a. Dennoch kommt immer wieder zum Vorschein, dass man beim Wunsch, beide Geschlechter in Texten zu repräsentieren, nicht umhin kommen kann, irgendeine Form expliziten Sichtbarkeitsverfahrens (z. B. Beidnennung, Binnenmajuskel, substantivierte Adjektive und Partizipien) zu nutzen.

Die Arbeit von KOTTHOFF / NÜBLING (2018) ist ein Teil der seit den 1970er Jahren sowohl von Anhänger\*innen feministischer Bewegungen als auch von Vertreter\*innen der feministischen Linguistik durchgeführten Debatte, in deren Mittelpunkt das generische Maskulinum steht. Es werden zahlreiche Argumente (in der Regel) gegen seine Verwendung angeführt. Sie wurden kritisch von FENNERT (2022) geprüft. Die Forscherin hält folgende drei Punkte in der Debatte für zentral: 1. Ansprache und Sichtbarkeit (das generische Maskulinum mache Frauen und nicht binäre Menschen unsichtbar.), 2. Vielfalt und Gender-Sensibilität (das generische Maskulinum bilde die geschlechtliche Vielfalt nicht ab und trage zur Akzeptanz der Vielfalt nicht bei.), 3. Verfassungsnormen und Rechtsprechung (das generische Maskulinum halte nicht mit der Entwicklung der Gesetzgebung (z. B. das Gesetz „zur Änderung der in das Geburtenregister einzutragenden Angaben“ von 2018) Schritt.).

Nicht weniger verwickelt sieht die Frage des generischen Maskulinums im Polnischen aus. Nach WTORKOWSKA (2020:66) haben sich im zeitgenössischen

Polnisch transponierte unflektierte feminine, aber den maskulinen formgleiche Lexeme eingebürgert (engl. “feminine paradigmatic derived forms”) wie *minister* (Minister), *premier* (Premier), *dziekan* (Dekan), *rektor* (Rektor), *dyrektor* (Direktor), *profesor* (Professor), *doktor* (Doktor), *magister* (Magister) und *ambasador* (Botschafter). Sie werden von Personennamen oder *pani* (Frau) begleitet und bilden im Standardfall den Kern entsprechender NPs, wobei adjektivische Attribute und in Genus kongruierende Verben, soweit vorhanden, nach femininen Paradigmen dekliniert werden: *Pani doktor habilitowana została odznaczona* (Frau Dr. habil. wurde Fem ausgezeichnet Fem), *Pani minister uczestniczyła* (Frau Minister nahm Fem teil), *Prezes Trybunału Konstytucyjnego oświadczyła* (Vorsitzende des Verfassungsgerichts erklärte Fem) etc. Solche Formen können jedoch nicht auf eine besonders lange Tradition zurückblicken, da in Polen erst nach 1945 die maskulinen (Berufs)Bezeichnungen als Zeichen der Frauenemanzipation angesehen wurden (vgl. WTORKOWSKA 2020:68); und dies ungeachtet der Tatsache, dass die movierten femininen Formen in Geschichte und Tradition des Polnischen sehr gut verankert waren (NOWOSAD-BAKALARCZYK 2009:144; WTORKOWSKA 2020:73f.). Paradoxerweise werden diese traditionellen Bezeichnungen heute als Zeichen des Fortschritts, als progressive Formen betrachtet und gelten in konservativen Kreisen als kontrovers. Um ihre Position zu verteidigen, betonen die Befürworter\*innen solcher weiblichen Formen – etwa im Gegensatz zu JADACKA (2002:1767) – dass diese ihrer Meinung nach nicht unernst oder herabwürdigend klingen und dass sie völlig korrekt sind, da sie im Einklang mit den Prinzipien der polnischen Wortbildung geschaffen werden. Es bestehen demnach keine Bedenken systemischer Natur, vielmehr ist die Frage der sog. Feminativa (poln. *feminatywy*) in den letzten Jahren zu einem Politikum geworden. Woran die patriarchalisch gesinnten Konservativen Anstoß nehmen dürften, ist, dass sie es den Frauen ermöglichen, im öffentlichen Raum sichtbar zu werden (WTORKOWSKA 2020:76).

## 2. Politische Parteien und die Genderfrage

In Bezug auf die Verwendung der gendergerechten Sprache bestehen beachtliche Unterschiede zwischen den einzelnen Parteien. Dabei betrifft das die Variable des Landes (Polen / Deutschland) und die der politisch-ideologischen Orientierung. Einerseits gibt es Parteien, die sich ausdrücklich vom Gendern distanzieren, und Parteien, die zu dieser Frage nicht explizit Stellung nehmen.

Eine Durchsicht der aktuellen Parteiprogramme hat folgendes ergeben: Die politischen Parteien in Polen und Deutschland gehen in ihren programmatischen Dokumenten<sup>6</sup> nicht explizite auf das Thema der genderinklusiven Sprache ein, obwohl sie die Frage der Gleichberechtigung von Frauen und Männern (einige auch von nicht binären Menschen) thematisieren, indem sie dabei – je nach der politischen Position – unterschiedliche Akzente setzen. Feststellbar sind aber Unterschiede in der sprachlichen Gestaltung dieser Dokumente: Während in den Programmen der meisten deutschen Parteien (AfD, CDU, FDP) ausschließlich das generische Maskulinum verwendet wird, haben die SPD und Grüne/Bündnis 90 im Jahr 2021 ihre Wahlprogramme vorgelegt, in denen durchgängig (mithilfe von Genderstern gebildete) gendergerechte Formen vorkommen. Von den acht derzeit im polnischen Parlament vertretenen Parteien haben dagegen nur zwei

---

<sup>6</sup> AfD: Deutschland. Aber normal. <https://www.afd.de/wahlprogramm/> (15.05.2022).  
CDU/CSU: Das Programm für Stabilität und Erneuerung. Gemeinsam für ein modernes Deutschland. <https://www.csu.de/common/download/Regierungsprogramm.pdf> (15.05.2022).  
Grüne/Bündnis 90: Deutschland. Alles ist drin. [https://cms.gruene.de/uploads/documents/Wahlprogramm-DIE-GRUENEN-Bundestagswahl-2021\\_barrierefrei.pdf](https://cms.gruene.de/uploads/documents/Wahlprogramm-DIE-GRUENEN-Bundestagswahl-2021_barrierefrei.pdf) (17.05.2022).  
SPD: Das Zukunftsprogramm der SPD <https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Programm/SPD-Zukunftsprogramm.pdf> (16.05.2022).  
FDP: Nie gab es mehr zu tun. Wahlprogramm der freien Demokraten [https://www.fdp.de/sites/default/files/2021-06/FDP\\_Programm\\_Bundestagswahl\\_2021\\_1.pdf](https://www.fdp.de/sites/default/files/2021-06/FDP_Programm_Bundestagswahl_2021_1.pdf) (17.05.2022).  
Koalycja Obywatelska: Twoja Polska. Program Koalicji Obywatelskiej. <https://platforma.org/upload/document/86/attachments/121/KO%20Program.pdf> (20.05.2022).  
Konfederacja „Polska dla Ciebie” <https://konfederacja.pl/program/> (22.05.2022).  
Lewica: Program Wyborczy Lewica „Polska jutra” <https://klub-lewica.org.pl/program> (22.05.2022).  
Razem: „Razem budujemy inną Polskę” <https://partiarazem.pl>, <https://partiarazem.pl/deklaracja-programowa> (20.05.2022).  
PiS: Program Prawa i Sprawiedliwości 2019 „Polski model państwa dobrobytu” <https://pis.org.pl/dokumenty> (20.05.2022).  
PSL/Koalycja Polska: „Łączymy Polaków” [https://koalicyjapolska.com.pl/wp-content/uploads/2020/12/PROGRAM\\_PSL\\_2019.pdf](https://koalicyjapolska.com.pl/wp-content/uploads/2020/12/PROGRAM_PSL_2019.pdf) (21.05.2022).  
Porozumienie: „Polityka OdNowa” [https://pjjg.org.pl/images/Polityka\\_OdNowa\\_Program\\_Porozumienia\\_Jaroslaw\\_Gowina.pdf](https://pjjg.org.pl/images/Polityka_OdNowa_Program_Porozumienia_Jaroslaw_Gowina.pdf) (21.05.2022).

von ihnen (Razem,<sup>7</sup> ‚Gemeinsam‘ und Platforma Obywatelska, ‚Bürgerplattform‘ / Koalicja Obywatelska, ‚Bürgerkoalition‘) vereinzelte geschlechtssensible Formen (Doppelnennung) in ihren Programmen angewandt.

### 2.1. ‚Politisches‘ Gendern auf Twitter

In Bezug auf die von den Parteien abgesetzten und weitergeleiteten Beiträge auf Twitter lässt sich anmerken, dass von den deutschen Parteien nur eine (die Alternative für Deutschland) konsequent gegenderte Formen in ihren Kurznachrichten meidet. Davon, dass ein solches Verhalten durchaus bewusst ist, zeugen nicht nur ihre politischen Entscheidungen (der eingangs genannte Antrag „Keine Verwendung der sogenannten gendergerechten Sprache durch die Bundesregierung“ vom 22.06.2021), sondern ihre Statements, z. B. in Form des folgenden Tweets aus dem von uns gesammelten Material, in dem der Gebrauch gendersensibler Formen durch andere politische Gruppierungen kritisch kommentiert wird:

- (1) *Die #CDU arbeitet mit der SED-Nachfolgepartei „Die Linke“ zusammen. Sie übernehmen linke Gendersprache: „Gastarbeiter:innen“! Dabei lehnt die Mehrheit der Deutschen diesen Unsinn ab. Und wir, #dieAfD, lehnen Form und Inhalt des Antrags ab. (AfD)*

Andere deutsche Parteien veröffentlichen Beiträge, in denen alternativ die generischen oder gegenderten Formen verwendet werden.

In Polen wird, bis auf die Ausnahme von zwei linken Parteien Lewica, ‚Die Linke‘ und Razem, ‚Gemeinsam‘, nicht oder kaum gendert. Z. B. in den Tweets von Nowoczesna, ‚Die Moderne‘, ähnlich wie bei Polskie Stronnictwo Ludowe, ‚Polnische Bauernpartei‘, wurden lediglich zwei Einträge in gegendertem Form festgestellt:

- (2) *Serdeczności dla **mieszkanek i mieszkańców**, dziękuję za Waszą pracę i aktywność na rzecz naszego miasta. (PSL) ‚Herzlichen Dank an **die Einwohnerinnen und Einwohner**, danke für Eure Arbeit und Euer Engagement für unsere Stadt.‘*
- (3) *Rozmowa **liderów i liderek** Koalicji Obywatelskiej podczas konwencji @Nowoczesna (Nowoczesna) ‚Gespräch zwischen **Leaderinnen und Leadern** der Bürgerlichen Koalition während der @Nowoczesna-Tagung‘*

---

<sup>7</sup> Bei der Präsentation der Belege werden Originalnamen der in Polen tätigen Parteien beibehalten.

In den weiteren Analysen wird auf Twitter-Beiträge von fünf deutschen Parteien (CDU, FDP, Grüne/Bündnis 90, die Linke, SPD) und von zwei Parteien (Lewica, Razem) eingegangen.

## 2.2. Lexeme in geschlechtergerechter Form

Die folgende Zusammenstellung beinhaltet Lexeme, die von den polnischen und den deutschen Parteien bevorzugt geschlechtergerecht gebraucht werden.

Im polnischen Teilkorpus konnten solche ermittelt werden, die in den Tweets der beiden Parteien zu finden sind:

*członkinie i członkowie* ‚(weibliche und männliche) Mitglieder‘  
*mieszkanki i mieszkańcy* ‚Anwohnerinnen und Anwohner‘  
*obywatelki i obywatele* ‚Bürgerinnen und Bürger‘  
*polityczki i politycy* ‚Politikerinnen und Politiker‘  
*Polki i Polacy* ‚Polinnen und Polen‘

Andere dagegen gehören nur zum jeweils von der einen Partei gebrauchten Vokabular:

Razem	Lewica
1. <i>aktywistki i aktywiści</i> ‚Aktivistinnen und Aktivisten‘	1. <i>Europejki i Europejczycy</i> ‚Europäerinnen und Europäer‘
2. <i>Białorusinki i Białorusini</i> ‚Belorussininnen und Belarussen‘	2. <i>przywódczynie i przywódcy</i> ‚Leaderinnen und Leader‘
3. <i>posłanki i posłowie</i> ‚(weibliche und männliche) Abgeordnete‘	3. <i>samorządowczynie i samorządowcy</i> ‚Kommunalpolitikerinnen und Kommunalpolitiker‘
4. <i>powstanki i powstańcy</i> ‚(weibliche und männliche) Aufständische‘	4. <i>studentki i studenci</i> ‚Studentinnen und Studenten‘
5. <i>pracownice i pracownicy</i> ‚Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer‘	5. <i>uchodźczynie i uchodźcy</i> ‚(weibliche und männliche) Flüchtlinge‘
6. <i>towarzysze i towarzyszek</i> ‚Genossinnen und Genossen‘	6. <i>żołnierki i żołnierze</i> ‚Soldatinnen und Soldaten‘
7. <i>Ukrainki i Ukraińcy</i> ‚Ukrainerinnen und Ukrainer‘	

Unter den deutschen gendersensiblen Formen befinden sich drei, die im Gebrauch aller Parteien sind:

*Bürgerinnen und Bürger*  
*Rentnerinnen und Rentner*  
*Verbraucherinnen und Verbraucher.*

Einige wurden auf zwei (von allen untersuchten) Accounts gefunden:

*Jüdinnen und Juden* (CDU – die Linke)  
*Kolleginnen und Kollegen* (die Linke – SPD)  
*Lehrerinnen und Lehrer* (FDP – die Linke)  
*Partnerinnen und Partner* (FDP – SPD)  
*Soldatinnen und Soldaten* (FDP – SPD)

Weitere treten in Texten auf, die nur von einer Partei veröffentlicht wurden:

<b>Grüne/Bündnis 90</b>	<b>CDU</b>	<b>SPD</b>	<b>FDP</b>	<b>Die Linke</b>
1. <i>Ärztinnen und Ärzte</i>	1. <i>Chefinnen und Chefs</i>	1. <i>Anwohnerinnen und Anwohner</i>	1. <i>Französinnen und Franzosen</i>	1. <i>Berlinerinnen und Berliner</i>
2. <i>Bewohnerinnen und Bewohner</i>	2. <i>Freundinnen und Freunde</i>	2. <i>Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber</i>	2. <i>Hinweisgeberinnen und Hinweisgeber</i>	2. <i>Demokratinnen und Demokraten</i>
3. <i>Cottbuserinnen und Cottbuser</i>	3. <i>Helferinnen und Helfer</i>	3. <i>Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer</i>	3. <i>Schülerinnen und Schüler</i>	3. <i>Chileninnen und Chilenen</i>
4. <i>Kandidatinnen und Kandidaten</i>	4. <i>Kämpferinnen und Kämpfer</i>	4. <i>Journalistinnen und Journalisten</i>	4. <i>Stellvertreterinnen und Stellvertreter</i>	
5. <i>Landwirtinnen und Landwirte</i>	5. <i>Musliminnen und Muslime</i>	5. <i>Ministerpräsidentinnen und Ministerpräsidenten</i>	5. <i>Ukrainerinnen und Ukrainer</i>	
6. <i>Patientinnen und Patienten</i>	6. <i>Polizistinnen und Polizisten</i>	6. <i>Mitbürgerinnen und Mitbürger</i>		
7. <i>Vermieterinnen und Vermieter</i>	7. <i>Wählerinnen und Wähler</i>	7. <i>Politikerinnen und Politiker</i>		

Grüne/Bündnis 90                      CDU                      SPD                      FDP                      Die Linke

8. *Wahlkämpferinnen und Wahlkämpfer*

9. *Zivilistinnen und Zivilisten*

Die oben aufgelisteten Lexeme konnten folgenden semantischen Klassen zugeordnet werden:

- **Ansprache von Männern und Frauen – d.h. Leute, die die Öffentlichkeit bilden, an die die Botschaften adressiert sind, auch ohne direktes Ansprechen**

Nach PETERSSON (zit. nach KOTTHOFF / NÜBLING 2018:113) bedienen sich appellative Textsorten, bei denen die Kontaktfunktion überwiegt, gern der Beidnennungen im Singular und im Plural (*Bürgerinnen und Bürger, Kolleginnen und Kollegen ...*). Dass die Frauen an erster Stelle genannt werden, dürfte der etablierten Anrede *Meine Damen und Herren* nachempfunden worden sein und wird als Ausdruck der Höflichkeit gewertet. Ferner kommen solche Beidnennungen in Stellenanzeigen, Broschüren, Werbeprospekten u.Ä. vor, woraus sich ableiten lässt, dass kommerzielle Aspekte solche Formen stark fördern. Wahlkampf, politisches Leben und öffentliche Debatten weisen heutzutage zahlreiche kommerzielle Aspekte (Wie „verkaufe“ ich mich am besten?) auf, daher bietet sich der Gebrauch solcher Formen auch in politischer Twitter-Kommunikation. Dass dadurch die Ausdrucksökonomie zu Schaden kommt (Beidnennung braucht mehr Zeichen als geschlechtsübergreifendes Maskulinum), scheint kein Störfaktor zu sein. Was zählt, ist, dass die Nachricht bei der Zielgruppe gut ankommt, und das Interesse daran, alle einzuschließen.

- (4) *Tej sily już nie zatrzymacie! Przyjdzie czas, że i PiS będzie głośował za równością małżeńską, bo tego chcą **Polki i Polacy**.* (Lewica) ‚Sie können diese Kraft nicht mehr aufhalten! Es wird die Zeit kommen, in der auch PiS für die Gleichstellung der Ehe stimmen wird, denn das ist es, was **Polinnen und Polen** wollen.‘
- (5) *Ein Abend der verpassten Chancen, der die **Bürgerinnen und Bürger** verunsichert zurücklässt.* (CDU)
- (6) *Na Pomorzu jest 60 tys. osób z Ukrainy, to dzięki zasłudze mieszkank i mieszkańców oraz samorządu naszego regionu znaleźli oni bezpieczne miejsce. Dziękuję*



*Wam wszystkim za pomoc jaką codziennie niesiecie obywatelkom i obywatelom Ukrainy!* (Lewica) ‚In Pommern leben 60.000 Menschen aus der Ukraine, es war dem Verdienst der Einwohnerinnen und Einwohner und der lokalen Regierung unserer Region zu verdanken, dass sie einen sicheren Ort gefunden haben. Ich danke Ihnen allen für die Hilfe, die Sie **den Bürgerinnen und Bürgern** der Ukraine jeden Tag bringen!‘

- (7) *Die Entscheidung der **Wählerinnen und Wähler** in #Niedersachsen am Sonntag ist auch eine Volksabstimmung über einen Weiterbetrieb des Kernkraftwerks #Lingen.* (CDU)

Politiker\*innen wenden sich an ihre Wähler\*innen, von denen möglichst viele erreicht werden sollen. Es verwundert somit nicht, dass die in den obigen Tweets genannten Lexeme sich durch eine wenig spezifische Semantik auszeichnen. Mit *Bürger\*innen / obywatelki i obywatele* werden alle Bewohner eines Landes angesprochen, unabhängig von ihrer Herkunft, sozialem Status oder Geschlechtsidentität. Polnische Politiker\*innen bedienen sich gern des Ethnonyms *Polki i Polacy* (Polinnen und Polen), seltener der *obywatelki i obywatele* (Bürgerinnen und Bürger), was damit zusammenhängen dürfte, dass Polen (noch) ein ethnisch relativ homogenes Land ist und nicht dermaßen durch Multikulturalität gekennzeichnet wie die Bundesrepublik. Die Staatsidentität wird in Polen meist über die nationale Zugehörigkeit, über ein – wie auch immer geartetes – ‚Polentum‘ definiert. Dass in (6) und zahlreichen anderen Tweets Bürger\*innen der Ukraine thematisiert werden, erklärt sich selbstredend aus dem russischen Überfall auf die Ukraine am 24.02.2022, der eine enorme Fluchtbewegung aus der Ukraine in Nachbarländer auslöste. Auf ein solches Ereignis konnte die Politik nicht nicht reagieren.

- ‚**neutrale**‘ **Bezeichnungen – Bezeichnungen diverser, sozialer Gruppen** (Politikerinnen und Politiker, Abgeordnete, Verbraucherinnen und Verbraucher, Lehrerinnen und Lehrer, Rentnerinnen und Rentner, Soldatinnen und Soldaten, Polizistinnen und Polizisten)
- (8) *Idea jest prosta: to **politycy i polityczki** powinni wychodzić do ludzi, a nie odwrotnie!* (Lewica) ‚Die Idee ist einfach: **Politiker und Politikerinnen** sollten auf die Menschen zugehen, nicht umgekehrt!‘
- (9) *Nasi **posłowie i posłanki** po posiedzeniu Sejmu do domu wracają publicznym transportem.* (Razem) ‚Unsere (**weiblichen und männlichen**) **Abgeordneten** kehren nach der Sejm-Sitzung mit öffentlichen Verkehrsmitteln nach Hause zurück.‘
- (10) *Aber seitdem sagt sie immer, wie haben kein Geld, um die **Verbraucherinnen und Verbraucher** zu entlassen.* (Die Linke)

- (11) *Manches, was man in der #Schule lernt, vergisst man wieder. Besonders engagierte **Lehrerinnen & Lehrer** bleiben aber für immer in Kopf.* (FPD)
- (12) *Es geht vor allem um die, die keine eigenen Rücklagen haben und jetzt unterstützt werden müssen. Das sind Familien mit geringen und mittleren Einkommen, **Rentnerinnen und Rentner** und Studierende.* (SPD)
- (13) *Wir müssen über die Grundlagen reden, die zu **Vulgärpazifismus** in Deutschland geführt haben. Solange **Soldatinnen und Soldaten** aus Schulen verbannt werden oder Angst haben, in Uniform Bahn zu fahren, hat dieses Land ein Problem.* (FDP)
- (14) *8 Koszaliński Pułk Przeciwlotniczy świętuje, wojskowi otrzymali odznaczenia i nagrody a my mogliśmy przyjrzeć się uzbrojeniu, obejrzeć defiladę i posłuchać wojskowej orkiestry, wszystkim **żołnierkom i żołniercom** najlepszego (Lewica) ‚Das 8. Koszalin-Flugabwehregiment feiert, die Militärs erhielten Auszeichnungen und Preise, und wir konnten uns die Ausrüstung ansehen, die Parade beobachten und dem Militärorchester lauschen, alles Beste für **Soldatinnen und Soldaten**.‘*
- (15) *Wir stärken der Polizei den Rücken & werden jährlich 3.000 neue **Polizistinnen & Polizisten** ausbilden.* (CDU)

Die Politik, auch die auf Twitter betriebene, reagiert spontan auf die laufenden Ereignisse, darauf, was den Bürger\*innen Sorgen macht, was sie im Alltag beschäftigt. Ein wichtiges Problem des Jahres 2022 war die durch den Krieg und Energiekrise ausgelöste Teuerung, die vielen Haushalten zu schaffen macht. Aus dem Grunde erscheint oft der ökonomisch fundierte Begriff *Verbraucher\*innen*, *Rentner\*innen* als einkommensschwache Bevölkerungsgruppe, die es zu entlasten gilt, *Lehrer\*innen*, deren Rolle nicht zu überschätzen ist. Im Kontext des Krieges erscheinen aber auch *Soldat\*innen* bzw. *żolnierki i żołnierze*, deren Rolle sowie allgemein die Rolle des Militärs angesichts des im Osten tobenden Krieges wieder aufgewertet zu sein scheint.

– **Angehörige einer Nation / Religionsgemeinschaft**

- (16) *Seit dem 24.8.1991 ist die #Ukraine unabhängig – für die **Ukrainerinnen und Ukrainer** heute ein Feiertag unter schrecklichen Umständen.* (SPD)
- (17) *Wir wünschen allen **Jüdinnen und Juden** ein süßes neues Jahr.* (Die Linke)
- (18) *Dwa lata temu **Białorusinki i Białorusini** pokazali całej Europie, jak wygląda walka o wolność i demokrację. ‚Vor zwei Jahren haben die **Belarussinnen und Belarussen** ganz Europa gezeigt, wie der Kampf für Freiheit und Demokratie aussieht.‘*

Neben den genannten Lexemen (samt Belegen) wurden auch zahlreiche andere Gender-Formen festgestellt, die meist einzeln auftreten und sich deswegen schwer systematisieren lassen. Zur Veranschaulichung sollen hier lediglich einige Beispiele genannt werden: *Wahlkämpferinnen und Wahlkämpfer, Stellvertreterinnen und Stellvertreter, Helferinnen & Helfer, Freundinnen & Freunde*, poln. *aktywistki i aktywiści* (Aktivistinnen und Aktivisten), *Europejki i Europejczycy* (Europäerinnen und Europäer), *uchodźcy/ uchodźczynie* (weibliche und männliche Flüchtlinge), *samorządowczynie i samorządowcy* (Kommunalpolitiker\*innen).

### 2.3. Syntaktische Funktionen der gegenderten Phrasen

Wenn es um syntaktische Funktionen der gegenderten NPs geht, so decken sie das Gesamtspektrum an Ergänzungen in den beiden Sprachen ab, wobei die Subjektergänzung dominiert, z. B. in den deutschen Belegen (11) und (13) und in den polnischen (4), (8), (9) und (18). Inhaltlich wird meist darauf Bezug genommen, wie das Leben der angesprochenen Personen aussieht, welches ihre Bedürfnisse, Wünsche, Erwartungen usw. sind. Die Politiker\*innen berichten darüber, indem sie gerade die Bürger\*innen, Wähler\*innen u.Ä. syntaktisch als Subjekt kodieren. Relativ selten wird die Funktion des Akkusativobjekts realisiert (dt. (5), (10), (15)), so dass wir von der Hypothese ausgehen, dass eine gewisse „Vergegenständlichung“, die im Akkusativobjekt mitschwingt, als unpersönlich wirken könnte und von den Twitternden gemieden wird. Auffälligerweise erscheint häufig das Dativobjekt (dt. (17), poln. (6), (14)), so dass man hypothetisch von einer Überrepräsentation dieser Funktion reden kann. GLINZ (1965) nannte das Dativobjekt anschaulich Zuwendgröße und in den Tweets geht es meist um eine Zuwendung der Politiker\*innen an die Bürger\*innen. Wir stellen somit die Hypothese auf, dass mit dem Dativ eine Nähe zwischen Politiker\*innen und Bürger\*innen hergestellt wird, während der Akkusativ eine Art „Vergegenständlichung“ herbeiführt. Das Dativobjekt ist doch vornehmlich mit semantischen Rollen korreliert, die von menschlichen Aktanten getragen werden (vgl. DUDEN-Grammatik 2006:825f.). Dies könnte eine Erklärung für die Frequenz der beiden Objekttypen sein.

Als menschliche NPs sind die gegenderten Phrasen für die Funktion des Adverbials wenig geeignet, so dass sie in unserem Korpus nur vereinzelt auftreten und hier nicht aufgeführt werden. Ferner wurden Attribute dt. (7), (16), poln. (2), (3) und ein Prädikativ (dt. 12) festgestellt.

## 2.4. Geschlechtergerechter Schreibgebrauch

Nicht nur das Vorkommen gegenderter Sprachformen, sondern auch ihr Schreibgebrauch erfreut sich eines großen Interesses der gegenwärtigen Sprachwissenschaft. Zu unterschiedlichen Schreibkonventionen nehmen in den letzten Jahren u.a. KROME (2020, 2021) und ZIFONUN (2018, 2021) Stellung. Auch der Rat für deutsche Rechtschreibung nimmt sich seit Jahren dieser Frage an. 2018 hat der Rat auf einige Eigenschaften von Texten hingewiesen, die durch die geschlechtergerechte Schreibung nicht beeinträchtigt werden dürfen. Im Beschluss des Rates vom 16.11.2018<sup>8</sup> wurden u.a. Verständlichkeit und Lesbarkeit von Texten, ihre sachliche Korrektheit, Rechtssicherheit und Eindeutigkeit und eine solche Gestalt betont, die „für die Lesenden bzw. Hörenden die Möglichkeit zur Konzentration auf die wesentlichen Sachverhalte und Kerninformationen“ sicherstellt. In seinen Empfehlungen vom 23.03.2021<sup>9</sup> äußert sich der Rat recht kritisch zu diversen geschlechtergerechten Schreibkonventionen:

Diese [vom Jahre 2018 B.M. / J.A.] Kriterien geschlechtersensibler Schreibung werden von den in den letzten Jahren in manchen Bereichen, vor allem Kommunen und Hochschulen, verfügbaren Vorgaben zur geschlechtergerechten Schreibung nicht erfüllt. Das gilt vor allem für die Nutzung von Asterisk, Unterstrich, Doppelpunkt und anderen verkürzten Zeichen, die innerhalb von Wörtern eine „geschlechtergerechte Bedeutung“ zur Kennzeichnung verschiedener Geschlechtsidentitäten signalisieren sollen. Diese Zeichen haben zudem in der geschriebenen Sprache auch andere Bedeutungen, z. B. als Satzzeichen oder typografische Zeichen oder informatik- und kommunikationstechnische Zeichen. Ihre Nutzung innerhalb von Wörtern beeinträchtigt daher die Verständlichkeit, Vorlesbarkeit und automatische Übersetzbarkeit sowie vielfach auch die Eindeutigkeit und Rechtssicherheit von Begriffen und Texten. Deshalb können diese Zeichen zum jetzigen Zeitpunkt nicht in das Amtliche Regelwerk aufgenommen werden.

Gendersensible Schreibvarianten bleiben also nach wie vor Formen, die nicht durch die orthographische Norm sanktioniert sind. DIEWALD / STEINHÄUER (2020:127) vertreten jedoch die folgende Ansicht:

Aktuell, im Frühjahr 2020, sind diese Möglichkeiten, d. h. Binnen-I, Genderstern, Gendergap, Doppelpunkt und Mediopunkt zwar noch nicht Bestandteil der amtlichen Rechtschreibung, doch sind die drei zuerst genannten als weitverbreitete und legitime Mittel des Strebens nach geschlechtergerechtem schriftlichen Ausdruck

---

<sup>8</sup> [https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr\\_PM\\_2018-11-16\\_Geschlechtergerechte\\_Schreibung.pdf](https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_PM_2018-11-16_Geschlechtergerechte_Schreibung.pdf) (30.04.2022).

<sup>9</sup> [https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr\\_PM\\_2021-03-26\\_Geschlechtergerechte\\_Schreibung.pdf](https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_PM_2021-03-26_Geschlechtergerechte_Schreibung.pdf) (02.05.2022).

durchaus anerkannt und werden auch in den Sitzungen des Rats für deutsche Rechtschreibung zumindest diskutiert [...].

Der Rat für die polnische Sprache befasste sich zwar mit der Frage der inklusiven Sprache in Form von weiblichen Personenbezeichnungen (Stellungnahme des Rates vom 25. November 2019<sup>10</sup>), jedoch – obwohl der Rat auch sog. orthographische Beschlüsse<sup>11</sup> erlässt – befindet sich unter ihnen kein Dokument, in dem zum Schreibgebrauch inklusiver Sprachformen Stellung genommen wird. Die polnische Schreibung gilt also keineswegs als normiert.

In den der Analyse unterzogenen Tweets wird von einigen gendergerechten Schreibformen Gebrauch gemacht. Als die eindeutig dominierende Schreibform (über 90 % aller Belege im deutschen und 98 % Belege im polnischen Korpus-teil) gilt in dem polnischen und deutschen Untersuchungsmaterial die **Beidnennung**. Sie kommt in Tweets aller in Frage kommenden Parteien vor. Die Doppelnennung ist eine Form, die strukturell aufwendig ist und viele der 280 möglichen Tweetszeichen „belegt“. Sie scheint den Produzent\*innen so wichtig zu sein, dass sie sie auch in einer in ihrem Umfang sehr beschränkten Textsorte (Tweet) bevorzugen, was unter Umständen als ein Verfahren der Sender\*innen gegen das Prinzip der Sprachökonomie interpretiert werden könnte.

(19) **Die Wählerinnen und Wähler** in #Niedersachsen haben es in der Hand, die #Ampel in Berlin zu Korrektur vor allen ihres energiepolitischen Schlingenkurses zu zwingen. (CDU)

(20) *Spotkajmy się! Poznaj nasze **polityczki i polityków!*** (Razem), Treffen wir uns!  
Lernen Sie unsere **Politikerinnen und Politiker** kennen!\*

Bei der Beidnennung handelt es sich um eine Nominalphrase, in der zwei Pluralformen genannt werden, die sowohl auf Frauen als auch auf Männer referieren und in den meisten Fällen mit der Konjunktion *und* miteinander verbunden sind:

(21) *Für unsere **Polizistinnen und Polizisten** CDU wählen* (CDU)

(22) *Dziś obchodzimy Dzień Niepodległości Ukrainy. **Ukrainkom i Ukraincom** życzymy zwycięstwa nad rosyjskim agresorem i szybkiej odbudowy po wojnie!* (Razem)  
,Heute ist der Unabhängigkeitstag der Ukraine. Wir wünschen **den ukrainischen Frauen und Männern** einen Sieg über den russischen Aggressor und einen baldigen Wiederaufbau nach dem Krieg!\*

---

<sup>10</sup> [https://rjp.pan.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1861:stanowisko-rjp-w-sprawie-zenskich-form-nazw-zawodow-i-tytulow](https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1861:stanowisko-rjp-w-sprawie-zenskich-form-nazw-zawodow-i-tytulow) (02.05.2022).

<sup>11</sup> [https://rjp.pan.pl/index.php?option=com\\_content&view=category&id=43&](https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=category&id=43&) (02.06.2022).

Um die begrenzte Anzahl von Zeichen zu minimieren, werden in vielen Tweets grafische Substitute für die Konjunktion *und* verwendet: Als Bindeglied kommt auch in den deutschen Tweets das &-Zeichen zum Einsatz. „&“ hat also dieselbe koordinierende Funktion wie die Konjunktion *und*. Seine Anwendung beansprucht dabei eine kleinere Zeichenanzahl, was bei der Zeichenlimitierung eines Tweets eine große Rolle spielt:

- (23) *Manches, was man in der #Schule lernt, vergisst man wieder. Besonders engagierte **Lehrerinnen & Lehrer** bleiben aber für immer im Kopf.* (FPD)

Aus sprachökonomischen Gründen wird auch gelegentlich bei der Doppelnennung der Bindestrich eingesetzt:

- (24) *Die Bundesregierung senkt vorübergehend die #Mehrwertsteuer auf Gas. @Bundeskanzler Scholz zu diesem Schritt, mit dem **Gaskundinnen und -kunden** insgesamt deutlich stärker entlastet als durch die #Gasumlage belastet werden.* (SPD)

In einem polnischen Beleg wird die Konjunktion durch einen Schrägstrich in der koordinierenden Funktion ersetzt. Eine solche Form gilt als die kürzere Schreibweise der Doppelnennung.

- (25) *Ważnym wątkiem #konwencjaLewicy jest temat migracji i **uchodźców/uchodźczyń**.* (Lewica) ‚Ein wichtiger Strang des #LinkeKongresses ist das Thema Migration und (**männliche/weibliche**) **Flüchtlinge**.‘

Im polnischen Korpus konnte ein Beleg gefunden werden, in dem die Doppelnennung einen Teil einer umfangreicheren Nominalphrase darstellt. In einer solchen, komplexer gebauten Phrase, die sich aus mehr als zwei Substantiven zusammensetzt, werden die Elemente der Beidnennung mithilfe eines Kommas zusammengefügt. Die Konjunktion *und* verbindet sie mit einem weiteren Element:

- (26) *Za nami już m.in. spotkania **posłów, posłanek** i lokalnych liderów z pielęgniarkami sanockiego szpitala, które dziś przeprowadzą strajk ostrzegawczy.* (Razem) ‚Es hat bereits ein Treffen zwischen (**weiblichen und männlichen**) **Abgeordneten** und lokalen Leadern mit den Krankenschwestern des Sanok-Krankenhauses stattgefunden, die heute einen Warnstreik durchführen werden.‘

Eine solche Verfahrensweise kann davon zeugen, dass sich die Doppelnennung im Polnischen in ihrer koordinierenden Struktur mit einer obligatorischen Konjunktion, wie dies im Deutschen der Fall ist, nicht vollständig in der Sprache etabliert hat (Phraseologisierung). Diese Hypothese bedarf jedoch einer gründlichen Untersuchung.

Neben der Doppelnennung verwendeten polnische Produzent\*innen nur eine „Konkurrenzform“ (nur dreimal belegt), den **Genderschrägstrich**:

- (27) *Państwo, które nie potrafi zabezpieczyć dachu nad głowq swoim obywatelom/kom – to Państwo słabe.* (Lewica) ‚Ein Staat, der **seinen Bürger/innen** kein Dach über dem Kopf sichern kann, ist ein schwacher Staat.‘

Zu den beliebten gendergerechten Schreibweisen der twitternden deutschen Parteien gehört der **Genderstern**. Dieser Variante bedienen sich Vertreterin\*innen dreier Parteien: Grüne/Bündnis 90, die Linke und SPD.

- (28) *Ein grandioser, friedlicher, politischer @CSDberlin, mit Hundertausenden **Berlin\*innen** und Gästen auf der Straße für queere #Emanzipation, #Selbstbestimmung und #Gleichstellung.* (Die Linke)
- (29) *Wir freuen uns auf alle **Besucher\*innen**, kommen Sie vorbei - #Demokratie lädt ein!* (SPD)
- (30) ***Landwirt\*innen** setzen große Hoffnungen in uns.* (Grüne)

Eine geringfügig niedrigere Auftretensfrequenz weist im Untersuchungskorpus der **Genderdoppelpunkt** auf. Er lässt sich in den Tweets, die auf den Accounts zweier Parteien, der Linken und der SPD publiziert werden, beobachten.

- (31) ***Kiffer:innen** müssen LINKE wählen* (Die Linke)
- (32) *Steuerfinanzierte Entlastungen müssten auch bei **Verbraucher:innen** ankommen.* (SPD)

Von den gendergerechten Schreibformen wurde von deutschen Politiker\*innen auf Twitter das Binnen-I äußerst selten verwendet. Zwei gefundene Belege stammen von den Accounts der SPD und der Grünen/Bündnis 90:

- (33) *Die Bundesregierung unter @Bundeskanzler hat Sorgen der **BürgerInnen** verstanden und ein kraftvolles Bollwerk gegen die Kriegsauswirkungen hierzulande beschlossen.* (SPD)
- (34) *Das macht das Leben für **VerbraucherInnen** leichter und schont den Geldbeutel und die Umwelt.* (Grüne)

In Bezug auf den Schreibgebrauch kann zusammenfassend festgehalten werden, dass keine der politischen Parteien eine eigene Rechtschreibkonvention im Bereich der gendergerechten Lexik entwickelt hat und diese konsequent befolgt. Im polnischen Untersuchungsmaterial wird fast ausschließlich die Beidnennung vertreten, deutsche Parteien wenden mehrere Schreibvarianten an, jedoch die häufigste und – was besonders hervorzuheben ist – von allen Parteien benutzte ist ebenfalls die Doppelnennung.

Laut vielen Aussagen scheint also in der politischen Kommunikation eine gewohnte Form zu sein, die Rezipient\*innen anzusprechen, z. B.:

Um sich selbst und anderen ein Bewusstsein für den Gebrauch und die Wirkung der Sprache zu schaffen, ist die Beidnennung eine angemessene Form. Sie [ist B.M. / J.A.] häufig in Radio und Fernsehen zu hören und ist schnell gesprochen, etwa in politischen Statements als *Bürgerinnen und Bürger*. Wir haben uns schon sehr daran gewöhnt. (<https://www.genderleicht.de/beidnennung/> 07.04.2022)

Die Entscheidung der Parteien, die Beidnennung den anderen gendergerechten Schreibformen vorzuziehen, lässt sich durch die der Form zugeschriebenen Eigenschaften erklären. Laut DUDEN Online-Sprachratgeber<sup>12</sup> gilt die Doppelnennung als „die höflichste und eindeutigste Variante der sprachlichen Gleichstellung. Sie ist vor allem in der Anrede üblich.“ Mit den angesetzten Tweets sollen interessierte Leser\*innen direkt angesprochen werden, dies ist eine der Voraussetzungen dafür, dass parteiliche Botschaften ihre Empfänger\*innen erreichen und sie beeinflussen können. So gesehen realisiert die Doppelnennung die persuasive Funktion, eine Funktion, die für den politischen Sprachgebrauch primär ist. Die Doppelnennung wird jedoch seit geraumer Zeit einer Kritik ausgesetzt, dass sie die Binarität der Geschlechter (Frau, Mann) unterstreicht und nicht binäre Menschen ausschließt. Wohl aus diesem Grunde werden in dem deutschen Untersuchungsmaterial Schreibkonventionen eingesetzt, die gleichermaßen die Verschiedenheit geschlechtlicher Identitäten signalisieren, d.h. der Genderstern und der Genderdoppelpunkt. Wohlgedenkt: nur die Vertreter\*innen von drei Parteien entscheiden sich, den (gut etablierten, aber umstrittenen) Genderstern anzuwenden, d.h. Grüne/Bündnis 90, die Linke und SPD. In den Twitter-Beiträgen der Linken und der SPD ist eine jüngere Alternative für den Genderstern – der Genderdoppelpunkt anzutreffen, von dem behauptet wird, dass er leserfreundlicher als der Stern sei. Einen geringeren Stellenwert in dem untersuchten Material weisen zwei weitere Schreibweisen auf: der polnische Geschlechtschrägstrich und das deutsche Binnen-I. Dies lässt sich dadurch erklären, dass die beiden – ähnlich wie die Beidnennung – zur Kennzeichnung zweier Geschlechter (männlich, weiblich) dienen. Sie weisen jedoch nicht den persuasiven Charakter der Doppelnennung auf und sind somit weniger für die politische Kommunikation prädestiniert.

---

<sup>12</sup> <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Geschlechtergerechter-Sprachgebrauch-Doppelnennung-und-Schr%C3%A4gstrich> (12.04.2022).



### 3. Pejorativa – eine ‚genderfreie‘ Domäne

Aus Platzgründen wird hier nur noch kurz auf ein äußerst interessantes Phänomen hingewiesen, das eine gesonderte, eingehende Untersuchung erfordert. Im gesamten Untersuchungsmaterial (Accounts der Parteien, die gendergerechte Formen einsetzen mit Ausnahme der CDU) stößt man auf eine große Anzahl von Fällen, in denen pejorative Personenbezeichnungen ausschließlich im Plural vom generischen Maskulinum gebraucht werden. Dies geschieht, wie die Belege (35)-(36) veranschaulichen, auch wenn im selben Text andere auf Menschen bezogene Substantive eine gendergerechte Form annehmen:

(35) *Es ist beunruhigend, wenn **Demonstrant\*innen** in Deutschland als **#Terroristen** abgestempelt werden.* (Grüne)

(36) *Nur in Deutschland plant die Regierung zusätzliche Abgaben für die **Bürgerinnen und Bürger**. Andere Länder machen vor, wie es gerechter geht – mit **Übergewinnsteuer** für **Kriegsprofiteure** und **Gaspreisdeckel**.* (Die Linke)

Bei den pejorativen Bezeichnungen hat es den Anschein, als wäre hier das generische Maskulinum der Normalfall, da in dem untersuchten Material keine einzige „gegenderte“ Form festgestellt wurde. Dies findet seine Bestätigung in der bisherigen Forschung, denn nach PETERSSON (2011, zit. nach KOTTHOFF / NÜBLING 2018:113) würden durch Beidennungen Sympathie und Nähe, durch generisches Maskulinum aber Antipathie und Distanz hergestellt. Eine Analyse der Texte aus *Emma* hat gezeigt, dass mit Maskulina wie *Polizisten, Täter, Schläger, Beamte* stereotyp genderisierte Negativbewertungen vorgenommen würden. Generische Maskulina würden in Bezug auf Täterschaft, Kriminalität und Delinquenz am wenigsten hinterfragt oder kritisiert. Bei *Täter, Dieb, Verbrecher* wird kaum gesplittet, die gendergerechte Sprache werde nicht einmal thematisiert (vgl. KOTTHOFF / NÜBLING 2018:155). Dies scheint insofern in dem von uns untersuchten Material Bestätigung zu finden, als hier keine nennenswerten Unterschiede in der politischen Orientierung der Parteien feststellbar sind. Es lassen sich ebenfalls keine diesbezüglichen Unterschiede in den Tweets deutscher und polnischer Parteien erkennen. Die Tweets der polnischen und der deutschen Parteien sprechen auch dieselben semantischen Domänen an.

Sie werden vor allem eingesetzt, um unterschiedliche negative Eigenschaften der politischen Gegner zu schildern:

- mit nicht gegenderten Pejorativa werden politische Gegner als Feinde (positiver Werte) dargestellt, z. B.:

- (37) *Denn wir wissen: Die **Feinde** der Freiheit sind auf der ganzen Welt zu Hause.* (FDP)
- (38) *Nie zmienia się konstytucji z **wrogami** konstytucji.* (Lewica) ‚Man kann die Verfassung nicht mit **Verfassungsfeinden** ändern.‘
- sie werden mit unterschiedlichen Formen des Radikalität, des Fanatismus in Verbindung gebracht, z. B.:
- (39) *Insbesondere die #Siege-Ideologie findet auch in Deutschland **junge radikalisierte Anhänger**, die von Gruppen wie der #AWD meist online rekrutiert werden.* (SPD)
- (40) *Prawicowi **fanatycy** od Ziobry i edukacyjny talib Czarnek niszczą polską szkołę, ...* (Lewica) ‚Rechtsextreme **Fanatiker** von Ziobro und Bildungs-Taliban Czarnek zerstören polnische Schulen‘
- den politischen Gegnern wird eine mangelnde Kompetenz oder gestörte Persönlichkeit vorgeworfen, z. B.:
- (41) *Unsere Politik ist von **Egoisten und Narzissten** geprägt, die viel zu viele Vorteile genießen und sich am Geld der Bürger wie auf einem freien Buffet bedienen.* (SPD)
- (42) *Oby czas tych **pseudopolityków** na tej kadencji się zakończył!* (Lewica) ‚Möge die Zeit dieser **Pseudo-Politiker** mit dieser Wahlperiode vorbei sein!‘

Mit solchen Formen wird auch auf die Domäne des Krieges, der Gewaltanwendung und der Aggression hingewiesen, z. B.:

- (43) *Nirgendwo auf der Welt dürfen sich **Kriegsverbrecher** sicher fühlen und in Dt. werden sie es garantiert nicht tun. Wie haben die **Folterknechte** Assads in Deutschland vor Gericht gestellt und genauso werden wir die **Schlächter** Putins vor Gericht stellen!* (FDP)
- (44) *100 dni bestialstwa **najeźdźców**: mordów, gwałtów...* (Lewica) ‚100 Tage der Bestialität der **Angreifer**: Morde, Vergewaltigungen‘

Sie dienen ferner dazu, unterschiedliche Aspekte von Betrug, Verrat oder Verbrechen zur Sprache zu bringen, z. B.:

- (45) *Heute ist ein schlechter Tag für **Geldwäscher** weltweit und ein guter für die Stärkung integrier Finanzsysteme...* (FDP)
- (46) *Ich will, dass Frauen und Mädchen auch in manchmal chaotischen Ankunftssituationen geschützt sind - vor **Menschenhändlern, vor Sexualstraf Tätern** - und dass auch in den Sammelunterkünften der Schutz vor Gewalt gewährleistet ist.* (Grüne)

- (47) *Oszuści sprzedający pseudomedyczną ściemę żerują na seniorach i nie tylko. Państwo nie chroni wystarczająco obywateli.* (Razem.) **Betrüger**, die pseudo-medizinischen Schwachsinn verkaufen, haben es auf Senioren und andere Menschen abgesehen. Der Staat schützt die Bürger nicht ausreichend.<sup>4</sup>

Psycholinguistische Perzeptionsstudien zum generischen Maskulinum, wie sie seit den 90-er Jahren des letzten Jahrhunderts durchgeführt werden, legen an den Tag, dass diese lexikalisch-grammatische Kategorie keinesfalls als geschlechtsneutral wahrgenommen wird. Vielmehr ruft sie männliche Vorstellungen hervor, was zu der Behauptung berechtigen kann, dass das generische Maskulinum eine Fiktion sei: „Der Unterschied zwischen sogenanntem generischem und geschlechtsspezifischem Maskulinum wird nicht beherrscht“ (NÜBLING 2018:44; vgl. auch KOTTHOFF / NÜBLING 2018:91; MÜLLER / SPITZER 2021:3f.). Die bevorzugt männliche Lesart begünstigt zudem die Tatsache, dass die fraglichen Substantive im Deutschen grammatisch maskulin sind, denn Genus „verweist auf die sozialen Erwartungen an die Geschlechter (Gender) und damit auf Geschlecht im umfassenden Sinn“ (NÜBLING 2018:49). Nicht ohne Bedeutung sind auch der Numerus und die syntaktische Funktion der Personenbezeichnung: Der Singular wird männlicher assoziiert als der Plural, die prominente Subjektposition ist fürs Männliche anfälliger als eine adverbiale Position (vgl. NÜBLING 2018:45).

Im Zusammenhang mit dem hier untersuchten Material ist von besonderem Interesse, dass die Vorstellung von „männlich vs. Weiblich“ an spezifische Lexeme gekoppelt sein kann, die für soziale Rollen, Berufe, Gruppen u.Ä. gebraucht werden. Und so sieht NÜBLING (2018:44) diesbezüglich ein Kontinuum von (prototypisch) männlich bis (prototypisch) weiblich: *Terrorist, Kriegsverbrecher, Salafist, IS-Anhänger* und *Straftäter* sollen nach der Autorin unbestrittenerweise männlich aktualisiert werden, und zwar aus dem Grund, dass Straftaten mehrheitlich von Männern verübt würden, was auch in den Medien Niederschlag finde. Lexeme wie *Spion, Physiker, Lehrer, Sozialarbeiter, Erzieher* und *Kosmetiker* hätten also nach Nübling ein Geschlecht, das sich aus der jeweiligen Geschlechterverteilung und aus Stereotypen ableite. „Spione lösen mehr männliche Assoziationen aus als Zuschauer und diese wiederum mehr als Kosmetiker“ (NÜBLING 2018:44).

#### 4. Schlussbemerkungen

Wie die analysierten Belege zeigen, kann der Gebrauch der gegenderten Sprache als politisches Statement gelten. Parteien, die sich explizit gegen die gendersensible Sprache aussprechen, bzw. sich selbst als eher konservativ charakterisieren, verwenden konsequenterweise keine gegenderten Formen in ihren öffentlichen Texten. In den Texten der anderen Parteien werden geschlechtsspezifische Formen verwendet. Die Analyse ergab keine (weder polnische noch deutsche) Partei, die in ihren Tweets durchgängig von geschlechtssensiblen Formen in Nominalphrasen zur Bezeichnung von Personen Gebrauch machte.

Zwischen dem deutschen und dem polnischen Korpus konnten jedoch signifikante Unterschiede im Auftreten der untersuchten Formen festgestellt werden. Diese betreffen in erster Linie die Geläufigkeit ihres Vorkommens im Sprachgebrauch der einzelnen politischen Parteien. Während von den sechs deutschen Parteien nur eine sie konsequent nicht verwendete, wurden von den acht polnischen Parteien nur zwei gefunden, die sie benutzten. Deutsche politische Parteien (mit Ausnahme der AfD) schrecken demnach, unabhängig von ihrer politischen Position, nicht davor zurück, gendergerechte Formen zu verwenden, und die Anredeform *Bürgerinnen und Bürger* ist dort bereits zu einer gängigen Form geworden. Im polnischen politischen Umfeld sind dagegen gendersensible Formen nicht so verbreitet und werden auf Twitter nur von Vertreter\*innen solcher Parteien verwendet, die sich selbst als links bezeichnen (Razem, Lewica).

In der Gruppe der deutschen und polnischen Tweets der Parteien, die genderinklusive Formen zulassen, machen sich dagegen zahlreiche Ähnlichkeiten bemerkbar. Auffallend ist vor allem eine hohe Inkonsequenz – ja sogar Beliebigkeit – im Gebrauch von geschlechtergerechten Formen. In den Tweets treten parallel Alternativformen auf, d.h. sowohl gendersensible Formen als auch der Plural vom generischen Maskulinum. Eine solche Tatsache lässt sich primär auf die Medialität des Sprachgebrauchs zurückführen. Die Eigenschaften des sozialen Mediums Twitter wirken sich auf die sprachliche Gestalt der Beiträge aus. Twitter verleiht nämlich den Aussagen, die auf dieser Plattform publiziert werden, in der Regel einen spontanen Charakter. Tweets werden schnell abgesetzt, zum Beispiel während eines politischen Ereignisses. Die Sender\*innen kommentieren aktuelle Ereignisse, haben daher keine Zeit, über eine Auswahl von Sprachmitteln nachzudenken, ihre sprachliche Form zu ‚glätten‘ oder Korrekturen vorzunehmen. All das geschieht, wie gesagt, schnell und spontan. Diese Tatsache lässt Inkonsequenzen bei der Verwendung von gendergerechten Formen erklären, besonders bei Vertreter\*innen der Parteien, deren Programme

unter konsequenter Verwendung von gegenderten Formen erstellt wurden. Eine ziemlich beliebige Wahl von Alternativformen ist zweifellos ein Indiz für eine noch geringe Stabilität der geschlechtergerechten Formen. Sie sind im (politischen) Bewusstsein der Politiker\*innen präsent, aber ihr Gebrauch wurde noch nicht automatisiert, um in spontanen, bzw. unter Zeitdruck entstandenen Äußerungen aufzutreten. Auch das Sprachregister von Tweets kann in diesem Fall eine wichtige Rolle spielen: während Parteiprogramme als offizielle Dokumente, sorgfältig vorbereitet, in der Amtssprache verfasst sind, weisen Tweets Merkmale der Umgangssprache auf. Das verleitet uns zu der Hypothese, die einer gründlichen Analyse eines umfangreicheren Sprachmaterials bedarf, dass gegenderte Formen noch nicht zu der Umgangssprache durchgedrungen sind. Es soll dabei festgehalten werden, dass sich der limitierte Umfang von Twitter-Beiträgen, der zu sprachökonomischen Entscheidungen führen kann, nicht als ein Merkmal erweist, das das Auftreten aufwendiger, von limitierten Zeichen beanspruchender Doppelnennungen hindern konnte. Ihre starke persuasive Kraft scheint dabei ausschlaggebend zu sein. Divergent ist der Gebrauch der gendersensiblen Formen im deutschen und im polnischen Teilkorpus: beim Schreibgebrauch bedienen sich deutsche Politiker\*innen einer größeren Palette von Schreibkonventionen als die polnischen, wobei anzumerken ist, dass sie sich Schreibweisen bedienen, die sowohl zwei Geschlechter zur Sprache bringen (Beidnennung, Binnen-I) als auch solche (Genderstern, Genderdoppelpunkt), die alle – auch nicht binäre – Menschen ansprechen. In den polnischen Tweets fanden nur solche Formen Gebrauch (Doppelnennung, Genderschrägstrich), die zwischen zwei Geschlechtern unterscheiden. Außerdem wurde im polnischen und deutschen Material die Strategie des Nicht-Genderns von negativ bewerteten Substantiven in vergleichbarer Weise eingesetzt.

## **Literatur**

ADAMIK-SZYSIAK, MAŁGORZATA (2018): *Strategie komunikowania podmiotów politycznych w Polsce w mediach społecznościowych* [Kommunikationsstrategien der politischen Akteure in Polen in den sozialen Medien]. Lublin.

AIKHENVALD, ALEXANDRA Y. (2004): *Gender and noun class*. In: BOOIJ, GEERT / LEHMANN, CHRISTIAN / MUGDAN, JOACHIM / SKOPETEAS, STAVROS in collaboration with WOLFGANG KESSELHEIM (eds.): *Morphologie / Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung. An international Handbook on Inflection and Word-Formation. 2. Halbband / Volume 2*. Berlin / New York, 1031-1045 (*Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Band 17.2*).

AUDRING, JENNY (2014): *Gender as a complex feature*. In: *Language Sciences* 43:5-17.

- BAERMAN, MATTHEW / BROWN, DUNSTAN / CORBETT, GREVILLE G. (2005): *The Syntax-Morphology Interface. A study of Syncretism*. Cambridge. (Cambridge Studies in Linguistics 109).
- BAK, PAWEŁ (2013): *Poprawność polityczna a problem ekwiwalencji polskich i niemieckich żeńskich nazw osobowych* [Politische Korrektheit und das Problem der Äquivalenz polnischer und deutscher weiblicher Personennamen]. In: *Lingwistyka stosowana. Applied Linguistics. Angewandte Linguistik* 8:27-41.
- BÄR, JOCHEN A. (2004): *Genus und Sexus. Beobachtungen zur sprachlichen Kategorie „Geschlecht“*. In: EICHHOFF-CYRUS, KARIN M. (ed.): *Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung*. Mannheim, 148-175 (*Duden – Thema Deutsch*, Band 5).
- BOBROWSKI, IRENEUSZ (2012): *Czy Joanna Mucha gwałci język?* [Vergewaltigt Joanna Mucha die Sprache?] In: *Język Polski* [Polnische Sprache] (3):227-230.
- BRUGMANN, KARL (1997/1891): *Zur Frage der Entstehung des grammatischen Geschlechts*. In: SIEBURG, HEINZ (ed.): *Sprache – Genus / Sexus*. Frankfurt a.M. etc., 62-68 (Dokumentation Germanistischer Forschung 3).
- BUBMANN, HADUMOD (1995): *Das Genus, die Grammatik und – der Mensch: Geschlechterdifferenz in der Sprachwissenschaft*. In: BUBMANN, HADUMOD / HOF, RENATE (eds.): *Genus. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften*. Stuttgart, 114-161 (*Kröners Taschenausgabe*, Band 492).
- CIESZKOWSKI, MAREK (2015): *Zum geschlechtergeregelten Sprachgebrauch am Beispiel deutscher und polnischer Stellenausschreibungen*. In: *Linguistik Online* 70 (1):23-42.
- CORBETT, GREVILLE (1991): *Gender*. Cambridge (*Cambridge Textbooks in Linguistics*).
- DARGIEWICZ, ANNA (2021): *Ist das Polnische eine geschlechtergeregelte Sprache? Zur Movierung im Polnischen*. In: *Prace Językoznawcze* [Linguistische Studien] 23 (1):179-198.
- DIEWALD, GABRIELE (2018a): *Gendergerechte Sprache: Was ist das? Was soll das? Wie geht das?* In: *Der Sprachdienst* (6):1-14.
- DIEWALD, GABRIELE (2018b): *Zur Diskussion: Geschlechtergerechte Sprache als Thema der germanistischen Linguistik: exemplarisch exerziert am Streit um das sogenannte generische Maskulinum*. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 46 (2):283-299.
- DIEWALD, GABRIELE / STEINHAUER, ANJA (2020): *DUDEN. Handbuch geschlechtergerechte Sprache: Wie Sie angemessen und verständlich gendern*. Berlin.
- DOLESCHAL, URSULA (2002): *Das generische Maskulinum im Deutschen. Ein historischer Spaziergang durch die deutsche Grammatikschreibung von der Renaissance bis zur Postmoderne*. In: *Linguistik Online* 11:39-70.
- DUDEN (2006): *Duden. Die Grammatik*. Mannheim.
- FENNERT, DANA (2022): *Das generische Maskulinum: Ein Auslaufmodell? Argumente der Debatte um das grammatische Geschlecht*. Monitor Gesellschaftlicher Zusammenhalt. Konrad Adenauer Stiftung. Berlin.
- FISCHER, ROSWITHA (2004): *Coach-Frau, Frau Coach oder Coacherin? Wie Sprachstruktur geschlechtergerechten Sprachgebrauch beeinflusst*. In: EICHHOFF-CYRUS, KARIN M. (ed.):

Adam, Eva und die Sprache. Beiträge zur Geschlechterforschung. Mannheim, 176-190 (Duden – Thema Deutsch, Band 5).

GLINZ, HANS (<sup>4</sup>1965): *Die innere Form des Deutschen*. Bern.

HEISE, ELKE (2000): *Sind Frauen mitgemeint? Eine empirische Untersuchung zum Verständnis des generischen Maskulinums und seiner Alternativen*. In: *Sprache & Kognition* 19 (1/2):3-13.

IRMEN, LISA / KÖHNCKE, ASTRID (1996): *Zur Psychologie des ‚generischen‘ Maskulinums*. In: *Sprache und Kognition* 15 (3):152-166.

JADACKA, HANNA (2002): *Tytuły (naukowe, służbowe, zawodowe) kobiet* [(Akademische, dienstliche, berufliche) Titel von Frauen]. In: *Nowy Słownik Poprawnej Polszczyzny PWN* [Neues PWN-Wörterbuch des korrekten Polnisch]. Warszawa, 1767-1768.

JANKOWSKI, MICHAEL / KURELLA, ANNA-SOPHIE / STECKER, CHRISTIAN / BLÄTTE, ANDREAS / BRÄUNINGER, DEBUS, MARC / MÜLLER, JOCHEN / PICKEL, SUSANNE (2022): *Die Positionen der Parteien zur Bundestagswahl 2021: Ergebnisse des Open Expert Surveys*. In: *Politische Vierteljahresschrift* 63:53-77.

KARWATOWSKA MAŁGORZATA / SZPYRA-KOZŁOWSKA JOLANTA (2005): *Lingwistyka płci. Ona i on w języku polskim* [Linguistik des Geschlechts. Sie und er in der polnischen Sprache]. Lublin.

KERCHER, JAN / BRETTSCHEIDER, FRANK (2013): *Wahlprogramme als Pflichtübung? Typen, Funktionen und Verständlichkeit der Bundeswahlprogramme 1994-2009*. In: WEBELS, BERNHARD / SCHOEN, HARALD / GABRIEK, OSCAR W. (eds.): *Wahlen und Wähler. Analysen aus Anlass der Bundestagswahl 2009*. Wiesbaden, 269-290.

KLEIN, JOSEF (1988): *Benachteiligung der Frau im generischen Maskulinum – eine feministische Schimäre oder psycholinguistische Realität?* In: OELLERS, NORBERT (ed.): *Vorträge des Germanistentages 1987 I*. Tübingen, 310-319.

KOTTHOFF, HELGA / NÜBLING, DAMARIS (2018): *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*. Tübingen.

KROME, SABINE (2020): *Zwischen gesellschaftlichem Diskurs und Rechtschreibnormierung: Geschlechtergerechte Schreibung als Herausforderung für gelungene Textrealisation*. In: *Muttersprache* 130 (1):64-78.

KROME, SABINE (2021): *Gendern zwischen Sprachpolitik, orthografischer Norm, Sprach- und Schreibgebrauch. Bestandsaufnahmen und orthographische Perspektiven zu einem umstrittenen Thema*. In: *Sprachreport* 2:22-29.

KUBISZYN-MĘDRALA, ZOFIA (2007): *Żeńskie nazwy tytułów i zawodów w słownikach współczesnego języka polskiego* [Weibliche Bezeichnungen von Titeln und Berufen in Wörterbüchern der polnischen Gegenwartssprache]. In: *LingVaria* 1 (3):31-40.

LEISS, ELISABETH (1997 [1994]): *Genus und Sexus. Kritische Anmerkungen zur Sexualisierung von Grammatik*. In: SIEBURG, HEINZ (ed.): *Sprache – Genus / Sexus*. (Dokumentation Germanistischer Forschung 3) Frankfurt a.M. etc., 322-345.

LOBIN, HENNING (2021): *Sprachkampf: Wie die Neue Rechte die deutsche Sprache instrumentalisiert*. Berlin.

LAZIŃSKI, MAREK (2006): *O panach i paniach. Polskie rzeczowniki tytułowe i ich asymetria rodzajowo- płciowa* [Über Männer und Frauen. Polnische Titularsubstantive und ihre Genus-Geschlecht-Asymmetrie]. Warszawa.

MIKOŁAJCZYK, BEATA (2021): „*Stopnie wojskowe to nie rzeczowniki, dlatego też nie mają rodzaju*”. *Socjolingwistyczne aspekty dyskusji o feminizacji stopni wojskowych w Niemczech* [„Dienstgradbezeichnungen sind keine Substantive und haben daher auch kein Geschlecht“. Soziolinguistische Aspekte der Diskussion über die Feminisierung der militärischen Dienstgrade in Deutschland]. In: *Socjolingwistyka* [Soziolinguistik] 35:391-406.

MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (2021): *Gendergerechte Sprache: Zumutung, Herausforderung, Notwendigkeit?* In: *Sprachreport* 2:1-13.

NOWOSAD-BAKALARCZYK, MARTA (2009): *Płeć a rodzaj gramatyczny we współczesnej polszczyźnie* [Geschlecht und grammatisches Genus im heutigen Polnisch]. Lublin.

NÜBLING, DAMARIS (2000): *Warum können schwedische Männer Krankenschwestern (sjuksköterskor) werden, deutsche aber nur Krankenpfleger? Zum Einfluß sprachinterner und sprachexterner Faktoren im Deutschen und im Schwedischen*. In: *Linguistische Berichte* 182:199-230.

NÜBLING, DAMARIS (2018): *Und ob das Genus mit dem Sexus Genus verweist nicht nur auf Geschlecht, sondern auch auf die Geschlechterordnung*. In: *Sprachreport* 3:44-50.

PAUL, HERMANN (<sup>6</sup>1960): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen.

PETTERSSON, MAGNUS (2011): *Geschlechtsübergreifende Personenbezeichnungen. Eine Referenz- und Relevanzanalyse an Texten*. (Europäische Studien zur Textlinguistik, Band 11). Tübingen.

SÄLTZER, MARCUS / STIER, SEBASTIAN (2022): *Die Bundestagswahl 2021 auf Twitter*. In: *easy\_social\_sciences*, 67:30-38.

SCHWARZE, BRIGITTE (2000): *Inwiefern trägt das generische Maskulinum zum Vergessen der Frau bei?* In: BROHM, HEIKE / EBERLE, CLAUDIA / SCHWARZE, BRIGITTE (eds.): *Erinnern – Gedächtnis – Vergessen*. Beiträge zum 15. Nachwuchskolloquium der Romanistik, Düsseldorf, 9.-12. Juni 1999. Bonn, 31-44.

SIEBURG, HEINZ (1997): *Einführung*. In: SIEBURG, HEINZ (ed.): *Sprache – Genus / Sexus*. Frankfurt a.M. etc., 9-32 (Dokumentation Germanistischer Forschung 3).

STEFANOWITSCH, ANATOL (2018): *Eine Frage der Moral: Warum wir politisch korrekte Sprache brauchen*. Berlin.

THIMM, CAJA / EINSPÄNNER, JESSICA / DANG-ANH, MARK (2012): *Politische Deliberation online – Twitter als Element des politischen Diskurses*. In: KROTZ, FRIEDRICH / HEPP, ANDREAS (eds.): *Mediatisierte Welten: Forschungsfelder und Beschreibungsansätze*. Wiesbaden, 283-305.

TRUDGILL, PETER (1999): *Language Contact and the Function of Linguistic Gender*. In: *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 35:133-152.

WALEWSKI, ŁUKASZ (2020): *Wl@dza w sieci. Jak nami rządzą social media* [M@cht im Netz. Wie wir von den sozialen Medien beherrscht werden]. Kraków.



WIENOLD, GÖTZ (1967): *Genus und Semantik*. Meisenheim am Glan.

WOŹNIAK, WOJCIECH (2017): *Programy polskich partii politycznych jako material empiryczny w badaniach dyskursu politycznego* [Programme polnischer Parteien als empirisches Material in der politischen Diskursforschung]. In: *Środkowoeuropejskie Studia Polityczne* [Mitteleuropäische Politische Studien] 2:41-58.

WTORKOWSKA, MARIA (2020): *Gender, sex, and society. On the formation and usage of feminine forms in Polish and Slovenian*. In: *Acta Universitatis Lodzianis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 27:61-80.

ZIFONUN, GISELA (2018): *Die demokratische Pflicht und das Sprachsystem: Erneute Diskussion um einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch*. In: *Sprachreport* 4:44-56.

ZIFONUN, GISELA (2021): *Eine Linguistin denkt nach über den Genderstern*. In: *Sprachreport* 2:46-51.

## Internetquellen

„Empfehlung der Grünen“ [https://cms.gruene.de/uploads/documents/Antraege-BDK-Sprache\\_Handreichung.pdf](https://cms.gruene.de/uploads/documents/Antraege-BDK-Sprache_Handreichung.pdf) (18.05.2022).

AFD: Deutschland. Aber normal. <https://www.afd.de/wahlprogramm/> (15.05.2022).

Antrag der Abgeordneten Stephan Brandner, Dr. Heiko Heßenkemper, Nicole Höchst, Andreas Mrosek, Thomas Seitz und der Fraktion der AfD „Keine Verwendung der sogenannten geschlechtergerechten Sprache durch die Bundesregierung“ Drucksache 19/30964, vom 22.06.2021. online: <https://dserver.bundestag.de/btd/19/309/1930964.pdf> [= Antrag 2021] (16.05.2022).

CDU/CSU: Das Programm für Stabilität und Erneuerung. Gemeinsam für ein modernes Deutschland. <https://www.csu.de/common/download/Regierungsprogramm.pdf> (15.05.2022).

Duden Online-Sprachratgeber <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Ge-schlechtergerechter-Sprachgebrauch-Doppelnennung-und-Schr%C3%A4gstrich> (12.04.2022).

FDP: Nie gab es mehr zu tun. Wahlprogramm der freien Demokraten [https://www.fdp.de/sites/default/files/2021-06/FDP\\_Programm\\_Bundestagswahl2021\\_1.pdf](https://www.fdp.de/sites/default/files/2021-06/FDP_Programm_Bundestagswahl2021_1.pdf) (17.05.2022).

Grüne/Bündnis 90: Deutschland. Alles ist drin. [https://cms.gruene.de/uploads/documents/Wahlprogramm-DIE-GRUENEN-Bundestagswahl-2021\\_barrierefrei.pdf](https://cms.gruene.de/uploads/documents/Wahlprogramm-DIE-GRUENEN-Bundestagswahl-2021_barrierefrei.pdf) (17.05.2022).

<https://www.genderleicht.de/beidnennung/> (07.04.2022).

<https://www.genderleicht.de/beidnennung/> (06.05.2022).

Koalicja Obywatelska: Twoja Polska. Program Koalicji Obywatelskiej. [Bürgerplattform. Dein Polen. Programm der Bürgerplattform] <https://platforma.org/upload/document/86/attachments/121/KO%20Program.pdf> (17.05.2022).

Konfederacja „Polska dla Ciebie“ [Konföderation. „Polen für Dich“] <https://konfederacja.pl/program/> (22.05.2022).

Lewica: Program Wyborczy Lewica „Polska jutra“ [Die Linke. Wahlprogramm der Linke „Polen von morgen“] <https://klub-lewica.org.pl/program> (21.05.2022).

PiS: Program Prawa i Sprawiedliwości 2019 „Polski model państwa dobrobytu” [Recht und Gerechtigkeit: Programm der Partei Recht und Gerechtigkeit 2019 „Ein polnisches Modell des Wohlstandsstaates“] <https://pis.org.pl/dokumenty> (20.05.2022).

Porozumienie: „Polityka OdNowa” [Vereinbarung: „Politik der Erneuerung“] [https://pjjg.org.pl/images/Polityka\\_OdNowa\\_Program\\_Porozumienia\\_Jaroslaw\\_Gowina.pdf](https://pjjg.org.pl/images/Polityka_OdNowa_Program_Porozumienia_Jaroslaw_Gowina.pdf) (21.05.2022).

PSL /Koalicja Polska: „Łączymy Polaków” [Polnische Volkspartei/ Polnische Koalition: „Wir vereinen die Polen“] [https://koalicjapolska.com.pl/wp-content/uploads/2020/12/PROGRAM\\_PSL\\_2019.pdf](https://koalicjapolska.com.pl/wp-content/uploads/2020/12/PROGRAM_PSL_2019.pdf) (21.05.2022).

Rat für deutsche Rechtschreibung. Empfehlungen zur „geschlechtergerechten Schreibung“ Beschluss des Rats für deutsche Rechtschreibung vom 16. November 2018 [https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr\\_PM\\_2018-11-16\\_Geschlechtergerechte\\_Schreibung.pdf](https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_PM_2018-11-16_Geschlechtergerechte_Schreibung.pdf) (30.04.2022).

Rat für deutsche Rechtschreibung. Geschlechtergerechte Schreibung: Empfehlungen vom 26.03.2021 Pressemitteilung vom 26.03.2021 [https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr\\_PM\\_2021-03-26\\_Geschlechtergerechte\\_Schreibung.pdf](https://www.rechtschreibrat.com/DOX/rfdr_PM_2021-03-26_Geschlechtergerechte_Schreibung.pdf) (02.05.2022).

Razem: „Razem budujemy inną Polskę” [Gemeinsam: „Gemeinsam bauen wir ein anderes Polen“] <https://partiarazem.pl>, <https://partiarazem.pl/deklaracja-programowa> (20.05.2022).

SPD: Das Zukunftsprogramm der SPD <https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Programm/SPD-Zukunftsprogramm.pdf> (16.05.2022).

Stanowisko Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN w sprawie żeńskich form nazw zawodów i tytułów przyjęte na posiedzeniu plenarnym Rady 25 listopada 2019 r. [Stellungnahme des Rates für die Polnische Sprache beim Präsidium der Polnischen Akademie der Wissenschaften zu weiblichen Formen von Berufsbezeichnungen und Titeln, angenommen auf der Plenarsitzung des Rates am 25. November 2019] [https://rjp.pan.pl/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1861:stanowisko-rjp-w-sprawie-zenskich-form-nazw-zawodow-i-tytulow](https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1861:stanowisko-rjp-w-sprawie-zenskich-form-nazw-zawodow-i-tytulow) (02.05.2022).

Uchwały ortograficzne Rady Języka Polskiego przy Prezydium PAN [Orthographische Beschlüsse des Rates für die Polnische Sprache beim Präsidium der Polnischen Akademie der Wissenschaften] ([https://rjp.pan.pl/index.php?option=com\\_content&view=category&id=43](https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=category&id=43)) (02.06.2022).

## **Beata Mikołajczyk**

Univ.-Prof. Dr., Professorin für Sprachwissenschaft und Lehrstuhlinhaberin am Institut für Germanistik, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Forschungsschwerpunkte: vergleichende Text- und Pragmalinguistik, Soziolinguistik, Hochschulforschung und Wissenschaftstheorie. Veröffentlichungen zur politischen Kommunikation, Sprechakttheorie und zu Genderfragen.

## **Jarosław Aptacy**

Dr. habil., ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v.a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax, neuerdings auch Genderfragen in interlingualer

Perspektive. Ferner beschäftigt sich der Autor mit Fragen der Wortbildung, auch in deutsch-polnischer kontrastiver Sicht. In der Lehre ist Jarosław Aptacy außer an der Adam-Mickiewicz-Universität auch an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) und an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel tätig. Interkulturelle Germanistik (Adam-Mickiewicz-Universität und Europa-Universität Viadrina) bildet sein weiteres Betätigungsfeld.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-09-15; verified: 2021-09-30. Accepted: 2022-11-18

---






<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2022.05>

CHEIKH ANTA BABOU

Universität Cheikh Anta Diop von Dakar, Senegal

 <https://orcid.org/0000-0002-0982-8125>

## Flüchtlingskrise in Deutschland. Die Integrationsproblematik in ABBAS KHIDERS Roman *Ohrfeige* von 2016

In den letzten Jahren ist Deutschland mit einer Flüchtlingsbewegung aus Ländern des Nahen Ostens wie Syrien und dem Irak konfrontiert. Für die meisten Neuankömmlinge stellt sich die Eingliederung in die deutsche Gesellschaft als besonders problematisch heraus. So müssen sie eine neue Sprache erlernen und eine ihnen fremde Lebensart und Kultur kennenlernen. Diesen enormen Herausforderungen sind nur wenige gewachsen. Eine überwältigende Mehrheit der Flüchtlinge scheitert am Integrationsversuch. In dem vorliegenden Aufsatz soll diese Problematik anhand von *Ohrfeige* des deutsch-irakischen Autors ABBAS KHIDER beleuchtet werden.

**Schlüsselwörter:** ABBAS KHIDER, illegale Migration, Integration, Deutschland, Aufnahmegesellschaft

### Refugee Crisis in Germany. The Integration Problem in ABBAS KHIDER'S 2016 Novel *Ohrfeige*

In recent years, Germany has been confronted with a wave of refugees from Middle Eastern countries, such as Syria and Iraq. For most of the newcomers, integration into German society turns out to be particularly problematic. They have to learn a new language and get to know a way of life and culture that is foreign to them. Only a few are up to these enormous challenges. An overwhelming majority of refugees often fail in their attempts at integration. This article aims to shed light on this problem, using the example of *Ohrfeige* by the German-Iraqi author ABBAS KHIDER.

**Keywords:** ABBAS KHIDER, illegal migration, integration, Germany, host society

### **Kryzys migracyjny w Niemczech. Problem integracji w powieści ABBASA KHIDERSA *Ohrfeige* z 2016 r.**

W ostatnich latach Niemcy skonfrontowane zostały z falą migracji z krajów Bliskiego Wschodu jak Syria czy Irak. Dla większości przybyszów szczególnie trudna jest integracja z niemieckim społeczeństwem. Muszą nauczyć się nowego języka i poznać inny sposób życia i obcą kulturę. Tylko niewielu jest w stanie sprostać tym wymaganiom. Zdecydowana większość migrantów nie daje sobie rady z życiem w obcym państwie. W artykule problematyka ta zostanie pokazana na przykładzie powieści *Ohrfeige* niemiecko-irackiego autora ABBASA KHIDERA.

**Słowa kluczowe:** ABBAS KHIDER, nielegalna migracja, integracja, Niemcy, społeczeństwo przyjmujące

## **Einleitung**

Im Jahre 2015 war die Bundesrepublik Deutschland vor allem wegen der von der ehemaligen Bundeskanzlerin Angela Merkel verkündeten Maßnahmen mit einem Zustrom von Flüchtlingen konfrontiert, den sie noch nie zuvor in diesem Ausmaß erlebt hatte. Um der Perspektivlosigkeit, Armut, Diktatur, den Kriegen usw. in der Heimat zu entkommen, begaben sich Hunderttausende Flüchtlinge, überwiegend aus dem Nahen Osten, auf eine lange Reise nach Deutschland, obwohl die Seewege unter diesen Umständen hochgefährlich sind, was Tausenden das Leben kostete. Diejenigen, die die Flucht überstanden und in Deutschland ankamen, stellten jedoch schnell fest, dass nicht alles ganz so einfach sein wird, wie sie sich dies vor der Flucht ausgemalt hatten. Zur Verwirklichung ihrer Wunschträume sehen sie sich gezwungen, um ihre gesellschaftliche Integration zu kämpfen. Für die meisten Geflüchteten stellt sich dies als besonders große und oft unüberwindbare Hürde heraus, denn sie müssen anfangen, ihr Leben von Null an aufzubauen. Abgesehen von für sie schwierigen Wetterbedingungen und fehlender Willkommenskultur müssen die neu Ankommenden eine Fremdsprache erlernen und ihr Leben an völlig unbekannte Normen und eine andere Kultur anpassen. Diesen enormen Herausforderungen sind nur die Wenigsten gewachsen. Die überwältigende Mehrheit der Flüchtlinge scheitert an ihrem Integrationsversuch. Sie sieht sich bald am Rande der Mehrheitsgesellschaft und leidet unter sozialer Isolation.

Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, anhand der Integrationstheorie von HARTMUT ESSER (2006) die Problematik der Eingliederung von flüchtenden Menschen in die deutsche Gesellschaft zur Diskussion zu stellen und zu untersuchen. Dabei wird sich die Analyse schwerpunktmäßig auf ein anschauliches Beispiel der gegenwärtigen interkulturellen Literatur in Deutschland – die

überwiegend von Geflüchteten handelt – stützen, nämlich auf *Ohrfeige* des aus dem Irak stammenden Autors ABBAS KHIDER. Vorab ist anzumerken, dass der Roman *Ohrfeige* sich nicht direkt auf die Flüchtlingskrise von 2015, sondern auf die vergleichsweise ‚mildere‘ Fluchtbewegung nach Deutschland um die Jahrtausendwende bezieht. Der Autor arbeitet auch Beobachtungen aus der eigenen, Ende der 1990er Jahre gemachten Flucht- und Integrationserfahrung ein, wie HESELHAUS (2017:48) behauptet:

[W]ährend der Roman 2016 auf dem Höhepunkt der Flüchtlingskrise in Deutschland veröffentlicht wurde, behandelt er nicht diese Flüchtlingswelle hauptsächlich aus Syrien, sondern einen früheren Flüchtlingsstrom zurzeit des Regimes Saddam Husseins und des Irak-Krieges. Als Flüchtling aus dem Irak repräsentierte Abbas Khider allerdings damals die dominante und herausgehobene Flüchtlingsgruppe der Iraker, denen heute die syrischen Bürgerkriegsflüchtlinge entsprechen würden.

Die Wahl von *Ohrfeige* bei der Analyse der Integrationsproblematik im Zuge der Flüchtlingswelle von 2015 lässt sich durch drei Gründe erklären. Erstens haben beide Flüchtlingskategorien – die im Werk von ABBAS KHIDER und die im Frühjahr 2015 nach Deutschland gekommenen Geflüchteten – dieselbe Herkunft und teilen dieselbe Fluchtgeschichte; sie sind Araber\*innen und kommen aus Krisenregionen des Nahen Ostens wie dem Irak und Syrien. Zweitens sind die Probleme beider Flüchtlingsgruppen in ihren Eingliederungsanstrengungen in die deutsche Gesellschaft in vielerlei Hinsicht identisch. Drittens erschien *Ohrfeige* 2016 auf dem Höhepunkt der Flüchtlingskrise in Deutschland. Die zeitliche Überlappung ist vielleicht ein Grund für den Erfolg des Buches:

Mit meinem Roman „Die [sic !] Ohrfeige“ platzte ich mitten in die Flüchtlingsdebatte. Was überhaupt nicht geplant war. Dieses Buch wurde rauf und runter besprochen, rief positive und negative Reaktionen hervor. Und weilte während neun Wochen in der ‚Spiegel‘-Bestsellerliste. Das war für mich wohl so etwas wie der Durchbruch. (BERCHTOLD 2016 im Interview mit KHIDER)

Zum Einstieg in den zweigliedrigen Artikel bietet sich die Frage an, wie es zur Flüchtlingsbewegung im Herbst 2015 kam. Im zweiten Teil soll der komplexen Frage der Integration der Ankommenden in die Aufnahmegesellschaft am Beispiel des Romans *Ohrfeige* nachgegangen werden.

## **Flüchtlingswelle im Herbst 2015: Wie kam es dazu?**

Im Frühjahr 2015 war Deutschland mit einem Zustrom von Flüchtlingen konfrontiert. Hunderttausende von Menschen – 890.000 laut dem Bundesinnenministerium (vgl. die Pressemitteilung vom 30. September 2016) – sind aus dem

Nahen Osten, überwiegend aus Syrien und dem Irak, vor dem verheerenden Krieg in der Heimat nach Deutschland geflohen – in der Hoffnung, Schutz, Hilfe und Aufnahme, kurzum ein normales Leben zu finden. Unter den reichen Ländern im Norden Europas, die zu den präferierten Zufluchtsorten dieser deprimierten Menschen zählten, stand Deutschland ganz oben auf der Liste. Bei näherem Hinsehen lässt sich feststellen, dass es drei Gründe waren, die diese Wahl als Zufluchtsland erklären: Merkels Politik einer ‚Willkommenskultur‘, der Einfluss der Medien und die ‚traumhaften‘ Asylbedingungen in Deutschland.

Während die meisten europäischen Länder die Grenzen schlossen und Flüchtlinge systematisch zurückgewiesen wurden, setzte sich die damalige Bundeskanzlerin Angela Merkel bekanntlich aktiv für die Geflüchteten ein und erinnerte die anderen EU-Mitgliedstaaten an ihre humanitäre Verantwortung gegenüber Schutzsuchenden. In dieser Hinsicht sprach sie am 31. August 2015 in der Bundespressekonferenz zur Flüchtlingskrise in Deutschland ihren mittlerweile sehr bekannten Satz „Wir schaffen das!“ aus. Merkel wiederholte ihn später mehrmals, unter anderem beim CDU-Bundesparteitag am 14. Dezember 2015. ‚Worten sollten Taten folgen‘, dieses deutsche Sprichwort scheint Merkel gut verinnerlicht zu haben. Wenige Tage nach der wagemutigen Ankündigung „Wir schaffen das!“, genauer in der Nacht vom 4. auf den 5. September, traf sie die Entscheidung, die Grenze zum Nachbarland Österreich zu öffnen, um die dort seit Tagen ausharrenden Flüchtlinge nach Deutschland einreisen zu lassen. Betrachtet man den angespannten sozialen Kontext, kann man sagen, dass Merkel durch die plötzliche Grenzöffnung mit dem Feuer spielte. Immerhin war dem deutschlandweit eine Welle rechtsradikaler Attacken auf Geflüchtete und Asylbewerberunterkünfte vorangegangen.

Hinzu kommt, dass auf Initiative von Bundeskanzlerin Merkel die Anwendung des Dublin-II-Verfahrens in Deutschland ausgesetzt wurde. Auf diese Weise konnten Flüchtlinge nach Deutschland kommen und waren nicht mehr dazu verpflichtet, ihren Asylantrag in dem EU-Mitgliedstaat zu stellen, in dem sie zuerst in die EU angekommen waren.

Vor dem Hintergrund dieser Ausführungen stellt sich nun die Frage, warum Merkel trotz heftiger Kritik in Deutschland<sup>1</sup> und in manchen osteuropäischen

---

<sup>1</sup> Gemeint sind hier rechtspopulistische Bewegungen wie PEGIDA und Parteien wie die AfD sowie Politiker\*innen auf der eigenen Regierungsbank, besonders der damalige CSU-Chef und Bundesinnenminister Horst Seehofer, der mehrmals eine Kurskorrektur in der Flüchtlingspolitik und die Einführung einer Obergrenze



Mitgliedsstaaten der Union wie Polen, Tschechoslowakei und vor allem Ungarn ihrem Kurs in der Flüchtlingspolitik treu blieb und keineswegs an eine Korrektur dachte. Um eine passende Antwort auf diese Frage zu formulieren, kann man sich auf Merkels Erfahrungen im geteilten Deutschland kurz nach dem Zweiten Weltkrieg beziehen. Als DDR-Bürgerin erlebte sie mit, wie sich Millionen von Ostdeutschen aus der DDR oft illegal und in großer Gefahr auf den Fluchweg Richtung BRD machten, um ein besseres Leben im Westen zu suchen. Dadurch ist Merkel dem Schicksal von Menschen auf der Flucht nahegekommen. Erwähnenswert ist, dass Erfahrungen mit Flucht und Vertreibung nach dem Zweiten Weltkrieg nicht nur bei Merkel, sondern auch bei einem breiten Teil der deutschen Bevölkerung Spuren hinterlassen haben,<sup>2</sup> wie VAILLANT (2015:3) darlegt:

Les experts interrogés ont mis en avant l'expérience que les Allemands eux-mêmes ont eue de l'émigration sous le III<sup>e</sup> Reich mais plus encore de l'exode à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, une expérience qui s'est traduite dans de nouveaux récits au lendemain de l'unification. Mais surtout, la grande majorité des Allemands n'a pas oublié que l'unification dont on fête cette année le 25<sup>e</sup> anniversaire était elle-même le résultat de la fuite de centaines de milliers d'Allemands de l'Est de la RDA à l'été et à l'automne 1989, jusqu'à la chute du Mur le 11 novembre. [...] L'arrivée des réfugiés d'aujourd'hui comme les ovations de ceux qui les accueillent ne sont pas sans rappeler les scènes de liesse d'il y a vingt-cinq ans. Les Allemands n'ont pas oublié les leçons que leur a imposées l'histoire.

[Die befragten Experten hoben die Erfahrungen hervor, die die Deutschen selbst mit der Emigration im Dritten Reich, aber noch mehr mit der Flucht am Ende des Zweiten Weltkriegs gemacht hatten, eine Erfahrung, die sich nach der Wiedervereinigung in neuen Erzählungen niederschlug. Vor allem aber hat die große Mehrheit der Deutschen nicht vergessen, dass die Vereinigung, deren 25. Jahrestag in diesem Jahr gefeiert wird, selbst das Ergebnis der Flucht Hunderttausender Ostdeutscher aus der DDR im Sommer und Herbst 1989 bis zum Fall der Mauer am 11. November war. [...] Die Ankunft der Flüchtlinge heute und die Ovationen derjenigen, die sie willkommen heißen, erinnern an die Jubelszenen vor 25 Jahren. Die Deutschen haben die Lehren, die sie aus der Geschichte gezogen haben, nicht vergessen.]

---

forderte, um den Zustrom von Geflüchteten nach Deutschland zu begrenzen und einen Missbrauch des Asylrechts zu verhindern.

<sup>2</sup> Ergänzend sei hervorzuheben, dass Flucht und Vertreibung bis heute in der Forschung ein relevantes Thema ist und manche Aspekte erst jetzt aufgearbeitet werden. Empfehlenswert ist beispielsweise das Handbuch von SCHOLZ/RÖGER/NIVEN 2015.

Es ist wichtig, dass der ‚Sonderweg‘ der Kanzlerin auch außenpolitische Motivationen zu haben scheint, nämlich den zum Teil ramponierten Ruf Deutschlands als ‚strenges, herzloses und fremdenfeindliches Land‘ zu ändern:

On conçoit en tout cas que, dans un pays qui n'avait déjà pas bonne presse après l'affaire de la crise grecque, la honte pour les agressions contre les réfugiés autant que la peur de laisser s'enraciner une impression négative de l'Allemagne aient pu encourager le besoin sinon de compenser, du moins de contrer l'image projetée par cette Allemagne obscure (TAMBARIN 2016:182).

[Es ist auf jeden Fall verständlich, dass in einem Land, das bereits nach der Griechenlandkrise keine gute Presse hatte, die Scham über die Angriffe auf Flüchtlinge und die Angst, einen negativen Eindruck zu hinterlassen, das Bedürfnis gefördert haben könnten, das Bild von diesem dunklen Deutschland zu kompensieren oder ihm zumindest entgegenzuwirken.]

Neben dem Kurs zur Flüchtlingspolitik der Bundeskanzlerin kam den Medien eine wichtige Rolle bei der Popularisierung der Willkommenskultur zu. Gemeint sind hier die zwei großen öffentlich-rechtlichen Fernsehsender Deutschlands, ZDF und ARD, die Wochenzeitung *Die Zeit* und einige Medien der Bertelsmann-Gruppe wie *Vox*, *n-tv*, *RTL*. Zuerst haben die meisten ihre Programme der Situation insofern angepasst, dass nun auch Flüchtlinge zu Wort kamen. Neben Dokumentarfilmen und Reportagen über Flüchtlingstragödien im Mittelmeer, deren Ziel es war, Empathie bei den Deutschen zu wecken, wurden Asylsuchende sogar in deutschen Filmen zu nicht zu unterschätzenden Protagonist\*innen. Als Beispiel dafür kann die sehr erfolgreiche ARD-Serie *Lindenstraße* angeführt werden. In Folge 1594 der langlebigen Fernsehserie spielte der 17-jährige Berliner Mohamed Issa den Flüchtlingsjungen Jamal. Letzterer ist mit seinen Eltern aus Syrien geflohen und hat diese unterwegs verloren.

Unter dem Motto ‚Wir helfen‘ organisierten die Medien zudem Kampagnen und Aktionsbündnisse, um Geld zu sammeln und den anstürmenden Flüchtlingen finanzielle Unterstützung zukommen zu lassen. Manche Medien versuchten auch, die Bevölkerung, zumindest jene Deutsche, die noch skeptisch waren, zu überzeugen, dass mit Blick auf die demographische Situation in Deutschland und angesichts des Fachkräftemangels die Flüchtlinge eine Chance für den Arbeitsmarkt darstellen. Die gelungene Integration von Flüchtlingen in der Bundesrepublik Deutschland, beispielsweise jene aus dem Balkan in den 1990er Jahren, sowie die Hilfe, die deutsche Exilant\*innen selbst während des Zweiten Weltkrieges bekamen, fanden in den Medien ebenfalls ein bemerkenswertes Echo, um die bundesrepublikanische Politik der Willkommenskultur zu rechtfertigen. Dazu bemerkt TAMBARIN (2016:181):

Et l'accueil dont les Allemands ont pu bénéficier dans leur histoire est lui aussi mis à contribution pour justifier ce comportement altruiste, quitte à établir des comparaisons discutables avec le rapatriement des expulsés de l'Est après 1945 ou avec la réunification, voire à remonter bien plus loin que l'exil des Allemands fuyant le nazisme en rappelant le débarquement à Londres de 13 000 Palatins démunis en 1709.

[Und auch die Gastfreundschaft, die die Deutschen in ihrer Geschichte erfahren haben, wird herangezogen, um dieses altruistische Verhalten zu rechtfertigen, auch wenn dabei fragwürdige Vergleiche mit der Rückführung der Vertriebenen aus dem Osten nach 1945 oder mit der Wiedervereinigung angestellt werden und sogar noch das Beispiel von fliehenden Deutschen vor dem Nationalsozialismus angegeben wird, indem man an die Landung von 13 000 mittellosen Pfälzern in London im Jahr 1709 erinnert.]

Dies ging so weit, dass manche Medien systematisch nicht hinsahen, wenn etwas den Flüchtlingen bzw. der Willkommenskultur in den Augen der Mehrheitsbevölkerung schaden könnte. Jene Nacht vom 31. Dezember 2015 auf den 1. Januar 2016 zum Beispiel, in der es in Köln, Hamburg, Stuttgart und anderen deutschen Städten zu zahlreichen sexuellen Übergriffen auf Frauen durch betrunkene und enthemmte Männer, vornehmlich aus dem maghrebinischen und arabischen Kulturraum, kam, wollten die Medien anfangs ignorieren – später mussten sie davon berichten, was zu heftigen Kontroversen in der publizistischen wie politisch-kulturellen Öffentlichkeit führte (vgl. SCHUHLER 2016:11). Diese vorausseilende Zensur der öffentlichen Medien bezeichnete der ehemalige Bundesinnenminister Hans-Peter Friedrich als ‚Schweigekartell‘:

Le traitement des événements de Cologne, non seulement par la police et les autorités qui n'ont rien trouvé à signaler dans un premier temps, mais aussi par les médias, a également été l'occasion de remettre en cause la couverture de l'information sur les migrants. Car initialement certains médias parmi les plus influents comme les deux premières chaînes de télévision publiques, la ZDF en particulier, ont participé à ce que l'ancien ministre Hans-Peter Friedrich a appelé le 'cartel du silence': à savoir qu'au lieu d'informer l'opinion, elles ont gardé le silence sur les événements et surtout sur les hommes en cause (TAMBARIN 2016:187).

[Die Behandlung der Ereignisse in Köln, nicht nur durch die Polizei und die Behörden, die zunächst nichts zu berichten hatten, sondern auch durch die Medien, war auch ein Anlass, die Berichterstattung über Migranten in Frage zu stellen. Ursprünglich waren einige der einflussreichsten Medien wie die beiden größten öffentlich-rechtlichen Fernsehsender, insbesondere das ZDF, an dem beteiligt, was der ehemalige Minister Hans-Peter Friedrich als ‚Kartell des Schweigens‘ bezeichnete.]

Nicht nur die Medien und die Regierungspolitik führten zur einmaligen Flüchtlingswelle. Auch die ‚traumhaften‘ Asylbedingungen, die Deutschland als ein

sehr attraktives Fluchtziel erscheinen ließen, spielten dabei eine zentrale Rolle. Während Geflüchtete in vielen Ländern, auch in Europa, dem Kontinent der Menschenrechte und der Demokratie, unerwünscht sind und oft als rechtlose Subjekte behandelt werden, genießen sie in Deutschland ein Anrecht auf ein menschenwürdiges Dasein, das durch das Asylbewerberleistungsgesetz (vgl. ASYLBLG 2006) garantiert ist. Als sogenannte Leistungsberechtigte erhalten sie tatsächlich eine Grundversorgung, die einen Barbedarf (darunter wird ein Taschengeld verstanden, das ein menschenwürdiges Existenzminimum gewährleisten soll), Sachleistungen (Kleider, Schuhe) sowie die Kosten der Unterkunft (Gemeinschaftsunterkunft oder Mietwohnung), Hausrat und Heizkosten enthält. Darüber hinaus werden Leistungen bei Krankheit, Schwangerschaft und Geburt gewährt, da Asylbewerber in der Regel von der gesetzlichen Krankenversicherung ausgeschlossen sind (vgl. ASYLBLG 2006). Als die ersten Asylsuchenden – im Frühjahr 2015 – ihren Verwandten, die in einem anderen europäischen Land Zuflucht gefunden haben oder in ihrer Heimat zurückgeblieben sind, mittels sozialer Medien von den Asylbedingungen in Deutschland erzählten, beschlossen viele von ihnen, sich auch auf den Weg nach Deutschland zu machen. Aus diesem Grund wurden in der Flüchtlingsdebatte bald Stimmen – vor allem aus Bayern – laut, die eine Verschärfung des Asylrechts verlangten, mit dem Ziel, die Flucht nach Deutschland weniger attraktiv zu machen.

Die Öffnung der Türen Deutschlands für Hunderttausende trug allerdings auch dazu bei, dass das mitunter verzerrte Bild dieses Landes im Ausland positiver wurde: Vom fremdenfeindlichen Land, als das Deutschland seit der Nazizeit galt, stieg es in den Augen der Welt „plötzlich zum Weltmeister der Hilfsbereitschaft und Menschenliebe“ auf, um die Worte von GÖRING-ECKARDT (2015), der damaligen Fraktionsvorsitzenden der Partei Bündnis 90/Die Grünen im Bundestag, in Erinnerung zu rufen. Die Kehrseite der Medaille war jedoch, dass die massive Flüchtlingswelle die stärkste Wirtschaftsmacht der Europäischen Union vor eine immens große Herausforderung stellte, wie PFITZENMAIER / DIRINGSHOFF (2016:7) ausführen:

„Wir schaffen das!“ – An dieser vollmundigen Ankündigung der deutschen Kanzlerin vom Herbst 2015 zweifeln heute viele. Zurecht: Denn unsere Politiker versagen reihum bei einer der wichtigsten Herausforderungen in der Geschichte unseres Landes. Sie sind überfordert. Sie lavieren, treffen falsche Entscheidungen. Das enttäuscht die Menschen. Zu viele reagieren deshalb ängstlich, gar gehässig, oder sie zündeln – mit Worten und Brandsätzen. Die Willkommenskultur ist Hass und populistischen Tiraden gewichen. [...] Tatsächlich stellt die Eingliederung vieler Tausend Flüchtlinge, die vor Krieg, Bomben und Terror in ihrer Heimat bei uns Schutz suchen, Deutschland und die hier lebenden Menschen vor eine schwierige Aufgabe.

Wie das obige Zitat nahelegt, ist die Eingliederung der fremden Menschen in die Gastgesellschaft eines der größten gesellschaftlichen Probleme, mit denen die Bundesregierung konfrontiert war und noch ist. Im nächsten Abschnitt wird dies am Beispiel des Romans *Ohrfeige* von ABBAS KHIDER problematisiert.

## **Die Problematik der Integration von Flüchtlingen in dem Roman *Ohrfeige***

Ein kurzer Einblick in den Inhalt und den erzählerischen Aufbau des Romans soll das Verständnis der folgenden Analyse erleichtern. Der deutsch-irakische Schriftsteller ABBAS KHIDER gibt in seinem 2016 erschienenen Roman *Ohrfeige* dem Flüchtling Karim Mensy eine Stimme. Der Iraker flieht Ende der neunziger Jahre aus seiner Heimat nach Deutschland, wo er sich vergeblich um Asyl und Arbeit bemüht. Die Handlung beginnt mit einer Rahmenerzählung, die von Karim, der als Hauptfigur und Erzähler zugleich fungiert, erzählt wird. Es geht um die Geiselnahme von Frau Schulz, der Sachbearbeiterin des irakischen Flüchtlings. Aus Wut und Verzweiflung überwältigt Karim die Beamtin, bindet sie fest und zwingt sie, ihm endlich zuzuhören, nachdem er ihr anscheinend die titelgebende Ohrfeige gegeben hat. Hier setzt die Binnenerzählung ein. In einem Monolog, aus dem der Roman zum Großteil besteht, erzählt Karim Frau Schulz rückblickend von der Zeit in der Heimat unter der Herrschaft des Diktators Saddam Hussein, seinen Fluchterfahrungen, der steinigen Asylbürokratie in Deutschland und den Terroranschlägen vom 11. September 2001 in New York. Erst in der Schlussphase der Handlung erfahren die Leser\*innen, dass die in der Einführungsszene dargestellte Geiselnahme lediglich ein Wunschdenken<sup>3</sup> des frustrierten und rachesüchtigen irakischen Asylbewerbers ist, der nach drei Jahren sinnloser und nutzloser Wartezeit auf das Ergebnis seines Asylantrags einen Widerruf erhält und bald abgeschoben wird.

---

<sup>3</sup> Detaillierter zur narrativen Unzuverlässigkeit dieser Szene schreibt Heselhaus (2017:48) Folgendes: „Dass man diese Rede des jungen Karim Mensy nicht einfach glauben kann, zeigt sich schon in den Brechungen, die Abbas Khider in den Text eingebaut hat: Es gibt kursiv gesetzte Szenen, in denen Karim Mensy an einem gänzlich anderen Ort kifft und döst, und die die scheinbare Rede an die Sachbearbeiterin unterlaufen und infrage stellen, auch der Wechsel vom anfänglichen gebrochenen Deutsch ins fließende Arabisch – im Text mit perfektem Deutsch wiedergegeben – macht deutlich, dass das, was hier gesagt wird, nicht selbstverständlich verstanden werden kann.“

Gemeinhin ist die gesellschaftliche Integration von Asylsuchenden in Deutschland im erheblichen Maße von deren Eigeninitiative abhängig. In dieser Hinsicht scheint CASTRO VARELA (2013:8) Recht zu haben, wenn sie sagt: „Tatsache ist, dass Integration Teil einer meritokratischen Politik ist. Wer sich anstrengt, wird belohnt. Es sind nicht vordergründig der Staat und die zivilgesellschaftlichen Kräfte, die sich um Integration bemühen müssen, sondern insbesondere die migrantischen Subjekte.“ KHIDER veranschaulicht dies am Beispiel seiner Erzählfigur. In der Anfangsphase der Migration ist Karim sehr gewillt, sich zu integrieren. Gleich nach seiner Ankunft in Deutschland treibt er sofort das Erlernen der deutschen Sprache voran, weil er sich dessen bewusst ist, dass die Aneignung der Kommunikationssprache im Gastland eine Voraussetzung für das Ankommen und die Akzeptanz in der Aufnahmegesellschaft sowie für die Teilnahme am öffentlichen Leben ist. Außerdem versucht der Ich-Erzähler aktiv zu sein und weist keinen Job zurück, auch nicht den sogenannten ‚Integrationsjob‘, den die Mehrheit der Asylsuchenden nicht attraktiv findet. Dazu sagt er:

Als Asylanten durften wir ja nicht normal arbeiten gehen. Ihre Behörde erlaubte uns jedoch, für einen Stundenlohn von einer Mark einen sogenannten ‚Integrationsjob‘ auszuüben. Nicht mehr als achtzig Stunden im Monat, also achtzig Mark zusätzlich. Oft ging es dabei um die Reinigung von Gebäuden oder um kleine Gartenarbeiten. Die meisten Asylbewerber allerdings wollten diese Arbeitsangebote nicht annehmen. (KHIDER 2016:151)

Trotz seines Engagements und seiner Bemühungen wird Karim mit erheblichen bzw. unüberwindbaren Hindernissen konfrontiert. Im Folgenden sollen die Probleme sprachlicher, kultureller, sozialer und behördlicher Natur aufgezeigt werden, die die Eingliederung von KHIDERS Erzählfigur in die deutsche Gesellschaft verhindern.

Bei seiner Ankunft in Deutschland muss Karim von ganz vorne, bei Null anfangen, was die Aneignung der neuen Alltagssprache angeht. Seine Muttersprache, das Arabische, muss er zurückstellen und ohne Vorkenntnisse die ihm völlig fremde deutsche Sprache möglichst schnell lernen. Denn erst sie ermöglicht dem Flüchtling nicht nur Sicherheit und Selbstbewusstsein zu gewinnen, sondern eine einfachere und schnelle Eingliederung in die Gesellschaft und den Arbeitsmarkt. Diese Aussage bekräftigt der deutsche Migrationswissenschaftler ESSER (2006:11f.), wenn er sagt:

Vor diesem allgemeinen Hintergrund ist der Erwerb der Sprache des Aufnahmelandes eine zentrale Bedingung zunächst jeder weiteren *Sozial*integration der Migranten außerhalb des ethnischen Kontextes. Bildungserfolg, die Platzierung auf interessanten Positionen, die Aufnahme von Kontakten und die Strukturierung von Identitäten hängen allesamt deutlich von sprachlichen Kompetenzen ab – und

wirken, wenigstens teilweise – darauf wieder zurück. Darüber hinaus ist die Sprache auch ein wichtiger Teil der Mechanismen, über die die *Systemintegration* (differenzierter) Gesellschaften verläuft.

Es ist einleuchtend, dass der Erwerb einer Fremdsprache oft eine schwere Aufgabe ist, vor allem wenn es sich um eine komplexe Sprache wie das Deutsche handelt. Das Erlernen der deutschen Sprache vergleicht ABBAS KHIDER nämlich mit dem Überqueren der Wüste ohne Wasser (vgl. KHIDER 2019). Noch komplexer wird es, wenn das zu erlernende Deutsche eine starke regionale bzw. dialektale Prägung aufweist wie zum Beispiel das Bayerische. Dieses Problem drückt der Ich-Erzähler im Roman *Ohrfeige* mit folgenden Worten aus:

Wenn ich versuchte, ihre Gespräche nachzuvollziehen, um etwas Deutsch zu lernen, hörte ich nur ‚sch ... schi ... ch ... cho‘. Die Wörter klangen wie Störgeräusche eines Radios, wenn der Sender nicht richtig eingestellt ist. In einer Stadt mitten in Oberfranken Deutsch zu lernen, indem man irgendwelchen Passanten zuhört und hier und da ein paar Vokabeln aufschnappt, ist wahrscheinlich nicht einfach. (KHIDER 2016:121)

So gesehen steht Karim vor einer besonders großen Herausforderung. Aber weil er sich dessen bewusst ist, dass die Sprache den Schlüssel für seine soziale Integration darstellt und auch die Erfüllung seines Wunschtraums, nämlich im Aufnahmeland bleiben und arbeiten zu dürfen, wesentlich vom schnellen Erlernen der Landessprache abhängt, will er alles in seiner Macht Stehende tun, um diese Hürde zu nehmen:

Mein Sprachkurs in Deutschland begann, ungefähr drei Wochen bevor die Amerikaner in den Irak einmarschierten. Ich war sehr motiviert und wollte alles tadellos machen, liebe Frau Schulz. Ich hatte mir ein Heft gekauft, ein paar Bleistifte, einen Radiergummi, einen Spitzer und einen schwarzen Rucksack. Jeden Morgen wachte ich gegen sieben Uhr auf, machte mich zurecht und fuhr mit dem Bus in die Schule. Ich war ein richtiger deutscher Schuljunge. (KHIDER 2016:193)

Trotz seiner Motivation und Anstrengung hat Karim es nicht geschafft, die Landessprache zu erlernen bzw. zu beherrschen. An mehreren Stellen des Romans zeigt sich, dass der Ich-Erzähler – wie es auch der Fall bei vielen Migrant\*innen ist, deren Aufenthaltsberechtigung in Deutschland an die Anerkennung als Asylsuchende oder Kriegsflüchtlinge gebunden ist – kein Hochdeutsch, sondern lediglich eine gebrochene Variante des Deutschen spricht, welche oft keine zufriedenstellende Kommunikation ermöglicht, wie Karim selbst zugibt:

Viele, die mit mir arbeiteten, waren kräftige Männer, deren Deutsch ich nicht verstand. Es war tiefstes Bayerisch. Die anderen waren Ausländer, hauptsächlich Osteuropäer, die ihre eigenen Cliques hatten. Mit meinem geringen Wortschatz war es schwierig, mit den anderen zu kommunizieren. (KHIDER 2016:176)

Karims Nichtbeherrschen der Sprache wird besonders deutlich, als er die Nachricht seiner bevorstehenden Abschiebung erhält und auf seine Muttersprache zurückgreifen muss, um Frau Schulz seine schwierige und enttäuschende Situation als Asylbewerber in Deutschland (besser) vor Augen zu führen. Sich an die Verwaltungsbeamtin richtend, sagt er: „Ob Sie wollen oder nicht, wir reden. Aber Deutsch ist schwer für mich und ich will viele Sachen erzählen. Ich muss Arabisch mit Ihnen reden, so ich kann frei reden“ (KHIDER 2016:10). Bei genauerer Betrachtung dieser Szene bekommt man den Eindruck, dass sich der irakische Asylsuchende zumindest bezüglich der Sprache an Frau Schulz rächen will. Denn obwohl er weiß, dass die Adressatin seine Wutrede nicht versteht, weil ihr das Arabische ganz fremd ist, zwingt er ihr diese Sprache auf. Hiermit findet eine Umkehrung der Rollen statt, denn „[a]lle Entscheidungen liegen nun in Karim Mensys Händen, denn er entscheidet über die ‚Redehoheit‘, die verwendete Sprache und den Flüchtlingsdiskurs. Er ist nun auch in der Lage, über Leben und Tod der wehr- und sprachlos gewordenen Sachbearbeiterin zu bestimmen“ (OMAR 2020:220).

Die eingeschränkten Sprachkenntnisse, die sich negativ auf den Integrationsversuch der Hauptfigur in die Gastgesellschaft auswirken, lassen sich bei näherer Betrachtung prinzipiell auf die fehlende Sprachpraxis zurückführen. Die auf Asyl wartenden Geflüchteten in KHIDERS Roman leben marginalisiert am Rande der Gesellschaft und haben keine Austausch- und Interaktionsmöglichkeiten mit den Deutschen im Alltagsbereich. Insofern wird sogar ein kurzer Gefängnisaufenthalt für viele Flüchtlinge wie den straffällig gewordenen Hewe als eine Chance gesehen, mit Einheimischen in Kontakt zu kommen und Deutsch zu sprechen:

Nach seiner Entlassung gab er eine Party in seinem Zimmer. Alle im Heim waren dazu eingeladen. Es gab etwas zu essen und viel Wodka. Ich war überrascht, als ich hörte, wie Hewe auf einmal Deutsch sprechen konnte. Vor dem Gefängnisaufenthalt hatte er die meisten Wörter nur mühsam aussprechen können. Jetzt sprach er ziemlich flüssig. Hewe erzählte uns, es habe im Knast nur deutsche Häftlinge gegeben. ‚Dort kann man echt super Deutsch lernen. Hier im Asylantenheim ist man ja nur von euch Dummköpfen umgeben!‘ Es war absurd, aber als ich in die Gesichter der anderen Asylanten schaute, hatte ich den Eindruck, dass wir uns alle wünschten, für eine kurze Zeit im Gefängnis zu landen, um dort schnell Deutsch zu lernen. (KHIDER 2016:140f.)

KHIDERS Flüchtlingsfiguren erwecken oft den Anschein, als wollten sie sich nicht integrieren. Sie bleiben unter sich, leben in segregierten Räumen wie Aufnahmeeinrichtungen und Gemeinschaftsunterkünften, essen immer noch das, was mit ‚Essen aus der Heimat‘ assoziiert wird, und suchen keinen Kontakt



mit der lokalen Bevölkerung. Mit anderen Worten: Sie werden isoliert und leben in einer Art Parallelgesellschaft. Ein gutes Beispiel dafür ist die Goethemesche, die ich noch thematisieren werde. Auf diese Weise wird das Ziel der Migration verfehlt, wenn davon ausgegangen wird, dass der Sinn der Auswanderung auf der Bereitschaft der Migrant\*innen basiert, ein neues Leben in der Aufnahmegesellschaft anzufangen, was impliziert, mit der alten Lebensweise bzw. Kultur zu brechen oder zu ihr zumindest auf Distanz zu gehen. Die Zurückhaltung von KHIDERS Protagonist\*innen gegenüber den Einheimischen lässt sich bei näherem Hinschauen dadurch erklären, dass sie in Deutschland als Fremde betrachtet werden und nicht willkommen sind. Dies wird am Beispiel der Romanfigur Karim besonders deutlich. Seine Bemühungen, mit Einheimischen Kontakt zu knüpfen, misslingen, weil Letztere nur das Fremde an und in ihm betonen:

Anfangs wollte ich gern die Einheimischen kennenlernen und freute mich darüber, wenn sich jemand zu mir gesellte. Oft setzte ich mich selbst in Bussen oder Zügen neben einen Blondschopf und versuchte mit ihm ins Gespräch zu kommen. Ich betrachtete es als kulturellen Austausch und lernte so die Sprache anzuwenden. In letzter Zeit vermeide ich den Kontakt zunehmend und will lieber für mich alleine bleiben. [...] Die permanenten Fragen zur Vergangenheit erledigen mich. [...] Die deutschen Fahrgäste wollen sich mit mir jedoch über nichts anderes unterhalten. (KHIDER 2016:18)

Am Beispiel dieser Stelle wird noch einmal gezeigt, dass Karim eine große Integrationsbereitschaft zeigt. Er hat den Deutschkurs besucht, fleißig geübt und versucht, auf die Einheimischen zuzugehen, um ihrer Sprache mächtig zu werden. Allerdings zeigen die Deutschen, dass Karim bei ihnen nicht willkommen ist. Sie geben ihm zudem das Gefühl, dass sie ihn als Person mit Problemen, Bedürfnissen, Träumen und Wünschen nicht anerkennen. Diese fehlende Anerkennung und Annäherung versperren Karim den Weg zur aktiven Teilhabe am gesellschaftlichen Leben des Gastlandes.

Von der Empfangsgesellschaft zurückgewiesen, wendet sich Karim, wie die anderen Flüchtlinge im Roman, nun Ausländer\*innen, insbesondere Türk\*innen, den karitativ engagierten Menschen und NGO-Mitarbeiter\*innen zu. Letztere setzen sich für das Wohl der Asylsuchenden ein. Deren Arbeit im Dienst der Flüchtlinge ist das, was die deutsche Migrationssoziologin BEHRENS (2017:73) als „kulturelle Praxis der Gastfreundschaft“ definiert. In KHIDERS *Ohrfeige* wird diese ‚kulturelle Praxis der Gastfreundschaft‘ von der Deutschen Karin Schmitt verkörpert:

Die einzigen Deutschen ohne Schlagstöcke und Schusswaffen, die sich freiwillig länger in unserer Nähe aufhielten, waren die Mitarbeiter der Caritas. Eine von ihnen war Karin Schmitt, die mir bei meiner Ankunft geholfen hatte, ein paar

warme Klamotten zusammenzustellen. Sie arbeitete ehrenamtlich für das Hilfswerk und mischte sich täglich unter uns. Man nannte sie ‚die Frau mit der Kiste‘. Für uns war sie wie ein Weihnachtsmann ohne Bart und rote Zipfelmütze, denn sie brachte jeden Morgen einen Karton voll von Secondhandklamotten, Zeitschriften, gebrauchtem Geschirr, Besteck und anderen Dingen, die uns den Alltag erleichterten. (KHIDER 2016:121)

Und weiter heißt es:

Alles, was ich von ihr wusste, war, dass sie ‚uns‘ liebte. Sie opferte sich für uns, Fremde, auf, als seien wir mit ihr verwandt. Für jedes Problem mit unseren Asylanträgen oder mit sonstigen alltäglichen Dingen hatte sie ein offenes Ohr. Obwohl die meisten unserer Probleme unlösbar waren, schaffte sie es, uns zu beruhigen und uns Hoffnung zu geben, wenn uns selbst alles aussichtslos erschien. (KHIDER 2016:122f.)

Die räumliche Distanz zu den Einheimischen hat zur Folge, dass sich Karim und die anderen Asylbewerber\*innen aus dem öffentlichen Leben ausgeschlossen fühlen und sich immer stärker zu Gemeinschaften mit Menschen aus der eigenen Kultur zugehörig fühlen. Dies beeinträchtigt massiv deren Integration in Deutschland.

Zum unüberwindbaren Problem für den Ich-Erzähler gehören auch die behördlichen Schikanen, denen er sich ausgesetzt sieht. Aus der Perspektive von KHIDERS Protagonist\*innen ist ihre Haltung zu den deutschen Behörden sehr negativ. Am deutlichsten wird dies am Beispiel der oft erwähnten Ausländerbehörde. Sie wird als angsteinflößender Ort wahrgenommen, zu dem Asylbewerber\*innen gehen müssen, um etwa Krankenscheine zu erhalten, Stempel zu erneuern oder ihre Meldepflichten zu erfüllen. Hinzu kommt, dass die Erfahrungen mit dieser Behörde, welche die restriktive Asyl- und Ausländergesetzgebung exekutiert, überwiegend negativ sind. Desinteresse, Vertröstungen seitens der Beamt\*innen, Verschleppung von Anträgen, willkürliche Entscheidungen, Androhung von Abschiebung und als schikanös empfundene Meldepflichten sind die einzigen Erfahrungen, die der Hauptprotagonist und die anderen Flüchtlinge mit der Ausländerbehörde und der deutschen Bürokratie im Allgemeinen durchgemacht haben. Außerdem werden sie nur als Aktenzeichen und nicht als Menschen mit wahren Problemen behandelt. In dieser Hinsicht beschwert sich KHIDERS Hauptfigur wie folgt: „Karim Mensy heiße ich. Hallo. Wieder einer dieser ausländischen Namen, die man sich schwer merken kann. Für sie war ich wohl Asylant 3873 oder so. Nicht mehr wert als die Nummern, die ich ziehen musste, um zu warten“ (KHIDER 2016:12). Durch diese Nummern fühlt sich Karim anonymisiert und sogar enthumanisiert. In KHIDERS Roman versinnbildlicht Frau Schulz exemplarisch die Strenge, mit der diese deutsche Behörde assoziiert wird. In den Augen von Karim ist die

Vertreterin des politischen und sozialen Systems der Bundesrepublik Deutschland nicht nur unfreundlich, herzlos und respektlos gegenüber den Asylbewerber\*innen, sondern sie besitzt auch eine uneingeschränkte Macht (vgl. KHIDER 2016:11). Die Beamt\*innen in der Behörde treten wie Götter für Asylbewerber\*innen auf, denn sie entscheiden, ob sie bleiben dürfen oder wieder zurückgehen müssen; aus Sicht der Flüchtlinge bestimmen sie ihr Schicksal. Aber da ihre Wünsche, ihre Anträge nicht erfüllt werden, schwindet auch das Vertrauen in und der Glauben an die ‚Götter‘:

Sie waren eine Naturgewalt, die Macht über andere Menschen hat. Ich war Ihnen ausgeliefert. Aber wie ein mythischer Held habe ich mich erhoben und den Olymp erstürmt. Und ich werde Sie bald zurücklassen in Ihrem kleinen Beamtenstübchen. Dann sitzen Sie hier, einsam wie ein Schöpfer, dessen Kreaturen ihn vergaßen. Ein Gott, an den keiner glaubt, existiert nicht. Das gilt auch für Göttinnen. Ich werde Sie zurücklassen und in ein fernes Land gehen. (KHIDER 2016:13)

Dieser Passus drückt die Enttäuschung und die Wut des Ich-Erzählers aus, weil er der Überzeugung ist, dass sein Integrationsmisserfolg das Ergebnis fehlender Unterstützung seiner Sachbearbeiterin bzw. des deutschen Asylsystems ist. Obwohl die deutsche Verwaltungsgesellschaft die Aufgabe hat, Asylantragsteller\*innen bei ihrem Integrationsprozess mit Rat und Tat in praktischen und rechtlichen Angelegenheiten zur Seite zu stehen, hat Karim nicht den Eindruck, dass seine Betreuerin, die Beamtin Frau Schulz, ihm das notwendige Maß an Unterstützung und Hilfe bereitstellt. Sie hält ihn vielmehr auf Distanz und versperrt ihm die Wege zur gesellschaftlichen Eingliederung. In diesem Sinne kann nachvollzogen werden, warum Karim auf Frau Schulz zornig ist und sich gern gewünscht hätte, ihr eine knallende Ohrfeige zu verpassen, um sich so an dieser Beamtin und der ganzen Bundesrepublik Deutschland zu rächen (vgl. METZ 2016). Tagträumend bringt er in den ersten Zeilen des Romans Folgendes zur Sprache:

Stumm und starr vor Angst hockt sie [Frau Schulz] in ihrem Drehstuhl, als hätte die Ohrfeige sie betäubt. ‚Sie ruhig sind [sic] und bleiben still!‘ Ich greife nach dem Packband in meiner Jackentasche, fessle ihre Hände an die Armlehnen und die Fußgelenke an die Stuhlbeine. Mit mehreren Streifen klebe ich ihren rot geschminkten Mund zu. (KHIDER 2016:9).

Die deutsche Asylbürokratie präsentiert sich somit für die Geflohenen als ein schwer oder fast gar nicht zu überwindendes Hindernis. Das gilt auch für damit verknüpfte Rassismuserfahrungen, wie man im Roman deutlich sehen kann.

Aufgrund ihres als anders bzw. verdächtig wahrgenommenen Erscheinungsbildes sind Flüchtlinge oft Opfer von Diskriminierung, was häufig deren Integra-

tion in die Empfangsgesellschaft erschwert bzw. behindert. Paradigmatisch dafür ist folgende Äußerung von CASTRO VARELA (2013:49):

Anhand dieser letzten Episode im Prozess um Verständigung um Migration im postnationalsozialistischen Deutschland wird deutlich, dass der Weg zu einer akzeptierenden Migrationsgesellschaft noch weit ist. Wenn auch die demokratische Basis sich noch reaktionsfähig zeigt, bleiben rassistische Vorstellungen dominant. Anders ist nicht erklärbar, warum ein Buch wie das von Sarrazin eine solch breite Zustimmung in der Bevölkerung finden konnte. Es scheint so zu sein, dass Deutschland seine Integrationsfähigkeit noch unter Beweis stellen muss.

In KHIDERS *Ohrfeige* werden unterschiedliche Erscheinungs- und Ausdrucksformen von Diskriminierung und Rassismus gegenüber Flüchtlingen in Deutschland problematisiert. Sie können sich zum Beispiel in schrägen und feindseligen Blicken, Beleidigungen mit Schimpfwörtern manifestieren, auch in Platzwechsellern im Bus oder Zug, wenn sich ein Flüchtling nähert, Eintrittsverboten in Discos oder in der Ungleichbehandlung auf dem Wohnungs- und Arbeitsmarkt. Besonders alarmierend ist die Benachteiligung bei der Wohnungs- und Arbeitssuche. Im Roman *Ohrfeige* hängt das Recht auf eine Wohnung von der Herkunft ab. Während Deutsche keine Probleme auf dem Wohnungsmarkt haben, müssen Asylbewerber\*innen, so ergeht es dem Protagonisten Karim, einen langen Atem, viel Geduld und Durchhaltevermögen aufbringen:

Am Ende meiner Zeit in der Eisenfabrik wollte ich unbedingt das Obdachlosenheim verlassen und suchte mir eine Wohnung. Jeden Samstagmorgen ging ich zum Redaktionsgebäude der *Niederhofener Neuen Presse*. Dort waren Schaukästen angebracht, in denen die aktuelle Ausgabe der Zeitung hing. Ich schrieb mir die relevanten Telefonnummern aus den Wohnungsanzeigen ab. Alle, die ich anrief, fragten mich nach meiner Herkunft und beendeten das Gespräch oder drucksten herum. Es dauerte sieben Wochen, bis eine Dame mir erlaubte, eine Wohnung zu besichtigen. (KHIDER 2016:176f.)

Das Gleiche gilt für den Arbeitsmarkt. In diesem Sektor sind Flüchtlinge ebenfalls oft Opfer von Stigmatisierung und Fremdenfeindlichkeit. Ihr Aussehen, ihr fremd klingender Name, ihre Religion und ihr Status als Asylbewerber\*in erweisen sich mitunter als unüberwindbare Barriere bei der Arbeitssuche. Dies illustriert KHIDER in seinem Werk am Beispiel seines Hauptprotagonisten. Als verdächtig und gefährlich eingestuft, insbesondere nach den Terroranschlägen in den USA, begegnet Karim Problemen auf dem Arbeitsmarkt; sogar kleine und oft schlecht bezahlte Jobs sind für ihn schwer zu finden:

Schon nach wenigen Tagen im Obdachlosenheim war mir klar, dass ich hier so schnell wie möglich wieder weg musste. So wie Marco und Mohammed wollte ich nicht enden. Ich bemühte mich, Frau Schulz, ging täglich zum Arbeitsamt und suchte einen Job. Ich war sogar dazu bereit, ein guter Burger oder Bürger im Bur-

ger King zu werden. Aber dann kam der 11. September, und es wurde unmöglich, einen Job auch nur in einer Fastfoodküche zu bekommen. (KHIDER 2016:162)

In diesem Kontext darf der Polizeirassismus nicht unerwähnt bleiben. In den Augen von KHIDERS Flüchtlingen praktiziert die Polizei ihnen gegenüber das, was als ‚Racial Profiling‘ bezeichnet wird. Das ‚Racial Profiling‘ ist ein Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz des Grundgesetzes (vgl. SOW 2009:132), denn es bedeutet, Ausländer\*innen bzw. Flüchtlinge aufgrund äußerer bzw. physischer Merkmale als bedrohliche Fremdkörper einzustufen und systematisch an Bahnhöfen, Flughäfen und sogar auf der Straße zu kontrollieren. In diesem Zusammenhang sagt Karim Folgendes:

Sowohl mit als auch ohne gültige Papiere, ich habe sowieso ständig mit der Polizei zu tun. Seit ich dieses Land betreten habe, musste ich immer aufpassen und Orte wie Bahnhöfe oder die Fußgängerzonen möglichst meiden. In solchen Gegenden sind die Ordnungshüter unentwegt auf der Pirsch nach schwarzhaarigen, dunkelhäutigen Menschen, egal, ob sie harmlose Studenten oder kriminelle Dealer sind. Vielleicht gibt es da ja einen polizeiinternen Contest. Vielleicht führen sie Ranglisten, wer die meisten Schwarzhaarigen kontrolliert und Flüchtlinge gefasst hat, und der Gewinner kriegt als Preis eine goldene Handschelle oder eine All-inclusive-Reise nach Marokko. (KHIDER 2016:29)

Daraus kann gefolgert werden, dass der Polizeirassismus nicht nur willkürlich ist, sondern auch ein Integrationshindernis für Flüchtlinge darstellt. Deren herabwürdigende Behandlung durch die Polizeibeamten erinnert sie immer wieder daran, dass sie Fremde und keineswegs gleichwertige Bürger\*innen in der Aufnahmegesellschaft sind und bleiben werden.

Zum Abschluss des Artikels sollen noch kurz die Folgen misslungener Integration in der Aufnahmegesellschaft thematisiert werden. Das Scheitern an der Integration ins Sozialleben des Gastlandes führt öfter zur Bildung ethnischer Gemeinden bzw. einer Parallelgesellschaft. Das beste Beispiel in *Ohrfeige* ist die bereits erwähnte Goethemoschee, nach der Goethestraße in München benannt, in der sie sich befindet: „Anders, als man sich eine Moschee vorstellt, ausgestattet mit einem turmhohen Minarett, kunstvollen Teppichen und historischen Wandmalereien, besteht sie lediglich aus einem einzigen kargen großen Raum in der dritten Etage eines sechsstöckigen Gebäudes“ (KHIDER 2016:21). Mit anderen Worten ist sie kein Ort zum Verrichten religiöser Tagesrituale wie Gebete, sondern lediglich ein Treffpunkt, wo Migrant\*innen arabischer bzw. irakischer Abstammung verkehren, sich austauschen und gegenseitig helfen. Hier ist Karim unter seinen Landsleuten, er kann Arabisch, seine Muttersprache, sprechen, er fühlt sich einfach als Mensch mit Rechten und Pflichten. Außerdem bietet ihm

die Goethemoschee – zwar auf illegalem Weg – die Gelegenheit, wichtige Informationen über Jobangebote und vieles mehr vermittelt zu bekommen:

Dort gibt es alles, was die Iraker in München und wohl in ganz Bayern dringend benötigen: Jobangebote auf dem Schwarzmarkt, Informationen über Asylanträge, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis, Auskünfte über Rechtsanwälte mit Spezialisierung im Ausländerrecht, Scheinevermittlungen, Heiratsvermittler zwischen Mädchen aus der Heimat und den Irakern in Deutschland sowie eine Geldtransferstelle. (KHIDER 2016:23)

Kriminalität ist auch eine der Folgen gescheiterter Integration. In *Ohrfeige* besitzt sie verschiedene Formen. Karim sagt dazu: „Manche von uns verkauften ihre Ärsche und Schwänze, um sich ein paar Kröten dazuzuverdienen. Andere wurden zu Dieben oder Drogendealern“ (KHIDER 2016:151). Diese Straftaten haben finanzielle Motive. Die meisten Protagonist\*innen in KHIDERS Roman prostituieren sich, begehen kleine Diebstähle in der Stadt, verkaufen Drogen, um an Geld zu kommen. Beim näheren Hinschauen lässt sich feststellen, dass die Flüchtlinge in *Ohrfeige* diese Art von Delikten begehen, weil sie nicht arbeiten dürfen oder können und das Taschengeld nicht ausreicht, um den Alltagsbedarf zu bezahlen. Aber hierdurch geben sie ein negatives Bild von sich selbst und bestätigen nolens volens Vorurteile der Einheimischen, welche Verallgemeinerungen produzieren, die sich verselbständigen, denn „[w]enn irgendetwas in der Stadt gestohlen wurde, suchten sie [die Polizisten] zuerst bei uns danach“, stellt Karim mit Bedauern fest (KHIDER 2016:143). Die Übertragung negativer Einzelerfahrungen auf alle Asylbewerber\*innen führt im Roman dazu, dass der Ich-Erzähler, obwohl er keinen Diebstahl begangen hat, von Verkäufer\*innen misstrauisch beobachtet wird, jedes Mal wenn er einen Laden betritt. Manchmal lassen sie ihn sogar nicht ins Geschäft kommen. Daher verzichtet Karim öfter auf das Einkaufen oder Bummeln in der Stadt und isoliert sich noch mehr von der Gemeinschaft. Dass kriminelle Machenschaften wie Diebstahl, illegale Prostitution, Drogenhandel oft ein tragisches Ende haben können, zeigt in KHIDERS Roman die Ermordung von Wolfram Maria von Richthausen, einem reichen und einflussreichen deutschen Geschäftsmann in Niederhofen, durch den Flüchtling Khaled, einen Freund von Karim. Khaled wird wahrscheinlich für seine grauenvolle Tat – wovon alle Zeitungen und Fernsehsender berichten – zu lebenslänglicher Freiheitsstrafe verurteilt, was als Resultat seiner gescheiterten Integration in die deutsche Gesellschaft gelesen werden kann.

Psychische Krankheiten dürfen nicht unerwähnt bleiben. Der Roman *Ohrfeige* gibt zu verstehen, dass sich das Leben der Asylbewerber\*innen in Deutschland als ein purer Nervenkampf herausstellt. Der Grund dafür ist, dass sie mit einer ungewissen Situation konfrontiert sind und nicht wissen, ob sie in Deutschland

bleiben dürfen oder irgendwann in die Heimat abgeschoben werden. Diese Ungewissheit belastet sie, zehrt an ihren Nerven und macht sie apathisch, wütend, resigniert. In dieser Hinsicht bilden KHIDERS Flüchtlingsfiguren keine Ausnahme. Ihren ständigen emotionalen Stress beschreibt Karim wie folgt:

Wir waren, liebe Frau Schulz, ein Haufen nervöser Vögel, die entweder auf ihre Anhörung vor Gericht oder das Ergebnis ihres Asylantrags warteten und nicht wussten, was mit ihnen geschehen würde. Wir verharrten in einer Art Schockstarre und fühlten uns wie die Statuen am Markgrafenbrunnen im Zentrum, die langsam Moos ansetzten. Langweile, unterbrochen von grundlosen Streitereien und allerlei seltsamen Konflikten, bestimmte unseren Alltag. (KHIDER 2016:117)

Das daraus resultierende angespannte Lebensgefühl hat in vielen Fällen schwerwiegende gesundheitliche Folgen, insbesondere psychische Erkrankungen. KHIDER führt das am Beispiel des Flüchtlings Radid vor. Er ist psychisch krank geworden, als er im Zuge der Ablehnung seines Asylantrags nach langjährigem Warten den Schock seines Lebens hinzunehmen hat. Weil er gewalttätig und gefährlich geworden ist – er wollte seine Betreuerin Frau Schulz mit einem Messer umbringen (vgl. KHIDER 2016:211) – wurde er in die Psychiatrie zwangseingewiesen. Das Ironische und gleichzeitig Tragische daran ist, dass die psychisch Erkrankten, die sich nun durch ihre Zwangseinweisung in ‚Sicherheit‘ wiegen können, d.h. von der Angst vor Abschiebung befreit erscheinen, von den anderen Flüchtlingen im Roman wie etwa Karim beneidet werden. Sich an seinen Freund Rafid richtend, sagt er neidisch: „In Deutschland haben wir zurzeit unermessliche Schwierigkeiten. Sei froh, dass du hier im Irrenhaus erst einmal in Sicherheit bist, Rafid. [...] Du hast Glück, mein lieber Bleistift! Aus gesundheitlichen Gründen darf man dich nirgendwohin abschieben“ (KHIDER 2016:143).

## **Abschließende Bemerkungen**

Das Bemerkenswerte an ABBAS KHIDERS interkulturellem Roman *Ohrfeige* ist, dass er sich aus der Flucht- und Migrationsgeschichte des Autors selbst speist. Außerdem schreibt der deutsch-irakische Schriftsteller seinen Text aus der Sicht von Flüchtlingsfiguren.<sup>4</sup> Abgesehen von der Betonung der Vielschichtigkeit und

---

<sup>4</sup> Darin liegt vielleicht der Grund dafür, warum ABBAS KHIDERS Roman in den deutschen Rezensionen positiv gesehen wird. Dazu bemerkt POKRYWKA (2017:422) noch ausführlicher: „*Ohrfeige* wird vorwiegend positiv bewertet, auch wenn manchmal der Verdacht aufkommt, hier handle es sich um einen schnellen Roman zur medialen Zeit. Den Autor verteidigen die RezensentInnen der ‚FAZ‘ und der

Individualität der Fluchtmotive setzt sich KHIDER in *Ohrfeige* mit den schweren Lebensbedingungen, der Erniedrigung und der ausbleibenden Integration von Flüchtlingen in Deutschland auseinander. Aus der Analyse des Romans ist hervorgegangen, dass es Karim trotz besten Willens nicht gelingt, sich ein neues Dasein in Deutschland aufzubauen. Stolpersteine bzw. unüberwindbare Hürden sprachlicher, kultureller, sozialer und behördlicher Natur stehen ihm auf dem Weg zur dauerhaften Niederlassung innerhalb der neuen Gesellschaft im Weg. Infolgedessen kann Karims Scheitern als Kritik des deutsch-irakischen Autors an dem deutschen Gastland und seiner Asylbürokratie verstanden werden. Die Deutschen im Allgemeinen und die Beamt\*innen der Ausländerbehörde im Besonderen sollten KHIDERS Text zufolge in die Gesichter der Neuankömmlinge schauen, um sich ein Bild davon zu machen, was sie vor und während der Flucht durchgemacht haben und was sie dringend in ihrem neuen Leben in der Fremde benötigen. Auf diese Weise würden sie nicht nur Empathie und Verständnis für sie empfinden, sondern auch Verantwortung gegenüber den Flüchtlingen übernehmen und dem Recht der Flüchtlinge und der Pflicht der Beamt\*innen sowie der Gesellschaft gerecht werden. Wenn Flüchtlinge integrationswillig und bereit sind, die für ihre Eingliederung in die neue Heimat erforderlichen Bedingungen zu akzeptieren, wenn die einheimische Bevölkerung den neu Angekommenen das Gefühl gibt, dass sie in Deutschland willkommen und erwünscht sind, wenn sie ihnen ihren Arbeitsmarkt öffnet und gleiche Rechte zusichert, dann kann eine echte und dauerhafte Integration ermöglicht werden. Dadurch wäre die Grundlage für ein friedliches und auf gegenseitiger Achtung beruhendes Zusammenleben zwischen den Einheimischen und Neubürger\*innen geschaffen.

---

‚taz‘, indem sie auf eine konsequente, thematische Linie hinweisen, die von Khider seit Jahren verfolgt werde. Es wird auch die Zeitlosigkeit des Romans gepriesen (‚Frankfurter Rundschau‘), selbst wenn Klischees dabei unvermeidbar wären (‚SZ‘). Die Rezensentin der ‚Frankfurter Rundschau‘ findet das Motiv der Brüste sowie die Fesselung der Beamtin komisch und absurd, dabei wären ‚auch Karims Brüste [...] ein Prinzip – oder vielmehr eine Metapher‘. Wie man auch erwarten kann, wird der Figur des Autors, seinen traumatischen Erfahrungen im Irak und seiner Rolle in der Migrant\*innenliteratur in den Rezensionen viel Platz zugewiesen, so wie auf dem Buchumschlag des Hanser-Verlags.“



## Literatur

- ASYLBLG (2006): Asylbewerberleistungsgesetz: <https://www.buzer.de/s1.htm?g=AsylBLG&f=1> (13.02.2022).
- BEHRENSEN, BIRGIT (2017): *Was bedeutet Fluchtmigration? Soziologische Erkundungen für die psychosoziale Praxis*. Göttingen.
- BERCHTOLD, LOTHAR (2016): *Eine Einladung zum Verstehen. Interview mit Abbas Khider*: [https://spycher-literaturpreis.ch/fileadmin/user\\_upload/pdf/Medien/khider.pdf](https://spycher-literaturpreis.ch/fileadmin/user_upload/pdf/Medien/khider.pdf) (15.02.2022).
- BUNDESINNENMINISTERIUM (2016): *Pressemitteilung vom 30.09.2016*: <https://www.bmi.bund.de/SharedDocs/pressemitteilungen/DE/2016/09/asylsuchende-2015.html> (21.10.2022).
- CASTRO VARELA, MARIA DO MAR (2013): *Ist Integration nötig?* Berlin.
- ESSER, HARTMUT (2006): *Migration, Sprache und Integration*. Berlin.
- GÖRING-ECKHARDT, KATRIN (2015): *Wir sind plötzlich Weltmeister der Hilfsbereitschaft und Menschenliebe*. Deutscher Bundestag: Plenarprotokoll 18/120 (Stenographischer Bericht, 120. Sitzung): <https://www.bundestag.de/mediathek?videoid=5755691#url=aHR0cHM6Ly93d3cuYnVuZGVzdGFnLmRlL211ZGlhdGhla292ZXJsYXk/dmklZW9pZD01NzU1Njx&mod=mediathek> (03.12.2022).
- HESELHAUS, HERRAD (2017): Transnationale Elemente im Flüchtlingsroman. In: 文藝言語研究72号 / *Studies in Language and Literature, Doctoral Program in Literature and Linguistics, Tsukuba University* 72:47-65.
- KHIDER, ABBAS (2016): *Ohrfeige*. München.
- KHIDER, ABBAS (2019): *Über das Deutsche*: <https://www.emotion.de/gesellschaft/abbas-khider-ueber-das-deutsche> (11.08.2022).
- MERKEL, ANGELA (2015): *Angela Merkels „Wir schaffen das!“ im Kontext*: <https://www.swr.de/swr2/wissen/archivradio/angela-merkel-wir-schaffen-das-pressekonferenz-august-2015-100.html> (07.02.2022).
- METZ, JOHANNA (2016): *Zeit wie Pizzateig*: [http://www.das-parlament.de/2016/16\\_17/das\\_politische\\_buch/-/419072](http://www.das-parlament.de/2016/16_17/das_politische_buch/-/419072) (18.08.2022).
- OMAR, MANAR (2020): *Die Deplatzierten dieser Erde. Flüchtlinge als literarisches Phänomen*. In: CORNEJO, RENATA / SCHIEWER, GESINE LENORE / WEINBERG, MANFRED (eds.): *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*. Bielefeld, 217-230.
- PFITZENMAIER, GERD / DIRINGSHOFF, LUKAS (2016): *Wir schaffen das – aber nicht so. Wie Deutschland und seine Gesellschaft durch die Flüchtlingskrise gespalten wird*. München.

POKRYWKA, RAFAL (2017): *Drei Metaphern des Exils im neuesten deutschsprachigen Roman: Gehen, ging, gegangen von Jenny Erpenbeck, Ohrfeige von Abbas Khider, Das Mädchen mit dem Fingerhut von Michael Köhlmeier*. In: *Tematy i Konteksty* [Themen und Kontexte] 12:412-425.

SCHOLZ, STEPHAN/RÖGER, MAREN/NIVEN, BILL (eds.) (2015): *Die Erinnerung an Flucht und Vertreibung. Ein Handbuch der Medien und Praktiken*. Paderborn.

SCHUHLER, CONRAD (2016): *Die große Flucht. Ursachen, Hintergründe, Konsequenzen*. Köln.

SOW, NOAH (2009): *Deutschland Schwarz Weiß. Der alltägliche Rassismus*. München.

TAMBARIN, MARCEL (2016): *L'opinion allemande face à la crise des réfugiés* [Die deutsche öffentliche Meinung angesichts der Flüchtlingskrise]. In: *Allemagne d'aujourd'hui* [Deutschland heute] 218:178-194.

VAILLANT, JEROME (2015): *Éditorial. L'Allemagne d'Angela Merkel et les réfugiés* [Editorial. Angela Merkels Deutschland und die Flüchtlinge]. In: *Allemagne d'aujourd'hui* [Deutschland heute] 213:3-6.

### **Cheikh Anta Babou**

Dr. phil., ist seit 2017, nach der Promotion an der Universität Bayreuth im Jahr 2015, Dozent der Germanistik an der Universität Cheikh Anta Diop von Dakar (im Senegal). Er unterrichtet NDL und Landeskunde der deutschsprachigen Länder mit besonderer Berücksichtigung von Deutschland. Seine Forschungs- und Arbeitsschwerpunkte liegen in den Bereichen der Translationswissenschaft (Literaturübersetzung und Untertitelung), Interkulturellen Literaturwissenschaft, Landeskunde deutschsprachiger Länder, Medien- und Filmanalyse sowie der interkulturellen Kommunikation.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-06-29; verified: 2021-08-10. Accepted: 2022-09-10

---



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2022.06>

JIYE DUAN / JAROSŁAW APTACY

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 <https://orcid.org/0000-0002-3948-3308> /  <https://orcid.org/0000-0001-5431-672X>

## Zum Drittpersonalpronomen im Chinesischen und im Deutschen

Das Ziel des Artikels ist es, Formen und Funktionen von Personalpronomen der dritten Person, insbesondere des femininen Pronomens, im Chinesischen und Deutschen zu vergleichen. Da in China die Diskussion um die spezifische Form des weiblichen Pronomens relativ neu ist und in einigen Kreisen noch andauert, wird die Entwicklung dieses Pronomens im Laufe der Jahrhunderte aus der Gender-Perspektive dargestellt. Der Streitpunkt war / ist in erster Linie das Schriftzeichen für dieses Pronomen, aber es gab auch Stimmen, die eine bestimmte Lautform vorschlugen. Da im Deutschen Pronomen der dritten Person je nach Genus unterschiedliche Formen haben, sind den Autoren dieses Artikels ähnliche Diskussionen im deutschsprachigen Raum nicht bekannt. Der zweite Teil des Artikels vergleicht die deiktischen und anaphorischen Funktionen von Pronomen in den beiden Sprachen.

**Schlüsselwörter:** feminines Personalpronomen, Gender, Chinesisch, Deutsch, Deixis, Anapher

### Third Personal Pronoun in Chinese and German

The aim of this article is to compare the forms and functions of third person personal pronouns, especially the feminine pronoun, in Chinese and German. Due to the fact that in China the discussion about the specific form of the female pronoun is relatively fresh, and in some circles it is still going on, the evolution of this pronoun over the centuries from the gender perspective is presented. The point of contention was / is primarily the written form of this pronoun, but there were also voices suggesting a specific sound form. Since in German third-person pronouns have different forms depending on the gender,

the authors of this article are not familiar with similar discussions in the German-speaking area. The second part of the article compares the deictic and anaphoric functions of pronouns in both studied languages.

**Keywords:** female personal pronoun, gender, Chinese, German, deixis, anaphora

### **Zaimek osobowy trzeciej osoby w języku chińskim i niemieckim**

Celem artykułu jest porównanie form i funkcji zaimków osobowych trzeciej osoby, szczególnie zaimka rodzaju żeńskiego, w języku chińskim i niemieckim. Ze względu na fakt, że w Chinach dyskusja o specyficznej formie zaimka żeńskiego jest stosunkowo świeża, a w niektórych kręgach toczy się do tej pory, zaprezentowano ewolucję tego zaimka na przestrzeni wieków z perspektywy gender. Punktem spornym była / jest przede wszystkim forma pisemna tego zaimka, ale pojawiały się również głosy proponujące także specyficzną formę dźwiękową. Ponieważ w języku niemieckim zaimki trzeciej osoby posiadają różne formy w zależności od rodzaju, autorzy tego artykułu nie znają podobnych dyskusji w niemieckim obszarze językowym. W drugiej części artykułu porównano funkcje deiktyczne i anaforyczne zaimków w obu badanych językach.

**Słowa kluczowe:** żeński zaimek osobowy, gender, język chiński, język niemiecki, deiksa, anafora

## **Einleitendes**

Pronomina als Synsemantika bilden durch ihren vagen Bezug zur Wirklichkeit nach wie vor einen interessanten linguistischen Forschungsgegenstand, umso mehr, als sie aus sprachvergleichender Perspektive untersucht werden. Chinesisch und Deutsch als typologisch und genetisch entfernte Sprachen bieten besonders viel Raum für diesbezügliche Diskussionen, Polemiken und sogar Kontroversen, zumal die Pronomina (v.a. im Chinesischen) auch Gegenstand feministischer und genderorientierter Diskussionen sind. Aus diesem Grund wird in dem vorliegenden Beitrag der Versuch unternommen, die Entwicklung der chinesischen Drittpersonalpronomen in Genderperspektive nachzuzeichnen und die in diesem Zusammenhang in China geführten Diskussionen zu rekapitulieren. Zudem werden die referentiellen Funktionen der Drittpersonalpronomen im Chinesischen und Deutschen erörtert. Schließlich werden die in diesem Bereich vorkommenden Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen ermittelt.

## 1. Historische Bemerkungen zum chinesischen Drittpersonalpronomen

### 1.1. Ein Überblick

Streng genommen gab es im Chinesischen (Altchinesisch, nicht modernes Chinesisch) keine Drittpersonalpronomen und die bestehenden Wörter wie 之 (zhī), 其 (qí), 彼 (bǐ) haben sich aus dem Indikativpronomen entwickelt und können sich sowohl auf die erste als auch auf die zweite Person beziehen (vgl. YE 2021:127). Das Drittpersonalpronomen 他 (tā) ist eine Weiterentwicklung des *other demonstrative pronoun* 他 (tā) (vgl. LIANG 2012:11), das eine andere Person oder Sache als einen bestimmten Bezugspunkt darstellt, während die Drittpersonalpronomen darauf hinweisen, dass der Sprecher und der Hörer die Bezugspunkte sind (ein anderer Dritter als die beiden Sprecher nimmt nicht direkt am Dialog teil) (vgl. LIANG 2012:11). Die Drittpersonalpronomen haben unterschiedliche Formen in verschiedenen Dynastien, wie z. B. 伊 (yī) und 渠 (qú, stammt von 其, qí) in der Tang-Dynastie (618-907) und nach GOU (vgl. 2001:57) wurden die beiden Pronomen als Drittpersonalpronomen in dieser Zeit viel häufiger als 他 (tā) verwendet. Aber in der späteren Phase der Tang-Dynastie nahm 他 (tā) allmählich an Häufigkeit und geografischem Umfang zu und begann ein Drittpersonalpronomen in der Allgemeinsprache zu werden, während 伊 (yī) und 渠 (qú) schließlich aus der Allgemeinsprache verschwanden und lediglich in einigen südlichen Dialekten weiterlebten. 彼 (bǐ), das gleiche Pronomen wie 他 (tā), wird jedoch nicht vollständig von Demonstrativpronomen getrennt und im Altchinesischen wird es im Allgemeinen nicht verwendet, um die Bedeutung von 他 (tā) oder pluralisch von 他们 (tāmen) auszudrücken (vgl. ZHAO 2017). Daher wurde 他 (tā) im Laufe der Sprachentwicklung aufgrund seiner semantischen und grammatischen Eigenschaften allmählich zum Drittpersonalpronomen, das im zeitgenössischen Chinesisch verwendet wird.

### 1.2. Funktionen des Drittpersonalpronomens

Es gibt immer noch Unklarheiten in Bezug auf die Funktion von 他 (tā) z. B. im Hinblick auf die Grenze zwischen dem Drittpersonalpronomen und *other demonstrative pronoun*, da während der Wei-Jin-Südlichen-Nördlichen Dynastien (220-589) 他 (tā) sowohl als Demonstrativpronomen für 别的 (biéde = etwas anderes) wie auch als Personalpronomen für 别人 (biérén = andere (Menschen)) verwendet wurde und beide Bedeutungen nebeneinander existierten.

Einige Wissenschaftler\*innen, z. B. LV / JIANG (1985), argumentieren, dass die Wandlung von 他 (tā) von einem *other demonstrative pronoun* zu einem Dritt-

personalpronomen abgeschlossen ist, wenn 他 (tā) sich von einer allgemeinen Bezugnahme auf eine Person zu einer spezifischen Bezugnahme auf eine bestimmte, zuvor genannte Person entwickelt hat. Wenn also 他 (tā) auf eine NP zurückverweist, die ihm vorausgeht und als Subjekt des Satzes fungiert, dann kann festgestellt werden, dass sich 他 (tā) zu einem Drittpersonalpronomen entwickelt hat. Mit anderen Worten: Diese beiden phorisch-syntaktischen Bedingungen können als Kriterien für die Unterscheidung des Pronomens 他 (tā) als Drittpersonalpronomen verwendet werden (vgl. LIANG 2012:12).

Als Drittpersonalpronomen bezog sich 他 (tā) vor der Bewegung des Vierten Mai 1919 sowohl auf Männer als auch auf Frauen und alles andere (ZHANG 2017:35). Im Gegensatz zu den deutschen Pronomen *er, sie, es* ist 他 (tā) genusneutral und bezieht sich auf alle Dritten (sowohl Personen als auch andere Objekte). Mit der 新文化运动 (xīnwénhuà yùndòng = neue kulturelle Bewegung) wurde 他 (tā) zwischen ‚männlich‘ und ‚weiblich‘ ‚gesplittet‘, da die beiden Geschlechter zuvor dasselbe Drittpersonalpronomen geteilt haben. Das brachte viele Schwierigkeiten für die Schaffung von 白话文<sup>1</sup> (báihuàwén) und die Übersetzung ausländischer Werke mit sich (vgl. JIA 2009:137). Zugleich forderten Frauen mit dem Aufkommen feministischen Denkens den gleichen sozialen Status wie Männer und legten viel Wert auf eigene Entfaltung und Emanzipation (vgl. CHEN / LI 2011:54). Die Entstehung des sprachlich sichtbaren weiblichen *ta*, das sich vom männlichen Drittpersonalpronomen unterscheidet, wäre somit ein Zeichen der gesellschaftlichen Entwicklung.

Beeinflusst von der Geschlechtsunterscheidung der Personalpronomen in den westlichen Sprachen (Französisch und / oder Englisch) nahm LIU (zit. nach LING 1989:141) in seinem Artikel *Das Problem des Wortes 她* das Wort 她 (tā) als ein weibliches Drittpersonalpronomen an. Neben 她 (tā) als weiblichem Pronomen gab es nämlich alternative Formen, die von anderen vorgeschlagen worden waren wie 他<sub>女</sub> (das weibliche Drittpersonalpronomen) und 伊 (yī).<sup>2</sup> 他<sub>女</sub> erschien zum

<sup>1</sup> 白话文 (báihuà, engl. vernacular) bezeichnet die schriftliche Ausdrucksweise, die im Gegensatz zum klassischen Chinesisch der Sprache des täglichen Lebens nahe kommt. In Bezug auf Wortschatz, Syntax und Stil unterscheidet es sich vom klassischen Chinesisch und es ist die Sprache der gewöhnlichen Menschen. <https://www.zdic.net/hans/白话> (25.10.2022).

<sup>2</sup> Gleichzeitig gab es andere Vorschläge wie die Nachahmung der japanischen 彼 (kare = er) und 彼女 (kanojyo = sie), um das Geschlecht der besprochenen Person zu unterscheiden (vgl. YI 2005:30), oder QIAN XUANTONGS Vorschlag, das englische *she* als weibliches Drittpersonalpronomen direkt im Chinesischen zu verwenden

ersten Mal in dem von ZHOU ZUOREN übersetzten Roman *Reform*, wurde aber von QIAN XUANTONG, einem berühmten Linguisten aus dem letzten Jahrhundert in China, abgelehnt: Die Form der Zeichen sei seltsam und entspreche nicht der Form und Struktur chinesischer Schrift. Zugleich sei es unmöglich, sie zu lesen, da man nicht wisse, ob das Wort mit einer Silbe *tā* oder mit zwei Silben *tā nǚ* ausgesprochen werden solle (vgl. LING 1989:144).

### 1.3. Etablierung von 她 (tā) als Ausdruck der Gleichstellung von Frauen

Schließlich wurde 她 (tā) nach langen Diskussionen in akademischen Kreisen zum weiblichen Drittpersonalpronomen im Chinesischen. Seine Etablierung hat das Sprachleben enorm erleichtert und zugleich war das ein Signal, dass auch Frauen ihre eigenen Symbole mit epochemachenden sozialen Konnotationen und kultureller Bedeutung haben (vgl. CHEN / LI 2011:54). Allerdings entsprach die Etablierung und Anwendung des Wortes 她 (tā) laut HUANG (2015:83) nicht ganz den damaligen Vorstellungen von Gleichheit zwischen Männern und Frauen, und es gab viele Gegenargumente, wie sie z. B. in ZHUANG FUS offenem Brief in *Juewu* zu finden sind: In einer Zeit, in der man sich bemühe, sprachliche Marker von Männern und Frauen zu beseitigen, sei es unvorsichtig und unvernünftig, mit dem neuen 她 (tā) eine so klare Unterscheidung zwischen Männern und Frauen zu treffen. Mit dieser Ansicht wurde suggeriert, dass das Auftauchen von 她 (tā) die Genusmerkmale des Drittpersonalpronomens im Chinesischen kennzeichnet und die ursprüngliche sprachliche Nichtunterscheidung von Männern und Frauen kappt. Darüber hinaus trennt die Unterscheidung das weibliche 她 (tā) nicht vollständig vom generischen 他 (tā), das in bestimmten Kontexten Funktion und Eigenschaften von 她 (tā) übernimmt. Einerseits verfälscht es die wesentlichen Eigenschaften von 他 (tā), indem es 他 (tā) weder männlich noch weiblich werden lässt, andererseits schwächt es die referentielle Funktion von 她 (tā) entsprechend ab und schränkt den Anwendungsbereich von 她 (tā) ein, wodurch die Ungleichheit zwischen 他 (tā) und 她 (tā) noch verschärft wird (vgl. NIU 2009:115). Das spiegelt sich in der Tatsache wider, dass in der zeitgenössischen Schriftsprache 他 (tā) im Allgemeinen für Männer verwendet wird, aber in Fällen, in denen das Geschlecht unbekannt oder irrelevant ist, kann 他 (tā) auch generisch benutzt werden. Die Folge ist, dass der generische Gebrauch von 他 (tā) in diesem Fall den wesentlichen Unterschied zwischen 他 (tā) und 她 (tā) verwischt und einen Teil der Funktion von 她 (tā) übernimmt (vgl. ZHANG 2017:36). Dasselbe gilt für die Pronomen im Plural 他们 (tāmen), 她们 (tāmen) und 它

---

(vgl. ZHANG 1994:53). Da aber solche Vorschläge in der Literatur selten sind, werden sie hier nicht weiter thematisiert.

们(tāmen), wo der Anwendungsbereich und die grammatische Funktion von 她们(tāmen) weniger umfangreich ist als die von 他们(tāmen). 她们(tāmen) bezieht sich nämlich nur auf zwei oder mehr Frauen, während 他们(tāmen) auf männliche oder gemischtgeschlechtliche Gruppen referieren kann. Daraus lässt sich schließen, dass die referentielle Rolle der beiden Pronomen nicht symmetrisch ist und dass das weibliche nur einen Teil der Bedeutung von 他(tā) und 他们(tāmen) darstellt. Nach LV (vgl. 1992:142) sei 他(tā) der alte Stamm und 她(tā) eine Ableitung davon.

Wenn der Grundsatz der Gleichstellung von Männern und Frauen wirklich befolgt werden soll, sollten unseres Erachtens das männliche Drittpersonalpronomen als 他<sub>男</sub> (männliches Pronomen) und das weibliche als 她<sub>女</sub> (weibliches Pronomen) geschrieben werden, oder aber es sollte das Zeichen 伊 verwendet werden, das wie 他(tā) links das gleiche Radikal 人(rén = Mensch) hat. Typografisch gesehen können 他(tā) als 人也(rényě = Mensch) und 她(tā) als 女也(nǚyě = Frau) verstanden werden. Aus dieser graphischen Aufteilung geht also auch hervor, dass 他(tā), das für männliche Personen steht, wichtiger ist und ein viel breiteres Spektrum an Bedeutungen abdeckt (= Menschen) als 她(tā), das für weibliche Personen steht. 她(tā) ist mit dem speziellen Radikal 女(nǚ = Weib) links gekennzeichnet, um anzuzeigen, dass ta eine Frau ist. Die in dem Schriftzeichen ausgedrückte Spezifität stellt also eine dem sprachlichen Ausdruck implizite Ungleichheit dar (vgl. HUANG 2015:87). In den existierenden Studien wird aber kaum erwähnt, dass Männer vor der geschlechtsspezifischen Unterscheidung der Pronomen in dem einzigen 他(tā) auch unsichtbar waren, aber sie haben sich gegen diese Unsichtbarkeit nicht gestemmt. Der Grund dafür könnte in der patriarchalischen Gesellschaftsstruktur liegen, die sich in der Antike herausgebildet hat und in der Männer den gesellschaftlichen Diskurs nicht nur politisch und wirtschaftlich, sondern auch kulturell präg(t)en. Frauen hatten z. B. kein Recht auf Bildung und Männer schufen den Großteil der Literatur. Durch die überwältigende männliche Dominanz besteht daher die Tendenz, Männer eher als das Default-Designat von 他(tā) zu sehen. Ähnlich verhält es sich beispielsweise auch mit dem Wort 护士(hùshi = Krankenschwester), das zwar nicht eindeutig geschlechtsspezifisch ist, aber da der Beruf der Krankenschwester überwiegend von Frauen ausgeübt wird, überwiegt die Überzeugung, dass es sich bei 护士 um eine weibliche Arbeitskraft und nicht um beide Geschlechter handelt.



#### 1.4. Zum Sachpronomen

Das Drittpersonalpronomen für Nichtmenschen war ebenfalls Gegenstand wichtiger Debatten, in denen folgende Alternative zur Diskussion stand: das von LIU BANNONG vorgeschlagene Wort 牠 (tā) oder die Verwendung von 它 (tā), beides als neutrales Drittpersonalpronomen (vgl. XING 2021:91). Daher wurden 他 (tā), 牠 (tā) und 它 (tā) eine Zeit lang oft verwechselt. Erst am 22. Dezember 1955 veröffentlichte die chinesische Regierung ein Dokument zur Vereinheitlichung von Zeichenvarianten – *The first batch of odd word sorting tables*, wonach das Wort 它 (tā) als Drittpersonalpronomen verwendet wird, um Gegenstände zu bezeichnen, und das Zeichen 牠 (tā) wurde vollständig abgeschafft.<sup>3</sup>

Es ist erwähnenswert, dass die Gelehrten Anfang des 20. Jhs. darüber nachdachten, ob man 它 (tā), das sich auf unbelebte Objekte bezieht, von 他 (tā) unterscheiden sollte. Das Ergebnis war, dass man für eine eingeschränkte Differenzierung des Wortes 他 (tā) plädierte (vgl. HUANG 2015:118), da eine vollständige Unterscheidung der Pronomina auch terminologische Probleme mit sich brächte: 它 (tā) bezieht sich zwar auf Objekte, aber es wird als 人称代词 (rénchēng dàicí = Pronomen für Menschen) statt adäquater als 物称代词 (wù chēng dàicí = Sachpronomen) bezeichnet, und in zahlreichen Grammatikbüchern wird 它 (tā) als Drittpersonalpronomen gedeutet (vgl. HU 1987:18). Beispielsweise steht 它 (tā) im *Modernen Chinesisch* neben 他 (tā) und 她 (tā) und das Personalpronomen wird definiert als „ein Pronomen, das eine Person oder Sache ersetzt“ (vgl. HUANG / LIAO 2002:27).

Die folgende Tabelle ist eine Zusammenfassung von QIAN XUANTONGS Ansichten zu den Kontroversen um die weiblichen und neutralen Drittpersonalpronomen der damaligen Zeit, einschließlich der am meisten umstrittenen Formen.

性别 \ 数别	单	复
	男	他
女	(甲)伊(乙)她	(甲)伊们(乙)她们
中	(甲)它(乙)牠	(甲)它们(乙)牠们

Abb. QIAN XUANTONGS Schreibweise der Drittpersonalpronomen (HUANG 2015:121).

<sup>3</sup> [https://www.thn21.com/base/zi/35816\\_2.html](https://www.thn21.com/base/zi/35816_2.html) (25.10.2022).

### 1.5. Phonetische und graphematische Probleme

Neben den Überlegungen zum weiblichen Drittpersonalpronomen aus Sicht der Gleichstellung der Geschlechter haben die Wissenschaftler auch über die Schwierigkeit des Drucks, die Wahl der Aussprache und die Frage diskutiert, ob ein chinesisches Symbol für *she* und *it* mit der entsprechenden Bedeutung geschaffen werden sollte. Z. B. würde die Verwendung eines neuen Schriftzeichens das Gießen eines neuen Druckerfonts erfordern, was den Druckereien erhebliche Probleme bereiten würde (vgl. LING 1989:145).<sup>4</sup> Aus diesem Grund gibt es nicht wenige Wissenschaftler, die das neue Wort ablehnen oder das Wort 伊 (yī) unterstützen, z. B. der anonyme Gelehrte mit Decknamen 寒冰 (hánbīng), dessen Lebensdaten unbekannt sind.

QIAN XUANTONG und LIU BANNONG schlagen vor, 她 (tā) mit der alten Aussprache als *tuō* phonetisch zu realisieren (vgl. LING 1989:147), während LI (1933:115) vorschlägt, 她 (tā) als 伊 (yī) auszusprechen. Dieser Vorschlag legt offen, dass Gelehrte dafür sind, verschiedene Drittpersonalpronomen auch lautlich voneinander zu unterscheiden. Im weit verbreiteten *Glossary of Commonly Used Chinese Characters* (1932:XIII), das von dem Bildungsministerium publiziert wurde, wird betont, dass das Wort 他 (tā) in 他 (tā), 她 (tā) und 它 (tā) unterteilt ist. Es sei aber unvernünftig, das Zeichen 他 (tā) in 他 (tā), 她 (tā) und 它 (tā) aufzuteilen und sie trotzdem alle gleich auszusprechen. Das sei nur eine Aufteilung der Zeichenschrift, aber nicht der Aussprache. Das *Standardsprachwörterbuch* (1935, zit. nach HUANG 2015:150) verwendet ebenfalls unterschiedliche Aussprachen für verschiedene Drittpersonalpronomen. Der Grund, warum yī für weibliches Pronomen und *tuō* für neutrales Pronomen letztlich der *tā*-Silbe gewichen sind, könnte darin liegen, dass *tā* mit der Aussprache von 他 (tā) übereinstimmt. Denn es ist ein Merkmal der chinesischen Sprache, dass die Schriftzeichen ideographisch sind und homophon sein können, und die Aussprache *tā* bei der Mehrheit der Chinesischsprachigen ist so üblich, dass sie kaum Raum für andere Aussprachen lässt (vgl. HUANG 2015:169). Darüber hinaus entspricht diese „beschränkte Veränderung“ (unterschiedliche Schreibung mit gleicher Aussprache) der Forderung der neuen Zeit nach einer präzisen Unterscheidung der Drittpersonalpronomen und der Charakteristik der chinesischen Sprache, dass mehrere Zeichen die gleiche Aussprache haben (vgl. HUANG 2015:171).

<sup>4</sup> 她 (tā) und 它 (tā) sind neue Verwendungen alter Schriftzeichen, die sich ursprünglich auf *Schwester* und *Schlange* bezogen und denen im letzten Jahrhundert neue Bedeutungen gegeben wurden.

## 2. Kontroverses über 她 (tā)

Obwohl die Verwendung von 她 (tā) / 它 (tā) viele Erleichterungen für das sprachliche Leben der Menschen mit sich gebracht hat, hat die Diskussion über 她 (tā) nie aufgehört. Und so stellten in den 1990er Jahren einige Wissenschaftler\*innen die Notwendigkeit von 她 (tā) in Frage, z. B. argumentierte ZHANG (1994:54), dass das Chinesische kein Zusatz zu Fremdsprachen sei, dass es nicht notwendig sei, nach fremdem Vorbild zusätzliche Wörter zu schaffen, und dass dies eine Diskriminierung von Frauen darstelle. Das Fehlen des Wortes 她 (tā) in traditionellen chinesischen Texten bedeutet nicht unbedingt, dass es sich um einen Mangel handelt (vgl. JIA 2010:157), und das Fehlen von Äquivalenten für die weiblichen Pronomen europäischer Sprachen im Chinesischen ist weniger ein Ausdruck von Unzulänglichkeiten der chinesischen Sprache als vielmehr ein Ausdruck der „Ungleichheit zwischen den Sprachen“. Schließlich ist es nichts Unangebrachtes, den französischen femininen Plural *elles* mit dem geschlechtsneutralen *they* ins Englische zu übersetzen (vgl. LIU 2002, zit. nach HUANG 2015:05). Dies betrifft auch den Unterschied zwischen Deutsch und Chinesisch: Das deutsche feminine Singularpronomen und das Pluralpronomen lauten *sie*. Im Chinesischen entsprechen ihnen 她 (tā), 她们 (tāmen), 他们 (他们, 它们) (tāmen). Dies bedeutet aber nicht, dass das Deutsche deswegen sein Personalpronomen-System ändern muss. Solche interlinguale Unübersetzbarkeit tritt häufig zwischen verschiedenen Sprachen auf.

## 3. Funktionen der Drittpersonalpronomen im Chinesischen und Deutschen

Pronomen als Synsemantika spielen in der Sprache eine ersetzende, verweisende Rolle und sind in ihren grammatischen Funktionen meist mit der ersetzten Spracheinheit gleichwertig; daher werden in der chinesischen grammatischen Tradition Pronomen, die Ausdrücke für Personen oder Dinge ersetzen, Personalpronomen genannt, während Drittpersonalpronomen 他 (tā) (他们, tāmen), 她 (tā) (她们, tāmen), 它 (tā) (它们, tāmen) sich auf eine dritte, von den beiden Gesprächspartnern verschiedene Partei beziehen. Solche Pronomen können sich auch auf Dinge beziehen (vgl. HUANG / LIAO 2002:27f.).

In Bezug auf das Drittpersonalpronomen im Deutschen vertritt ZIFONUN (2001:46) eine andere Ansicht: „*Er/sie/es* ist weder deiktisch noch personal. Es handelt sich zwar um die allgemeinste Proform für die kommunikative

Rolle des Besprochenen; auf das Besprochene wird deiktisch jedoch z. B. mit *dieser – jener* verwiesen.“ ZIFONUN argumentiert, dass das deutsche Drittpersonalpronomen nicht einfach personal ist, sondern eine umfassende Proform, die sich auf vorher Besprochenes bezieht. Der Grund liegt darin, dass die Verwendung von *er/sie/es* mit der Genusdifferenzierung im Deutschen zusammenhängt, die unbeschadet einer möglichen Fundierung in der Sexusdifferenzierung alle Substantive, also Personenbezeichnungen, nicht-personale Konkreta und Abstrakta, betrifft. Daher sind auch die Äquivalente von *er/sie/es* nicht zwingend personal (vgl. ZIFONUN 2001:48). Die deutschen Drittpersonalpronomen unterscheiden sich deutlich von ihren chinesischen Entsprechungen, die sich in Ermangelung einer Genusdifferenzierung in der Regel auf nicht-personale Konkreta und Abstrakta mit dem neutralen Pronomen 它 (tā) beziehen.<sup>5</sup>

In diesem Beitrag werden zwei referentielle Funktionen des Drittpersonalpronomens behandelt: Bezugnahme auf Dritte (einschließlich der abweichenden Verwendung) und anaphorische Funktion (vgl. YANG 2015:24).

### 3.1. Bezugnahme auf Dritte

Die Duden Grammatik (2009:265f.) enthält eine umfassende Beschreibung der Funktionen des deutschen Drittpersonalpronomens, nämlich: a) mit den Formen der 3. Person (*er, sie, es; sie*) wird vornehmlich anaphorisch (rückweisend) auf Personen, Dinge und Sachverhalte Bezug genommen; b) daneben kommt auch der vorausweisende (kataphorische) Gebrauch vor, insbesondere bei nachgestellten Nebensätzen (Korrelat); c) Gelegentlich führen die Drittpersonalpronomen auch eine neue natürliche Person als Redegegenstand ein (deiktischer Gebrauch)<sup>6</sup>; d) Die Pluralform *sie* steht häufig ohne Beziehung auf ein vorangehendes Substantiv für mehr oder weniger anonyme Personen, Organe, Institutionen und dergleichen; e) Die Neutrumform *es* kann sich auch auf Prädikative sowie auf Aussagen unterschiedlichster Form beziehen; f) Das Pronomen *es* kennt noch einige weitere Gebrauchsweisen: unpersönliches Subjekt oder Objekt; Korrelat für einen Subjekt- oder Objektsatz; Vorfeldplatzhalter.

Die grundlegende Verwendung des chinesischen Drittpersonalpronomens besteht darin, sich auf eine dritte Partei zu beziehen, wobei 他 (tā) für Männer, 她 (tā) für Frauen, 它 (tā) für Objekte stehen. Darüber hinaus wird das Pronomen mitunter nicht verwendet, um sich auf einen Dritten zu beziehen, sondern auch auf andere

<sup>5</sup> Auf unbelebte Objekte wird dennoch nicht exklusiv mit 它 (tā) verwiesen, z. B. wird 她 (tā) verwendet, wenn es um ein Land geht.

<sup>6</sup> Das steht im gewissen Gegensatz zu ZIFONUN (2001:46, s.o.).

Personen, z. B. auf den Sprecher anstelle des Erstpersonalpronomens: 提意见的人就是**我**, 你能把**他**怎样? (tí yìjiàn de rén jiùshì wǒ, nǐ néng bǎ tā zěnyàng? = Derjenige, der seine Meinung sagt, bin **ich**, was kannst du mit **ihm** machen?), und analog für den Angesprochenen anstelle des Zweitpersonalpronomens, z. B. 已两点钟, 遥想**你**在‘南边’或也已醒来, 但我想, 因为**她**明白, 一定也即睡着的 (yǐ liǎng diǎn zhōng, yáoxiǎng nǐ zài ‘nánbian’ huò yě yǐ xǐng lái, dàn wǒ xiǎng, yīnwèi tā míngbái, yīdìng yě jí shuǐzhé de. = Es ist schon zwei Uhr, und ich glaube, **du** bist im ‚Süden‘ aufgewacht, aber ich denke, weil **sie** versteht, dass **sie** auch schlafen müsste)<sup>7</sup>, oder um sich auf eine unbestimmte Person zu beziehen, z. B. 一个人离开了集体, **他**就一事无成 (yīgè rén líkāile jí tǐ, tā jiù yīshìwúchéng. = Wer das Kollektiv verlässt, kann **er** nichts machen, vgl. YANG 2015:24).

Das englische Wort *he* (und *er* im Deutschen) kann auch eine Person in einem generischen, nicht geschlechtsspezifischen Kontext ersetzen, z. B. *everyone must do his best in the examinations* (Jeder muss sein Bestes in den Prüfungen geben. Vgl. QI 2010:5-6, zit. nach YE 2021:125). CLOSE (1975) und QUIRK (1985) (zit. nach ZHANG 2016:122) erwähnen die Personalpronomen *he* und *they*, die mit unbestimmten Pronomen wie *everyone* korrespondieren, wobei *he* in formellen und *they* in informellen Ausdrücken verwendet wird. In diesem Fall der Außerachtlassung des Geschlechts bezieht sich *他/he/er* auf beide Geschlechter, es übernimmt gewissermaßen einen Teil der Verwendung von *她/she/sie* und verwischt die Grenze zwischen den beiden (vgl. YE 2021:129).

Geht es um das Pronomen *it*, so besteht im Vergleich zu 它 (tā) ein Unterschied darin, dass es neutral ist und Nomen, die sich auf Kinder oder Kollektiva beziehen, ersetzen kann, z. B. *the baby is crying, because it is hungry; The crowd moves on and no one tries to stop it* (vgl. QI 2010:19-22, zitiert nach YE 2021:126). Im Chinesischen sind die beiden Verwendungen anders: In Bezug auf Kleinkinder verwendet man das generische 他 (tā), nicht 它 (tā), und 他 (tā) wird auch verwendet, wenn man sich auf ein Kollektiv bezieht,<sup>8</sup> während 它 (tā) normalerweise auf Nichtmenschen referiert, einschließlich der Dinge und Tiere.<sup>9</sup> Im Deutschen kongruieren *er/sie/es* in äquivalenten Verwendungsweisen mit dem Bezugs-

<sup>7</sup> Obwohl die chinesischen Drittpersonalpronomen in einigen Fällen die 1. und 2. Person ersetzen können, müssen je nach Geschlecht männliche oder weibliche Pronomen verwendet werden. Im ersten Beispiel ist 我 (wǒ = ich) männlich, also wird stattdessen 他 (tā) verwendet, und im zweiten Beispiel ist 你 (nǐ = du) weiblich, also wird stattdessen 她 (tā) verwendet.

<sup>8</sup> Auch im Plural 他们 (tāmen).

<sup>9</sup> <https://www.zdic.net/hans/它> (25.10.2022).

wort im Genus (vgl. ZIFONUN 2001:48), d.h., das Wort im Satz wird nicht durch das neutrale Pronomen *es* ersetzt, das *it* entspricht, z. B. *das Baby weint, weil es* (im Einklang mit *DAS Baby*) *Hunger hat; die Menge zieht weiter und niemand versucht, sie* (im Einklang mit *DIE Menge*) *aufzuhalten*. Es ist erwähnenswert, dass das deutsche neutrale Drittpersonalpronomen *es* und das englische *it* im Gegensatz zum chinesischen 它 (tā) eine besondere Funktion haben, über die phorische Referenz auf Sachverhalte oder Ereignisse und andere abstrakte Objekte Bezug zu nehmen, z. B. *Die Sonne schien. Aber er bemerkte es nicht; The sun was shining. But he did not notice it*. Mit *es* und *it* kann auch ohne eigentliche Referenz oder nur mit unscharfer Referenz („unpersönlich“) konstruiert werden, z. B. *Es regnet. It rains*. (vgl. ZIFONUN 2001:52), was auch der oben nach der Duden-Grammatik (2009:266) genannten ersten Funktion unter f) entspricht. Das neutrale Drittpersonalpronomen 它 (tā) wird in den äquivalenten chinesischen Sätzen normalerweise nicht verwendet, 阳光灿烂, 但他并没有注意到 (它) (yángguāng cànlan, dàn tā bìng méiyǒu zhùyì dào (tā)); (天空) 下雨了 ((tiānkōng) xià yǔle). Keiner der beiden chinesischen Sätze hat 它 (tā) als Subjekt oder Objekt, aber die Hinzufügung von 它 (tā) ist nicht falsch und kommt in der gesprochenen Sprache manchmal vor.

### 3.2. Anaphorische Funktion

Nach der Duden-Grammatik (2009:265f.) wird mit den Formen der 3. Person (*er, sie, es; sie*) vornehmlich anaphorisch (rückweisend) auf Personen, Dinge und Sachverhalte Bezug genommen. ZIFONUN (2001:46) argumentiert auf dieser Grundlage weiter, dass *er/sie/es* und ihre Äquivalente rein phorische Funktion haben. Zudem ist sie der Meinung, dass die phorische Orientierung nicht in jedem Fall Referenzidentität bedeutet (ZIFONUN 2001:46). Deshalb werden Anaphern nach Referenzidentität laut LYONS (2003:28) in strikte Anaphern, engl. *strict anaphora* “where the demonstrative is coreferential with a previously occurring noun phrase”, wie im Beispiel von ZIFONUN (2001:46): *Eva hat an der Englischprüfung gestern teilgenommen. Fritz hat SIE verpasst.*, und Sinnanaphern, engl. *identity of sense anaphora* “where there is no coreference but the previously occurring noun phrase supplies the understood descriptive content of the demonstrative”, wie in einem anderen Beispiel von ZIFONUN (2001:46): *Eva hat dieses Jahr an der Englischprüfung teilgenommen. Fritz hat SIE letztes Jahr schon abgelegt*. Obwohl in beiden Beispielen das Drittpersonalpronomen *sie* das Wort *Englischprüfung* ersetzt, bezieht sich das erste *sie* auf dieselbe Englischprüfung, an der Eva teilgenommen hat, während sich das zweite *sie* auf dieselbe Kategorie, aber nicht auf dieselbe Okkurrenz bezieht.

In einer detaillierten Untersuchung der Anapher-Funktion des chinesischen Drittpersonalpronomens zeigt WANG (2000:228), dass die Anapher in satzinterne und satzexterne unterteilt werden kann. Er weist auch darauf hin, dass es im modernen Chinesisch eine strikte Unidirektionalität in der Abfolge der Personalpronomen und NPs innerhalb eines Satzes gibt, die darin besteht, dass im Allgemeinen das Nomen vor dem Pronomen stehen muss, während eine umgekehrte Abfolge nicht möglich ist. Im Englischen gibt es dagegen Sätze, die nicht diesem Prinzip folgen, wie z. B. *His mother loves John* und *Near him, Dan saw a snake* (VAN HOEK 1995:310). In den beiden Sätzen ist das Pronomen vorangestellt und das Substantiv (Antezedens für das Pronomen) folgt ihm, die Sätze sind jedoch korrekt (vgl. WANG 2006:18). Im Deutschen werden die meisten Verweiswörter anaphorisch verwendet und nur selten kommen sie kataphorisch vor (vgl. TABOREK 2004:99), z. B. in *Nachdem er nach Hause müde gekommen war, setzte sich Hans vor die Glotze*, d.h., das sprachliche Phänomen der Voranstellung von Pronomen und der Nachstellung der Substantive gibt es auch im Deutschen, aber seltener (s. oben Duden 2009:265). Das Bezugselement der Katapher im Satz wird Postzedens (BRAUNMÜLLER 1977:20, zit. nach TABOREK 2004:99) genannt.

SAG / HANKAMER (1976; 1984, zit. nach ARIEL 2014:58) klassifizieren Anaphern in *surface anaphora* und *deep anaphora*. Eine *surface anaphora*, die durch syntaktische Faktoren gesteuert wird, wird als Oberflächenanapher definiert, d.h., ihr Antezedens muss in der Sprache explizit angegeben sein und das Pronomen stimmt mit ihm in Person, Genus und Numerus überein. Dagegen kann eine Tiefenanapher (*deep anaphora*) nicht innerhalb der Syntax interpretiert werden, sondern durch kontextuelle und pragmatische Faktoren (vgl. FENG / SHAO 2004:95). Während die Oberflächenanapher es dem Adressaten ermöglicht, das Antezedens und das dazugehörige Pronomen mühelos in Verbindung zu bringen, kommt die Tiefenanapher auch in Kontexten vor, in denen der Rezipient die entsprechende Einheit in seinem Diskursmodell konstruiert, z. B. *Paul painted Harry all over with tincture of iodine, and Mary did it to me with strawberry jam* (vgl. ARIEL 2014:58-61).

Die Tiefenanapher als Drittpersonalpronomen kann auch formal unterteilt werden in antezedenslose Anapher, mehrdeutige Anapher und Nullpronomen-Anapher (vgl. FENG / SHAO 2004:96). Eine antezedenslose Anapher liegt z. B. vor, wenn A spazieren geht und B begegnet, der zur gleichen Zeit allein spazieren geht) A: 今天怎么就一个人了, 他呢? (jīntiān zěnmě jiù yīgè rénle, tā ne? = Warum bist du heute allein, wo ist er?) B: 出差了, 今儿上午才走的 (chū chāi le, jīn er shàngwǔ cái zǒu de = Er ist heute Morgen dienstlich verreist) (vgl. FENG / SHAO 2004:95). Zum Referenten einer Anapher heißt es: “[...] the antecedent trigger

creates or makes more salient a meaning representation, a referential space, within which the anaphor, in its immediate predicative and utterance context [...], carves out a referent for itself" (CORNISH 1996:26). Anders gesagt erfordert eine antezedenslose Anapher bei Sprecher und Hörer eine gute Kenntnis der Situation, um ihren Bezug auf einen geeigneten Referenten erfolgreich herzustellen.

Die mehrdeutige Anapher betrifft einen sprachlichen Kontext, in dem der Referent zwei oder mehr mögliche Antezedenzen im Diskurs hat, wobei die syntaktische Relation eine mehrdeutige Anapher nicht ausschließen kann, z. B. *Dean<sub>1</sub> expelled John<sub>2</sub> because he<sub>2</sub> discovered his<sub>1</sub> secrets.* (vgl. FENG / SHAO 2004:95f.) oder *Paul<sub>1</sub> ist mit Flocki<sub>2</sub> zum Tierarzt<sub>3</sub> gegangen. Er<sub>1/2</sub> hat ihm eine Spritze gegeben.*<sup>10</sup> (VATER 2005:99). Im Chinesischen ist die räumliche Anordnung weniger ausschlaggebend, sondern man achtet vielmehr auf den Rhythmus und auf die Bedeutung, und der ganze Text ist eine Art Bedeutungskombination oder Referenzwelt (vgl. SHEN 1988, zit. nach SI 1999:82). Bei zwei oder mehr Antezedenzen im Satz muss der Rezipient die Äußerung vor dem Hintergrund des vollständigen Kontexts verstehen, z. B. *小王<sub>1</sub>陪小李<sub>2</sub>找张医生<sub>3</sub>, 因为他<sub>2</sub>生病了, 所以他<sub>3</sub>给他<sub>2</sub>开了一些药* (xiǎo wáng péi xiǎo lǐ zhǎo zhāng yīshēng, yīnwèi tā shēngbingle, suǒyǐ tā gěi tā kāile yīxiē yào. = Wang<sub>1</sub> begleitete Li<sub>2</sub> zu Dr. Zhang<sub>3</sub>, weil er<sub>2</sub> krank war, deshalb verschrieb er<sub>3</sub> ihm<sub>2</sub> Medikamente.).

Es gibt drei grundlegende Unterschiede zwischen der chinesischen und der deutschen mehrdeutigen Anapher: 1. Schrift und Aussprache: Im Deutschen sind das geschriebene und das gesprochene Pronomen gleich. Im Chinesischen werden die drei Pronomen jedoch auf unterschiedliche Weise geschrieben, aber deren gleiche Aussprache erschwert es dem Hörer, sie zu unterscheiden. 2. Die Deklination der Personalpronomen: Da die Personalpronomen im Deutschen dekliniert werden, ist es einfacher als im Chinesischen, den Zusammenhang zwischen Antezedens und pronominaler Anapher zu erkennen. 3. Da es im Chinesischen keine Deklination gibt, wird die syntaktische Struktur zur Klärung der Beziehung zwischen Satzkomponenten herangezogen. Daher ist die Reihenfolge der Pronomen im chinesischen Satz strikter als im deutschen.

Die Null-Anapher bedeutet, dass die Anapher keine phonologische Matrix besitzt, sie ist also phonetisch leer (vgl. CHEN 1991, zit. nach FENG / SHAO 2004:97). Generell „signalisiert die Null-Anapher unmarkierten Anschluss und unmarkierte Thematisierung“ (GACA 1999:66, zit. nach TABOREK 2004:111). Die Null-Anapher wird nur verwendet, wenn ihr Antezedens einen sehr hohen Grad

<sup>10</sup> Die dargestellte Situation legt nahe, dass der Tierarzt derjenige war, der Flocki eine Spritze gegeben hat, aber theoretisch hätte es auch Paul sein können.



an Extrahierbarkeit aufweist, so dass der Rezipient sie leicht mit ihrem Antezedens in Verbindung bringen und deren Bedeutung erfassen kann (vgl. FENG / SHAO 2004:97), z. B. *Philip hat eine Satire gelesen. Caroline hat auch eine Ø gelesen* (vgl. BUBMANN 2007:31).

Durch die Kombination dieser drei Arten von Tiefenanaphern im Chinesischen und Deutschen, wird deutlich, dass die Kommunikationsteilnehmer\*innen eine gute Kenntnis des Kontextes haben müssen, in dem der Diskurs stattfindet, wenn sie die Beziehung zwischen dem Antezedens und dem Pronomen erschließen wollen. Nur mit entsprechendem Hintergrundwissen können sie das Antezedens rekonstruieren, auf das sich die Pronomen (oder Nullpronomen) in der Rede beziehen.

#### **4. Fazit**

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Veränderungen im chinesischen System der Drittpersonalpronomen im letzten Jahrhundert durch mehrere Faktoren, darunter Einflüsse fremder Kulturen, verursacht wurden. Die Schaffung von 她 (tā) und 它 (tā) ist die Folge des erwachten Selbstbewusstseins der chinesischen Frauen und ihrer Entschlossenheit, eine Gleichstellung mit Männern zu erreichen. Das Pronomen 她 (tā) ist jedoch immer noch umstritten und es ist noch offen, ob die nach wie vor bestehende Unsichtbarkeit der Frauen in der Sprache eine weitere Form der Diskriminierung darstellt und ob es eine adäquate Lösung hierzu gibt. Im Gegensatz dazu haben sich die deutschen Drittpersonalpronomen historisch langsam verändert und unterlagen nicht signifikanten Veränderungen in kurzer Zeit durch äußere Faktoren. Aus Sicht der Gleichstellung von Männern und Frauen wird die Rolle der Pronomen im Deutschen weniger thematisiert, vielmehr wird die Frage der Beidnennung der Geschlechter durch verschiedene nominale Ausdrücke (und graphische Varianten wie Binnen-I, Sternchen, Doppelpunkt u.Ä.) diskutiert.

Die Herstellung der pronominalen Referenzbezüge im Deutschen findet im Vergleich zum Chinesischen weniger in der Syntax statt, da die phonetische Distinktheit der Pronomina und Deklination eine außersyntaktische Interpretation ermöglichen. In Ermangelung der Deklination und der phonetischen Unterscheidbarkeit der Pronomina im Chinesischen spielt die Standardabfolge Nomen vor Pronomen (Unidirektionalität) eine entscheidende Rolle bei der Interpretation der Pronomina.

## Literatur

- ARIEL, MIRA (2014): *Accessing noun-phrase antecedents*. New York.
- BUBMANN, HADUMOD (2007): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Übersetzt und publiziert in Beijing.
- CHEN, CONGGENG / LI, TONG (2011): *tán „tā“ yǔ „tā“ de yǔyán xìngbié chāyì* [Eine Studie zu dem sprachlichen Geschlechtsunterschied zwischen „er“ und „sie“]. In: *Xiàndài yǔwén (yǔyán yánjiū bǎn)* [Modernes Chinesisch (Sprachstudien-Edition)] 8:53-55.  
Chinesisches Wörterbuch Online: <https://www.zdic.net/hans/白话> (25.10.2022).
- Committee for Reforming the Chinese Written Language: *The first batch of odd word sorting tables*. Online verfügbar unter: [https://www.thn21.com/base/zi/35816\\_2.html](https://www.thn21.com/base/zi/35816_2.html) (25.10.2022).
- CORNISH, FRANCIS (1996): 'Antecedentless' Anaphors: Deixis, Anaphora, or What? Some Evidence from English and French. In: *Journal of Linguistics* 32:19-41.
- DUDEN (2009): *Die Grammatik, 8. Auflage*. Mannheim / Wien / Zürich.
- FENG, ZONGYING / SHAO, ZHIHONG (2004): *yīnghàn dì sānrénchéng dàicí shēncéng huì zhǐ duìbǐ yǔ fānyì* [Vergleich und Übersetzung englischer und chinesischer Drittpersonalpronomen als Tiefanapher]. In: *Wàiyǔ xué kān* [Zeitschrift für Fremdsprachen] 5:95-100.
- GOU, JUNTAO (2001): *shì „qú, tā, yī“ jí qítā* [Interpretation von „qú, tā, yī“ und anderen]. In: *Gāoděng hánsuǒ xuébào* [Zeitschrift für Hochschulkorrespondenzstudien] 4:38-39+57.
- HOEK, KAREN VAN (1995): *Conceptual reference points: a cognitive grammar account of pronominal anaphora constraints*. In: *Language* 71:310-340.  
<https://www.yebaik.com/22/403000.html> (25.10.2022).
- HU, XIANREN (1987): „tā“ yǔ „rénchéng dàicí“ de guānxì [Die Beziehung zwischen „es“ und „Personalpronomen“]. In: *Hànyǔ xuéxí* [Chinesisch-Lernen] 3:18-19.
- HUANG, BOREN / LIAO, XVDONG (2002): *xiàndài hànyǔ* [Modernes Chinesisch]. Běijīng.
- HUANG, XINGTAO (2015): „tā“ zì de wénhuà shǐ-nǚxìng xīn dàicí de fā míng yǔ rèntóng yánjiū (zēngdìng bǎn) [Die Kulturgeschichte des Wortes „sie“ – Eine Studie über die Erfindung und Identität neuer weiblicher Pronomen (Aktualisierte Ausgabe)]. Běijīng.
- JIA, YONGMEI (2010): „tā“ zì de wénhuà shǐ“ dú hòu – jiān lùn zhōngguó nǚxìng shǐ yánjiū de kùnǐng yǔ chūlù [Die Kulturgeschichte des Wortes „sie“ – Ein Essay über das Dilemma und den Ausweg der Erforschung der chinesischen Frauengeschichte]. In: *Shānxī shǐ dà xuébào* [Zeitschrift der Shanxi Universität] 5:156-158.
- JIA, ZHIFENG (2009): *hànyǔ dānshù dì sānrénchéng dàicí de yǎnbiàn jí yuányīn* [Die Entwicklung des chinesischen Singular-Drittpersonalpronomens und die Gründe dafür]. In: *Tàiyuán shīfān xuéyuàn xuébào* [Zeitschrift des Taiyuan Kollegs] 8:136-137.
- LI, JINXI (1933): *xīnzhè guóyǔ wénfǎ* [Neu geschriebene chinesische Grammatik]. Běijīng.
- LIANG, YINFENG (2012): *Dì sānrénchéng dàicí „tā“ de pànbì biāozhǔn* [Kriterien zur Unterscheidung des Drittpersonalpronomens „er“]. In: *Yǔwén yánjiū* [Sprachstudien] 4:11-17.

- LING, YUANZHENG (1989): „*tā*“ *zì de chuàngzào lìshǐ* [Die Geschichte der Entstehung des Wortes „sie“]. In: *Yǔyán jiàoxué yǔ yánjiū* [Lehre und Forschung der Sprache] 4:139-151.
- LV, SHUXIANG (1992): *wèi wǎn zhāi yǔwén màntán* [Eine Diskussion über Chinesisch im Weiwan Haus]. Běijīng.
- LV, SHUXIANG / JIANG, LANSHENG (1985): *jìndài hànyǔ zhī dàicí* [Pronomen im modernen Chinesisch]. Shànghǎi.
- LYONS, CHRISTOPHER (2003): *Definiteness*. New York.
- NIU, WEIGAN (2009): *Xiàndài hànyǔ dì sānrénchéng dàicí dì xìngbié quēdiǎn jí bǔzhèng* [Geschlechtsspezifische Unzulänglichkeiten der modernen chinesischen Drittpersonalpronomen und ihre Korrekturen]. In: *Jiāngnán dàxué xuébào* [Zeitschrift der Universität Jiangnan] 4:114-116.
- SI, XIANZHU (1999): *lùn yīnghàn mínzú sīwéi móshì, yǔyán jiégòu jí qí fānyì* [Eine Diskussion über englisch-chinesische nationale Denkmuster, Sprachstrukturen und Übersetzung]. In: *Wàiyǔ xué kān* [Zeitschrift für Fremdsprachen] 2:78-86.
- TABOREK, JANUSZ (2004): *Verweiswörter im Deutschen und im Polnischen*. Frankfurt a.M. (=Posener Beiträge zur Germanistik 2).
- VATER, HEINZ (2005): *Referenzlinguistik*. München (=UTB 2685).
- WANG, CANLONG (2000): *rénchéng dàicí „tā“ de zhàoyìng gōngnéng yánjiū* [Eine Studie über die referentielle Funktion des Personalpronomens „er“]. In: *Zhōngguó yǔwén* [Chinesische Sprache] 3:228-237.
- WANG, CANLONG (2006): *yīnghàn dì sānrénchéng dàicí zhàoyìng de dān xiàng xìng jí qí xiāngguān wèntí* [Die referentielle Unidirektionalität des englisch-chinesischen Drittpersonalpronomens und die damit verbundenen Probleme]. In: *Wàiyǔ jiàoxué yǔ yánjiū* [Lehre und Forschung der Fremdsprachen] 1:17-24.
- XING, CHUNLIANG (2021): *qiǎn tán zhōng yīngwén zhōng dì sān rén chèn xìngbié chāyì* [Einführung in die geschlechtsspezifischen Unterschiede des Drittpersonalpronomens im Chinesischen und Englischen]. In: *Xīn jìshí* [Neue Chronik] 19:91-93.
- YANG, ZHIJUAN (2015): *qiǎn tán dì sānrénchéng dàicí de zhīchēn gōngnéng* [Eine Einführung in die referentielle Funktion des Drittpersonalpronomens]. In: *Kāoshì zhōukān* [Wöchentliche Prüfung] 22:24-25.
- YE, LIN (2021): *dì sān xìng yǐnfā de yǔyán wèntí – yīnghàn dì sān xìng rénchéng dàicí de fā zhǎn jí fānyì kǎochá* [Language problems related to the third gender: The study of the development and translation of third gender pronouns in Chinese and English] [Sprachliche Probleme im Zusammenhang mit dem dritten Geschlecht: Eine Studie zur Entwicklung und Übersetzung vom Drittpersonalpronomen im Chinesischen und Englischen]. In: *Yàtài kuà xuékē fānyì yánjiū* [Interdisziplinäre Übersetzungsstudien in Asien und dem Pazifikraum] 11:124-133.
- YI, JUNJIE (2005): *liúbànnóng yǔ „tā“* [Liu Bannong und „sie“]. In: *Wénshǐ chūnqiū* [Literatur und Geschichte] 3:30-31.

ZHANG, JIE (2016): *duì yīngyǔ zhòng dānshù dì sānrénchéng dàicí shǐyòng de lishì kǎochá* [Eine historische Untersuchung der Verwendung von Singular-Drittpersonalpronomen im Englischen]. In: *Nèiménggū cáijīng dàxué xuébào* [Zeitschrift der Universität für Finanzen und Wirtschaft in Nei Menggu] 6:121-123.

ZHANG, SHUO (2017): „tā“ yǔ bèihòu de „tā“ – hànyǔ dānshù dìsānrénchéng dàicí de liú biàn [„Er“ und „sie“ dahinter – Entwicklung des chinesischen Singular-Drittpersonalpronomens]. In: *Xiàndài hànyǔ* [Modernes Chinesisch] 1:34-36.

ZHANG, ZHIXIANG (1994): *bù gāi yòng „tā“ hé „nǐ“* [Eine Vermeidung von „sie“ und „du“]. In: *Hànzì wénhuà* [Chinesische Zeichenkultur] 2:53-54.

ZHAO, JIANGTAO (2017): *hànyǔ dì sānrénchéng dàicí de yánjiū* [Eine Untersuchung des chinesischen Drittpersonalpronomens]. In: *Běifāng wénxué* [Nordische Literatur] 35. Online verfügbar unter: <https://wenku.baidu.com/view/400afd7b710abb68a98271fe910ef12d2af9a9c1?fr=xueshu> (25.10.2022).

ZIFONUN, GISELA (2001): *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Das Pronomen. Teil I: Überblick und Personalpronomen*. Mannheim. Online verfügbar unter: <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/year/2013/docId/1425> (25.10.2022).

## Jiye Duan

schloss 2018 sein Bachelor-Studium an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) ab und absolvierte dann ein Master-Studium an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Im Jahr 2021 begann er seine Promotion an der AMU. Sein Forschungsschwerpunkt liegt auf den vergleichenden Studien der Verwandtschaftsbezeichnungen und der Geschlechtersprache im Deutschen und im Chinesischen.

## Jarosław Aptacy

Dr. habil., ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v.a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax, neuerdings auch Genderfragen in interlingualer Perspektive. Ferner beschäftigt sich der Autor mit Fragen der Wortbildung, auch in deutsch-polnischer kontrastiver Sicht. In der Lehre ist Jarosław Aptacy außer an der Adam-Mickiewicz-Universität auch an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) und an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel tätig. Interkulturelle Germanistik (Adam-Mickiewicz-Universität und Europa-Universität Viadrina) bildet sein weiteres Betätigungsfeld.




© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-07-06; verified: 2021-08-10. Accepted: 2022-10-10

---

KAROLINA WALISZEWSKA

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 <https://orcid.org/0000-0002-7578-3439>

## Das Stereotyp von Europa in den Augen junger Politiker\*innen – eine linguistische Analyse von Beiträgen in den Sozialen Medien ausgewählter polnischer Jugendpolitikorganisationen

Im Fokus des Beitrags stehen stereotype Bilder von Europa, die in den Äußerungen junger Politiker\*innen in den von ihnen betriebenen sozialen Medien wie *Twitter*, *Facebook* oder *Instagram* zu erkennen sind. Da Stereotype es ermöglichen, ein und denselben Sachverhalt auf unterschiedliche Weise zu benennen, sind sie auch Vehikel für die Ausdruckskraft, mit der die Autor\*innen des Beitrags seine potenziellen Leser\*innen beeinflussen kann. Infolgedessen können sich bei Empfänger\*innen bestimmte Einstellungen, Überzeugungen und Werturteile bilden. Im Mittelpunkt des Forschungsinteresses steht das diskursive Verhalten politisch engagierter Jugendlicher in Polen in den sozialen Medien, um die von ihnen geprägten stereotypen Bilder von Europa/der Europäischen Union aufzudecken. Das Ziel der Untersuchung ist einerseits die Identifizierung der vorherrschenden Stereotype in dem analysierten Fragment des Europadiskurses, um Aufschluss über das soziale Wissen politisch engagierter Jugendlicher in Polen zum politisch wichtigen und breit diskutierten Thema Europa/Europäische Union in den letzten Jahren zu geben. Als Nächstes soll auch gezeigt werden, in welche sprachlichen Handlungskontexte die aufgedeckten Stereotype eingebettet sind. Zu diesem Zweck wurde ihre sprachliche Realisierung (Lexik, grammatikalische Struktur, Metapher usw.) untersucht.  
**Schlüsselwörter:** Stereotyp, Diskurs, Europa, Jugendorganisation, soziale Medien

### **The Stereotype of Europe in the Eyes of Young Politicians – A Linguistic Analysis of Posts in Social Media of Selected Polish Youth Politics Organisations**

The focus of the article is on stereotypical images of Europe that can be recognised in the statements of young politicians in the social media they engage in, such as *Twitter*, *Facebook* or *Instagram*. Since stereotypes make it possible to name one and the same fact in different ways, they are also vehicles for the expressive power with which the producer of the post can influence his potential readers. As a result, certain attitudes, beliefs and value judgements can be formed in the recipient. The research interest focuses on the discursive behaviour of politically engaged young people in Poland in social media in order to uncover the stereotypical images of Europe/the European Union that they have formed. The aim of the study is, on the one hand, to identify the prevailing stereotypes in the analysed fragment of the discourse on Europe in order to shed light on the social knowledge of politically engaged youth in Poland on the politically important and widely discussed topic of Europe/European Union in recent years. Next, however, it will also be shown in which linguistic contexts of acting the revealed stereotypes are embedded. For this purpose, their linguistic realisation (lexis, grammatical structure, metaphor, etc.) was examined.

**Keywords:** stereotype, discourse, Europe, youth politics organisation, social media

### **Stereotyp Europy w oczach młodych polityków - analiza lingwistyczna wpisów w mediach społecznościowych wybranych polskich organizacji młodzieżowych**

W centrum uwagi artykułu znajdują się stereotypowe obrazy Europy, które można dostrzec w wypowiedziach młodych polityków publikowanych w prowadzonych przez nich mediach społecznościowych, takich jak *Twitter*, *Facebook* czy *Instagram*. Ponieważ stereotypy umożliwiają nazwanie jednego i tego samego faktu na różne sposoby, są one również nośnikami siły wyrazu, za pomocą której producent tekstu może wpłynąć na swoich potencjalnych czytelników. W efekcie w odbiorcy mogą kształtować się określone postawy, przekonania i sądy wartościujące. Niniejszy artykuł koncentruje się na zachowaniach dyskursywnych w mediach społecznościowych polskiej młodzieży politycznie zaangażowanej w celu ujawnienia ukształtowanych przez nią stereotypowych obrazów Europy/Unii Europejskiej. Celem badania jest więc z jednej strony zidentyfikowanie dominujących stereotypów w analizowanym fragmencie dyskursu o Europie, co pozwoli rzucić światło na stan wiedzy społecznej młodych politycznie zaangażowanych ludzi w Polsce na istotny pod względem politycznym i w ostatnich latach szeroko dyskutowany temat Europy/Unii Europejskiej. Pokazane zostanie także, w jakich językowych kontekstach działania osadzone są ujawnione stereotypy. W tym celu zbadana została ich realizacja językowa (leksyka, struktury gramatyczne, metafory i.in.).

**Słowa kluczowe:** stereotyp, dyskurs, Europa, organizacja młodzieżowa, media społecznościowe

Kaum ein Thema hat die Öffentlichkeit in den letzten Jahren so sehr beschäftigt, so sehr bewegt und zu so kontroversen Diskussionen geführt wie die allgegenwärtige Kommunikation in sozialen Medien. Auch die sprachliche Kommunikation darin ist bereits seit längerem Gegenstand der Forschung. Und trotzdem konnte man den Eindruck gewinnen, dass einige ganz offenkundige und zentrale Fragen, die sich bezüglich des Gebrauchs der deutschen Sprache in sozialen Medien aufdrängen, doch noch nicht gestellt worden sind. (LOBIN 2020:V)

Da Stereotype es ermöglichen, ein und denselben Sachverhalt auf unterschiedliche Weise zu benennen, sind sie auch Vehikel für die Ausdruckskraft, mit der Produzenten des Textes ihre potenziellen Leser\*innen beeinflussen möchten. Infolgedessen können sich beim Empfänger bestimmte Einstellungen, Überzeugungen und sogar Werturteile bilden. Im Mittelpunkt des Beitrags stehen die stereotypen Bilder von Europa, die in den Aussagen junger Politiker\*innen in den von ihnen betriebenen sozialen Medien (*Facebook*, *Twitter* und *Instagram*) entstehen. Die vorliegende Untersuchung widmet sich der Identifizierung der vorherrschenden Stereotype in dem analysierten Fragment des Europadiskurses, das den Zeitraum von 2016 bis heute umfasst und im Rahmen des Projekts „Was hat Europa mit mir zu tun? Europa in den Augen politisch engagierter junger Menschen aus Deutschland und Polen“ durchgeführt wird. Im Anschluss daran wird ihre sprachliche Realisierung erörtert.

## **1. Über das Projekt**

Das Forschungsprojekt „Was hat Europa mit mir zu tun? Europa in den Augen politisch engagierter Jugendlicher aus Deutschland und Polen“ wurde von der deutsch-polnischen Wissenschaftsstiftung gefördert und in den Jahren 2019-2022 von der Abteilung für deutsche Sprache der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań in Kooperation mit der Ludwig-Maximilians-Universität München durchgeführt.

Das Projekt entwickelte ein linguistisches Forschungsdesign, das auf den Ansätzen der Diskurs- und Korpusanalyse basiert und qualitative Analyse ermöglicht. Diese Kombination ermöglichte es, die Ansichten politisch engagierter junger Menschen über Europa multiperspektivisch und komplementär zu untersuchen. Der linguistische Teil des Projekts widmete sich der Analyse sozialer Medien. Das Forschungsprojekt an der LMU München zielte in erster Linie darauf ab, mündliche und schriftliche Daten zu sammeln und zu analysieren, die hauptsächlich durch Interviews erhoben wurden. Die Daten wurden aber auch durch andere Methoden wie teilnehmende Beobachtung ergänzt, um die

Ansichten und Urteile politisch engagierter junger Menschen über Europa vielseitig zu erfassen. Wie bereits erwähnt, ermöglichte das Projekt unter anderem einen umfassenden Blick auf junge Europäer\*innen, auch unter dem Gesichtspunkt der bei ihnen herrschenden Stereotype.

## 2. Die Forschungsmethode

Das Stereotyp wird in dieser Arbeit als diskurspezifische Phänomene betrachtet. In Anlehnung an die Wissen und Einstellungen gesellschaftlicher Gruppen berücksichtigende Diskurs-Definition von GARDT (2007:30) wird der Diskurs allgemein als soziale Praxis verstanden, die soziale Verhältnisse reflektiert, sie gleichzeitig aber auch konstituiert. Demnach wird der Diskurs verstanden als

die Auseinandersetzung mit einem Thema, die sich in Äußerungen und Texten der unterschiedlichsten Art niederschlägt, – von mehr oder weniger großen gesellschaftlichen Gruppen getragen wird, – **das Wissen und die Einstellungen dieser Gruppe zu den betreffenden Thema sowohl spiegelt als auch aktiv prägt**, – und dadurch handlungsleitend für die zukünftige Gestaltung der gesellschaftlichen Wirklichkeit in Bezug auf dieses Thema wirkt. (GARDT 2007:30, Hervorhebung K.W.)

Aufgrund der Komplexität und Vielschichtigkeit des aktuellen Diskurses über das Europa-Stereotyp in den sozialen Medien wurde das von SPITZMÜLLER / WARNKE entwickelte DIMEAN-Mehrebenenmodell der Diskursanalyse als methodische Grundlage dem Forschungsgegenstand gewählt (vgl. SPITZMÜLLER / WARNKE 2011:201). Die Wahl dieses Modells ermöglicht u.E. eine vielseitige sprachbasierte Analyse, die zur Aufdeckung des kollektiven Wissens führen soll.

Dieses Modell ordnet die Diskurse drei Ebenen zu: der intratextuellen Ebene, Akteursebene und der transtextuellen Ebene. Da Stereotype bekanntlich „Bilder in unseren Köpfen oder in unseren Gedanken“ (vgl. LIPMANN 1922:8) sind, soll die Untersuchung von Stereotypen die Ebene der Akteure (Produzent und Publikum) und zumindest ausgewählte Phänomene der intertextuellen Ebene, d. h. die lexikalische, strukturelle (grammatikalische) und metaphorische Gestaltung der in den Texten verwendeten sprachlichen Ausdrücke berücksichtigen. Hinzu kommt die transtextuelle Ebene, die den Diskurs zwischen den einzelnen Texten analysiert und in einen gemeinsamen Kontext stellt, der es erlaubt, die diskursiven Strukturen über die einzelnen Texte hinaus zu betrachten. In der abschließenden transtextuellen Analyse wird die eigentliche diskurslinguistische Dimension aufgedeckt.



Die Diskursakteure in den untersuchten Europadiskursen sind junge Politiker\*innen, die in ihren Beiträgen den Bezug zu Europa bzw. der Europäischen Union Bezug herstellen. Bei der Diskursanalyse spielt aber auch die Medialität eine wichtige Rolle, da einerseits die Medien den Zugang zum Diskurs kontrollieren und andererseits der Akteur selbst ein Massenmedium ist. In diesem Zusammenhang werden vor allem Handlungsmuster der Akteure untersucht. Darüber hinaus wird auf der Ebene der Akteure verdeutlicht, wer im Diskurs eigentlich zu Wort kommt, wie und wo die Kommunikation stattfindet und welche Absichten die Akteure haben. Diskurshandlungen sollten daher anhand von Interaktionsrollen analysiert werden, die mehr Aufschluss über die sozialen und kommunikativen Positionen der Akteure geben.

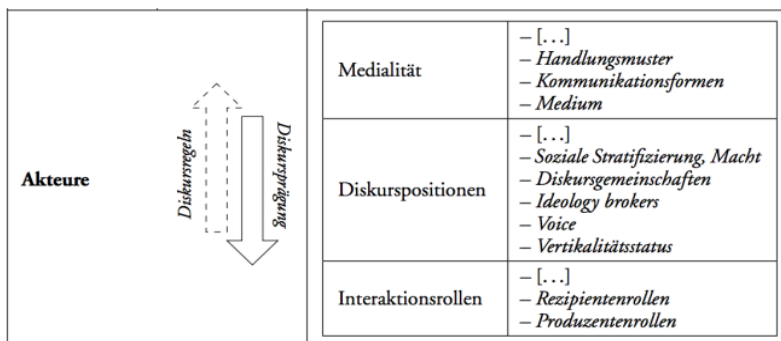


Abb. 1. Ebene der Akteure (SPITZMÜLLER / WARNKE 2011:291, Fragment der Tab. 3.15)

Die soziale Stellung der Akteure drückt sich in ihrer Position im Diskurs aus, die viele verschiedene sprachliche Ausdrücke legitimieren kann. WARNKE / SPITZMÜLLER (2011) haben diese bewusst nur als Anhaltspunkte gewählt. Somit stellt die Kategorie der Akteursanalyse ein Knotenpunkt dar, der sprach- und wissensbezogene Diskursanalyse vereint. Stereotype dienen den Menschen als Grundlage der meisten Urteile, die sie ihr ganzes Leben lang fällen. Neue Erfahrungen oder Situationen sind daher stets aus der Sicht der schon bestehenden Stereotype beurteilt, die uns ein bestimmtes Denkmuster verschaffen, mithilfe dessen wir Vieles interpretieren können. Das Augenmerk der vorliegenden Studie gilt der Art und Weise, wie Akteure durch Verfassen und Veröffentlichen von Diskursäußerungen über Europa/Europäische Union (un)beabsichtigt Einfluss auf potenzielle Empfänger nehmen und somit stereotype Bilder prägen.

### 3. Das Verständnis des Stereotyps in der linguistischen Forschung

Die Untersuchung von Stereotypen ist interdisziplinär und spielt in vielen wissenschaftlichen Disziplinen eine wichtige Rolle. Der Begriff des Stereotyps wird auf unterschiedliche Weise definiert, was im Wesentlichen von der Sichtweise der Diskursforschenden abhängt, die ihn definiert.

Aus linguistischer Sicht sind Stereotype “elements of meaning, i.e., concepts that can be described semantically and pragmatically. These elements can be expressed in different ways and, consequently, be reconstructed” (DĄBROWSKA-BURKHARDT 2021:377). Stereotype werden zunächst auf einer mental-kognitiven Ebene verortet (vgl. DĄBROWSKA-BURKHARDT 2021:377), wobei QUASTHOFF bereits im Jahre 1973 betont, dass Stereotype immer in sprachlicher Form ausgedrückt werden und daher der Sprache einfach inhärent sind. Die verbale Umsetzung erfolgt jedoch erst in konkreten Sprechakten auf der kommunikativen Ebene mit verschiedenen Formen der Textualisierung. In der Kommunikation treten Stereotype in einer Vielzahl von Formen auf, die u. a. durch die Art des verwendeten Mediums bedingt sind, d. h. sie variieren nach der gesprochenen oder geschriebenen Sprache (vgl. DĄBROWSKA-BURKHARDT 2021:378). Dementsprechend können sie auf vielfältige Weise untersucht werden.

Für die vorliegende Untersuchung ist es besonders relevant, dass Stereotype entweder einen positiven oder einen negativen Aspekt aufweisen, d.h. sie sind nicht neutral sondern immer emotional geladen. Zu den positiven Funktionen der Stereotypisierung zählt LIPPMANN (1922:93), der Vater des Stereotypenkonzepts, die denkökonomische und die verteidigende Funktion. Der Mensch strebt nach Vereinfachung, weil er in der heutigen Welt stets auf Situationen und Dinge stößt, die von ihm schnelles Beurteilen und Interpretieren verlangen. Stereotype verschaffen dem Menschen somit einen Schutz vor der zunehmenden Komplexität der Umwelt. Nach LIPPMANN (1922:93) sind Stereotype als eine Methode der Ordnung und Kategorisierung der Wirklichkeit zu verstehen. Sie ermöglichen einem Individuum, die eigenen Gefühle, Erwartungen und Werte mit der Welt in Beziehung zu setzen und dadurch seinen Platz in der vertrauten Welt zu gewährleisten. Die negative Funktion der Stereotypisierung ist darauf zurückzuführen, dass Stereotype zum schablonenhaften Denken und Verhalten veranlassen, wodurch die Weltwahrnehmung reduziert wird. Außerdem sind Stereotype stark veränderungsresistent. Sie werden über Generationen weitervermittelt, denn “there is nothing so obdurate to education or to criticism as the stereotypes” (LIPPMANN 1922:96). Da Stereotype auf der kulturellen Repräsentation der Wirklichkeit und ihrer gesellschaftlichen Beurteilung basieren, sollen

sie laut BARTMIŃSKI (2012:276) als „kollektiv anerkannte sprachlich-kulturelle Weltbild[er]“<sup>1</sup> verstanden werden. Sie sind Fragmente des globalen sprachlichen Weltbildes (BARTMIŃSKI 2012:285),

kollektive Vorstellungen sowohl über Menschen und Objekte als auch über Ereignisse, die die Eigenschaften umfassen, die Objekten und Ereignissen zugeschrieben werden und als ‚normal‘ gelten (BARTMIŃSKI 2012:285).

Ein Medium, das besonders zur Verbreitung von Stereotypen in der heutigen Gesellschaft beiträgt, ist das Internet, einschließlich der sozialen Medien. Aus diesem Grund bilden die Beiträge in den sozialen Medien das Forschungsmaterial für die vorliegende Studie.

#### 4. Ziel der Studie und das Untersuchungskorpus

Das Korpusmaterial besteht aus 673 Beiträgen, die von 2016 bis heute in den sozialen Medien (*Facebook*, *Twitter* und *Instagram*) erschienen sind. Die Produzent\*innen dieser Beiträge sind Mitglieder von Jugendorganisationen der im polnischen Parlament vertretenen politischen Parteien (sogenannte „*młodzieżówki partyjne*“). Für die Studie wurden Einträge ausgewählt, die einen inhaltlichen Bezug zu Europa/Europäischer Union hatten und in denen die Lexeme *Europa*, *EU*, *europäisch*, *Brüssel* im Text oder im Hashtag erwähnt wurden. Berücksichtigt wurden auch Beiträge, in denen grafische Symbole auf Europa/Europäische Union hinwiesen. Es ist erwähnenswert, dass alle diese polnischen Jugendorganisationen über Europa geschrieben haben, natürlich mit unterschiedlicher Intensität und auch zu unterschiedlichen Zeiten. Das Korpus besteht aus Beiträgen, die von den Social-Media-Konten der folgenden Jugendorganisationen stammen: 1. Forum Młodych (verbunden mit PiS), 2. Młodzi Demokraci (verbunden mit PO), 3. Forum Młodych Ludowców (verbunden mit PSL), 4. Młoda Lewica (verbunden mit Lewica), 5. Młodzi Razem (verbunden mit Razem), 6. Młodzi dla Wolności (verbunden mit Konfederacja), 7. Młodzież Wszechpolska (verbunden mit Konfederacja), 8. Młoda Prawica (verbunden mit Porozumienie Jarosława Gowina).

---

<sup>1</sup> Unter dem Begriff des sprachlichen Weltbildes versteht BARTMIŃSKI (2012:61) eine in der Sprache enthaltene Wirklichkeitsinterpretation, die sich als Menge von Denkmustern über Welt, Menschen, Gegenstände und Ereignisse erfassen lässt und die als Resultat der subjektiven Wahrnehmung und Konzeptualisierung der Wirklichkeit durch die Benutzer einer bestimmten Sprache fungiert.

Die Studie verfolgt zweierlei Ziele. Das erste Ziel ist es, die dominanten Denk- und Argumentationsmuster in den untersuchten Diskurssegmenten zu erschließen, um Aufschluss über das soziale Wissen politisch engagierter Jugendlicher in Polen zum politisch wichtigen und breit diskutierten Thema *Europa/Europäische Union* in den letzten Jahren zu bekommen. Zu diesem Zweck wurden im ersten Schritt kontextspezifische Stereotype aus den sprachlichen Daten ausgewählt. Als Nächstes soll gezeigt werden, in welche sprachlichen Handlungskontexte die aufgedeckten Stereotype eingebettet sind. Zu diesem Zweck wurde in dem nachfolgenden Schritt untersucht, welche sprachlichen Mittel (Lexik, grammatische Struktur, Metaphorik usw.) an der Entstehung dieser Stereotype beteiligt sind.

Im Mittelpunkt des (Projekt)-Forschungsinteresses steht das diskursive Verhalten politisch engagierter junger Menschen in Polen, die gemeinsam als Gruppe im öffentlichen Raum agieren, indem sie in politischen Jugendorganisationen tätig sind, die mit politischen Parteien zusammenarbeiten. Die Jugendorganisationen teilen die Werte, Überzeugungen und die politischen Ziele ihrer eigenen Parteien und unterstützen ihr politisches Handeln. Sie engagieren sich gemeinsam im politischen (Wahl-)Kampf. Ihre (Kommunikations-)Handlungen werden als generationsspezifisch angesehen, denn ihre Botschaften richten sich in erster Linie an Gleichaltrige (vgl. MIKOŁAJCZYK / WALISZEWSKA 2022). Darauf beruht sowohl die Wahl des Mediums als auch die Form der Kommunikation. Die Mitglieder von Jugendorganisationen sind in verschiedenen Kommunikations- und Handlungsräumen aktiv, auch im Internet und repräsentieren das gesamte Spektrum der in der polnischen politischen Szene vertretenen Ansichten, von sehr konservativ über zentristisch bis hin zum linken Flügel. Analysiert wurden die kommunikativen Handlungen polnischer Jugendorganisationen in den sozialen Medien (*Facebook, Twitter, Instagram*), um die von ihnen geprägten stereotypen Bilder von Europa/der Europäischen Union zu enthüllen.

## 5. Soziale Medien

Zu den sozialen Medien gehören, wie der Medienwissenschaftler FUCHS (2018) in seiner Einführung in die Kritische Theorie der sozialen Medien schreibt,

neue Internetanwendungen wie soziale Netzwerke (Facebook), Blog-Plattformen (z. B. Tumblr, WordPress, Blogger), Mikroblogs (z. B. Twitter, Weibo), Wikis (z. B. Wikipedia) und Plattformen zur Teilung von Inhalten (z. B. YouTube, Instagram, Flickr). (FUCHS 2018:9)

Soziale Medien lassen sich laut KAPLAN und HAENLEIN (2010) nach zwei Gruppen von Faktoren klassifizieren: a. nach der sozialen Präsenz und Medienreichhaltigkeit (durch verschiedene Formen von Informationen ermöglichen sie den Aufbau von Beziehungen zwischen Nutzern) und b. nach Selbstdarstellung und Selbstoffenbarung (eine Person teilt private Informationen mit anderen Nutzern). Auf diese Weise unterschieden die Forscher insgesamt 6 Arten von sozialen Medien:

Self-presentation/Self-disclosure	high		Social networks (i.e. Facebook) Virtual communities (blogs, micro-blogs)	Virtual social world (i.e. Second Life)
	medium	Virtual communities (commercial review websites) (i.e. TripAdvisor)	Content communities (i.e. Youtube, Pinterest)	
	low	Collaborative projects (i.e. Wikipedia)		Virtual games (i.e. Xbox, Playstation)
		low	medium	high

Social presence/Media richness

Abb. 2. Klassifizierung sozialer Medien nach ihrer sozialen Präsenz/Medienreichtum und der Selbstdarstellung/Selbstoffenbarung nach KAPLAN und HAENLEIN (2010:62)

GRUZD und ROY (2016) hingegen unterteilen die sozialen Medien nach den dort ausgeübten Handlungen. KAZNOWSKI (2018:91-95) führt dazu noch die Unterteilung nach ihren sozialen Funktionen. Das sind im Folgenden:

- Veröffentlichung von Meinungen und Ansichten (Blogs, Wikis, Bürgerjournalismus-Websites),
- gemeinsame Nutzung von Ressourcen (Flickr, SlideShare, YouTube),
- Aufbau und Pflege von Beziehungen (**soziale Netzwerke**, virtuelle Welten),
- Kommunizieren und Diskutieren (Foren, Instant Messaging, Chatrooms),
- Verfolgung und Kommentierung von Nachrichten (**Microblogs**, Alerts, Livestreams, Livecasts),
- Mitgestaltung (Google Docs, MMO-Spiele) (Hervorhebung von mir, K.W.).

Die für die vorliegende Analyse ausgewählten sozialen Medien, d. h. soziale Netzwerke und virtuelle Communities (Microblogs), sind Medien mit mäßiger

Medienpräsenz und Reichhaltigkeit und gleichzeitig hoher Möglichkeit der Selbstdarstellung und Selbstoffenbarung. Unter Microblogs werden Dienste verstanden, die es ermöglichen, kurze Texte zu veröffentlichen, die durch Fotos, Videos oder Links ergänzt werden können (z. B. *Twitter*), oder sie können die Form von Microblogs mit vorwiegend grafischem Inhalt haben (z. B. *Instagram*). Sie beziehen sich auf aktuelle Ereignisse. Diese können einem unbegrenzten Publikum zugänglich gemacht oder abonniert werden. Soziale Netzwerke dienen einerseits zur Pflege oder zum Aufbau von Freundschaften. Sie ermöglichen es den Nutzenden, ein Profil zu erstellen, in dem sie Texte, Fotos und Videos veröffentlichen können, um von ihren Freunden gefunden zu werden. Im Laufe der Zeit haben Unternehmen begonnen, solche Websites zu nutzen, um für ihre eigenen Marken zu werben und ihren Verbrauchern die neuesten Informationen zu vermitteln (z. B. *Facebook*, *Google+*). Beide Formen der Kontaktpflege haben bereits ihren festen Platz im politischen Leben gefunden. Die Entwicklung des sog. „Web 2.0“ ermöglichte es den Diskursakteuren „sich selbst aktiv an der Onlinekommunikation nicht nur als Rezipienten, sondern als aktive Kommunikatoren zu beteiligen“ (EMMER 2017:82). Darüber hinaus „werden soziale Medien [...] zu ausgesprochen zentralen Orten für politische Information, Diskussion und Meinungsbildung“ (EMMER 2017:92).<sup>2</sup> Vor diesem Hintergrund soll empirisch überprüft werden, ob sich stereotype Europa-Bilder in sozialen Medien junger Politiker\*innen hineindeuten lassen.





## 6. Linguistische Analyse des Stereotyps

Wie oben im Kap. 4 angedeutet, wurden für die Analyse von den online-Auftritten junger polnischer Politiker\*innen solche Einträge ausgewählt, die einen inhaltlichen (oder auch graphischen) Bezug zu Europa/Europäischer Union hatten und in denen die Lexeme *Europa*, *EU*, *europäisch*, *Brüssel* im Text oder im Hashtag erwähnt wurden. Diese Einträge wurden dann in solche unterteilt, die positive oder negative Stereotype enthalten. Die Stereotype, die sich aus dem analysierten Material ergeben, können auf die folgenden Prädikationen reduziert werden:

---

<sup>2</sup> Mehr zur Rolle sozialer Online-Medien in der politischen Kommunikation sowie zu dem aktuellen Forschungsstand bei EMMER (2017:81-99).

Tab. 1. Prädikationen von positiven und negativen Europa-Stereotypen in den analysierten Beiträgen junger Politiker\*innen

<b>Positive Stereotype</b>  	<b>Negative Stereotype</b>  
1. Die EU ist ein Rechtsstaatsgebilde.	10. Die EU ist verrottet/korruptiert.
2. Die EU ist eine demokratische Gemeinschaft.	11. Die EU ist eine imperiale Supermacht.
3. Die EU ist solidarisch.	12. Die EU ist eigennützig.
4. Die EU ist stark.	13. Die EU wird geschwächt.
5. Die EU ist tolerant.	14. Die EU ist intolerant.
6. Die EU ist säkular.	15. Die EU ist antichristlich eingestellt.
7. Die EU bietet Vorteile.	16. Die EU-Mitgliedschaft ist kostspielig.
8. Die EU gibt ein Gefühl der Sicherheit.	17. Die EU führt zum Niedergang.
9. Die EU stellt sich den Herausforderungen der Zukunft.	18. Die EU ist bedroht.



Diese tabellarisch dargestellte synthetische Einteilung der Prädikationen erfolgt auf der Grundlage lexeminhärenter Konnotationen, die in den veröffentlichten Beiträgen auftauchen.

Bei der Analyse fällt zunächst auf, dass fast alle positiven Stereotype auf ein negatives Stereotyp zurückgeführt werden können und umgekehrt. Die aufgedeckten Europa-Stereotype funktionieren quasi nach dem Widerspruchsprinzip. Wenn für Befürworter\*innen die EU-Mitgliedschaft Vorteile bietet, bedeutet sie für ihre Gegner\*innen vorwiegend Verluste. Die EU gibt entweder ein Gefühl der Sicherheit, oder führt direkt zum Niedergang. Sie kann tolerant oder antichristlich eingestellt sein, je nach der politischen Einstellung.

In dem untersuchten Korpus wird das Bild von Europa auf verschiedenen sprachlichen Ebenen und durch unterschiedliche Strukturen ausgedrückt. Die Stereotype, die das Bild von Europa in sozialen Medien prägen, werden oft klar formuliert und entsprechen den Elementen der Prädikation, auf die sie sich beziehen, wie den folgenden Beispielen (Bsp. 1-2) zu entnehmen ist:

- (1) Unia Europejska to piękna wspólnota, wzajemna integracja, ale także między-członkowska pomoc materialna.  
,Die Europäische Union ist eine schöne Gemeinschaft, gegenseitige Integration, aber auch materielle Unterstützung unter den Mitgliedern.‘
- (2) Demokratyczna, progresywna, zdolna odpowiadać na wyzwania przyszłości Europa – każdy dzień nas do niej przybliża.  
,Ein demokratisches, fortschrittliches, zukunftsorientiertes Europa – jeder Tag bringt uns diesem Ziel näher.‘

Die Europäische Union wird mit einer *Gemeinschaft, Integration und materieller Unterstützung* (Bsp. 1) verbunden. Sie ist *demokratisch, fortschrittlich, zukunftsorientiert* (Bsp. 2). In den Beispielen (1) und (2) handelt es sich um Hochwertewörter, die parteiübergreifend und positiv geladen sind. Im Beispiel (3) wird ein europäischer Staat mit einem *säkularen Staat* gleichgesetzt. Im Beispiel (4) werden dagegen die *christlichen* Wurzeln der europäischen Kultur hervorgehoben. Die Prädikation Nr. 6. *Die EU ist säkular*. (Tab. 1) (Bsp. 3) stellt zusammen mit der Prädikation Nr. 15. *Die EU ist antichristlich*. (Tab. 1) (Bsp. 4) ein interessantes Oppositionspaar unter den analysierten Stereotypen dar, denn ihre Positionierung auf der Achse der positiven und negativen Werte hängt von der vertretenen Sichtweise junger Politiker\*innen ab. Während die einen die Trennung von Staat und Kirche fordern, erinnern ihre politischen Gegner\*innen daran, dass die europäische Kultur auf der christlichen Kultur beruht (Bsp. 3-4). Die analysierten sprachlichen Stereotype können auch graphisch verstärkt werden (vgl. Abb. 3 und 4).<sup>3</sup>

- (3) Państwo europejskie to **państwo laickie!**  
,Der europäische Staat ist **ein säkularer Staat!**‘

---

<sup>3</sup> In diesem Zusammenhang wäre es auch angebracht, visuelle Stereotype zu thematisieren. Dies würde jedoch den Rahmen des vorliegenden Beitrags sprengen. Mehr zu den visuellen Stereotypen bei der Darstellung gesellschaftlicher Gruppen in den Medien in PETERSEN / SCHWENDER (2009; 2018) & SCHWENDER / PETERSEN (2019).



- (4) Nawet na niemieckim zdarza się usłyszeć „Stille Nacht”. Z prostego powodu – **kultura europejska opiera się na kulturze chrześcijańskiej!** „Auch im Deutschunterricht hört man zufällig „Stille Nacht“. Aus einem einfachen Grund – **Die europäische Kultur basiert auf der christlichen Kultur!**<sup>4</sup>



Abb. 3. Grafische Darstellung der Prädikation eines säkularen EU-Staates (*Słowo na niedzielę. Rozłam państwa od kościoła!* [,Wort zum Sonntag. Abspaltung des Staates von der Kirche!‘])<sup>4</sup> [Instagram-Post, @mlodalewica ] (2021, 12. Dezember).

<sup>4</sup> Die abgebildeten Instagram-Einträge (Abb. 3 und 4) sollen dem Zweck der Illustrierung dienen, wie die sprachlichen Stereotype durch visuelle verstärkt werden, daher wird hier auf die Übersetzung der gesamten Beiträge ins Deutsche verzichtet. Die entsprechenden Textstellen (Auszüge) wurden als Beispiele (3, 4 & 10) besprochen.



Abb. 4. Grafische Darstellung der Prädikation des christlich fundierten Europas (*Nie przybieżeli do Betlejem, bo im zakazali. Postępowcy przeciwko kołędom w szkołach.* [„Sie sind nicht nach Bethlehem gekommen, weil es ihnen verboten war. Die Progressiven gegen Weihnachtslieder in Schulen.“]) [Instagram-Post, @mloda\_prawica] (2020, 26. November).

Die Elemente einer bestimmten Prädikation können auch geändert werden, indem sie durch andere verwendete Lexeme ausgedrückt werden. Sie lassen sich jedoch jeweils einem pragmatischen Feld von Wörtern und Wortkombinationen zuordnen, die mit der Bedeutung des Wortes zusammenhängen, wie z. B. *Mechanismus zur Rechtsstaatlichkeit in der EU* (Bsp. 4) oder *Garant für die Wahrung der Menschenrechte* (Bsp. 5). Die EU ist demnach ein Rechtsstaatsgebilde, in dem die Menschenrechte geachtet werden.

- (5) Mechanizm praworządności UE chroni nas właśnie przed tego typu ludźmi i retoryką. „Der Mechanismus der Rechtsstaatlichkeit in der EU schützt uns vor genau dieser Art von Menschen und Rhetorik.“
- (6) To Unia jest gwarantem przestrzegania praw człowieka. To Unia jest gwarantem integracji europejskiej. „Die Union ist der Garant für die Wahrung der Menschenrechte. Die Union ist der Garant für die europäische Integration.“

Neben den zahlreichen explizit ausgedrückten Stereotypen gibt es im analysierten Korpus auch Stereotype, die dem Leser implizit präsentiert werden, d. h. ohne dass die Prädikationselemente an der Oberfläche des Textes erscheinen. Der Leser muss über ein gewisses Vorwissen verfügen, um ein Stereotyp erkennen zu können. Dies soll im folgenden Textauszug veranschaulicht werden:

- (7) Praworządność, wartości europejskie czy LGBT to hasła, które mają legitymizować imperialne dążenia Brukseli.  
,Rechtsstaatlichkeit, europäische Werte oder LGBT sind Slogans, um die imperialen Bestrebungen Brüssels zu legitimieren.‘

In dem Beispiel (6) wird Brüssel als Supermacht mit imperialen Ambitionen personifiziert. Bei der Interpretation eines Stereotyps der EU als einer imperialen Supermacht muss das kognitive, kulturelle Vorwissen des Interpretators abgerufen werden (hier: Brüssel mit Sitz der Europäischen Kommission als Symbol der Europäischen Union), weil die sprachliche Kompetenz der Rezipient\*innen allein bei der Wahrnehmung stereotyper Ausdrücke nicht ausreicht. Ferner sind diejenigen Stereotype von Interesse, die durch ihre soziologische Typisierung einen allgemeinen Charakter erhalten, wie z. B. *wszyscy Polacy* [„alle Polen“] (Bsp. 7), *ktoś* [„jemand“] (Bsp. 8):

- (8) OSTRZEGALIŚMY! Wszyscy Polacy zapłacą za sprzedanie suwerenności za unijne dotacje.  
,WIR HABEN DAVOR GEWARNT! Alle Polen werden für den Verkauf ihrer Souveränität für EU-Subventionen bezahlen.‘
- (9) Polska zmieniła jedynie ośrodek zależności. Ktoś dostrzega różnicę?  
,Polen hat nur sein Zentrum der Abhängigkeit geändert. Hat jemand den Unterschied bemerkt?‘

Zu den Indikatoren, die das implizite Stereotyp offenbaren, gehören auch verschiedene Sprachspiele, wie z. B. das Modifizieren.

- (10) NIE przybieżeli do Betlejem, bo im zakazali. [...] Z prostego powodu – kultura europejska opiera się na kulturze chrześcijańskiej! To jest nasz kod kulturowy [...].  
,Sie sind NICHT nach Bethlehem gekommen, weil es ihnen verboten war. [...] Aus einem einfachen Grund – Die europäische Kultur basiert auf der christlichen Kultur! Das ist unser kultureller Code [...].‘

In dem oben erwähnten Beispiel (10) (vgl. Abb. 4) wurde der Titel eines polnischen Weihnachtsliedes mit einer Negation modifiziert, um zu betonen, dass die EU christliche Wurzeln habe und sie „unser kultureller Code“ seien.

Ein weiteres sprachliches Mittel, das die jungen Politiker\*innen in ihren Beiträgen gern einsetzen, um ein Bild von Europa zu erzeugen ist die Metapher (Bsp. 10-14). Die Metaphorisierung „umfasst neben der Begriffs- und Objektübertragung auch die Übertragung von Wertvorstellungen [...] und Emotionen“ (MIKOŁAJCZYK 2004:155) und in diesem Sinne trägt sie zu der Stereotypenbildung bei. Die Metaphern setzten dabei bei den Rezipient\*innen kognitive

Prozesse voraus und appellieren – wie Stereotype – an das Vor- und Sachwissen der Rezipient\*innen. Eine der Funktionen der Metaphern sei nach MIKOŁAJCZYK (2004:154), neben der selbstdarstellenden, handlungsanweisenden und textuellen Funktion, die argumentative Funktion, hinter der „sich sehr oft ihre emotionale Funktion [verbirgt]“ (MIKOŁAJCZYK 2004:155). Dadurch spielen sie bei der Stereotypenbildung eine erhebliche Rolle.

- (11) Unia Europejska to nie jest tylko bankomat z którego w każdym momencie możemy podejść i wybrać potrzebną kwotę.  
„Die Europäische Union ist nicht einfach ein Geldautomat, an dem wir jederzeit den gewünschten Betrag abheben können.“
- (12) UE zakręca Polsce kurek z pieniędzmi, tak jak Rosja zakręca Ukrainie kurek z gazem.  
„Die EU dreht Polen den Geldhahn zu, so wie Russland der Ukraine den Gas-hahn zudreht.“
- (13) PiS nie oczekuje od UE, że będzie wspólnotą europejskich demokracji. PiS chciałby, aby UE była wiecznie odkręconym kurkiem pieniędzy.  
„Die PiS erwartet von der EU nicht, dass sie eine Gemeinschaft der europäischen Demokratien ist. Die PiS möchte, dass die EU ein ständiger Geldhahn ist.“
- (14) Stosunki Polsko-Niemieckie to szansa, zwłaszcza teraz, kiedy Unia Europejska jest po 3 ciężkich zawałach: Brexit, pandemia i agresja Rosyjska. Grozi nam 4 zawał – zwycięstwo Le Pen, które może prowadzić do rozpadu Unii Europejskiej.  
„Die deutsch-polnischen Beziehungen sind eine Chance, insbesondere jetzt, da die Europäische Union drei schwere Infarkte hinter sich hat: Brexit, Pandemie und russische Aggression. Es droht ein 4. Herzinfarkt – ein Sieg von Le Pen, der zum Zerfall der Europäischen Union führen könnte.“
- (15) Unia Europejska postanowiła na katowickim rynku zapytać przechodniów który element polskiej gospodarki powinna uśmiercić jako następny.  
„Die Europäische Union hat auf dem Marktplatz von Kattowitz beschlossen, die Passanten zu fragen, welchen Teil der polnischen Wirtschaft sie als nächstes töten soll.“

Im untersuchten Korpusmaterial lassen sich metaphorische Bezugnahmen auf Krankheit, Tod und Geld finden. Aus den oben angeführten Beispielen ergibt sich das Bild einer kranken, nach mehreren Herzinfarkten abgeschwächten EU (Bsp. 13). Ein *Herzinfarkt* ist hier eine Metapher für die Bedrohung der EU, sei es durch den Brexit, eine Corona-Pandemie oder eine russische Aggression. Die EU wird auch als Tod personifiziert, der die Mitgliedsstaaten vernichtet (Bsp. 14). Gespielt wird gern mit Geldmetapher. Die EU wird als ein *Geldautomat*

(Bsp. 10) oder *Geldhahn* (Bsp. 11 und 12) dargestellt, der je nach politischer Lage an- oder abgeschaltet werden kann. Die Europäische Union ist daher ein Instrument zur Ausübung des politischen Druckes auf die Mitgliedstaaten.

## **7. Fazit**

Die linguistische Stereotypenanalyse hat es ermöglicht, dominante stereotype Europa-Bilder im Europa-Diskurs junger politisch engagierter Jugendorganisationen aufzudecken. Sie befinden sich auf zwei extremen Polen; den positiven Stereotypen entsprechen in der Regel negative Pendants. MIKOŁAJCZYK und WALISZEWSKA (2022) weisen darauf hin, dass eine solche Dichotomie nicht neu ist, denn solche Denkmuster seit den EU-Osterweiterungsdebatten im polnischen Europa-Diskurs präsent sind (vgl. MIKOŁAJCZYK 2004; DĄBROWSKA-BURKHARDT 2013). Ein Medium, das besonders zur Verbreitung von Stereotypen in der heutigen Gesellschaft beiträgt, ist das Internet, einschließlich der sozialen Medien. Junge Menschen entscheiden sich gerne für soziale Netzwerke und virtuelle Communities (Microblogs), denn das sind einfache und schnelle Formen mit mäßiger Medienpräsenz und Reichhaltigkeit und gleichzeitig hoher Möglichkeit der Selbstdarstellung und Selbstoffenbarung. Sie eignen sich gut zur kostengünstigen und zeitunabhängigen Kommunikation.

Die durchgeführte Analyse zeigt ein gewissermaßen begrenztes Repertoire von sprachlichen Mitteln. Stereotype lassen sich zwar auf verschiedenen sprachlichen Ebenen erkennen, d. h. im Wortschatz, in der Syntax und in der Textstruktur, das Inventar eingesetzter sprachlicher und rhetorischer Mittel beweist sich aber eher bescheiden. Dabei ist es auffallend, dass fast alle positiven Stereotype auf ein negatives Stereotyp zurückgeführt werden können und umgekehrt. Die aufgedeckten Europa-Stereotype funktionieren quasi nach dem Widerspruchsprinzip und ihre Positionierung auf der Achse der positiven und negativen Werte ist jeweils von der vertretenen Sichtweise junger Politiker\*innen abhängig. In dem untersuchten Korpus wird das sprachliche Bild von Europa auf verschiedenen lingualem Ebenen und durch unterschiedliche Strukturen ausgedrückt. Die Europa-Stereotype werden sowohl explizit als auch implizit ausgedrückt. Oft werden sie klar formuliert und entsprechen den Elementen der Prädikation, auf die sie sich beziehen. Implizite Stereotypisierung kann mittels unterschiedlicher sprachlicher Mittel zum Vorschein kommen. Das sind u.a. Metaphern, Sprachspiele, Modifizierungen, Verallgemeinerungen.

Es lässt sich feststellen, dass Stereotype zwar zu unserem kollektiven, gesellschaftlichen Allgemeinwissen gehören, reicht aber die sprachliche Kompetenz des Empfängers allein für die Rezeption stereotyper Ausdrücke nicht aus. Bei der Interpretation spielt unser kognitives, kulturelles Vorwissen eine entscheidende Rolle.

Die verbreiteten (positiven und negativen) Stereotype vermitteln dabei ein bestimmtes Bild von Europa im Kommunikationsverhalten der Mitglieder polnischer Jugendorganisationen in den sozialen Medien. Obwohl sich junge Politiker\*innen nicht als selbstständig agierende politische Akteure zeigen – ihr Kommunikationsverhalten ist eher reaktiv; die Posts von politischen Aktivisten oder Parteien, mit denen sie sich identifizieren, werden oft weitergeleitet – diese Form des kommunikativen Handelns hat aber auch Auswirkungen auf die Bildung und Verbreitung von Stereotypen. Polnische Jugendorganisationen bauen dabei keine eigene Rhetorik auf, weder inhaltlich noch argumentativ oder sprachlich. Die Analyse konnte weder die Merkmale der Jugendsprache nachweisen noch jugendspezifische Themen bei der Bildung und/oder Verbreitung von Europa-Stereotypen enthüllen.

## Literatur

BARTMIŃSKI, JERZY (2012): *Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung* [Übersetzung aus dem Polnischen: WALDEMAR CZACHUR, WOLFGANG SCHRAMM]. In: *tekst i dyskurs – text und diskurs* 2012 (5):261-289.

BENDEL LARCHER, SILVIA (2015): *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen.

BILUT-HOMPLEWICZ, ZOFIA (2011): „Wie vage darf der Diskursbegriff sein? Kritische Anmerkungen zum Terminus Diskurs in der deutschen Linguistik.“ In: WIERZBICKA, MARIOLA / WAWRZYŃIAK, ZDZISŁAW (eds.): *Grammatik im Text und im Diskurs*. Frankfurt a.M., 27-38.

CZACHUR, WALDEMAR (2020): *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*. [Diskurslinguistik als integratives Forschungsprogramm]. Wrocław.

DĄBROWSKA, JAROCHNA (1999): *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse: Eine textlinguistische Untersuchung*. Tübingen.

DĄBROWSKA-BURKHARDT, JAROCHNA (2013): *Die gesamt europäischen Verfassungsprojekte im transnationalen Diskurs. Eine kontrastive linguistische Analyse der deutschen und polnischen Berichterstattung*. Zielona Góra.

DĄBROWSKA-BURKHARDT, JAROCHNA (2021): *Contemporary Stereotypes within German-Polish Relations: A Linguistic Approach*. In: PLESZCZYŃSKI, ANDRZEJ / VERCAMER, GRISCHA (eds.): *Germans and Poles in the Middle Ages: The Perception of the 'Other' and the Presence of Mutual Ethnic Stereotypes in Medieval Narrative Sources*. Leiden / Boston, 375-392.

- EMMER, MARTIN (2017): *Soziale Medien in der politischen Kommunikation*. In: SCHMIDT, JAN-HINRIK / TADDICKEN, MONIKA (eds.): *Handbuch Soziale Medien*. Springer Reference Sozialwissenschaften. Wiesbaden, 81-99. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-03765-9\\_5](https://doi.org/10.1007/978-3-658-03765-9_5).
- FUCHS, CHRISTIAN (2021): *Soziale Medien und Kritische Theorie. Eine Einführung*. München.
- GARDT, ANDREAS (2007): *Diskursanalyse – Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten*. In: WARNKE, INGO H. (ed.): *Diskurslinguistik nach Foucault: Theorie und Gegenstände*. Berlin / Boston, 27-52. <https://doi.org/10.1515/9783110920390.27>.
- GRUZD, ANATOILY / ROY, JEFFREY (2016): *Social Media and Local Governments in Canada: An Examination of Presence and Purpose*. In: SOBACI, MEHMET ZAHID (ed.): *Social Media and Local Governments. Theory and Practice* [ebook]. Cham, 79-94.
- KAPLAN, ANDREAS. M. / HAENLEIN, MICHAEL (2010): *Users of the World, Unite! The Challenges and Opportunities of Social Media*. In: *Business Horizons*, 53 (1):59-68. <https://doi.org/10.1016/j.bushor.2009.09.003>.
- KAZNOWSKI, DOMINIK: (2018): *Social media – społeczny wymiar Internetu*. [Soziale Medien – die soziale Dimension des Internets]. In: KRÓLEWSKI, JAROSŁAW / SALA, PAWEŁ (eds.): *E-marketing. Współczesne trendy. Pakiet startowy*. [E-Marketing. Die Trends von heute. Ein Starter-Paket]. Warszawa, 82-103.
- LIPPMANN, WALTER (1922): *Public Opinion*. London.
- LOBIN, HENNING (2020): *Vorwort*. In: MARX, KONSTANZE / LOBIN, HENNING / SCHMIDT, AXEL (eds.): *Deutsch in Sozialen Medien: Interaktiv – multimodal – vielfältig*. Berlin / Boston, V-VI. <https://doi.org/10.1515/9783110679885-202>.
- MIKOŁAJCZYK, BEATA (2004): *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt a.M.
- MIKOŁAJCZYK, BEATA / WALISZEWSKA, KAROLINA (2022): „Was hat Europa mit mir zu tun?“ *Europa in den Augen junger Politiker\_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław*, Vol. 22 (II):165-178. <https://doi.org/10.23817/lingtreff.22-11>
- PETERSEN, THOMAS / SCHWENDER, CLEMENS (eds.) (2009): *Visuelle Stereotype*. Köln.
- PETERSEN, THOMAS / SCHWENDER, CLEMENS (eds.) (2018): *Die Entschlüsselung der Bilder. Methoden zur Erforschung visueller Kommunikation. Ein Handbuch*. Köln.
- QUASTHOFF, UTA M. (1973): *Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine Sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps. Ein interdisziplinärer Versuch im Bereich von Linguistik, Sozialwissenschaft und Psychologie*. Frankfurt a.M.
- SCHWENDER, CLEMENS / PETERSEN, THOMAS (2019). *Visuelle Stereotype in der Kommunikationsforschung*. In: LOBINGER, KATHARINA (ed.): *Handbuch Visuelle Kommunikationsforschung*. Wiesbaden. [https://doi.org/10.1007/978-3-658-06508-9\\_12](https://doi.org/10.1007/978-3-658-06508-9_12).
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN / WARNKE, INGO H. (2011): *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalysen*. Berlin / Boston.
- ZYBATOV, LEW N. (1995): *Russisch im Wandel. Die russische Sprache seit der Perestrojka*. Wiesbaden.

**Karolina Waliszewska**

Dr., Studium der Germanistik, Promotion im Fach Germanistische Sprachwissenschaft. Derzeit wissenschaftliche Mitarbeiterin am Germanistischen Institut der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Forschungsschwerpunkte: Medien-, Text- und Pragmalinguistik. Forschungsaufenthalte in Rom, Kiel, Halle, Görlitz und Bielefeld. 2019-2021 Teilnahme am internationalen Projekt „Was hat Europa mit mir zu tun?“ – Junge Erwachsene aus Deutschland und Polen blicken auf Europa.




© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-07-17; verified: 2021-08-16. Accepted: 2022-10-18

---



MIŁOSZ WOŹNIAK

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

 <https://orcid.org/0000-0001-9379-5962>

## **Deutsche Phonetik aus studentischer Perspektive. Präsentation der Ergebnisse einer Umfrage unter Germanistik-Studierenden der Adam-Mickiewicz- Universität Poznań**

Das Ziel dieses Beitrags ist es, die Ergebnisse einer Umfrage unter über 200 Germanistik-Studierenden der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań zu diskutieren. Die Daten wurden im Zeitraum vom Dezember 2021 bis Februar 2022 mittels eines Online-Fragebogens erhoben. Die Studierenden verschiedener Semester wurden danach gefragt, wie sie unterschiedliche phonetische Phänomene wie z. B. Vokale und Konsonanten, Wort- und Satz-akzent und Koartikulation wahrnehmen und ihre eigenen phonetischen Kompetenzen in diesen Bereichen einschätzen.

**Schlüsselwörter:** Phonetik, Phonologie, Germanistik, Umfrage, Ausspracheprobleme

### **German Phonetics from a Student's Perspective. Presentation of the Results of a Survey among the Students of German Philology at the Adam Mickiewicz University in Poznań**

The intention of this paper is to discuss the results of a survey conducted among over two hundred students of German philology at the Adam Mickiewicz University in Poznań. The data were gathered in the period from December 2021 to February 2022 by using an online questionnaire. It was designed to elicit the information from students of different years of German philology how they see some phenomena of phonetics, for example vowels and consonants, word and sentence stress, coarticulation and how they assess their phonetic skills in these fields.

**Keywords:** phonetics, phonology, German studies, survey, pronunciation problems

## **Niemiecka fonetyka z perspektywy studenckiej. Prezentacja wyników ankiety przeprowadzonej wśród studentek i studentów germanistyki na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu**

Celem artykułu jest przedstawienie wyników ankiety przeprowadzonej wśród ponad 200 studiujących germanistykę na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Dane zbierano przy pomocy kwestionariusza online w okresie od grudnia 2021 do lutego 2022. Celem ankiety było uzyskanie odpowiedzi, jak studentki i studenci germanistyki różnych lat postrzegają wybrane fenomeny fonetyczne, takie jak samogłoski i spółgłoski, akcent wyrazowy i zdaniowy oraz koartikulacja i jak w tym kontekście oceniają własne kompetencje fonetyczne.

**Słowa kluczowe:** fonetyka, fonologia, germanistyka, ankieta, problemy z wymową

### **1. Phonetische Lern- und Lehrschwerpunkte**

Bevor die Umfrage selbst thematisiert wird, muss kurz besprochen werden, wie die phonetischen Schwerpunkte, die den Ausgangspunkt für die zu stellenden Fragen darstellen, ermittelt wurden. Da das Gebiet der Phonetik und Phonologie „[z]u den aus kontrastiver Sicht am besten erforschten Ebenen gehört“ (KAŹNY / OLSZEWSKA / SOCKA 2014:9), gibt es tatsächlich viele Publikationen, in denen die Aussprache des Deutschen und des Polnischen kontrastiert wird und in denen die daraus resultierenden möglichen Problemfelder aufgeführt werden.<sup>1</sup>

Eine Liste mit allgemeinen, noch nicht auf die jeweiligen Muttersprachen hin spezifizierten phonetischen Schwerpunkten stellen DIELING und HIRSCHFELD (vgl. 2000:24-25) vor. Unterschieden wird zwischen „Intonation“ (im weiten Sinne) und „Artikulation“, wobei die letztere sich in die Bereiche „Vokale“ und „Konsonanten“ gliedert. Eine Liste mit 16 phonetischen Lern- und Lehrschwerpunkten wird in HIRSCHFELD / REINKE (vgl. 2018:204) vorgestellt. In der Publikation wird auch auf die Kontraste zwischen Deutsch und anderen Ausgangssprachen hingewiesen (vgl. HIRSCHFELD / REINKE 2018:95-130), Polnisch als Ausgangssprache ist aber nicht repräsentiert. Auf phonetische kontrastive Aspekte beim Sprachenpaar Polnisch – Deutsch machen u. a. MIKOŁAJCZYK (vgl. 2005:100-105) und DARSKI (vgl. 2015:45-84, 391-411) aufmerksam. Eine umfangreiche Auflistung von phonetischen Merkmalen des Deutschen (als L3), des Englischen (als L2) und des Polnischen als Muttersprache bietet GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA (vgl. 2012:187-194). Auch hier bilden drei Ebenen den Ausgangspunkt: die

---

<sup>1</sup> Auf die Literatur zu den polnisch-deutschen kontrastiven Aspekten im Bereich der Phonetik sowie auf mögliche noch zu bearbeitende Felder auf diesem Gebiet macht u.a. GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA (vgl. 2010:12-15) aufmerksam.

vokalische, die konsonantische und die suprasegmentale. Ein Überblick über die Aussprache der polnischen Sprache der Gegenwart findet sich in einem Kapitel des „Deutschen Aussprachewörterbuches“ zur Eindeutschung von fremdsprachigen Wörtern (vgl. KRECH ET AL. 2009:175-180). In der Publikation von MORCINIEC und PRĘDOTA (2005) findet man hingegen zahlreiche Hinweise kontrastiver Art im deutsch-polnischen Vergleich.

Überblickt man diese ausgewählten Positionen zur Phonetik des Deutschen und zur kontrastiven deutsch-polnischen Phonetik und verbindet man dies mit der Erfahrung des Phonetikunterrichts für Germanistikstudierende, so können auf den Ebenen „Vokalismus“, „Konsonantismus“ und „Prosodie“ folgende für den Fragebogen relevante phonetische bzw. phonologische Lern- und Lehrpunkte in Frage kommen:

- R-Allophone (vokalisch und konsonantisch)<sup>2</sup>
- Kurze und lange Vokale
- Gespannte und ungespannte Vokale
- Vordere gerundete Vokale (u-Umlaut und o-Umlaut)
- Reduktionsvokale
- Konsonantenhäufungen
- Knacklaut
- Ich-Laut und Ach-Laut
- Wortakzent
- Progressive Lautanpassungen

Diese phonetischen Aspekte stellten den Ausgangspunkt für die Bearbeitung konkreter Fragen zu den jeweiligen Phänomenen dar. Da es geplant war, dass die vollständige Beantwortung aller Fragen maximal zehn bis 20 Minuten in Anspruch nehmen sollte, musste eine Auswahl getroffen werden. Die Zusammensetzung des Fragebogens wird in Kap. 2.3. besprochen.

## **2. Zur Umfrage**

### **2.1. Einleitendes**

Die Umfrage wurde im Zeitraum vom 1. Dezember 2021 bis 28. Februar 2022 in Online-Form durchgeführt. Die Daten wurden anonym erhoben, wobei die jeweilige Testperson den Fragebogen technisch gesehen nur einmal ausfüllen

---

<sup>2</sup> Auf die große Vielfalt deutscher R-Allophone machen u.a. TWOREK (2018) und TĘCZA (2018) aufmerksam.

durfte. Germanistik-Studierende der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań<sup>3</sup> wurden nach der Rolle der Phonetik im Studium und Beruf sowie nach der Eigeneinschätzung ihrer phonetischen Fertigkeiten befragt. Um sicherzustellen, dass alle Fragen richtig verstanden werden, wurde die Umfrage in polnischer Sprache aufgesetzt. Dies entspricht auch der aktuellen Tendenz hinsichtlich der sog. A1-Germanistik, also der Germanistik für Studierende ohne Kenntnisse des Deutschen.<sup>4</sup> Durch diese Umfrage sollte ermittelt werden, welche phonetischen Bereiche für die Studierenden aus ihrer eigenen Perspektive das größte bzw. wichtigste Problem darstellen. Die studentische Perspektive erscheint hier insofern sehr wichtig, als dass mit ihr aufgezeigt werden kann, ob die oben angesprochenen Lehr- und Lernschwerpunkte auch aus ihrer Perspektive für das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch relevant sind. Dabei ist natürlich zu beachten, dass die Antworten auch subjektive Einschätzungen der jeweiligen Testpersonen widerspiegeln können. Die möglichst genaue Darstellung der Ergebnisse der durchgeführten Umfrage steht daher im Fokus der nun folgenden Darlegung.

## 2.2. Probandinnen und Probanden

Befragt wurden insgesamt 226 Studierende der Posener Germanistik (und eines verwandten Studiengangs, der auch an der Germanistik angeboten wird). Die genaue Zusammensetzung der Probandengruppen sowie weitere wichtige Aspekte, die für den Kontext der Umfrage relevant sind, werden im Folgenden präsentiert:

- Gruppe 1: Studierende des Bachelor-Studiengangs Germanistik (Direktstudium), nachfolgend *BA direkt*.  
Hier handelt es sich sowohl um Gruppen mit fortgeschrittenen Sprachkenntnissen als auch um Anfängergruppen. Da aber in den Antworten keine wesentlichen Differenzen hinsichtlich dieser Unterscheidung festgestellt werden konnten, werden beide Gruppen zusammen betrachtet. Alle Studierenden des BA-Studiengangs Germanistik absolvieren einen 60h-Kurs zur Phonetik und Phonologie des Deutschen (Vorlesung und Proseminar). Dieser Kurs ist für das 1. Semester vorgesehen, was impliziert, dass die Studierenden des 1. Semesters beim Ausfüllen des Fragebogens bereits einen Teil dieses Kurses (und zwar die Themen: Artikulationsap-

---

<sup>3</sup> Ich möchte an dieser Stelle allen Studentinnen und Studenten der Posener Germanistik für ihre Mitarbeit am Projekt herzlich danken.

<sup>4</sup> Auf diese Tendenz macht auch GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA (2012) in ihrem Artikel aufmerksam, wenn sie feststellt, dass unter polnischen Lernenden nach Englisch als der ersten Fremdsprache Deutsch als zweite Fremdsprache (Tertiärsprache) fungiert. Vgl. dazu auch BOSE / HIRSCHFELD / NEUBER / STOCK (2016:80).

parat, Vokale und zum Teil Konsonanten) und die Studierenden höherer Semester den gesamten Kurs absolviert haben. Darüber hinaus werden praktische Aspekte der Phonetik in zahlreichen sprachpraktischen Kursen (Praktyczna nauka języka niemieckiego, nachfolgend *PNJN*) behandelt.

- Gruppe 2: Studierende des Master-Studiengangs Germanistik (Direktstudium) und des MA-Studiengangs Deutsch und Kommunikation im Geschäftsleben (Direktstudium), nachfolgend *MA direkt*.

Da es sich um einen Studiengang handelt, der im Anschluss an ein Bachelorstudium angeboten wird, wird davon ausgegangen, dass die phonetischen Aspekte bereits behandelt worden sind. Deswegen wird im Rahmen dieses Studiengangs kein gesonderter Phonetik-Kurs angeboten. Kandidatinnen und Kandidaten für beide MA-Studiengänge müssen über fortgeschrittene Sprachkenntnisse in Deutsch verfügen, ein Abschluss eines BA-Germanistik-Studiengangs (oder eines verwandten Studiengangs) ist nicht obligatorisch. Daraus resultiert, dass nicht alle auf der ersten Etappe ihres Studiums mit phonetischen und phonologischen Aspekten in Berührung gekommen sein müssen. Dies wird auch in einer der Fragen sichtbar, wo die Testpersonen gefragt wurden, welche phonetischen Fächer sie absolviert hatten. Es ergibt sich, dass nur etwa 50% der Studierenden der Gruppe 2 (genauso wie der nachfolgend zu besprechenden Gruppe 4) das Fach „Phonetik und Phonologie des Deutschen“ absolviert haben.

- Gruppe 3: Studierende des Bachelor-Studiengangs Germanistik (Wochenendstudium), nachfolgend *BA fern*.

Hier handelt es sich lediglich um Anfänger-Gruppen. Die PNJN-Kurse beginnen beim Niveau A2. Ein Phonetik-Phonologie-Kurs wird nicht angeboten, phonetische Aspekte können aber in PNJN-Kursen behandelt werden. Nur etwa 10% geben an, das Fach „Phonetik und Phonologie“ absolviert zu haben. Es kann sich bei dieser kleinen Gruppe um Personen handeln, die davor direkt oder an einem anderen Standort studiert hatten.

- Gruppe 4: Studierende des Master-Studiengangs Germanistik (Wochenendstudium), nachfolgend *MA fern*.

Beschreibung wie bei Gruppe 2.

Die folgende Tabelle stellt die Anzahl der Probandinnen und Probanden in den jeweiligen Gruppen dar. Aus objektiven Gründen war es nicht möglich, für alle Gruppen genau dieselben Proband\*innen-Zahlen zu erreichen, was allein daraus

resultiert, dass die jeweiligen Gruppen (1-4) unterschiedlich zahlreich sind. Deshalb werden außer dieser Tabelle alle weiteren Angaben in Prozent gemacht.

Tab. 1. Anzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

<i>BA direkt</i>	125
<i>MA direkt</i>	15
<i>BA fern</i>	48
<i>MA fern</i>	38
<b>gesamt:</b>	<b>226</b>

### 2.3. Fragebogen

Der Fragebogen enthielt insgesamt 19 Fragen, wobei sich einige Fragen aufeinander bezogen. Mussten die Testpersonen beispielsweise in einer Frage bestimmte Aspekte markieren, so sollten diese in der nächsten Frage nach deren Wichtigkeit geordnet werden. Auch konnten die Probandinnen und Probanden in einer gesonderten Frage ein zuvor behandeltes Phänomen zusätzlich kommentieren. Dies erklärt, warum hier nicht alle 19 Fragen präsentiert werden.<sup>5</sup> Darüber hinaus war die letzte offene Frage eine Einladung, fakultativ das betreffende Thema allgemein zu kommentieren, was viele tatsächlich in Anspruch nahmen. In der Anleitung wurde direkt darauf hingewiesen, dass die Studierenden ihre aktuelle Perspektive auf die jeweiligen Aspekte, d. h. zum Zeitpunkt des Ausfüllens des Fragebogens, präsentieren sollten.

Die Fragen wurden folgendermaßen gruppiert:

- Teil 1: Allgemeine Kontext-Fragen (Studienjahr, Erfahrung mit der deutschen Sprache, eigene Bewertung von Sprach- und phonetischen Kenntnissen etc.). Die Ergebnisse wurden teilweise in dem den Probanden gewidmeten Kap. 2.2. präsentiert.
- Teil 2: Fragen zum Vokalismus des Deutschen
- Teil 3: Fragen zum Konsonantismus des Deutschen
- Teil 4: Fragen zur Koartikulation und zu den suprasegmentalen Erscheinungen
- Teil 5: Fragen zu negativen Einflussfaktoren
- Teil 6: Fakultativer Kommentar zu der betreffenden Thematik

<sup>5</sup> Die Nummerierung der Fragen erfolgt hier der Übersichtlichkeit halber durchlaufend und entspricht nicht der im Fragebogen verwendeten Nummerierung.

Bei den meisten Fragen wurden mögliche Antworten vorformuliert und die Befragten konnten jeweils eine oder mehrere Antworten auswählen. Traf keine Antwort zu, konnten die Proband\*innen ihre eigene Antwort im Kommentarfeld notieren. Darüber hinaus gab es die Möglichkeit, sich bei jedem Aspekt (z. B. „Vokalismus“ oder „Konsonantismus“) zum Thema frei zu äußern und zum Beispiel auf weitere Problemfelder hinzuweisen, die in den Detailfragen nicht genannt waren. Den Kern der Umfrage bildeten die Fragen der Teile 2 bis 5 und teilweise Fragen des Teils 1. Auf diese wird deshalb im Folgenden genauer eingegangen.

### **3. Präsentation der Ergebnisse**

#### **3.1. Ergebnisse zu Teil 1: Allgemeine Kontext-Fragen**

Hier wird auf ausgewählte Fragen dieses Teils und auf interessante Ergebnisse eingegangen, die anschließend kommentiert werden. Besprochen werden folgende Fragen:

##### **Frage 1: *Wie lange lernst du schon Deutsch?***

Die meisten Befragten lernen Deutsch schon mehr als zehn Jahre (vor allem in Gruppe 2 und 4, jeweils 60% und 50%), etwa ein Drittel zwischen drei und fünf Jahren. Es zeigt sich aber, dass vor allem BA-Studierende seit kürzerer Zeit Deutsch lernen, was die in Anm. 4 beschriebene These bestätigt, dass Deutsch allmählich zu einer zweiten Fremdsprache wird oder es sogar schon geworden ist.

##### **Frage 2: *Ist Deutsch deine erste Fremdsprache?***

Es hat sich ergeben, dass dies nur für 30% der Probandinnen und Probanden der 1. Gruppe (= BA direkt) zutrifft. Vor 20 Jahren hätten die meisten Deutsch als ihre erste Fremdsprache angegeben. Dies ist eine interessante Tendenz, die mit den Ergebnissen in Frage 4 zusammenhängt und der auch didaktisch Rechnung getragen werden muss. Umgekehrt betrachtet: für sieben von zehn Studierenden des BA-Studiengangs Germanistik (direkt) ist Deutsch nicht mehr ihre erste Fremdsprache. In allen anderen Gruppen liegen die Werte bei ca. 50%.

##### **Frage 3: *Wie bewertest du dein aktuelles Sprachniveau? (A1, A2, B1, B2, C1, C2)***

Hier entsprechen die Antworten den jeweiligen Etappen, auf denen sich die Studierenden befinden. Die meisten Testpersonen der Gruppe 2 und 4 haben B2 und C1 angekreuzt, die meisten der Gruppe 1 und 3 haben sich für B1 und C1 entschieden.

**Frage 4: Wie bewertest du deine aktuelle Aussprache des Deutschen (sehr gut, gut, mittel, schlecht, anderes)?**

In allen vier Gruppen haben sich jeweils über 50% der Testpersonen für die Antwort „gut“ entschieden. Vier von zehn Befragten der Gruppe 1 und 2 haben „mittel“ und zwei von zehn Befragten der Gruppe 2 und 4 „sehr gut“ markiert.

**Frage 5: Wo findest du Muster für die richtige Aussprache?**

Die Ergebnisse werden in Form von zwei Schaubildern präsentiert:

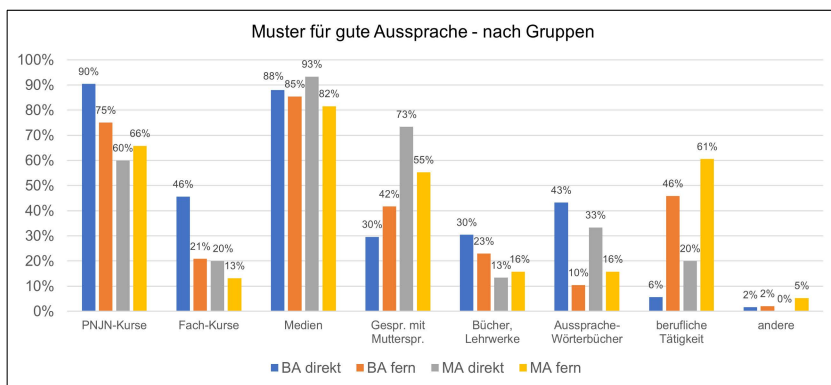


Abb. 1a. Frage 5: Muster für gute Aussprache – nach Gruppen

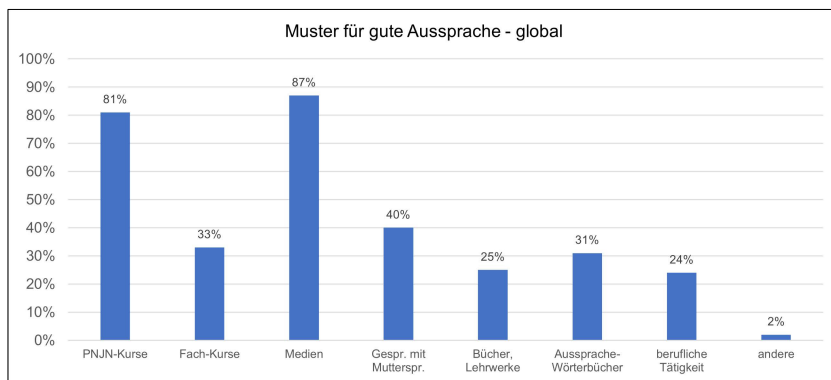


Abb. 1b. Frage 5: Muster für gute Aussprache – gesamt



Es wird ersichtlich, dass für die meisten Befragten die Medien (mit fast 90%) und PNJN-Kurse (mit über 80%) die wichtigste Quelle für Muster und Vorbilder für die richtige Aussprache darstellen. Danach folgen Gespräche mit Muttersprachlern (40%), Fach-Kurse (Literaturwissenschaft, Linguistik, Translatiorik etc. mit 33%) Aussprachewörterbücher (31%) und Lehrwerke (und die darin enthaltenen phonetischen Erklärungen, Übungen und die dazugehörigen Tonaufnahmen mit 25%). Es sind zudem hinsichtlich der Gruppen deutliche Unterschiede zu verzeichnen. Für Masterstudierende gewinnen Medien, Gespräche mit Muttersprachlern und die berufliche Tätigkeit an Bedeutung, während PNJN-Kurse einen etwas geringeren Stellenwert genießen. Hervorgehoben werden muss auch, dass die berufliche Tätigkeit für die Wochenendstudierenden (Gruppe 2 und 4) und die PNJN-Kurse für Gruppe 1 von sehr großer Wichtigkeit sind.

### **3.2. Ergebnisse zu Teil 2: Vokalismus**

Besprochen wird eine für diesen Teil zentrale Frage. Sie enthielt eine Liste mit vokalischen Phänomenen samt Beispielen. Zuerst wurde das Phänomen genannt, danach folgten Wortbeispiele (meistens zwei), die das jeweilige Phänomen repräsentieren. Die Beispiele wurden mit herkömmlichem Alphabet verschriftet, weil davon ausgegangen werden musste, dass nicht jede Probandin und jeder Proband das API-Alphabet kennt.<sup>6</sup> Bei Bedarf wurden in den Beispielwörtern entsprechende Silben oder Laute, auf die sich die jeweiligen Aspekte bezogen, zusätzlich fett markiert, um auf die jeweilige Erscheinung direkt hinzuweisen. Die Versuchspersonen mussten auf einer Skala von 0 bis 5 selbst einschätzen, wie gut sie mit den jeweiligen Erscheinungen zurechtkommen und damit einhergehend, wie sie selbst ihre phonetischen Kompetenzen im Bereich des Vokalismus einschätzen. Mögliche Antworten lauteten wie folgt: *sehr gut (=5), gut (4), mittel (=3), schlecht (=2), sehr schlecht(=1), kann nicht beurteilen (=1)*.

---

<sup>6</sup> Außerhalb des Kontexts dieser Umfrage plädiere ich mit DIELING und HIRSCHFELD (vgl. 2000:37) ausdrücklich für das API-Alphabet und für die Ablehnung unterschiedlicher „volkstümlicher Transkription[en]“, weil die letzteren eher eine Problemquelle und nicht eine Lösung oder Vereinfachung darstellen. Zur IPA-Transkription im Unterricht vgl. z. B. LIETZ (2008).

**Frage 6: Wie kommst du mit diesen Erscheinungen im Rahmen des Vokalismus zurecht?**<sup>7</sup>

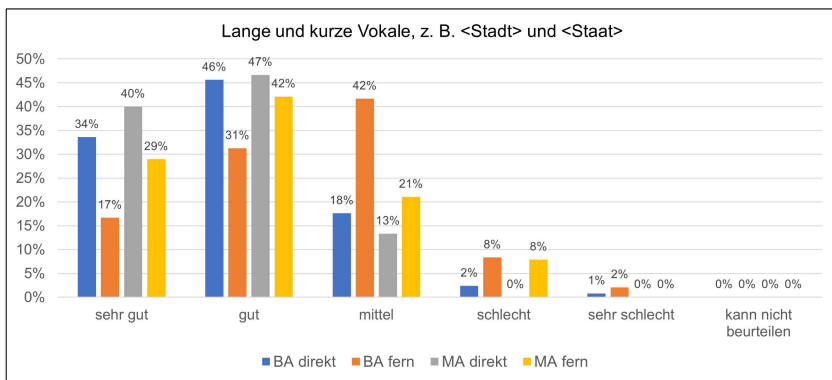


Abb. 2. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 1: Lange und kurze Vokale

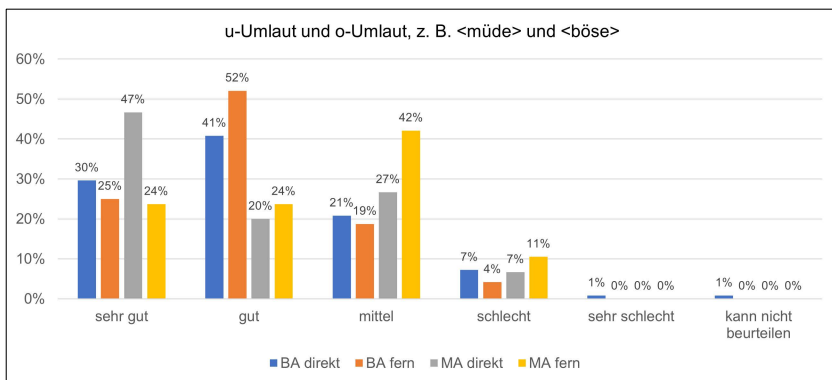


Abb. 3. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 2: u-Umlaut und o-Umlaut<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Diese und alle weiteren Fragen (außer den Beispielwörtern) erscheinen im Fragebogen in polnischer Sprache, hier werden sie in der Übersetzung des Autors präsentiert.

<sup>8</sup> Da im Fragebogen keine API-Symbole verwendet wurden, hat man sich für die didaktisierte Bezeichnung „u-Umlaut / o-Umlaut und a-Umlaut“ für die Laute [y: ʏ ø: œ ε: ε] entschieden.

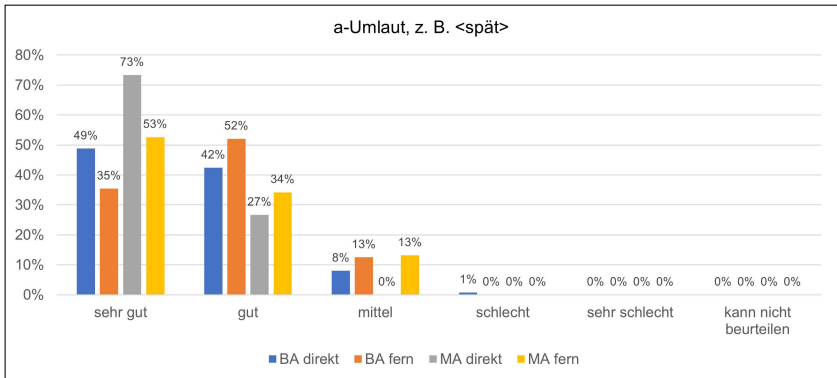


Abb. 4. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 3: a-Umlaut

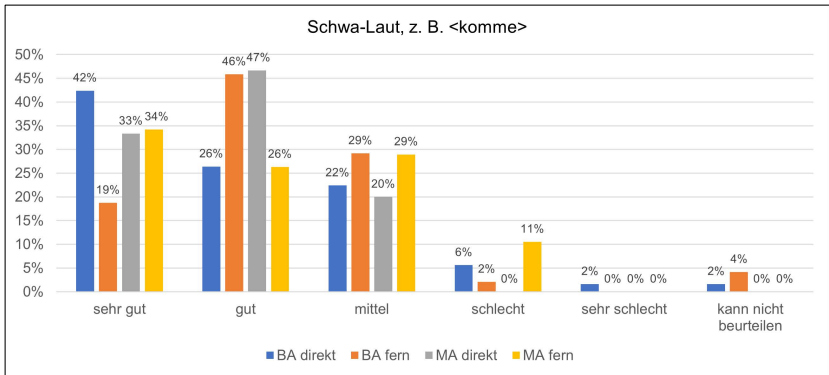


Abb. 5. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 4: Schwa-Laut

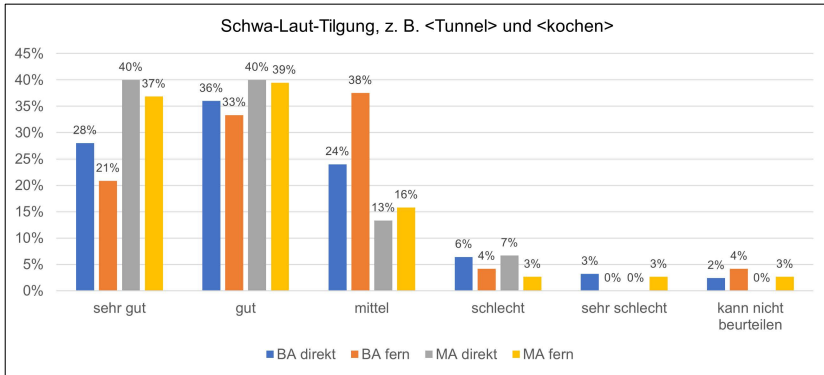


Abb. 6. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 5: Elision des Schwa-Lauts

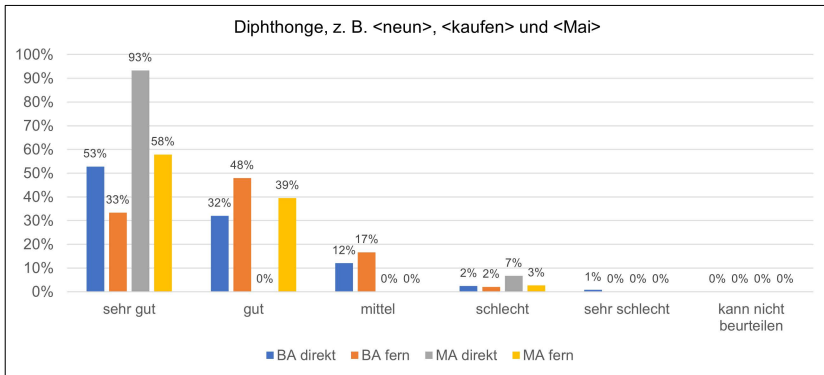


Abb. 7. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 6: Diphthonge

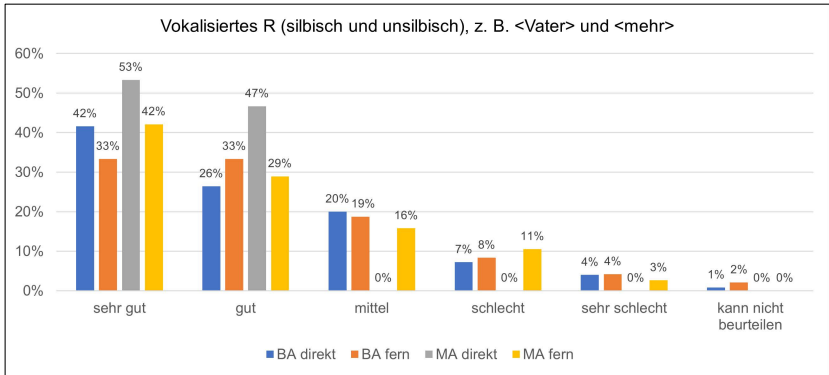


Abb. 8. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 7: Vokalisiertes R

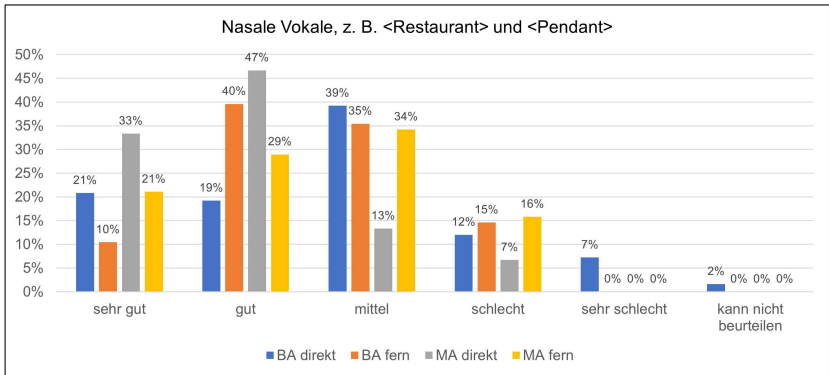


Abb. 9. Vokalismus, Frage 6, Aspekt 8: nasale Vokale

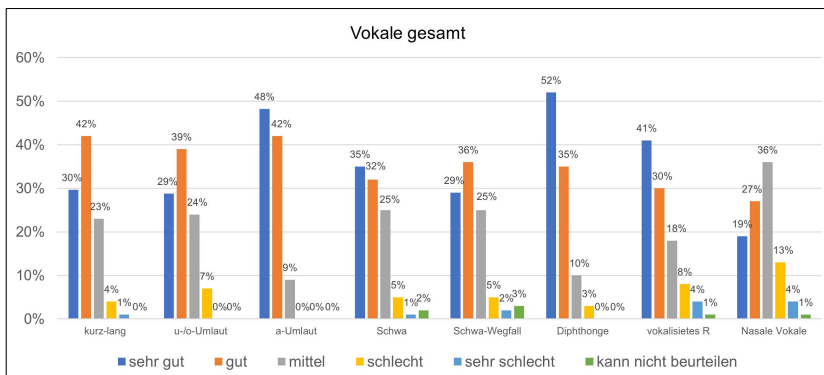


Abb. 10. Vokalismus, Frage 6 – gesamt

Betrachtet man die in Abb. 10 dargestellte absolute Häufigkeit der Antworten, so fällt auf, dass die wenigsten Probleme innerhalb der vokalischen Bereiche „a-Umlaut“ (90% der Antworten „gut“ und „sehr gut“), „Diphthonge“ (87% der Antworten „gut“ und „sehr gut“) und „Unterscheidung zwischen kurzen und langen Vokalen“ (72% der Antworten „gut“ und „sehr gut“) auftreten. Gleich danach folgt mit 71% das vokalisierte R. Andererseits sind für 17% der Befragten (Antworten „schlecht“ und „sehr schlecht“) die nasalen Vokale, für 12% das vokalisierte R und für 7% und der Schwa-Wegfall in unbetonten Silben problematisch. Nur sehr wenige Testpersonen waren nicht im Stande, sich selbst einzuschätzen (maximal 3% bei der Frage nach dem Schwa-Wegfall). Die genaue Verteilung der Antworten auf die jeweiligen Gruppen ist den Graphiken 2-9 zu entnehmen.

### 3.3. Ergebnisse zu Teil 3: Konsonantismus

Präsentiert wird auch eine zentrale Frage mit den jeweiligen konsonantischen Phänomenen.

**Frage 7: Wie kommst du mit diesen Erscheinungen im Rahmen des Konsonantismus zurecht?**

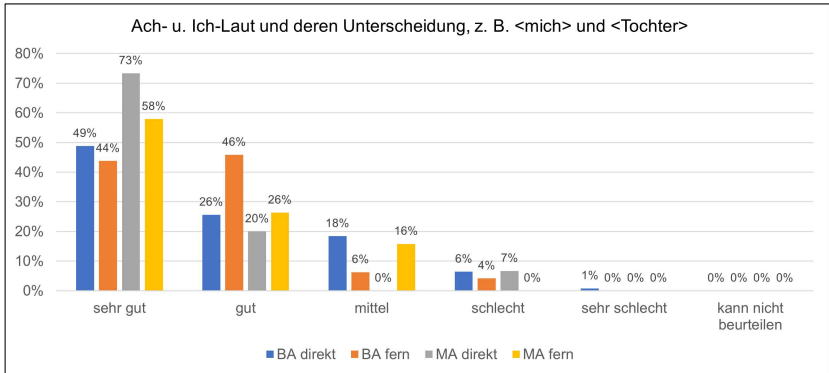


Abb. 11. Konsonantismus, Frage 7, Aspekt 1: Ach-Laut und Ich-Laut

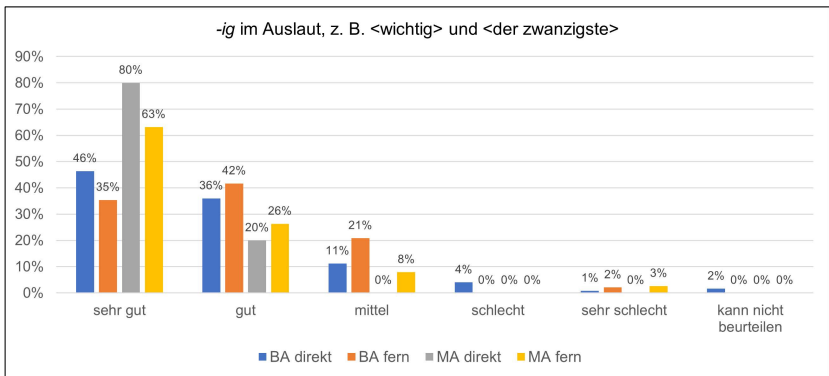


Abb. 12. Konsonantismus, Frage 7, Aspekt 2: -ig im Auslaut

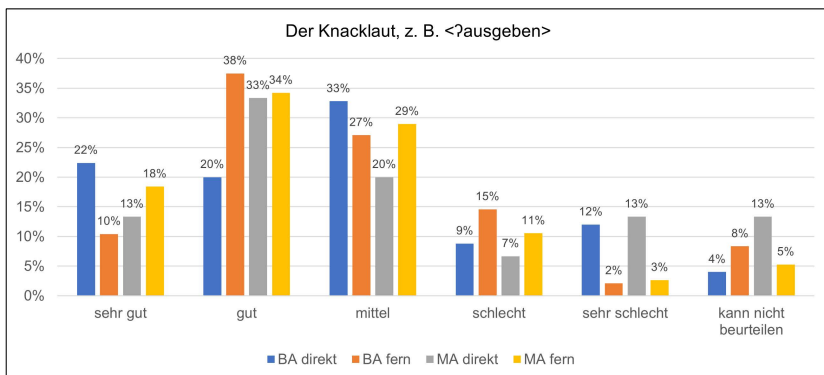


Abb. 13. Konsonantismus, Frage 7, Aspekt 3: Knacklaut<sup>9</sup>

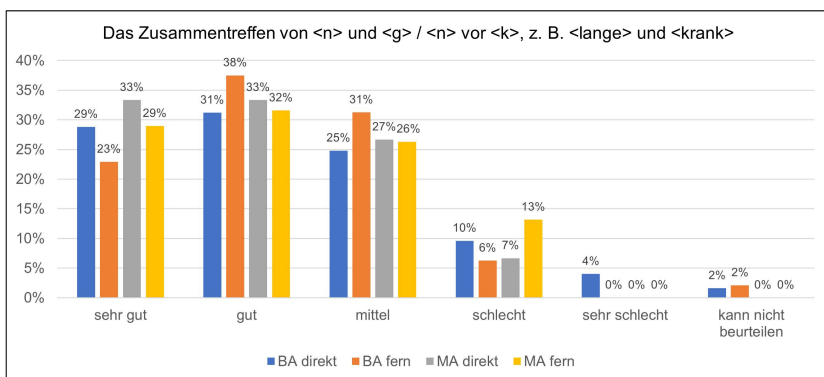


Abb. 14. Konsonantismus, Frage 7, Aspekt 4: Das Zusammentreffen von <n> und <g> / <n> vor <k>

<sup>9</sup> Bei diesem Beispiel wurde ausnahmsweise doch ein phonetisches Symbol für den Knacklaut verwendet. Dies ist damit zu begründen, dass dem prävokalischen Glottisschlag kein Graphem entspricht. Somit konnten die Studierenden – neben der fachlichen Bezeichnung – auf die richtige Stelle im Wort hingewiesen werden.



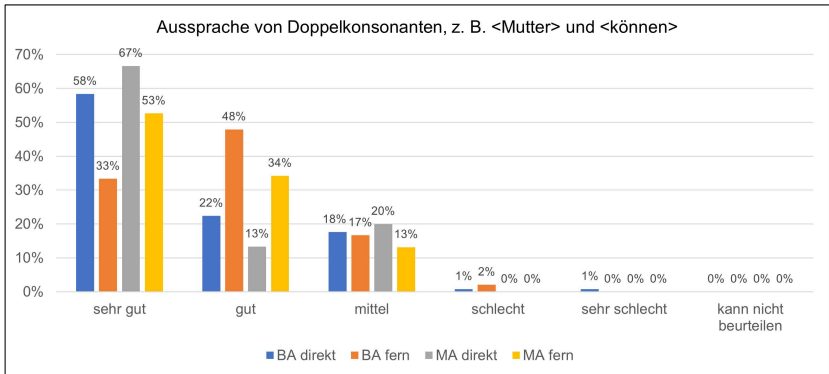


Abb. 15. Konsonantismus, Frage 7, Aspekt 5: Doppelkonsonanten

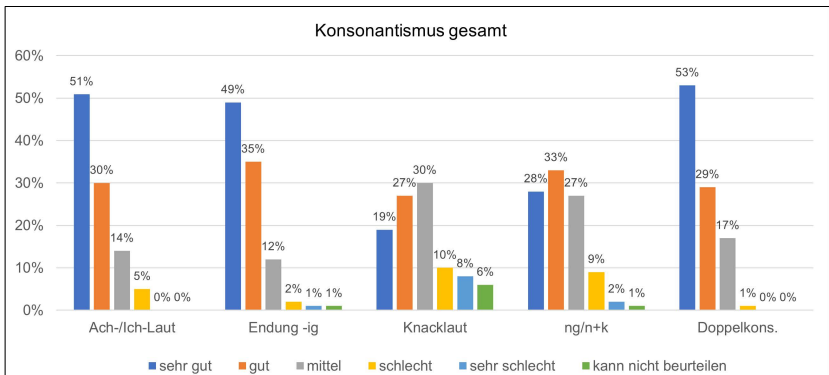


Abb. 16. Konsonantismus, Frage 7 – gesamt

Hinsichtlich des Konsonantismus ergibt die absolute Häufigkeit der eigenperspektivischen Antworten folgendes Bild: Keine größeren Probleme bereitet die Aussprache des Suffixes -ig im Silbenauslaut (84% der Antworten „sehr gut“ und „gut“) und von Doppelkonsonanten (82% der Antworten „sehr gut“ und „gut“) sowie die Unterscheidung von Ich- und Ach-Laut (81% der Antworten „sehr gut“ und „gut“). Als ziemlich schwierig erscheint dagegen mit 18% der Antworten „schlecht“ und „sehr schlecht“ (oder sogar mit 24%, wenn man Personen mitzählt, die sich selbst nicht einschätzen konnten) die Verwendung des

Knacklautes sowie mit 11% der Antworten „schlecht“ und „sehr schlecht“ das Zusammentreffen von /n/ und /g/ bzw. von /n/ und /k/. Für die Ausweisung der gruppenspezifischen Unterschiede sei auf die Grafiken 11-15 verwiesen.

### 3.4. Ergebnisse zu Teil 4: Koartikulation und Suprasegmentalia

Im Rahmen dieser Kategorie wird wie beim Vokalismus eine zentrale unterschiedliche Aspekte umfassende Frage präsentiert. Analog zum Vokalismus und Konsonantismus wurden die Studierenden gebeten, auf einer Skala von 5 bis 0 selbst zu entscheiden, wie gut sie mit den jeweiligen Erscheinungen auf der Ebene des Wortes, der Phrase und des Satzes zurechtkommen. Die Ergebnisse stellen sich wie folgt dar:

**Frage 8: *Wie kommst du mit den phonetischen Erscheinungen auf der Ebene des Wortes, der Phrase und des Satzes zurecht?***

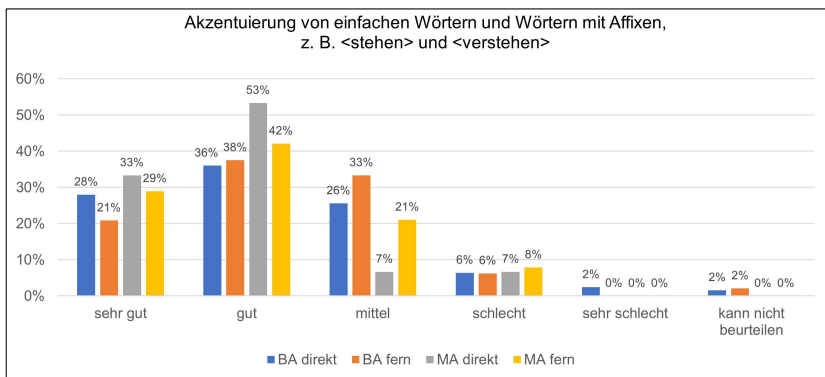


Abb. 17. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 1: Akzentuierung von einfachen Wörtern und Wörtern mit Affixen

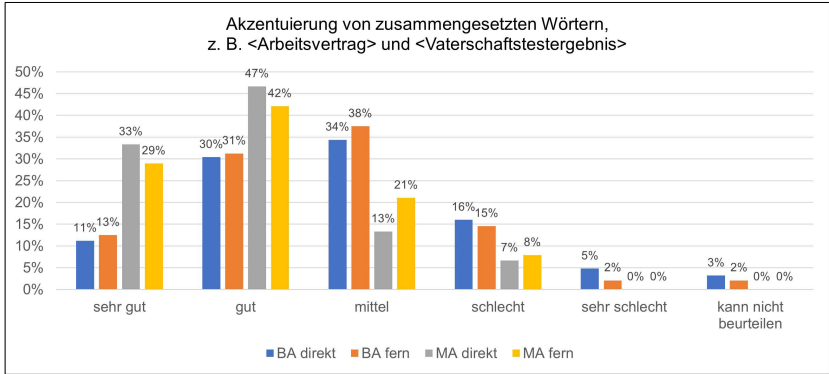


Abb. 18. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 2: Akzentuierung von zusammengesetzten Wörtern

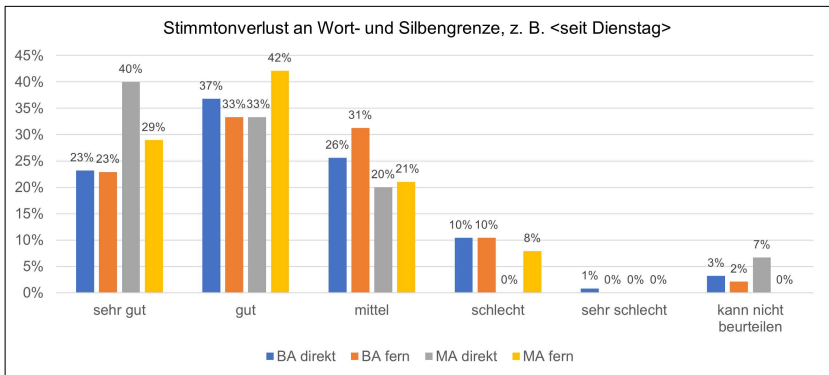


Abb. 19. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 3: Stimmtonverlust an der Wort- und Silbengrenze

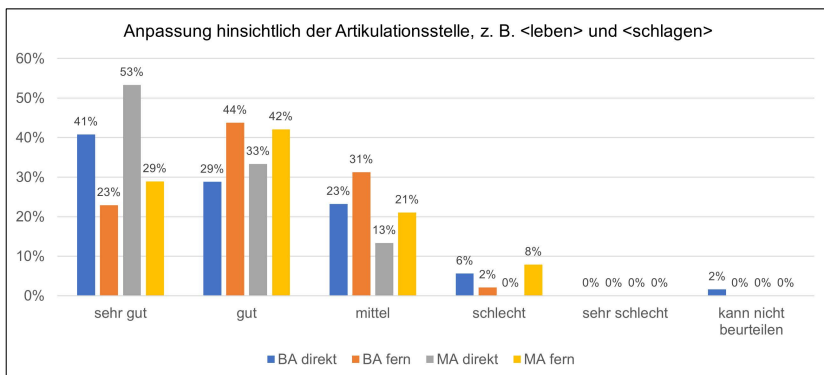


Abb. 20. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 4: Anpassung hinsichtlich der Artikulationsstelle

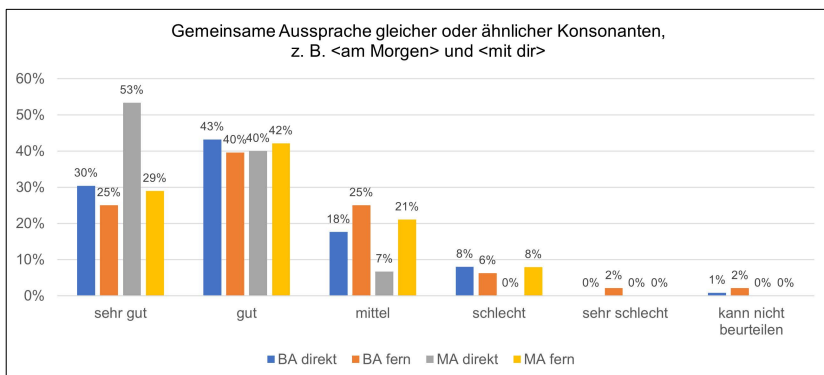


Abb. 21. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 5: Gemeinsame Aussprache gleicher oder ähnlicher Konsonanten an Wort- und Silbengrenze

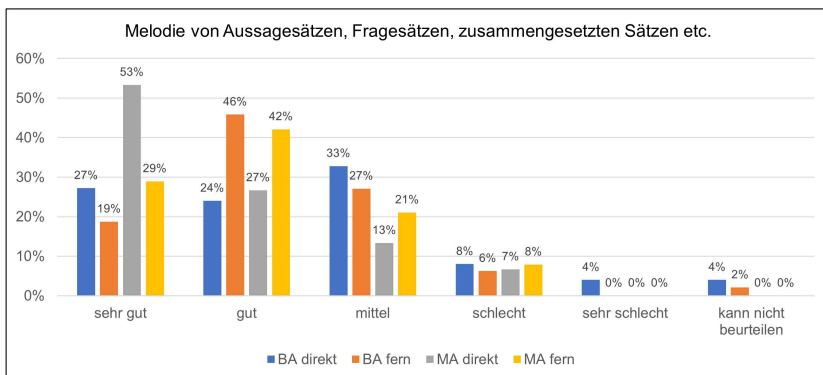


Abb. 22. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8, Aspekt 6: Satzmelodie

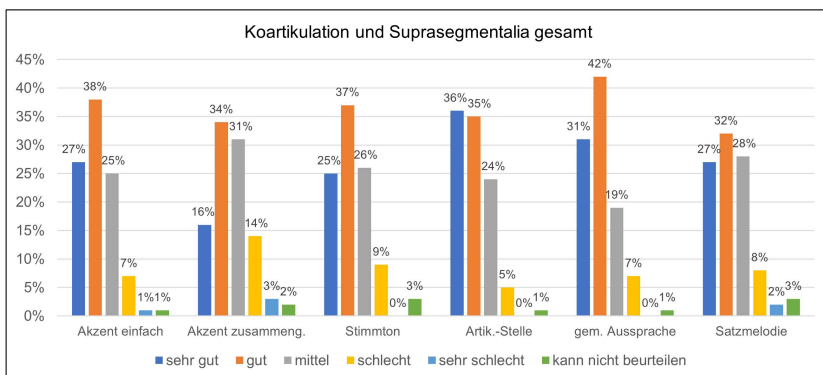


Abb. 23. Koartikulation und Suprasegmentalia, Frage 8 – gesamt

Die Ergebnisse in Bezug auf die Koartikulation und Suprasegmentalia legen die Vermutung nahe, dass dieser Bereich problematischer ist als der Vokalismus und Konsonantismus. Das suggerieren jedenfalls die Antworten und deren Verteilung auf die jeweiligen möglichen Alternativen („sehr gut“, „gut“ etc.) ersichtlich. Obwohl sich hier auch viele der Befragten für die Antworten „sehr gut“ und „gut“ entschieden haben, wird sichtbar, dass die Antwort „gut“ häufiger (sogar bei fünf von sechs Aspekten) als beim Vokalismus oder Konsonantismus vorkommt. Als aus studentischer Sicht relativ unproblematisch können dagegen folgende Phänomene im Bereich der Koartikulation und der Suprasegmentalia bezeichnet werden: die Assimilation hinsichtlich der Artikulationsart (73% der

Antworten „sehr gut“ und „gut“), die Assimilation hinsichtlich der Artikulationsstelle (71% der Antworten „sehr gut“ und „gut“), die Akzentuierung einfacher Wörter (65% der Antworten „sehr gut“ und „gut“) und der Stimmtonverlust (62% der Antworten „sehr gut“ und „gut“). Für 17% der Befragten gilt die Akzentuierung von zusammengesetzten Wörtern und für 10% die Satzmelodie als problematisch.

### 3.5. Ergebnisse zu Teil 5: Negative Einflussfaktoren

Hier wurden die Versuchspersonen danach gefragt, welche Aspekte einen negativen Einfluss auf das Erlernen der Aussprache des Deutschen haben können. Es konnten mehrere Optionen gleichzeitig ausgewählt werden:

- Muster aus der Muttersprache
- Muster aus anderen Fremdsprachen
- keine Zeit fürs Aussprachetraining (in der Schule, zu Hause, ...)
- zu geringer Stellenwert der Aussprache (z. B. in der Schule)
- zu wenig Kontakt zu Muttersprachlerinnen und Muttersprachlern.

Es wurden folgende Antworten gegeben:

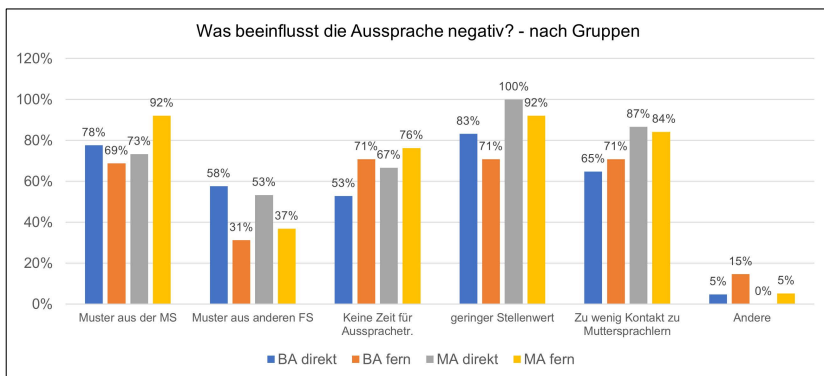


Abb. 24. Negative Einflussfaktoren – nach Gruppen

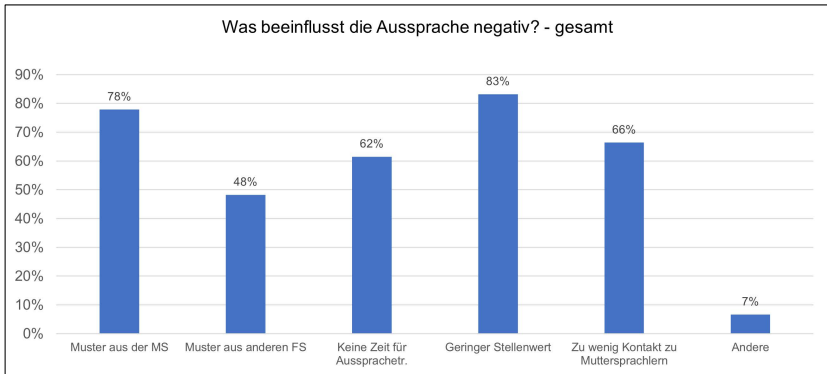


Abb. 25. Negative Einflussfaktoren – gesamt

Der Abbildung 25 kann man entnehmen, dass etwa acht von zehn Personen der Meinung sind, dass phonetischen Aspekten zu wenig Beachtung geschenkt wird. Als eine wichtige Quelle für die negativen Einflussfaktoren gilt aus studentischer Sicht mit 78% die Übernahme von muttersprachlichen Mustern. 66% der Befragten sind der Meinung, dass ein fehlender oder seltener Kontakt zu Muttersprachler\*innen sich negativ auf die Aussprache auswirkt. Nur für etwa die Hälfte der Befragten gelten andere Fremdsprachen und deren Aussprachemuster als Hindernis.

#### **4. Fazit und Ausblick**

Mit dieser Umfrage sollte die studentische Perspektive auf phonetische Aspekte untersucht werden. Die Ergebnisse zeigen eindeutig, dass Studierende aller Probandengruppen über ein sehr hohes sprachliches und phonetisches Bewusstsein verfügen und meist problemlos einschätzen können, was sie bereits wissen und können und was ihnen noch gewisse Probleme bereitet. Es ist an dieser Stelle aber anzumerken, dass dieses sprachliche und phonetische Bewusstsein auch subjektiv (vor allem in den Anfangssemestern) sein kann. Vergleicht man die Probandengruppen, so fallen kleine Unterschiede auf. Viele von ihnen resultieren aus der jeweiligen Lernetappe oder aus den im Studienplan angebotenen Fächern. Es hat sich herausgestellt, dass die Testpersonen der Gruppe 2 (=MA direkt) und teilweise 4 (=MA fern) in ihrer Selbsteinschätzung sehr souverän sind, während die Testpersonen der Gruppe 3 (=BA fern) eher zurückhaltend sind und dazu neigen, sich selbst schlechter zu bewerten. Letzteres kann damit

zusammenhängen, dass diese Gruppe kein Phonetik-Fach angeboten bekommt. Es fehlt also zum einen geschärftes Bewusstsein für phonetische Phänomene und zum anderen die Kenntnis der im Fragebogen präsentierten Fachtermini, obgleich sie in der Umfrage in polnischer Sprache und häufig in vereinfachter Form dargeboten wurden. Dies schließt natürlich nicht aus, dass die Probanden dieser Gruppe die jeweiligen phonetischen Phänomene in der Praxis richtig realisieren. Darüber hinaus haben sich viele der Probandinnen und Probanden in der letzten Frage frei zu der Thematik des Fragebogens geäußert. Es wird darauf hingewiesen, dass phonetische Aspekte tatsächlich wichtig sind und dass sie leider auf verschiedenen Lernetappen aus unterschiedlichen Gründen manchmal vernachlässigt werden. Einige wünschten sich, bei mündlichen Äußerungen von ihren Dozentinnen und Dozenten in Bezug auf die Aussprache häufiger korrigiert zu werden und bereuten, dass dies in der Schule nicht immer der Fall gewesen war.

Die Antworten zum Vokalismus und Konsonantismus sowie zu den suprasegmentalen und koartikulatorischen Erscheinungen bestätigen die bekannten Lehr- und Lernschwerpunkte und zeigen auch, dass die suprasegmentale Ebene für die Testpersonen ein bisschen schwieriger als die Aspekte des Vokalismus und Konsonantismus ist.

Sehr aufschlussreich und zum Teil neu erscheinen die Informationen zur Relevanz und Art von Aussprachemustern sowie zu den Hindernissen beim Erlernen einer guten Aussprache (siehe Abschnitt 3.1. und 3.5.).

Auch wenn die Ergebnisse teilweise erwartbar gewesen waren, sind diese aktuellen Daten wichtig. Erstens, weil sie die so sehr wichtige studentische Perspektive repräsentieren. Zweitens, weil damit der Stellenwert der Phonetik bestätigt wird. Interessant wäre zudem, dieselbe Umfrage unter Germanistik-Studierenden anderer Universitäten durchzuführen, um noch aussagekräftigere Ergebnisse zu erhalten und auf mögliche regionale Spezifika hinzuweisen.

## Literatur

BOSE, INES / HIRSCHFELD, URSULA / NEUBER, BALDUR / STOCK, EBERHARD (2016): *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkunst*. Tübingen.

DARSKI, JÓZEF (2015): *Gramatyka niemiecka z uwagami konfrontatywnymi*. [Deutsche Grammatik mit konfrontativen Anmerkungen]. Poznań.

DIELING, HELGA / HIRSCHFELD, URSULA (2000): *Phonetik lehren und lernen*. München et al. (=Fernstudieneinheit 21).



- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, BEATA (2010): *Schwierigkeiten polnischer Muttersprachler beim Erlernen des Rhythmus deutscher Sprache*. Łódź.
- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, BEATA (2012): *Das Problem der Interferenz im Bereich der Aussprache bei polnischen Deutsch-nach-Englisch-Lernern*. In: *CONVIVIUM. Germanistisches Jahrbuch Polen*: 341-374. <https://doi.org/10.18778/2196-8403.2012.10>.
- HIRSCHFELD, URSULA / REINKE, KERSTIN (2018): *Phonetik im Fach Deutsch als Fremdsprache*. Berlin.
- KĄTNY, ANDRZEJ / OLSZEWSKA, DANUTA / SOCKA, ANNA (2014): *Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen*. In: *Studia Germanica Gedanensia* 31:9-23.
- KRECH, EVA-MARIA ET AL. (2009): *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin / New York.
- LIETZ, GERO (2008): *GWDA vs. Duden-Aussprachewörterbuch. Die IPA-Transkription im Phonetikunterricht*. In: *CONVIVIUM. Germanistisches Jahrbuch Polen*:179-202. <https://doi.org/10.18778/2196-8403.2008.16>.
- MIKOŁAJCZYK, BEATA (2005): *Deutsche Grammatik. Eine Einführung. Teil I. Grundbegriffe. Phonetik und Phonologie*. Poznań.
- MORCINIEC, NORBERT / PRĘDOTA, STANISŁAW (2005): *Podręcznik wymowy niemieckiej. [Lehrbuch der deutschen Aussprache]*. Warszawa.
- TECZA, ZYGMUNT (2018): *Die /r/-Allophone in der modernen deutschen Phonolexikographie*. In: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 42(1), 2018:103-123. <https://doi.org/10.17951/lsmll.2018.42.1.103>.
- TWOREK, ARTUR (2018): *Artikulatorische Vielfalt des /r/-Phonems im heutigen Standard-deutschen*. In: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 42(1), 2018:124-137. <https://doi.org/10.17951/lsmll.2018.42.1.124>.

### Milosz Woźniak

Studium der Germanistik, Promotion im Fach Germanistische Sprachwissenschaft, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Germanistischen Institut der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Forschungsschwerpunkte: (Fach-)Textlinguistik, Verständlichkeit, Multimodalität. Lehre: Beschreibende Grammatik des Deutschen, Textlinguistik, Fachsprachenlinguistik, DaF. Wichtigste Publikationen: *Der populärwissenschaftliche Artikel als Textsorte*. Poznań (2015); darüber hinaus Artikel zu folgenden Themenkomplexen: Text- und Gesprächslinguistik, Popularisierung, Verständlichkeit, Fachsprachenlinguistik.




© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-09-01; verified: 2021-10-16. Accepted: 2022-11-02

---



WITOLD SADZIŃSKI

Uniwersytet Łódzki

 <https://orcid.org/0000-0003-4999-7545>

## Okkasionelle up-to-date-Phraseologismen auf der Folie der usuellen.

**Randbemerkungen in Verbindung mit MARIUSZ FRĄCKOWIAK, *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* (= Studie Phraseologica et Paroemiologica, Bd. 6), Hamburg: Dr. Kovač, 2021, 484 S., 34 Diagramme, 4 Tabellen**

Modifizierungen bzw. Abwandlungen der Phraseologismen werden zusehends zum neuen Forschungsparadigma der Sprachwissenschaft. Die hier zu besprechende Fallstudie ist nur eine von ihresgleichen. Es fragt sich allerdings, ob Phraseologismen tatsächlich modifiziert bzw. abgewandelt werden können, wenn die Konstanz deren formaler und/oder lexikalischer Elemente nach wie vor als definitorisch ausschlaggebend hingestellt werden soll. Im vorliegenden Rezensionenartikel wird dafür plädiert, dass die althergebrachten stehenden Wendungen weiterhin unangetastet bleiben sollen. CHLEBDA (2020) zufolge stellen sie einen „Vorrat an sprachlichen Weltbildern“ dar, die der Up-to-date-Erschließung neuer Sprachbilder dienlich sein sollen. So bleibt – um ein Beispiel aus CZYŻEWSKA (2011) zu bringen – das Phrasem *Berge versetzen* nach wie vor intakt als Folie für eine neue Hinterfragung der Welt erhalten. Früher waren es nämlich die Riesen, die sich daran schlechterdings der Demonstration ihrer Kraft halber versuchten. Nunmehr steckt immer ein Geschäft dahinter: *Wenn man Berge versetzt, ist einer garantiert etwa aus Gold [oder Uran...] dabei.*

**Schlüsselwörter:** Phraseologie, usuelle und okkasionelle Phraseme, sprachliche Weltbilder, Sprachspiel und Kreativität

**Occasional Up-To-Date Phraseologisms with Reference to Their Original Forms. Side Notes in Connection with MARIUSZ FRĄCKOWIAK, *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* (= *Studie Phraseologica et Paroemiologica*, vol. 6), Hamburg: Dr. Kovač, 2021, 484 p., 34 Diagrams, 4 Tables**

Modifications or variations of phraseologisms are increasingly becoming the new research paradigm in linguistics. The case study discussed here is only one of its kind. The question is, however, whether phraseologisms can actually be modified or altered if the constancy of their formal and/or lexical elements is still to be regarded as decisive for definition. This review article argues that the traditional standing phrases should remain untouched. According to CHLEBDA (2020), they represent a “stock of linguistic world views” that should serve the up-to-date development of new linguistic images. Thus, to take an example from CZYŻEWSKA (2011), the phrase *Berge versetzen* (to move mountains) still remains intact as a foil for a new questioning of the world. In the past, it was the giants who dabbled in this for the sake of demonstrating their strength. Now there is always a business behind it: *If you move mountains today, it's more likely because they hide gold [or uranium...].*

**Keywords:** phraseology, usual and occasional phrasemes, linguistic world views, language games and creativity

**Frazeologizmy okazjonalne w nawiązaniu do ich pierwotnych form.**

**Uwagi w związku z MARIUSZ FRĄCKOWIAK, *Phraseologismen und ihre Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare* (= *Studie Phraseologica et Paroemiologica*, t. 6), Hamburg: Dr. Kovač, 2021, 484 s., 34 diagramy, 4 tabele**  
Modyfikacje frazeologizmów coraz częściej stają się nowym paradygmatem badawczym w językoznawstwie. Omawiane tu studium przypadku jest tylko jednym z tego rodzaju. Powstaje jednak pytanie, czy frazeologizmy rzeczywiście mogą być modyfikowane lub zmieniane, jeśli stałość ich elementów formalnych i/lub leksykalnych nadal ma być uznawana za decydującą dla definicji. Niniejszy artykuł przeglądowy argumentuje, że tradycyjne zwroty powinny pozostać nietknięte. Według CHLEBDA (2020) stanowią one „zasób obrazów językowych”, które powinny służyć ich dalszemu pomnażaniu. Tym samym – by sięgnąć po przykład z CZYŻEWSKIEJ (2011) – fraza *przenosić góry* nie ulega bynajmniej modyfikacji, służąc jednak jako podstawa dla nowych aktualnych obrazów. W przeszłości to giganci podejmowali takie próby w celu zademonstrowania swojej potęgi. Teraz zwsze stoi za tym jakiś interes: *Jeśli dziś przenosisz góry, to raczej dlatego, że kryją w sobie złoto [lub uran...].*

**Słowa kluczowe:** frazeologia, frazemy zwykle i okazjonalne, językowy światopogląd, gra językowa i kreatywność

Die zu besprechende bzw. zu verifizierende Fallstudie und Neuerscheinung in einem versteht sich laut „Vorwort“ als eine „stark gekürzte und leicht veränderte Fassung [einer] Dissertation, die im Oktober 2020 von der Philologischen Fakultät der Universität Opole [Oppeln] angenommen wurde“ (2021:9). Dementsprechend

ist darin auch die für Dissertationen typische Gliederung und heuristische Vorgehensweise weitgehend beibehalten – nicht zuletzt weil den Doktoranden üblicherweise ein ausführlicher Nachweis der einschlägigen Fachliteratur obliegt, die anderweitig eher schwerpunktartig komprimiert zum Vorschein kommt.

Vom gebotenen Editionsgerüst (hier: Inhaltsverzeichnis, Vorwort, Einleitung, Fazit, Literaturverzeichnis, Anhang – darüber hinaus Zusammenfassung in Deutsch, Polnisch und Englisch) einmal abgesehen, ist das Buch in zwei deutliche – wenn auch nicht extra als solche markiert – Teile gegliedert: in einen theoretisch-methodologischen und einen empirisch-auswertenden. Der erstere Teil setzt sich aus einem Vorspann („Vorbemerkungen zum theoretischen Teil“, mit der Gliederungsziffer 2, 2021:21-35) und den Kapiteln 3 bis 6 zusammen, der andere – aus Vorspann („Vorbemerkungen zum empirischen Teil“, mit der Gliederungsziffer 7, 2021:189-208) und den Kapiteln 8-9. Den beiden Teilen geht „Einleitung“ (mit der Gliederungsziffer 1, 2021:13-19) voraus.

Der Beweggrund dafür, die ziemlich strapazierte Problematik der Phraseologismen<sup>1</sup> und deren Modifikationen<sup>2</sup> wieder aufzugreifen, ergebe sich – mit dem Autor zu sprechen – „vor allem aus der Tatsache, dass diese Thematik meines Wissens in der zugänglichen Fachliteratur nur **rudimentär** [fett von W.S.] behandelt ist“ – und zwar unter Verweis auf die damit gekoppelte Anm. 1, dass diese „These in Anlehnung an 9 Arbeiten zur kontrastiven bzw. konfrontativen Pressephraseologieforschung aufgestellt [wird], die in Unterkapitel 6.2 präsentiert werden“ (Vorwort, 2021:9). Gerade dieser unbedachten Prämisse verdankt sich offenbar das Zustandekommen der Dissertation und folglich deren Verlegung, derentwegen nunmehr nicht nur der Leser, sondern paradoxer-

---

<sup>1</sup> In kontrastiv bzw. monolingual angelegten Analysen wird sie – von einzelnen Beiträgen einmal abgesehen – in zahlreichen Fallstudien abgehandelt. Über die im Weiteren zitierten hinaus sei hier die von SAKOWSKI (2017) als weitgehend gleichgeartet – wenn auch nicht kontrastiv konzipiert – hervorgehoben.

<sup>2</sup> Es geht u. a. um folgende Abwandlungstypen: a. [9.1.1. Substitution] *Kompliziert, aber fein* (< Klein, aber fein); b. [9.1.2. Hinzufügung] *In der Klima-Falle sitzen* (< in der Falle sitzen); c. [9.1.3. Reduktion] *Bewährungsprobe bestanden* (< eine harte Bewährungsprobe bestehen müssen); d. [9.1.4. Wechsel Affirmation ↔ Negation] *Keine Ruhe vor dem Sturm* (< Die Ruhe vor dem Sturm); e. [9.1.5. grammatische Modifikation] *Bald fallen die Würfel* (< Die Würfel sind gefallen); f. [9.3.1. semantische Modifikation: Verletzung der Selektionsregeln] *Dem Hass die Tür geöffnet* (< jdm die Tür öffnen); g. [9.3.2. semantische Modifikation: Ambiguierung] *Alle in einem Boot* (< Wir sitzen alle in einem Boot); h. [9.3.3. semantische Modifikation: Konnotationswechsel] *Todesmelodie* (< Zukunftsmelodie); i. [9.3.4. semantische Modifikation: Allusion] *Ein Staat, ein Wort* (< Ein Mann, ein Wort).

weise auch der Autor selbst auf seine Kosten kommt, denn die von ihm im Hinblick darauf unternommene Sichtung hat gelohnt: Der Autor wird dadurch eines Besseren belehrt, dass man nämlich auf der einschlägigen Literatur progressionsweisend aufbauen kann, weil sie eben alles andere als **rudimentär** ist – das Wort führt einfach in die Irre.<sup>3</sup> Wäre sie tatsächlich rudimentär – also gar rückständig, was der hyperbolische Ausdruck (*rudimentär* < Rudiment ‚aus einer früheren Epoche kommend‘) nahelegen mag – gäbe es keinen Grund, sie zu kompilieren. Demgegenüber heißt es in der Einleitung (2021:15) dazu, dass der theoretische Teil, „in dem man auf eine lange Tradition in der deutschen und polnischen Phraseologie zurückblickt, einen **theoriebezogenen, modellorientierten und kompilativen** [fett von W.S.] Charakter [hat]“. Wohl gemerkt – die fett markierte scheinbare Reihung muss allerdings zunächst richtiggestellt werden, denn sie suggeriert, als wären alle drei genannten Attribute einander hierarchiefrei gleichgestellt. Indes haben wir es mit einer Staffelung zu tun: Dominant ist hier der **kompilative** Charakter der vom Autor gebrachten **theoriebezogenen** bzw. **modellorientierten** Informationen. Solche Stolpersteine sprachlicher und terminologischer Art sind dem Lesefluss – von einer verständnisvollen Lektüre ganz zu schweigen – nicht gerade zuträglich.

Der vermeintlich rudimentäre Charakter der einschlägigen Literatur wird auch Lügen gestraft, wenn man bedenkt, wie umfangreich der im Großen und Ganzen „anhand der zugänglichen Primärliteratur“ (vgl. Einleitung, 2021:15) komplizierte theoretische Teil ist. Da eine sprachwissenschaftliche Abhandlung kein

---

<sup>3</sup> Wäre das Korrekturlesen bzw. das Verlagslektorieren nicht vernachlässigt gewesen, hätte man an Zeit gewonnen, um in das Literaturverzeichnis eine in diesem Zusammenhang – vor allem im Hinblick auf das Kap. 6 „über den bisherigen Forschungsstand zur kontrastiven bzw. konfrontativen Phraseologie“ (Einleitung, 2021:16) – vermisste und gar zu bedauernde verlagsfrische Fallstudie von 2021 mit aufzunehmen: JOANNA SZCZEK, *Phraseologie und Parömiologie in der germanistischen Forschung in Polen* (= *Studia Phraseologica et Paroemiologica* 5). Hamburg: Verlag Dr. Kovač. Als Randbemerkung sei hinzugefügt, dass darunter nicht zuletzt auch die bibliographische Akkuratess zu leiden hat. Dies ist vorzugsweise bei Sammelbänden der Fall, wo meist weder der Titel noch Erscheinungsort und Verlag angegeben werden. Falls zitiert, wurden die fehlenden bibliographischen Angaben im vorliegenden Text nachgetragen, zumal manche Sammelbände ohnehin zum Handapparat eines Sprachwissenschaftlers gehören. Es kommt allerdings vor, dass in manchen Fällen nicht gerade die vom Autor angeführte Auflage gefunden werden konnte – dies ist bspw. bei Dmitrij Dobrovol'skij der Fall, wo notfalls eine frühere Auflage (mit anderen Seitenangaben) zu stehen kommt: sowohl in der Fußnote 6 als auch im Literaturverzeichnis.

Handbuch bzw. Nachschlagewerk ist, sollte dem hier in erster Linie anvisierten anspruchsvollen und auf *difference making* bedachten Leser einiges erspart bleiben – so z. B. die stellenweise fast ausufernden, selbst für einsteigende Interessierte kaum substanzhaltige Kommentare zur Auflistung der Phrasem-Merkmale im Kap. 3 (etwa: Mehrgliedrigkeit, Idiomatizität, Stabilität, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit, Expressivität u.a.m.), zumal „der Forschungsgegenstand der Phraseologie“ bzw. „die Abgrenzung der Phraseologismen von sog. losen Wortverbindungen“ bereits in der Einleitung (vgl. 2021:16) sowie in dem vorhin genannten Vorspann zum theoretischen Teil als nötiges Begriffsraster ohnehin *in nuce* abrufbar ist. Dies trifft im Grunde auch auf das Kap. 4 zu, wo verschiedene Klassifizierungsvorschläge für „traditionelle Phraseologismen“ (2021:68-104) – vorzugsweise nach FLEISCHER (1997) bzw. BURGER (2007), insbesondere dessen „gemischte Kriterien“<sup>4</sup> – abgerufen werden.

Die weit ausholende Analyse der „traditionellen Phraseologismen“ erübrigt sich darüber hinaus auch, weil diese gar nicht erst im Fokus der Arbeit zu stehen kommen, sondern allenfalls als Folie, auf der „die modifizierten Phraseologismen“ analysiert werden. Der anvisierten Fokussierung gemäß hätte der Titel der Arbeit eher „Modifizierte Phraseologismen und deren Wechselbeziehungen zu den hergebrachten“ heißen sollen – unter dem Vorbehalt natürlich, dass so verstandene „modifizierte Phraseologismen“ nach dem vom Autor angenommenen terminologischen Zugriff (vgl. etwa 2021:380) keine „usuellen“, sondern allenfalls „okkasionelle“ Phraseologismen sind, die im Regelfall halt auf „usuelle“ formelhafte Ausdrücke Bezug nehmen. Dies ist offenbar auch dem Autor bewusst, sodass er im Kap. 3 korrekterweise nur den hergebrachten („usuellen“) Phraseologismen anfallende kategoriale Merkmale (allen voran ‚Stabilität‘/ ‚Lexikalisierung‘) zukommen lässt – nicht aber den modifizierten „okkasionellen“, weil sie [diese Merkmale] hier für *Contradictio in adiecto* sorgen würden. Auch Klassifizierungsvorschläge für die beiden Erscheinungsformen – jeweils in den Kap. 4 und 5 – werden folgerichtig auseinandergelassen.

---

<sup>4</sup> Vgl. Anm. 174, S. 74: „Unter *gemischten Kriterien* werden in dieser Arbeit in Bezug auf die Klassifikationen von Phraseologismen nach [HARALD] BURGER (2007:36-38) [*Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 3. Aufl., Berlin: Erich Schmidt] drei Kriterien verstanden: 1) Kriterium der Zeichenfunktion (Einteilung phraseologischer Einheiten in kommunikative, strukturelle und referentielle Phraseologismen), syntaktisches Kriterium (Einteilung phraseologischer Einheiten in nominative und propositionale Phraseologismen) und 3) semantisches Kriterium (Einteilung phraseologischer Einheiten in Idiome, Teil-Idiome und Kollokationen)“.

In der einschlägigen Literatur kommen allerdings auch konkurrierende Bezeichnungen für „modifizierte Phraseologismen“ vor. Allen voran ist hier ‚Sprachspiel‘ zu nennen – man denke etwa an „sprachspielerische Modifikationen“ in ebenfalls vom Autor zitierter Literatur.<sup>5</sup> Sollte ‚Sprachspiel‘ vom terminologischen Zugriff her jemandem nicht heuristisch genug erscheinen, steht – ebenfalls in zitierter Literatur belegt<sup>6</sup> – erst recht gut motiviert ‚Kreativitätsdomäne‘ bereit – und kann weit weg von störenden Assoziationen mit „modifizierten Phraseologismen“, die unversehens (usuelle) Phraseologismen vortäuschen oder aber eigens diese Rolle zugebracht bekommen mögen – weiterhelfend zu Rate gezogen werden.

Umso gespannter blickt man somit – nach der Vorankündigung im Vorspann zum theoretischen Teil – den „im vierten und fünften Kapitel [präsentierten] Klassifikationen bzw. Typologien der traditionellen und modifizierten Phraseologismen, anhand derer in dieser Studie eine Mischklassifikation von traditionellen und modifizierten Phraseologismen vorgeschlagen wird“, entgegen (2021:21), zumal bereits in der Einleitung Folgendes vorweggenommen wird: Im fünften Kapitel „sind verschiedene Klassifikationen der modifizierten Phraseologismen zu präsentieren. Im Anschluss daran wird **meine eigene strukturell-semantische Klassifikation der vorgefundenen modifizierten Phraseologismen erstellt** [fett von W.S.]“ (2021:16).

An der Verweisstelle wird man nun auch fündig, wenn auch viele Erläuterungen zu vorausgehend beanstandeten *phraseologischen Modifikation* disambiguierungsbedürftig im bereits angesprochenen Sinne wären. Einmal mehr soll hier

<sup>5</sup> Vgl. etwa [Fettmarkierung rührt vom Rez. her]: EDYTA BŁACHUT (2004): **Sprachspielerische Modifikationen formelhafter Wendungen. Untersuchungen anhand deutscher und polnischer Belege**, Wrocław; ÉVA VARGA (2004): **Sprachspielerische Modifikationen. Einige Beobachtungen zur Phraseologie in der Werbesprache im Vergleich Deutsch-Ungarisch**, 297-312; JADWIGA BURDA (2005): **Gra językowa we współczesnych tytułach prasowych**. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego* 31:9-17.

<sup>6</sup> Vgl. etwa [Fettmarkierung rührt vom Rez. her]: DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ (1999): **Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen**. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 17. Nancy: Université de Nancy II, 363-374; MARTA CZYŻEWSKA (2011): „Denn wenn jetzt tatsächlich Berge versetzt werden, war einer aus Gold dabei“ – Über **kreative Abwandlungsmöglichkeiten von Phraseologismen in Presstexten**. In: CZACHUR, WALDEMAR / CZYŻEWSKA, MARTA / TEICHFISCHER, PHILIPP (eds.): *Kreative Sprachpotenziale mit Stil entdecken. Germanistische Festschrift für Professor Wolfgang Schramm*. Wrocław, 51-74.



auch der progressionsoffene Charakter der abgerufenen Primärliteratur gewürdigt werden, die tatsächlich durchaus nicht rudimentär ist. Es wird nämlich beweiskräftig festgestellt, dass sich die in vielen Arbeiten hervorgehobenen Modifizierungsmodelle phraseologischer Einheiten zwar nicht vollständig decken, aber in der Mehrzahl der Fälle übereinstimmen. In den meisten Untersuchungen wird das Vorhandensein vor allem von Expansion, Kontamination, Reduktion und Substitution nachgewiesen. Wie früher angesprochen, wäre es nicht realisierbar, eine erschöpfende Klassifikation der phraseologischen Modifikationen vorzuschlagen, denn die Typen der phraseologischen Modifikationen und deren Beschreibung beruhen [jeweils] auf einem bestimmten empirischen Belegkorpus (2021:156). Von der vorhin vorangekündigten „strukturell-semantischen Klassifikation der vorgefundenen modifizierten Phraseologismen“ werden anschließend zunächst die strukturellen Modifikationen dargestellt (2021:157).

[Sie umfassen] lexikalische und/oder syntaktische Veränderungen innerhalb der Struktur / Form einer phraseologischen Einheit. Es wird dabei auf semantische Prozesse bei strukturellen Modifikationen eingegangen. In Anlehnung an PTASHNYK (2009:133-158) werden in der Arbeit drei Untergruppen von strukturellen Modifikationen unterschieden, die sich auf den semantischen Charakter jeder Veränderung beziehen:

- 1) strukturelle Modifikationen phraseologischer Einheiten mit vollständigem Erhalt der denotativen Bedeutung eines Phraseologismus,
- 2) strukturelle Modifikationen phraseologischer Einheiten mit Erhalt einer Teilbedeutung eines Phraseologismus,
- 3) strukturelle Modifikationen phraseologischer Einheiten mit Deaktivierung der Kernbedeutung eines Phraseologismus.

Demnächst wird die „zweitgenannte Gruppe von Modifikationen“ dargestellt, „bei denen die Phraseologismen eine **kreative Einbettung** [fett von W.S.] in den Kontext erfahren. Bei semantischen Modifikationen in den deutschen und polnischen Überschriften lassen sich – wie bei strukturellen Modifikationen – drei Untergruppen aussondern, die auf dem Kriterium des Erhalts der phraseologischen Kernbedeutung beruhen“ (2021:157):

- 1) semantische Modifikationen phraseologischer Einheiten mit vollständigem Erhalt der denotativen Bedeutung eines Phraseologismus,
- 2) semantische Modifikationen phraseologischer Einheiten mit Erhalt einer Teilbedeutung eines Phraseologismus,
- 3) semantische Modifikationen phraseologischer Einheiten mit Deaktivierung der Kernbedeutung eines Phraseologismus (2021:157).

Es fällt allerdings sofort auf, dass in allen beiden Untergruppen – ob strukturell oder semantisch motiviert – ohnehin letztendlich die Semantik dominant ist. Demgegenüber fragt sich aber auch, was es angesichts der auf Anhieb einleuchtenden These von der „kreativen Einbettung [der Modifizierungen] in den Kontext“ (2021:157) mit der „Deaktivierung der Kernbedeutung eines Phraseologismus“ jeweils im Punkt 3 der beiden Untergruppen auf sich haben mochte. Dies ist insoweit wichtig bzw. dubios, als der Autor – im Unterschied zu PTASHNYK (2009), auf die er sich in der vorausgehend angeführten Passage beruft – laut Titel es lediglich auf „Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare“ abgesehen hat.

Titel bzw. Überschriften sind zugegebenermaßen wichtige Elemente oder gar Fixpunkte einer – sonst abwandlungsoffener – Isotopiekette eines jeden Textes und dessen thematischer Konstanz (vgl. LÖTSCHER 1987:72). Sollten die vom Autor analysierten abgewandelten Überschriftphraseologismen ggf. tatsächlich keine „kreative Einbettung in den Kontext erfahren“, dann müsste daraufhin halt auch der dazugehörige (Kon)text überprüft werden bzw. vom Leser/Diskurs teilnehmer überprüfbar sein, wofür – womöglich von seinem mitgedachten „Ehrenwort“ einmal abgesehen – in der Fallstudie jeder Nachweis resp. jede Gelegenheit fehlt.

Aber gesetzt den Fall, dass dem tatsächlich auch so wäre, dann erhebt sich wiederum die berechtigte Frage, wozu denn eigentlich die jeweiligen Phrasemabwandlungen überhaupt vorgenommen worden wären. Diese Frage wird vom Autor zwar nicht direkt gestellt – selbst im Ausblick nicht direkt aufgeworfen – was nicht bedeutet, dass der anfallende Nachholbedarf völlig aus den Augen verloren wird, mag es auch nur schleierhaft zum Vorschein kommen. Immerhin wird in „Schlussfolgerungen und Ausblick“ (Gliederungsziffer 10) zunächst auf große Sorgfalt eines im Hinblick auf weitere Analysen zu erstellenden Forschungskorpus hingewiesen, dem noch mehr an sprachwissenschaftlichen Einsichten abzuverlangen wäre. Leider kapriziert sich der Autor weiterhin auf Zeitungüberschriften, auch wenn zunächst von „vollständigen Korpora“ die Rede ist. *In extenso* heißt es dazu:

Es wäre für die Theorie und Praxis der kontrastiven Phraseologieforschung zweifellos förderlich, wenn weitere einigermaßen homogene und **vollständige Korpora** [fett von W.S.] in Zukunft erarbeitet würden, deren Belege aus der deutschen und polnischen Pressesprache exzerpiert würden. Sie könnten zunächst mittels der bewährten linguistischen Methoden beschrieben werden und im zweiten Schritt systematisch zum Vergleich herangezogen werden. Als *De-siderat* für weitere Untersuchungen könnte z. B. die Vorkommenshäufigkeit

traditioneller und modifizierter Phraseologismen in unterschiedlichen Zeitungstypen dienen, die meines Erachtens je nach Zeitungsqualität variieren dürfte. In die vorliegende Untersuchung wurden – gemäß der Zielsetzung dieser Analyse – nur die repräsentativen deutschen und polnischen Qualitätszeitungen einbezogen. Die Frage [danach] bleibt [...korrekturbedingte Leerstelle, W.S.] aber immer noch offen, welche Typen traditioneller und modifizierter Phraseologismen **in den Presseüberschriften** [fett von W.S.] anderer deutscher und polnischer Qualitätszeitungen und den sog. Boulevardzeitungen auftreten würden und demzufolge mit welcher Vorkommenshäufigkeit die usuellen und okkasionellen Phraseologismen in den oben genannten Zeitungen nachzuweisen wären. All dies bleibt weiteren Untersuchungen und kritischen Studien vorbehalten (2021:380). Zu begrüßen ist allerdings, dass ganz zum Schluss des angestellten Ausblicks nunmehr auch der springende Punkt – neben der korpusbasierten Erfassung schlechthin auch die sprachimmanente Evidenz des zu hinterfragenden Forschungsobjekts – vom Autor in Aussicht gestellt wird, und zwar als „neue Überlegungen hinsichtlich der **Ontogenese** [nicht nur] der [usuellen] Phraseologismen“ (2021:381). *In extenso* heißt es dazu (2021:381):

In der bisherigen Forschungsliteratur zur Pressephraseologie wurde die Frage nach dem Zusammenhang zwischen der Ausgeprägtheit bestimmter phraseologischer Eigenschaften, der Struktur phraseologischer Einheiten und ihrer Affinität zur Modifikation nur am Rande beleuchtet. Meines Erachtens besteht diesbezüglich noch ein großes Potential für weitere Forschungen in diesem Bereich, die noch viele **neue Überlegungen hinsichtlich der Ontogenese der Phraseologismen** [fett von W.S.] unter besonderer Berücksichtigung ihres gegenwärtigen Bestandes in der Zeitungssprache präsentieren könnten. Zudem könnten die **Beobachtungen zur Modifizierbarkeit phraseologischer Einheiten** [fett von W.S.] Anstöße zu konzeptionellen Betrachtungen hinsichtlich ihrer lexikographischen Kodifizierung liefern, die nach meinem Kenntnisstand bisher gänzlich fehlen.

Man darf nicht aus den Augen verlieren, dass Phraseologismen – was CHLEBDA (2020) bereits in der Überschrift seines Aufsatzes hervorhebt – nicht zuletzt einen „Vorrat an sprachlichen Weltbildern“ mit inkorporieren. Dafür plädierend zitiert er (vgl. Anm. 6:66) beipflichtend den auf vielen Sprachgebieten verdienstvollen russisch-kanadischen Linguisten IGOR A. MEL'ČUK (1995): „People do not speak in words, they speak in phrasemes“. Und wo die sprachlichen Weltbilder<sup>7</sup> nicht mehr hinreichen, macht sich die berühmte These 5.6

---

<sup>7</sup> Sprachliche Weltbilder verstehen sich als „in der Sprache enthaltene Wirklichkeitsinterpretation, die sich als Menge von Denkmustern über die Welt, Men-

von WITTGENSTEIN (1998 [1921]) geltend: „Die Grenzen meiner Sprache sind die Grenzen meiner Welt“.

Wohlgemerkt: Der Mensch lebt, was bereits an anderer Stelle – in SADZIŃSKI / SADZIŃSKI (2022) – problematisiert wurde, in zwei Dimensionen, und zwar in Kultur und Zivilisation, die interlingual oft ambig in Erscheinung treten, was in ELIAS (1978:2) einleuchtend disambiguiert wurde.<sup>8</sup> Die Letztere als Überbau der Kultur kann zugegebenerweise mit Hilfe der modernen Physik und Mathematik unsere Welterkenntnis fast unvorstellbar erweitern, aber gleichwohl hat dies unsere Sprachgewohnheiten kaum tangiert – wir sprechen ja nach wie vor vom Sonnenaufgang und -untergang, obwohl wir den Geozentrismus schon längst zugunsten des Heliozentrismus aufgegeben haben. Selbst WITTGENSTEIN (2001 [1953]:§ 124) räumt ein: „Die Philosophie darf den tatsächlichen Gebrauch der Sprache in keiner Weise antasten, sie kann ihn am Ende also nur beschreiben“ – auch wenn er einige Paragraphen früher weitaus prinzipieller war: „Die Philosophie ist ein Kampf gegen die Verhexung unseres Verstandes durch die Mittel unserer Sprache“ (2001 [1953]:§ 109).

Überraschenderweise stellt sich heraus, dass Kultur und Zivilisation im Grunde keine konkurrierenden, sondern vielmehr komplementär kommunizierende Gefäße sind und im Großen und Ganzen ein gemeinsames Ziel der Welterkenntnis verfolgen. Der namhafte polnisch-britische Soziologe und Philosoph ZYGMUNT BAUMAN (1997:119) verweist im Zusammenhang damit darauf, dass wir zwischen der „Wahrheit der Wissenschaft“ und der „Wahrheit der Kunst [darunter auch der Sprachkunst]“ zu unterscheiden haben. Wenn GISELA ROS (2011) bereits in der Überschrift ihres Beitrags „Phänomene sprachlicher

---

schen, Gegenstände und Ereignisse erfassen lässt“ (BARTMIŃSKI 2012:266). Sie kommen jeweils **bildhaft** – als „Evozierung einer sinnlichen Vorstellung, eines Vorstellungsbildes“ resp. **bildlich** als „Konzeptualisierung abstrakter Sachverhalte mit Hilfe konkreter, d.h. einer metaphorischen Beziehung zweier Konzepte“ (KAPUŚCIŃSKA 2014:34).

<sup>8</sup> „Vor allem zwischen dem englischen und französischen Gebrauch dieses Wortes [*Zivilisation*] auf der einen, dem deutschen Gebrauch auf der anderen Seite besteht ein großer Unterschied: Dort fasst der Begriff den Stolz auf die Bedeutung der eigenen Nation, auf den Fortschritt des Abendlandes und der Menschheit in einem Ausdruck zusammen. Hier, im deutschen Sprachgebrauch, bedeutet ‚Zivilisation‘ wohl etwas ganz Nützliches, aber doch nur einen Wert zweiten Ranges, nämlich etwas, das nur die Außenseite des Menschen, nur die Oberfläche des menschlichen Daseins umfasst. Und das Wort, durch das man im Deutschen sich selbst interpretiert, durch das man den Stolz auf die eigene Leistung und das eigene Wesen in erster Linie zum Ausdruck bringt, heißt ‚Kultur‘“ (ELIAS 1978:2).

**Unbestimmtheit** [fett von W.S.], Vagheit und Mehrdeutigkeit in System und Text“ in den Fokus rückt, sieht sie sich als Linguistin im Grunde mit genau denselben Problemen konfrontiert wie der geniale Physiker und Nobelpreisträger Werner Heisenberg, der das nach wie vor valide **Unbestimmtheitsprinzip** [fett von W.S.] der exakten Welterforschung entdeckt hat.

Die Unbestimmtheit und Vagheit der sprachlichen Weltbilder werden wir nicht los, aber wir müssen sie möglichst einzuengen suchen. Wären darunter auch Abwandlungen der usuellen Phraseologismen – unter vielen anderen zu hinterfragenden Spracharealen<sup>9</sup>, versteht sich – nicht gerade wegweisend? Dies möge hier nur andeutend an einer kleinen Stichprobe unter den vom Autor in seinem Forschungskorpus erfassten „modifizierten Phraseologismen“ veranschaulicht werden – und zwar: *In der Klima-Falle sitzen* (< in der Falle sitzen). Zur Entstehungszeit des usuellen Phraseologismus – „in der Falle sitzen“ – war eine „Falle“ von der Bedeutung her ziemlich eindeutig festgelegt. Mit der Zeit hatten sich allerdings deren Modalitäten über die Maßen vermehrt. Wer hätte gedacht, dass selbst das Klima – um nur ein Beispiel von der Unzahl dergleichen zu nennen<sup>10</sup> – zur Falle werden kann. Und man kann doch nur dann einer Falle entgehen, wenn man sich deren auch bewusst ist. Daran kann halt die Sprache mithelfen – was unbenannt ist, existiert halt nicht.

An anderer Stelle – in SADZIŃSKI (2022) – wurde einer anderen Gesundheits- und Lebensgefährdung, der COVID-Pandemie, nachgegangen und ebenfalls der Sprache große Bedeutung eingeräumt. Zum Schluss sei daraus eine anfallende Passage angeführt: „Der Mensch hat es kraft seiner Vernunft zum Bezwingler der Natur gebracht. Daraus – aus der Vernunft – ist die ausschlaggebende Rolle der Sprache nicht wegzudenken, die in Marek Siemeks Fallstudie ‚Vernunft und Intersubjektivität‘ neben der als Verständigungsmittel schlechthin auch

---

<sup>9</sup> Als Analogon dazu könnten auf einem anderen Sprachgebiet – in der Wortbildung – etwa die Kofferwörter herangezogen werden. Als Beispiel sei meinerseits *Demokratur* (< **Demokrat** + **Diktatur**) genannt. Sowohl Demokratie als auch Diktatur als Regierungsform bzw. Gesellschaftsordnung sind seit der Antike bekannt – dies aber jeweils in reiner Form. Unversehens sind sie aber eine – um es bildlich auszudrücken – „Mesalliance“ eingegangen, ohne dass dies je offen bekanntgegeben worden wäre. Dank des Kofferwortes *Demokratur* ist es den Menschen wie Schuppen von den Augen gefallen. Ohne Sprache wären wir womöglich blind und wehrlos (zu anderen kognitionsträchtigen Wortbildungsmodellen im Lehngut des Deutschen vgl. auch SADZIŃSKI (2020:375) bzw. SADZIŃSKI (2022a)).

<sup>10</sup> Zu weiteren Belegen mit diesem und weiteren Phraseologismen vgl. das Kap. 9.

der Vernunft dienlich ,als Inbegriff der durch die sprachliche Kommunikation entstehenden Rationalität des menschlichen Denkens und Handelns verstanden wird““ (SIEMEK 2000:Klappentext).

## Literatur

BARTMIŃSKI, JERZY (2012): *Der Begriff des sprachlichen Weltbildes und die Methoden seiner Operationalisierung*. In: *tekst i dyskurs – text und diskurs* 5:261-289.

BAUMAN, ZYGMUNT (1997): *Prawda nauki, prawda sztuki*. [Die Wahrheit der Wissenschaft, die Wahrheit der Kunst]. In: ZEIDLER-JANISZEWSKA, ANNA (ed.): *O szansach i pułapkach ponowoczesnego świata. Materiały z seminarium Profesora Zygmunta Baumana w Instytucie Kultury (jesień 1995 – wiosna 1996)* [Über die Chancen und Fallstricke der postmodernen Welt. Materialien zu einem Seminar von Professor Zygmunt Baumann am Institut für Kultur (Herbst 1995 – Frühjahr 1996)]. Warszawa, 114-129.

BLACHUT, EDYTA (2004): *Sprachspielerische Modifikationen formelhafter Wendungen. Untersuchungen anhand deutscher und polnischer Belege*. Wrocław.

BURDA, JADWIGA (2005): *Gra językowa we współczesnych tytułach prasowych*. [Sprachspiel in zeitgenössischen Pressetiteln]. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego* [Wissenschaftliche Hefte der Universität Rzeszów] 31:9-17.

BURGER, HARALD (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 3. Aufl. Berlin.

CHLEBDA, WOJCIECH (2020): *Frazeologiczne zaplecze językowego obrazu świata*. [Phraseologischer Hintergrund des sprachlichen Weltbildes]. In: MACIEJ, RAK / MOKIENKO, VALERIJ M. (eds.): *Słowiańska frazeologia gwarowa* [Slawische Dialektphraseologie], Bd. II. Kraków, 63-72.

CZYŻEWSKA, MARTA (2011): „Denn wenn jetzt tatsächlich Berge versetzt werden, war einer aus Gold dabei“ – *Über kreative Abwandlungsmöglichkeiten von Phraseologismen in Presstexten*. In: CZACHUR, WALDEMAR / CZYŻEWSKA, MARTA / TEICHFISCHER, PHILIPP (eds.): *Kreative Sprachpotenziale mit Stil entdecken. Germanistische Festschrift für Professor Wolfgang Schramm*. Wrocław, 51-74.

DOBROVOL'SKIJ, DMITRIJ (1999): *Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen*. In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand* [Neue Deutschhefte] 17. Nancy:363-374.

ELIAS, NORBERT (1978): *Über den Prozess der Zivilisation*. Frankfurt a.M.

FLEISCHER, WOLFGANG (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2. Aufl. Tübingen.

KAPUŚCIŃSKA, ANNA (2014): *Bildhaft oder bildlich? Kleiner Unterschied mit großer Wirkung*. In: WEIGT, ZENON et al. (eds.): *Deutsche Sprache in linguistischen Ausprägungen*. Łódź (= Felder der Sprache, Felder der Forschung. Lodzger Germanistikbeiträge), 33-40.

- LÖTSCHER, ANDREAS (1987): *Text und Thema. Studien zur thematischen Konstituenz von Texten*. Tübingen.
- MEL'ČUK, IGOR' A. (1995): *Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics*. In: EVERAERT, MARTIN et al. (eds.): *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, 167-232.
- PTASHNYK, STEFANIYA (2009): *Phraseologische Modifikationen und ihre Funktionen im Text. Eine Studie am Beispiel der deutschsprachigen Presse*. Baltmannsweiler.
- ROS, GISELA (2011): *Phänomene sprachlicher Unbestimmtheit. Vagheit und Mehrdeutigkeit in System und Text*. In: CZACHUR, WALDEMAR / CZYŻEWSKA, MARTA / TEICHFISCHER, PHILIPP (eds.): *Kreative Sprachpotenziale mit Stil entdecken. Germanistische Festschrift für Professor Wolfgang Schramm*. Wrocław, 287-300.
- SADZIŃSKI, ROMAN / SADZIŃSKI, WITOLD (2022): „...damit wir nicht an der Wahrheit zu Grunde gehen.“ *Der gefährdeten ‚Conditio humana‘ den Grenzen der Sprache zum Trotz auch nur durch einen halbwegs verbalisierten Mehrwert Abhilfe leisten*. In: JAKOSZ, MARIUSZ / SZCZEK, JOANNA (eds.): *Linguistische Annäherungen an das Phänomen ‚Grenze‘*. Göttingen, 21-40.
- SADZIŃSKI, WITOLD (2020): *Im Zeichen regionalen und fremden Lehnguts: Zum Hergang der deutschen Literatursprache*. In: WOJAN, KATARZYNA (ed.): *Wokół pewnego cytatu [Um ein Zitat herum]* [Festschrift zum 75. Geburtstag von Professor Jan Wawrzyńczyk]. Warszawa, 357-382.
- SADZIŃSKI, WITOLD (2022): *Metasprache als Textkomponente. Eine Analyse anhand diverser Textsorten – mit einem sachverwandten Exkurs vor dem Hintergrund der COVID-Pandemie und Infodemie*. In: JAKOSZ, MARIUSZ / KALASZNIK, MARCELINA (eds.): *Corona-Virus-Pandemie – Diverse Zugänge zu einem aktuellen Superdiskurs*. Göttingen, 483-500.
- SADZIŃSKI, WITOLD (2022a): *Lehnwortgut oder (Neo)Sprachpurismus: Eine falsche Alternative anstelle komplementärer Dialektik*. In: *Studia Linguistica* 41:185-196.
- SAKOWSKI, KRZYSZTOF (2017): *Modifizierte Phraseologismen in Schlagzeilen am Beispiel der Zeitung ‚Die Welt‘ – eine pragmatisch und kognitiv orientierte Analyse*. Łódź.
- SIEMEK, MAREK (2000): *Vernunft und Intersubjektivität. Zur philosophisch-politischen Identität der europäischen Moderne*. Baden-Baden.
- SZCZEK, JOANNA (2021): *Phraseologie und Parömiologie in der germanistischen Forschung in Polen*. Hamburg (= *Studia Phraseologica et Paroemiologica* 5).
- VARGA, ÉVA (2004): *Sprachspielerische Modifikationen. Einige Beobachtungen zur Phraseologie in der Werbesprache im Vergleich Deutsch-Ungarisch*. In: BRDAR-SZABÓ, RITA / KNIPF-KOMLÓSI, ELISABETH (eds.): *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Frankfurt a.M., 297-312.
- WITTGENSTEIN, LUDWIG (1998 [1921]): *Logisch-philosophische Abhandlung. Tractatus logico-philosophicus. Kritische Edition*, Frankfurt a.M.
- WITTGENSTEIN, LUDWIG (2001 [1953]): *Philosophische Untersuchungen. Kritisch-genetische Edition*, ed. von JOACHIM SCHULTE. Frankfurt a.M.

### Witold Sadziński

Univ.-Prof. Dr. habil. Witold Sadziński ist am Institut für Germanische Philologie (Abteilung für Deutsche Sprachwissenschaft) der Universität Łódź tätig. Seine wissenschaftlichen Interessen betreffen derzeit hauptsächlich Entlehnungen im Deutschen (vor allem Anglizismen) sowie Lexikologie und Lexikographie, Phraseologie und Pragmalinguistik. Er forscht auch zu diatopischen lexikalischen Wortvarianten (vgl. hierzu die Fallstudie *Regionale Varianz in ihrer Wechselbeziehung zum Standarddeutschen*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2009) sowie zu kontrastiven Aspekten der deutschen Grammatik. Mitautor des bilateralen Hueber-Wörterbuchs *Deutsch als Fremdsprache (Deutsch-Polnisch/Polnisch/Deutsch)* (Hueber Verlag Ismaning, 2008) und einer der Übersetzer\*innen der *Kronik des Gettos Lodz/Litzmannstadt* (Göttingen: Wallstein Verlag 2007) sowie deren polnischsprachigen Pendant (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2009). Er ist Chef-Redakteur der Zeitschrift *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Germanica*.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-06-02; verified: 2021-07-16. Accepted: 2022-08-18

---






<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2022.10>

KRYSTYNA RADZISZEWSKA

Uniwersytet Łódzki

 <https://orcid.org/0000-0002-6508-9742>

## Die jüdische Avantgarde von Lodz. Ein universitäres Projekt

Das an der Universität Lodz (Uniwersytet Łódzki) angesiedelte Projekt „Die jüdische Avantgarde von Lodz“ setzt sich eine kritische Edition der Texte von den Vertreter\*innen der jüdischen Avantgarde, die zurzeit nur in Jiddisch vorliegen, zum Ziel. Es handelt sich dabei vor allem um die Avantgardegruppe JUNG IDYSCH<sup>1</sup>, die in der Zeit von 1918 bis 1921 aktiv war. Die Dichter\*innen und Künstler\*innen folgten mit ihrem Schaffen nach dem Ersten Weltkrieg den europäischen Tendenzen in Literatur und Kunst.

Bei der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts handelt es sich um eine Zeit stürmischer politischer und gesellschaftlicher Ereignisse sowie damit einhergehend neuer Tendenzen in Literatur und Kunst. Ausschlaggebend dabei war die Erfahrung des Ersten Weltkrieges, dessen Ende den Untergang vieler Totalitarismen sowie die Geburt vieler neuer, unabhängiger Staaten bedeutete. Es war ein Neuanfang, eine Zeit der Veränderungen und neuer Hoffnung. Bereits in

---

<sup>1</sup> Auf dem Cover der Zeitschrift lesen wir untern dem Titel auf Jiddisch: „Jung-Idisz/ Yung-Yidish“. Wir benutzen den polnischen Titel, der bei Malinowski (1987) zum ersten Mal genannt wurde: JUNG IDYSZ für die Gruppe, *Jung Idysz* für die Zeitschrift; die deutsche Übersetzung entspricht dem Standarddeutsch: *Jung Jiddisch* für die Gruppe, *Jung-Jiddisch* für die Zeitschrift.

den Kriegsjahren, besonders gegen Ende des Krieges, wurden zwischen Paris und Moskau, d.h. in München, Wien, St. Petersburg, Vilnius, Kiew neue Künstlergruppen wie „Kultur – Lige“, „Jung Jüdischer Klub“ oder „Das Junge Rheinland“ gebildet. Im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts meldeten sich die frühesten Avantgarde-Bewegungen und -Gruppierungen zu Wort – in Paris der Kubismus und Fauvismus, in Dresden die expressionistische „Brücke“ (1905) oder in München „Der Blaue Reiter“ (1911) und in Berlin entstand ein grenzübergreifendes Avantgardenetzt.

Auch auf polnischem Boden etablierten sich künstlerische Avantgarde-Gruppierungen. Die „Formisten“ in Krakau waren die erste Avantgardegruppe Polens. Ursprünglich „Polnische Expressionisten“ genannt, änderte die Gruppe 1919 ihren Namen in „Formisten“, um sich vom deutschen Expressionismus abzugrenzen. In Posen entstand 1919 die expressionistische Gruppe „Bunt“. Künstler dieser Gruppe wie Stanisław Kubicki oder Jerzy Hulewicz veröffentlichten ihre Texte in den deutschen Zeitschriften *Der Sturm* und *Die Aktion*.

Die neuen Tendenzen beeinflussten auch das Milieu jüdischer Künstler\*innen, die besonders in Warschau und Lodz aktiv waren. Die jüdische künstlerisch-literarische Gruppierung in Warschau hieß „Chaliastre“. Sie war im Zeitraum von 1922 bis 1924 tätig und gab u.a. die Monatsschrift *Ringten* heraus, in der Bilder von Marc Chagall veröffentlicht wurden.

Ein wichtiges Zentrum jüdischer Kultur und Literatur war Lodz. Die Gruppe JUNG IDYSCH war nach den „Formisten“ und der Gruppe „Bunt“ die dritte Künstlergruppe, die sich in Polen etablierte und zur Spitze der polnischen Avantgarde gehörte. In die Stadt kamen zahlreiche jüdische Künstler\*innen, junge Talente, die Enthusiasmus für neue Ideen mitbrachten. Einer von ihnen war MOSZE BRODERSON. Der Dichter wurde 1890 in Moskau geboren, seine Kindheit verbrachte er aber bei den Großeltern in Nieszwierz (heute Weißrussland). Zur Zeit des Ersten Weltkrieges und der Russischen Revolution lebte er in Moskau, wo er Kontakte zu russischen Künstler\*innen hatte. In Moskau gab BRODERSON im Jahre 1913 seinen ersten Gedichtband *Szwarce fliterlech* [Schwarzer Firlefanz] heraus, der von den Kritiker\*innen positiv begrüßt wurde und 1917 veröffentlichte er das Büchlein *Siches-chulin* [Plaudern] mit Grafiken von El Lissitzky. Ein Teil der insgesamt 110 Exemplare wurde von Hand koloriert und hat die Form von Esther-Rollen. Solche Rollen wurden in Synagogen während des Purimfestes verteilt (vgl. ROZIER:35). In diesem Buch setzten beide Autoren die Idee der Verbindung von Wort und Bild um, was später zum Wesen der neuen Avantgardekunst wurde. Im Dezember 1918 verließ der Autor Moskau, wo er durch Kontakte mit den russischen Futurist\*innen einen neuen, originellen

poetischen Stil entwickelte (vgl. ROZIER:40). Er kam nach Lodz, wo jüdische Künstler\*innen sehr aktiv waren. Diejenigen, die dort lebten, sowie diejenigen, die nach ihren Studienjahren an Kunsthochschulen und Zusammenarbeit mit Schöpfer\*innen aus verschiedenen europäischen Ländern in die Stadt zurückkamen, trafen sich in den Künstlersalons und Ateliers der Geschwister BRAUNER, der Mäzenen Szydlowski sowie im Café ‚Astoria‘.<sup>2</sup> Als Ergebnis der Treffen von Dichter\*innen, Maler\*innen, Grafiker\*innen und Theaterleuten wurde im Februar 1919 die Avantgardegruppe JUNG IDYSCH offiziell gegründet. Zu den Mitgliedern zählten die Maler und Dichter MOSZE BRODERSON, JANKIEL ADLER, ICCHOK (WINCENTY) BRAUNER, MAREK SZWARC, ELIMELECH SZMULEWICZ, HERSZ LEJB ŻYTNIKI, DAWID ZITMAN, CHAIM KRÓL. Die Gruppe wurde von Männern gegründet, eine wichtige Rolle jedoch spielten Frauen wie IDA BRAUNER, DINA MATUS, POLA LINDENFELD oder ZOFIA GUTENTAG. Grafiken und Linolschnitte dieser Künstlerinnen zierten sowohl die Hefte von *Jung Idysch* als auch Gedichtbände. MOSZE BRODERSON spielte eine entscheidende Rolle bei der Gründung der Gruppe sowie bei der Formulierung des Programms aufgrund seines Charismas und seiner Erfahrung mit Avantgarde-Strömungen. CHAIM LEJB FUKS schrieb in seinen Erinnerungen, dass „der jungen Gesellschaft ein geträumter Dichterprinz erschien“, der „eine literarische und künstlerische Wiederbelebung“ für das künstlerische Milieu von Lodz versprach. „Junge Schriftsteller und Künstler sammelten sich schnell um ihn“ (FUKS 1972:87).

Die Künstler\*innen aus der Gruppe JUNG IDYSZ suchten nach neuen Ausdrucksmitteln für die Darstellung von traditionellen jüdischen Inhalten.<sup>3</sup> Sie wollten die jüdische Identität neu definieren, indem sie diese mit der jüdischen Sprache, modernem Lebensstil und Modernismus im Allgemeinen verbanden. Jiddisch galt seit einer Konferenz in Tchernowitz im Jahre 1908 nicht mehr als Jargon oder Dialekt, sondern als eine der Nationalsprachen von Jüdinnen und Juden, auch als Sprache des künstlerischen Ausdrucks. Es war Wahlsprache und zugleich eine Manifestation der Bindung an die jüdische Kultur. Polen wurde Ende des 19. Jahrhunderts als Wiege der modernen, jüdischen Literatur

---

<sup>2</sup> MOSZE PULAWER erinnert sich nach Jahren: „Im Café ‚Astoria‘ sah man MOSZE BRODERSON, ICCHOK BRAUNER sowie HENOCH KON. Man sah, wie BRAUNER zeichnet, wie BRODERSON Tee trinkt oder lacht, raucht und zu husten beginnt“. (PULAWER 1972:143). Übersetzung aus dem Jiddischen v. Magdalena Ruta.

<sup>3</sup> Mehr zur Gruppe JUNG IDISZ vgl. MALINOWSKI 1987.

bezeichnet.<sup>4</sup> Die Künstler\*innen arbeiteten an einem Programm zur Erneuerung der jüdischen Kultur, wobei die bildende Kunst eine wichtige Rolle spielen sollte. Nicht weniger wichtig waren Tradition und jüdische Religion. Daran knüpften die Künstler\*innen aus JUNG IDYSCH an – MAREK SZWARC wollte die Kunst aus dem Bereich des Sacrum in denjenigen des Profanum verschieben, weil man in der Welt der gewaltsamen Veränderungen für die Beschreibung der jüdischen Identität nicht die Ausdrucksmittel verwenden könne, die ihren Ursprung in der Religion haben (vgl. SUCHAN 2010:15). Die Kunstschaffenden plädierten für innovative Tendenzen in der Kunst, wobei sie zugleich die Beziehung zur Tradition hervorhoben – sowohl im Kontext vergangener künstlerischer Strömungen als auch im Zusammenhang mit der jüdischen Kultur. Hinsichtlich der jüdischen Kunst waren jüdische Theoretiker\*innen der Auffassung, dass das Werk von Marc Chagall einen Wendepunkt darstellt. JANKIEL ADLER, einer der führenden ideologischen Köpfe der Gruppe JUNG IDYSCH, der aus Barmen (heute Wuppertal), wo er an der Kunstgewerbeschule studierte, nach Lodz zurückkam, äußerte die Überzeugung, dass die künstlerische Kreativität Chagalls den Prinzipien der chassidischen Schlichtheit und Ekstase ähnelt. Wesentlich für Adler war außerdem der Wunsch, die Hierarchie zwischen Zentren und Peripherien umzukehren: Die Shtetlech und die bislang marginalisierte jüdische Kunst fanden durch die Malerei Chagalls den Weg in westeuropäische Metropolen wie Berlin oder Paris und brachten der Öffentlichkeit auf diese Weise die geistige Welt der osteuropäischen Jüdinnen und Juden nahe. Die Künstler\*innen sahen in Chagall einen herausragenden Schöpfer, der sein Judentum demonstrierte und ihnen erlaubte, „den Reichtum und neue Quellen der jüdischen Kunst zu sehen“ (SZAGAL 2019). Sie strebten nach einer Versöhnung der jüdischen Perspektive mit anderen Traditionen – mit der griechischen, christlichen und dem Mystizismus aus dem Osten (vgl. ROZIER 2010:34).

Das Programm der Gruppe wurde in einigen Manifesten in der Zeitschrift *Jung Idysz* formuliert. Der Untertitel *Lider in wort un cajchenung* [Gedichte in Wort und Bild] machte die Verbindung zwischen dem geschriebenen Wort und dem Bild deutlich, was für BRODERSON das Wesen der modernen jüdischen Kunst bildete. Es erschienen sechs Hefte des Almanachs. Die Zeitschrift wurde auf Packpapier in einer Kunstdruckerei von Majmon in der Cegielnianastraße 10

---

<sup>4</sup> Zur Geschichte der jüdischen Literatur vgl. SHMERUK 2007.

gedruckt.<sup>5</sup> Das erste Heft erschien anlässlich des Purimfestes im Februar/März 1919. Die Auflage betrug 350 Exemplare, wovon 50 signiert waren. Den Umschlag zierte ein Linolschnitt von JANKIEL ADLER, der einen trommelnden Clown darstellte. *Ich – ein Purimsc clown*, mit diesem Titel erschien im ersten Heft ein Gedicht von BRODERSON, das EL LISSITZKY gewidmet ist. Laut Marek Bartelik demonstriert das Bekenntnis im ersten Vers „Ich bin heute ein Purimsc clown“ die Verbindung des Autors mit diesem jüdischen Erbe, das gebildete Juden für primitiv hielten (BARTELIK 2006:40). Auf der zweiten Seite steht ein kurzes Manifest, das einen neuen Anfang erklärt. Im Heft finden sich Linolschnitte von JANKIEL ADLER, MAREK SZWARC, ICCHOK BRAUNER, HENOCH BARCÍŃSKI sowie Gedichte von MOSZE BRODERSON und ICCHOK KACENELSON. Im zweiten Heft vom April 1919 wurde ein umfangreicheres Programm publiziert, in dem u.a. das Verhältnis zu den modernistischen Bewegungen bestimmt wurde – darunter eine Hinwendung zum Expressionismus und Kubismus. Das Erscheinen der Zeitschrift *Jung Idysz* war von kurzer Dauer, sie wurde schon mit dem dritten Heft eingestellt. Wahrscheinlich fehlte es an einem Mäzen, der sie finanziell unterstützen könnte, denn das Interesse der potentiellen Leser\*innen war gering; nur wenige Exemplare der Zeitschrift wurden verkauft.

Im Jahre 1921 begann sich die JUNG IDYSCH-Gruppe langsam aufzulösen und einige ihrer Mitglieder schlossen sich der Warschauer literarischen Avantgarde um die „Chaliastre“ an oder wanderten aus. JANKIEL ADLER ließ sich in Düsseldorf nieder, wo er sich dem „Jungen Rheinland“ anschloss. Die anderen Künstler\*innen begaben sich nach Berlin oder Paris. In den Jahren 1920, 1921 war die Gruppe nur als Verlag tätig. Im Verlag ‚Jung Idysz‘ erschienen einige Gedichtbände von BRODERSON – u.a. *Perl ofn bruk* [Perlen auf dem Kopfsteinpflaster] von 1920 und *Tchijes hamejsim* [Auferstehung] von 1921 – und die Dramolette *Szwarc szabes* [Schwarzer Schabbat], *Cungelungen* [Zungenlungen], *Sznej-tanc* [Schneetanz] von 1921.

Außer den Texten von BRODERSON oder KACENELSON sind drei Gedichtbände erwähnenswert, deren Autor\*innen weniger bekannt, heute teils völlig vergessen sind. Es handelt sich um Dichter\*innen und Künstler\*innen aus der Gruppe JUNG

---

<sup>5</sup> Hundert Jahre nach der Erstveröffentlichung der Zeitschrift wurde auf die Initiative des Lodzer Museums für Stadtgeschichte in polnischer Sprache ein Reprint der Originalpublikation von *Jung Idysz* herausgegeben. Die Veröffentlichung begleitete die Ausstellung „Ekspresje wolności. Bunt i Jung Idysz – wystawa, której nie było...“ [Ausdruck der Freiheit. Bunt und Jung Iddisch – eine Ausstellung, die nicht stattfand] sowie eine wissenschaftliche Tagung über die Avantgarde.

IDYSCH. Drei Gedichtbände wurden im jüdischen Verlag ‚Achrid‘ 1921 herausgegeben. Es sind: *Zwischen dem Abend- und Morgenrot* von RAHEL LIPSTEIN, *Himlen in opgrunt* [Himmel im Abgrund] von CHAIM KRÓL sowie *Ojfwajtkajten krajznde fal ich* [Auf kreisende Weiten falle ich] von DAWID ZYTMAN. Die Grafiken stammen von DINA MATUS, ESTHER KARP und IDA BRAUNER. Laut Piotr Rypson waren alle drei Bände als eine Trilogie gedacht, da sie sich ergänzen sollten (vgl. RYPSON 2021:35). Es handelte sich um eine limitierte Ausgabe; jedes Büchlein wurde in 200 Exemplaren herausgegeben.<sup>6</sup> Wir haben es mit einmaligen, von Hand kolorierten Kunststücken zu tun. RAHEL LIPSTEINS Poem *Zwischen Abend- und Morgenrot* erschien mit bunten Linolschnitten von DINA MATUS.<sup>7</sup> LIPSTEIN, die aus einer reichen Fabrikantenfamilie stammte, reiste im September 1919 nach Berlin, wo sie Pädagogik studierte. Sie schloss sich einer Gruppe junger jüdischer Kommunistinnen an, dort lernte sie Nicos Kazantzakis kennen – den Autor des Romans *Alexis Sorbas*, mit dem sie bis zu seinem Tod im Jahre 1957 befreundet war. Kazantzakis kam nach Polen, u.a. nach Rewal an der Ostsee. Im Archiv des Autors gibt es Fotografien von dort mit RAHEL LIPSTEIN und DINA MATUS. DINA MATUS – Malerin, Grafikerin, Bühnenbildnerin, Kostümbildnerin für das Theater – präsentierte ihre Bilder in der sogenannten Frühlings- und Winterausstellung. Sie malte Porträts, u.a. von MOSZE BRODERSON. Anfang der 1920er Jahre reiste sie zum Studium nach Berlin. Um sich dort über Wasser zu halten, illustrierte sie Bücher im Verlag ‚Newa‘.

Höchstwahrscheinlich entstand in Berlin die Idee für die erwähnte Publikation. Der Text von LIPSTEIN wurde im Original in deutscher Sprache verfasst. Es handelt sich um Revolutionslyrik, die in der stürmischen Atmosphäre nach der November-Revolution von 1918 in Berlin verfasst wurde. Man liest im Text, dass das lyrische Ich Gott segnet „wenn alte Welten stürzen“ und der Weg von ihm „rot wurde“ (LIPSTEIN 1921:205, 219). Sechs Gedichte werden von sieben Linolschnitten begleitet, die Silhouetten von Menschen und Tieren in dynamischen Posen zeigen.

Der nächste Band mit dem Titel *Ojfwajtkajten krajznde fal ich* [Auf kreisende Weiten falle ich] ist ein gemeinsames Werk des Dichters DAWID ZYTMAN und

---

<sup>6</sup> Zu den weltweit vorhandenen Exemplaren vgl. MAZOWER (2021:51-75).

<sup>7</sup> DINA MATUS (1899-1944?) wurde im Ghetto Litzmannstadt eingesperrt. Sie arbeitete als Kindergärtnerin und Lehrerin für Mathematik, Jiddisch und Zeichnen. Nach Schließung der Schulen fand sie Arbeit im Wäscheressort. 1944 wurde sie nach Auschwitz deportiert und dort ermordet.

der Grafikerin IDA BRAUNER.<sup>8</sup> ZYTMAN veröffentlichte seine Gedichte in der jüdischen Tageszeitung *Łodzer Togblat* [Lodz. Tageblatt], sowie in den literarischen Zeitschriften *Gezangen* [Lieder], *Szweln* [Schwellen], *S'feld* [Das Feld], *Ofjgang* [Morgenrot], *Wegn* [Wege]. Er ist sehr jung, d.h. im Alter von 25 Jahren gestorben. IDA BRAUNER, die Schwester von ICCHOK BRAUNER, war Grafikerin, Malerin sowie Bildhauerin. Sie entwarf Schmuckstücke. BRAUNER studierte in Berlin und in Dresden an der Akademie für Schöne Künste bei Oskar Kokoschka. Der gemeinsame Gedichtband von BRAUNER und ZYTMAN besteht aus zwölf Strophen und Grafiken, die bunte menschliche Silhouetten darstellen, die im Raum schweben und „silberne Träne im Kosmos“, „schwarze Türme und blaue Himmel“, Türme, die „Nachthemden anziehen“, „den blauen Schleier der Zärtlichkeit“ (ZYTMAN 1921:117, 119, 125) veranschaulichen.

Der dritte Band *Himlen in opgrunt* [Himmel im Abgrund] ist ein Werk des Dichters CHAIM KRÓL und der Malerin ESTHER KARP. KRÓL gab zusammen mit CHAIM LEJB FUKS die literarische Zeitschrift *Gezangen* [Lieder] heraus. ESTHER KARP studierte an der Kunstakademie in Wien, dann lebte sie in Berlin und ab 1925 in Paris.

Der lyrische Text von KRÓL wird durch bunte: gelb-grün-rote Grafiken auf dunkelblauem Hintergrund illustriert, die von Hand gemacht wurden. Die erste Grafik knüpft an den Titel *Himmel im Abgrund* an. Auf dem dunkelblauen Hintergrund drehen sich Menschengestalten wie in einem Abgrund. Man sieht nur ein Stück vom blauen Himmel. Schlaffe Figuren machen den Eindruck, als ob sie in der Luft schweben würden. Das lyrische Ich wartet auf die letzten Dinge: „[M]ein Herz schlägt ruhig / mein Auge sieht klar / ich warte“. Anmutig ist die Nacht, „eine Schwesterfreundin“, die „die verängstigte Stirn“ streichelt, ihre offenen Augen mit einem sanften Hauch bedeckt. Die Zukunft ist von „ungeborenen Welten“, „unentwickelten Himmeln“ (KRÓL 1921:183, 189, 193) geprägt.

Hundert Jahre nach der Veröffentlichung des ‚Achrid‘-Verlags wurden diese drei Bändchen ins Polnische übersetzt und im Lodzer Universitätsverlag veröffentlicht. Die Originale der Bändchen mit bunten Grafiken wurden freundlicherweise von der Bibliothek des amerikanischen Kongresses zur Verfügung

---

<sup>8</sup> IDA BRAUNER (1891-1949) flüchtete mit ihrem Mann Zygmunt Wolman nach dem Ausbruch des Krieges nach Lemberg. Nach dem Angriff auf die Sowjetunion kehrten sie nach Warschau zurück. Die Besatzung überlebten sie mit falschen Papieren auf der ‚arischen Seite‘. Nach dem Krieg wurde die Künstlerin 1947 zur Teilnahme am Wettbewerb im Rahmen des Projekts für die Opfer von Auschwitz eingeladen. Sie starb 1949 in Warschau.

gestellt. Die poetischen Texte und Grafiken wurden um wissenschaftliche Abhandlungen und Biogramme von allen Künstler\*innen ergänzt. David Mazower vom Yiddish Book Center in Boston verfolgte in seinem Text das Schicksal der drei Bücher und ihre heutige Zugänglichkeit in Museen, Archiven und bei Privatpersonen auf der ganzen Welt. Piotr Rypson zeichnete den Hintergrund und einen breiteren Kontext für die Entwicklung der Lodzer Avantgarde, die sich zwischen Moskau und Paris situierte. Die wissenschaftlichen Texte liegen sowohl auf Polnisch als auch auf Englisch vor. Das ganze Vorhaben wurde aus Mitteln des Nationalen Programms für die Entwicklung der Geisteswissenschaften [NPRH] finanziert. Eine passende Gelegenheit für die Veröffentlichung dieser drei Bände war der hundertste Jahrestag der Erstausgabe. Geplant sind weitere Veröffentlichungen der Texte von der Gruppe JUNG IDYSCH. 2023 wird das erste Büchlein von MOSZE BRODERSON *Siches-hulin* [Plaudern] mit bunten Grafiken von EL LISSITZKY aus dem Jahr 1913 veröffentlicht. Sowohl der poetische Text als auch Begleittexte werden auf Polnisch und Englisch vorbereitet. Diese Publikation wird in Kooperation mit dem Museum für Geschichte und Kunst des Judentums in Paris herausgegeben. Alle Veröffentlichungen werden aus den Mitteln des NPRH-Projekts finanziert.

Die Aktivität der Lodzer Avantgardegruppe JUNG IDYSZ war von kurzer Dauer, aber es war eine ‚Zeit des Sturms und Drangs‘ für die jungen, jüdischen Künstler\*innen, eine sehr kurze Periode, die von 1919 bis 1921 dauerte, gleichwohl einen starken Einfluss auf das literarische und künstlerische Schaffen nicht nur in Lodz hatte. Dieser Einfluss reichte weit über seine Grenzen hinaus und verband zwei Kontinente: Europa und Amerika.

## Literatur

BARTELIK, MAREK (2006): *Modele wolności: Artystki łódzkiej grupy Jung Idysz 1919-1921* [Modelle der Freiheit: Künstlerinnen der Lodzer Gruppe Jung Iddisch 1919-1921]. In: *Midrasz* [Midrasch] 5:31-40.

FUKS, CHAIM LEIB (1972): *Lodź sze maale* [Lodz, eine besondere Stadt]. Tel Awiw.

GADOWSKA, IRMINA (2016): „*Don Kichot*” *sztuki. Zarys twórczości Icchoka (Wincentego) Braunera (1887-1944)* [„Don Quijote“ der Kunst. Ein Werkabriss zu Icchok (Wincenty) Brauner (1887-1944)]. In: STEFAŃSKI, KRZYSZTOF / PAWŁOWSKA, ANETA / JEDLIŃSKA, ELEONORA (eds.): *Acta Artis: Studia ofiarowane Profesor Wandzie Nowakowskiej* [Acta Artis: Studien für Frau Professorin Wanda Nowakowska]. Łódź, 303-320.

KRÓL, CHAIM (1921): *Niebiosa w otchłani* [Himmel im Abgrund]. In: DEKIERT, DARIUSZ / GADOWSKA, IRMINA / RADZISZEWSKA, KRYSZYNA (eds.): *Tańczymy zaczarowany taniec młodości. Łódzka awangarda żydowska – publikacje artystyczne wydawnictwa Achrid*



/ *Enchanted we whirl in the dance of youth. The jewish avantgarde in Łódź and the artist books of Farlag Achrid*. Łódź, o.S.

LIPSTEIN, RAHEL (1921): *Zwischen dem Abend- und Morgenrot*. In: DEKIERT, DARIUSZ / GADOWSKA, IRMINA / RADZISZEWSKA, KRYSZYNA (eds.): *Tańczymy zaczarowany taniec młodości. Łódzka awangarda żydowska – publikacje artystyczne wydawnictwa Achrid / Enchanted we whirl in the dance of youth. The jewish avant-garde in Łódź and the artist books of Farlag Achrid*. Łódź, o.S.

MALINOWSKI, JERZY (1987): *Grupa Jung Iddysz i żydowskie środowisko „nowej sztuki” w Polsce 1918-1923* [Die Gruppe Jung Iddisch und das jüdische Milieu von der „neuen Kunst“]. Warszawa.

MAZOWER, DAWID (2021): *Farlag Achrid – A Bibliographical Note*. In: DEKIERT, DARIUSZ / GADOWSKA, IRMINA / RADZISZEWSKA, KRYSZYNA (eds.): *Tańczymy zaczarowany taniec młodości. Łódzka awangarda żydowska – publikacje artystyczne wydawnictwa Achrid / Enchanted we whirl in the dance of youth. The jewish avantgarde in Łódź and the artist books of Farlag Achrid*. Łódź, 51-57.

PULAWER, MOSZE (1972): *Ararat un lodzer tipn* [Ararat und Lodzer Persönlichkeiten]. Tel Awiw.

ROZIER, GILLES (1999): *Mojżesz Broderson. Od Jung Iddysz do Araratu* [Mosze Broderson. Von Jung Iddisch zum Ararat]. Łódź.

ROZIER, GILLES (2010): *Jung Iddysz: banda kpiarzy z polskiego Manchesteru* [Jung Iddisch: Eine Bande von Spöttern aus dem polnischen Manchester]. In: SUCHAN, JAROSŁAW (ed.): *Polak, Żyd, artysta. Tożsamość a awangarda* [Pole, Jude, Künstler. Identität und Avantgarde]. Łódź, 30-39.

RYPSON, PIOTR (2021): *“Enchanted we whirl in the dance of youth”. Three avant-garde books designed by female Jewish artists in Łódź in 1921*. In: DEKIERT, DARIUSZ / GADOWSKA, IRMINA / RADZISZEWSKA, KRYSZYNA (eds.): *Tańczymy zaczarowany taniec młodości. Łódzka awangarda żydowska – publikacje artystyczne wydawnictwa Achrid / Enchanted we whirl in the dance of youth. The jewish avantgarde in Łódź and the artist books of Farlag Achrid*. Łódź, 15-41.

SHMERUK, CHONE (2007): *Historia literatury jidysz* [Geschichte der Literatur in Jiddisch]. Wrocław / Warszawa / Kraków.

SUCHAN, JAROSŁAW (ed.) (2010): *Polak, Żyd, artysta. Tożsamość a awangarda* [Pole, Jude, Künstler. Identität und Avantgarde]. Łódź.

SZAGAL, MARK (2019): o.T. In: *Jung-Idisz* 4-6, Reprint von 1919. Łódź, o.S.

ZYTMAN, DAWID (1921): *Na wirujące padam dale* [Auf eine wirbelnde Weite falle ich]. In: DEKIERT, DARIUSZ / GADOWSKA, IRMINA / RADZISZEWSKA, KRYSZYNA (eds.): *Tańczymy zaczarowany taniec młodości. Łódzka awangarda żydowska – publikacje artystyczne wydawnictwa Achrid / Enchanted we whirl in the dance of youth. The jewish avantgarde in Łódź and the artist books of Farlag Achrid*. Łódź, o.S.



© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)  
Received: 2021-10-09; verified: 2021-11-16. Accepted: 2022-11-30

---

# REZENSIONEN



<https://doi.org/10.18778/2196-8403.2022.11>

## Der Mäander der Renaissance

**BEUTIN, WOLFGANG (2021): *Motive der Literatur der Renaissance und die Renaissance als literarisches Motiv* (= Bremer Beiträge zur Literatur- und Ideengeschichte, Bd. 68). Berlin u.a.: Peter Lang. 527 S.**

Mit seiner 2012 veröffentlichten Studie *Die Wende. Wie die Renaissance begann* rückte STEPHEN GREENBLATT die Renaissance-Problematik erneut in den Mittelpunkt (kunst)historischer und literaturwissenschaftlicher Überlegungen. Dem Historiker der renommierten Harvard University folgte bald der Zürcher Historiker BERND ROECK mit seinem monumentalen Buch *Der Morgen der Welt. Geschichte der Renaissance* (2017). Hatte GREENBLATT den Beginn der Moderne in die Zeit der Aufwindung des philosophischen Lehrgedichts von Lucrez *De re naura* verortet, so ist für ROECK der Umbruch vom Mittelalter zur Neuzeit ohne die Errungenschaften des vorangegangenen Jahrhunderts nicht denkbar gewesen. GREENBLATT begreift die Renaissance als eine Bewegung, die von handelnden Individuen bewirkt wurde. ROECKS Perspektive umfasst die Wechselwirkungen von diversen Religionen und gedanklichen Ressourcen in verschiedenen Erdteilen und mehreren Zeitaltern. Beide Studien verbindet, dass sie sich in die lange Tradition kunst-, literaturhistorischer und kulturwissenschaftlicher Auseinandersetzungen mit den Wandlungen und Transformationsprozessen an der Schwelle vom 15. zum 16. Jahrhundert einschreiben, von

denen die Publikationen JACOB BURCKHARDTS, ABY WARBURGS oder PETER BURKES besondere Aufmerksamkeit verdienen. GREENBLATT und ROECK ist auch gemeinsam, dass sie durch ihre grandiosen Schilderungen der Epoche zur Wiedergeburt der Renaissance in den ersten Dekaden des 21. Jahrhunderts wesentlich beigesteuert haben.

WOLFGANG BEUTIN betrachtet in seiner jüngsten Monographie die Epoche aus literaturwissenschaftlicher Perspektive. Der Bremer Literaturwissenschaftler und Historiker ist auch ein durchaus produktiver Schriftsteller. Im Vorwort seiner Studie schildert er autobiographisch, woher sein Interesse für die Renaissance und ihr Schrifttum rührt. Als er nämlich zehn Jahre alt und ein begeisterter Leser historischer Romane war, hatte ihm seine Mutter verboten, LUDWIG TIECKS *Vittoria Accorambona* zu lesen, da er zu jung sei, den Inhalt zu verstehen. Während des Studiums in Hamburg und in Saarbrücken ist ihm zu seiner Verwunderung aufgefallen, dass die Werke zwischen dem Mittelalter und der neueren Neuzeit aus der Lehre und Forschung völlig ausgeklammert waren. Im angehenden Literaturwissenschaftler wuchs daher das Interesse an der marginalisierten Epoche

und das Bedürfnis, diese Lücke zu schließen. Folglich verfasste er Beiträge für Anthologien und selbständige Abhandlungen. Zwei von ihnen wird in der germanistischen Forschung ein verdienter Platz eingeräumt: *Der radikale Doktor Martin Luther. Ein Streit- und Lesebuch* (1982) und *Die Literatur der Reformation und die Reformation in der deutschsprachigen Literatur* (2019).

Im Fokus seiner neuesten Publikation steht die Schilderung und Systematisierung der Motive der Renaissance, einer Epoche, die selbst als Motiv in zahlreiche literarische Werke Eingang fand. Ein großer Vorteil der Studie besteht darin, dass die Motivanalysen in den literaturhistorischen Kontext der schwierigen Rezeption der Renaissance in Deutschland gestellt werden. Diese schwankte häufig zwischen zwei Extremen: der jubelnden Bejahung einer gloriosen Epoche und deren pauschaler Schmähung nationalistischer Prägung. So wurde sie in Literaturgeschichtsbüchern als eine fremde Erfindung entweder völlig außer Acht gelassen oder durch die Reformation aufgesogen. Untersuchungen, die gegen ihre Ausklammerung polemisierten, bildeten eher eine Ausnahme.

Die zeitgenössische Popularität der Renaissance mag auf der Überzeugung beruhen, dass sie, sei es als Epoche oder Kunststil, die Menschen in verschiedenen geographischen Breiten prägte, ohne dass dabei kulturellen Unterschieden oder nationalen Kategorien eine besondere Bedeutung beigemessen wird. Dabei spielt es keine Rolle, ob es das italienische Renaissance-ideologem war, das sich allmählich in ganz Europa verbreitete, oder ob es nur das artikuliert, was auch in anderen Teilen der Welt längst herangereift war.

Auch BEUTIN folgt dieser gedanklichen Richtschnur in seiner Studie. Schon ein flüchtiger Überblick macht deutlich, dass

er nach einem gemeinsamen Nenner sucht, der für verschiedene Autor\*innen und unterschiedliche Genres typisch sei. Seine literarische Reise beginnt in Italien und führt über Spanien, Frankreich und England bis nach Deutschland und in die Schweiz. Es mag eine glückliche Koinzidenz sein, dass inmitten dieser Exkursion ERASMUS VON ROTTERDAM, ein Kosmopolit und intellektueller Freidenker, gestellt wird. Er lebte und arbeitete in England, Italien, Frankreich, Deutschland und in der Schweiz, also in beinahe allen Ländern, die BEUTIN in seiner Studie durchwandert. Weiter östlich begibt er sich leider nicht. Dabei gilt Polen im 16. Jahrhundert als Beispiel für einen gelungenen und nahhaltigen Kulturtransfer. Bona Sforza, die 1518 mit Sigismundus verheiratet wurde, kam nach Polen in Begleitung von zahlreichen Italienern, die neue Ideen, Technologien, Praktiken und Güter in das Land transferierten. Auch die polnische Literatur schöpfte reichlich aus dem westlichen Gedankenreservoir der Renaissance. Das zu berücksichtigen, ist ein schwieriges Unterfangen, da es nach wie vor an Übersetzungen polnischer Literatur dieser Zeit mangelt und auch die Ergebnisse der polonistischen Forschung nicht genug popularisiert werden. Jedoch würde ein Kommentar, sei es in der Einführung oder in einer Fußnote, mit Sicherheit manche/n Leser:in vor der irrtümlichen Überzeugung abbringen, die Renaissance machte Halt vor der polnischen Grenze.

Die oben genannte Bemerkung schmälert jedoch nicht im Geringsten den Wert der Studie. BEUTINS Motivanalyse ist auch ohne dies eine monumentale, informations- und erkenntnisreiche Quelle für Forscher\*innen und Liebhaber\*innen der Literatur der frühen Neuzeit. Der Autor verfährt systematisch, indem er immer wieder auftauchende Ideologeme auf deren unterschiedliche Variationen und Transformationen hin analysiert.

So kommt bereits bei DANTE das Motiv der Nobilitierung des Menschen durch Bildung (Erfahrung und Erforschung) und durch Liebe vor. Die Hervorhebung der Vernunft, die in bürgerlichen Angelegenheiten wie im gesamten Menschenleben bei weitem mehr als das Schicksal vermag, entwickelte sich mit der Zeit zum Bildungsprogramm der Renaissance. Das korrespondiert mit der Aufforderung, sich zum Tugendadligen herauszubilden und mündet in der von Giovanni Pico della Mirandola proklamierten Forderung nach der absoluten Souveränität des Menschen, jenes „höchsten Wesens unter dem ‚Werkmeister‘ (Gott)“ (S. 106). Auch Liebe als Motiv unterlag zahlreichen Verwandlungen. Den meisten Autor\*innen ist das Postulat zu entnehmen, die körperliche Liebe nicht zu verurteilen, das weltliche Leben zu akzeptieren und es in allen seinen Varianten preisend zu schildern. So deutet Boccaccio zwar Liebe als nobilitierende Kraft und schildert, manchmal maßlos übertrieben, sexuelle Episoden und Praktiken als Resultat der Erfahrungswirklichkeit. In seinen späteren Werken greift er jedoch auf die mit dem Mittelalter und dem Christentum verbundenen Ressentiments zurück und erlaubt sich sogar gehässige Bemerkungen über Frauen. An solchen Widersprüchen herrscht in der Renaissanceliteratur kein Mangel. Auf der einen Seite plädiert man für die völlige Gleichberechtigung von Frauen in allen Bereichen, da diese von Natur aus mit denselben Tugenden wie die Männer ausgestattet seien; auf der anderen Seite trifft man auf deren misogynen Darstellungen. Das Gros der Renaissance-Autor\*innen räumt in ihren Werken sowohl der körperlichen Liebe, der christlichen Gotteslehre als auch dem Fatalismus Platz ein. Individualismus und Antiklerikalismus gehen Hand in Hand mit Versuchen, den antiken Gedankenreichtum wie die Lebensbeja-

hung und das Prinzip der Gleichheit vereinend darzulegen.

BEUTIN lässt die Motive der Renaissance in ihrer Vielfalt und ihrer Widersprüchlichkeit Revue passieren. Einen besonderen Beigeschmack haben zahlreiche Informationen über die Besonderheit bestimmter Werke im Kontext zeitgenössischer Debatten: Dazu zählen beispielsweise die frühe Abrechnung mit dem kolonialistischen Genozid der spanischen Konquistadoren in Südamerika im Werk des spanischen Autors *Ercilla* oder die Transformation der Schelmen-Figur ins Weibliche bei *Andrea Perez*. Somit gelingt es BEUTIN, die Renaissance in den Bereich der schwelenden Debatten des 21. Jahrhunderts einzubetten, ohne dabei den literaturhistorischen Kontext aus den Augen zu verlieren. Schließlich dürfen Versklavung, Ausrottung indigener Kulturen oder Pogrome jüdischer Bevölkerung nicht verschwiegen werden. Zumal der Großteil der Hexenverbrennungen in die Epoche zwischen 1570 und 1700 fiel, also eine Zeit, in der die Renaissance eine hohe Blüte erreichte. Dies leitet weiter zum politischen Potenzial der Epoche und ihres Schrifttums: von der Anzweiflung der christlichen Theologie über einen starken antipapalen Duktus bis hin zum Postulat, die Gesetze und Regeln zu ergründen, die den Erfolg politischen Handelns garantieren können. Damit wird ein vollständiges Erziehungsprogramm angekündigt. Einem solchen Programm folgte auch die deutschsprachige Renaissance: „Deutschland muß sich Bildung aneignen, und die Barbarei muß bis zum fernen Afrika und zum Baltischen Meer mit Schimpf und Schande vertrieben werden“, heißt es in Ulrich von Hutten's Brief an den Nürnberger Patrizier und Autor Willibald Pirckheimer, den Beutin zitiert (S. 245). Der Teil über die Renaissance als Motiv in der deutschsprachigen Literatur könnte

eine selbständige Studie sein können. Erneut greift der Autor auf die zwiespältige Rezeption der Epoche zurück, enthüllt Ambivalenzen und erklärt diese vor dem Hintergrund philosophischer Tendenzen und Gedankengebilde der jeweiligen Periode. Das Interesse an der Renaissance gründe darauf, dass man in ihr oft die Vorwegnahme moderner Revolutionen gefunden habe. Dass gerade die Verbreitung von Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit den Kern der ablehnenden Stimmen bildete, ist das größte Paradoxon der Renaissance-Rezeption. BEUTIN bespricht nicht alle Werke, die sich auf die Renaissance oder den Humanismus berufen. Ausgeklammert werden diejenigen, die das Renaissanceebild herbeirufen, ohne dem Ideologem der Epoche Rechnung zu tragen. Sein Interesse gilt den bedeutendsten Autor\*innen. Da sind neben Goethe, Hölderlin und Heine auch Tieck und Eichendorff. Aus der Literatur des 19. Jahrhunderts werden Werke Freytags, Chamisso, Heyses, Raabes oder Meyers analysiert. Abgeschlossen wird die Studie mit Heinrich und Thomas Mann sowie Bertolt Brecht.

BEUTIN ist es gelungen, ein Buch über die Renaissance zu verfassen, ohne der naiven Glorifizierung der Epoche zu frönen. Die Renaissance erscheint bei ihm als eine Zeit extremer Zwiespältigkeit und Widersprüchlichkeit. Das Ideologem vom Tugendadel einerseits und der Fortuna-Kult andererseits sind nicht nur quantitativ die popu-

läresten Motive, sondern zeigen bereits, dass man mit vereinfachenden, generalisierenden Urteilen über die Epoche immer zu kurz kommt.

### Literatur

BEUTIN, WOLFGANG (1982): *Der radikale Doktor Martin Luther. Ein Streit- und Lesebuch*. Köln.

BEUTIN, WOLFGANG (2019): *Die Literatur der Reformation und die Reformation in der deutschsprachigen Literatur*. Berlin u.a.

BURCKHARDT, JACOB (2009): *Die Kultur der Renaissance in Italien*. Berlin.

BURKE, PETER (2021): *The Italian Renaissance*. Cambridge.

GREENBLATT, STEPHEN (2012): *Die Wende. Wie die Renaissance begann*. München.

PICO DELLA MIRANDOLA, GIOVANNI (1847): *Über die Würde des Menschen. (De hominis Dignitate; Kindlers Literaturlexikon, 2, Sp. 694)*.

ROECK, BERND (2017): *Der Morgen der Welt. Geschichte der Renaissance*. München.

SCHMALE, WOLFGANG (2003): *Kulturtransfer. Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*. Wien. *Schifanoja zu Ferrara*. Heidelberg.

TIECK, LUDWIG (1840): *Vittoria Accorambona. Ein Roman in fünf Büchern*. Breslau.

WARBURG, ABY (1922): *Italienische Kunst und internationale Astrologie im Palazzo Schifanoia di Ferrara*. Rom.

Zbigniew Feliszewski, Katowice

## In den Schuhen der Täter? Zwischen Empathie und Abscheu.

**EVA MONA ALTMANN (2021): *Das Unsagbare verschweigen. Holocaust-Literatur aus Täterperspektive*. Bielefeld: Transcript, 483 S. & ERIN MCGLOTHLIN (2021): *The Mind of the Holocaust Perpetrator in Fiction and Nonfiction*. Detroit: Wayne State University Press, 360 S.**

JONATHAN LITTELLS Roman *Les Bienveillantes* (*Die Wohlgesinnten*), 2006 in Frankreich publiziert, sorgte nach seinem Erscheinen in Deutschland zwei Jahre später für hitzige Debatten. Während die französische Kritik den Roman weitgehend bejubelte, fiel er beim deutschen Feuilleton durch. Anstoß genommen wurde an dem Leseindruck, dass der Roman zur Einfühlung, wenn nicht gar zur Identifikation mit seiner Hauptfigur, dem fiktiven SS- Obersturmbannführer Max Aue, einlade. Vor allem aber, so warf die deutsche Literaturkritik LITTELL beinahe einhellig vor, ergötze sich seine prätentiose Nazi-Rollenprosa 1400 Seiten lang an der „Nazi-Faszination“ und Lust am „Thrill“. Der Roman sei eine pure „Affirmation des Grauens“, die das Geschichtsbild weit zurückwerfe, wie HARALD WELZER (2008) in der ZEIT urteilte. IRIS RADISCH (2008) erklärte daran anschließend „die Schuldfrage der Täter“ im Roman für entkräftet und MICHA BRUMLIK (2008), in der Frankfurter Rundschau von der „naiven Einfühlungshermeneutik“ gänzlich abgestoßen, konnte für die Darstellungsweise des Romans nur noch den Begriff „Porno- grafie“ finden. Die Kontroversen im Umfeld der Veröffentlichung verweisen auf ein zentrales Problem in der öffentlichen und wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Holocaust und den Möglichkeiten, über ihn Zeugnis abzulegen: Nicht nur werfen die Diskussionen um LITTELLS Text die Frage auf, ob die Täter\*innen wirklich verlässliche Zeug\*innen des Holocaust sind. Vor allem, wie SUSANNE KNITTEL (2016) herausstellt, zeige sich im Falle von LIT-

TELLS Roman sehr deutlich, wie schwer der „kritische Imperativ“, die Beweggründe der historischen Akteure zu verstehen, mit dem „moralischen Imperativ“, die Verbrechen der Täter\*innen nicht zu rationalisieren oder zu banalisieren, in Einklang zu bringen sei. Wo also liegen die moralischen Grenzen eines neugierigen, möglicherweise voyeuristischen, vielleicht sogar empathischen Blicks ins Innerste von Täter\*innen und ab wann droht er, Aufklärung zu verschleiern und ein verfälschtes Bild des Holocaust zu forcieren? Die kritischen Stimmen zum Roman eint der Vorwurf, LITTELLS Darstellungsweise laufe Gefahr, die verantwortlichen Akteur\*innen selbst zu ‚Opfern‘ eines unerbittlichen Systems zu stilisieren, in dem irgendwie alle und damit letztlich niemand tatsächlich schuldig war. Jüngere Forschungen betonen hingegen, inwiefern der Roman *Les Bienveillantes* Teil einer zunehmenden differenzierten Aufmerksamkeit für Täter\*innen in der Literatur nach 1945 und besonders der Gegenwart ist. Dies allerdings schmälert die angedeuteten moralischen ebenso wie darstellerischen Herausforderungen für Literatur, die sich auf Täter\*innen konzentriert, keineswegs. Eben diesen Herausforderungen gehen zwei 2021 erschienene Studien nach, die sich beide mit Literatur über Holocaust-Täter\*innen und in diesem Zusammenhang auch mit JONATHAN LITTELLS vielbesprochenem Roman beschäftigen. Die romanistische Dissertation *Das Unsagbare verschweigen. Holocaust-Literatur aus Täterperspektive* von EVA MONA ALTMANN (2021) untersucht die Rolle des unglaub-

würdigen Erzählens bei der textimmanenten Dekonstruktion des Diskurses über und von Täter\*innen. Die Studie *The Mind of the Holocaust Perpetrator in Fiction and Nonfiction* der ausgewiesenen Holocaustliteratur-Forscherin ERIN MCGLOTHLIN (2021) erörtert, wie der Fokus auf das innere Erleben von Täter\*innen diese in komplexe psychologische und moralische Subjekte verwandelt. Beide Autorinnen gehören zum interdisziplinären und internationalen *Perpetrator Studies Network*, das an der Universität Utrecht angesiedelt ist und das sich mit Täter\*innen und der Verübung von Völkermord, Massenterror und politischer Gewalt befasst. Diesen gemeinsamen Forschungszusammenhang einer mittlerweile auch für die Literaturwissenschaft ‚boomenden‘ Täter\*innenforschung merkt man beiden Studien an und doch – so sehr sich ihr Gegenstand ähnelt – weisen sie entscheidende Unterschiede auf. Die Arbeit von EVA MONA ALTMANN *Das Unsagbare verschweigen* nimmt in ihrem methodischen und theoretischen Zuschnitt eine interdisziplinäre Perspektive ein und verortet ihre Arbeit akribisch in der internationalen Täter\*innenforschung. Ihr Vorhaben aber, die Strategien und Möglichkeiten der Literatur im Umgang mit Täter\*innen zu erörtern, entfaltet sie ausschließlich an zwei französischen Texten, die letztlich die Entwicklung vom eher konventionellen zum postmodernen Erzählen illustrieren: *La mort est mon métier* (Der Tod ist mein Beruf) aus dem Jahr 1952 von Robert Merle und *Les Bienveillantes* als Beispiel. Sehr genau nähert sich ALTMANN ihrem Gegenstand an, weiß um die darstellerisch-manipulativen Formen eines Erzählens aus Täter\*innenperspektive, dessen Strategien des Verschweigens, Verschleierns und Verdrängens. Schon deshalb ist es immer ein unzuverlässiges Erzählen, wenn wir es mit Täter\*innen zu tun haben – so könnte man ALTMANNs Überlegungen zuspitzen.

Doch es ist gerade die Literatur, die es vermag, den Narrativen von Täter\*innen mit den ihr eigenen Mitteln zu begegnen und sie in ihrer manipulativen Rhetorik selbst vorzuführen. Diese Strategie fasst ALTMANN mit dem Begriff eines ‚unglaubwürdigen‘ Erzählens, das *in der* Literatur und *als* Literatur für die Leser\*innen wiederum sichtbar ausgestellt wird. Insgesamt gelingt es ALTMANN dabei plausibel darzulegen, wie der im deutschen Feuilleton verrissene Roman LITTELLS mit den Erwartungen der Leser\*innen spielt und wie dabei durch intertextuelle Verweise und Codierungen „die Glaubwürdigkeit des Erzählers“ bewusst „in Frage“ gestellt wird (S. 394). Zwar ist der methodische Zuschnitt, den ALTMANN entwickelt, elaboriert und theoretisch fundiert, doch ihr Vergleich der beiden Romane und ihre Schlussfolgerungen bleiben deskriptiv. Während *La mort est mon métier* „ergab, dass der Täter hier vor allem als Opfer der gesellschaftlichen und familiären Umstände erscheint“, was jedoch nach und nach dekonstruiert (und so auch die „Täterrhetorik als unglaubwürdig“ entlarvt) werde, zeige sich an *Les Bienveillantes*, „dass der Roman sich aufgrund des dichten Netzes an sehr unterschiedlichen intertextuellen Referenzen einer einfachen identifikatorischen Lektüre widersetzt“ und die „Täterrhetorik“ äußerst komplex gestaltet werde (S. 398). Aber was genau verstehen wir nun über den Umgang mit und die Darstellung von Täter\*innen besser, wenn wir solche dekonstruktivistischen Strategien in der Literatur erkennen? So genau die Untersuchung recherchiert ist, so wenig stellt sie sich eben diesem Problem und kommt damit zu einem, wie skizziert, vergleichsweise dünnen Resümee.

Diskursiv weiter aufgespannt ist dagegen die Arbeit von ERIN MCGLOTHLIN, die neben literarischen Texten wie LITTELLS Roman oder EDGAR HILSENKRATHS *Der Nazi und der*



*Friseur* (1971 in den USA, 1977 in Deutschland erschienen) auch HANNAH ARENDTS (1963) *Eichmann in Jerusalem* und weitere nicht-fiktionale Texte über Holocaust-Täter\*innen in den Fokus ihrer Untersuchung rückt. Die besondere Qualität der Arbeit von MCGLOTHLIN ist ihre ungemein präzise Kenntnis der Texte über Holocaust-Täter\*innen. Insbesondere solche Texte interessieren sie, die die Täter\*innen als vermeintlich normale Menschen zeigen, die sich dennoch dazu entscheiden, brutale menschenverachtende Verbrechen durchzuführen oder zu befehlen. ERIN MCGLOTHLIN kann hier auf eine langjährige eigene Forschungstätigkeit zu diesem Thema zurückgreifen – auch ALTMANNNS Ansatz bezieht sich an vielen Punkten auf MCGLOTHLIN. Der Reichtum ihrer Beobachtungen zeugt nicht nur von einer weitreichenden Beschäftigung mit der erzähltheoretischen (Empathie-)Forschung, sondern MCGLOTHLIN schafft es, diese wie nebenbei in ihre profunden und doch beinahe essayistisch geschriebenen Analysen einfließen zu lassen. Sie zeigt, inwiefern noch *jene* Literatur, die auf Aufklärung zielt, zugleich von einer gewissen Ambivalenz und Undurchdringlichkeit gekennzeichnet ist, indem sie eben nicht suggeriert, man könne das Handeln der Täter\*innen vollständig erklären. Vor allem aber gelingt es MCGLOTHLIN überzeugend darzulegen, inwiefern neuere Texte über den Holocaust aus Täter\*innenperspektive darauf angelegt sind, ihre Leser\*innen in komplexe Reflexionsprozesse zu verstricken. MCGLOTHLINS Arbeit verfolgt damit zweierlei. Zum einen legt sie dar, wie die Hinwendung der Literatur auf das Subjekt die vermeintlichen „Schreibitschtäter“, die ‚bloßen‘ ‚Rädchen‘ im Getriebe des bürokratisch organisierten Genozids, wieder als moralische Subjekt erfahrbar werden lässt, ohne sie als das vermeintlich Böse schlechthin zu dämonisieren. Zum anderen fordert

das so erzeugte ‚Spiel‘ mit der Empathie die Leser\*innen heraus, den Blick auf sich selbst zu wenden und sich damit ebenfalls, wie man im Anschluss an MICHAEL ROTHBERG (2019) sagen könnte, als ‚implicated Subjects‘ (d.h. als in Schuld und Verantwortung verwickelt) zu erkennen. Es kann bei dem Blick auf und durch die Augen der Täter\*innen nicht darum gehen, die Leser\*innen aus den Fängen zu lassen und in ihrer eigenen vermeintlichen Unschuld zu bestätigen.

Beide vorliegenden Studien leisten einen wichtigen Beitrag für die literaturwissenschaftliche Täter\*innenforschung. ERIN MCGLOTHLINS Arbeit aber ist noch mehr. Sie unterstreicht, inwiefern das Wissen, das die Literatur für ihre Leser\*innen bereit hält, eben auch einen ganz konkreten Bildungsprozess zu initiieren vermag. In ihren sehr klaren und differenzierten Analysen verdeutlicht die Studie von MCGLOTHLIN, wozu eine solch komplex gestaltete Täter\*innenliteratur in der Lage ist: Sie durchkreuzt die Projektion des Bösen auf ‚den Nazi‘ als ‚den Anderen‘, und gestaltet diese Abwehrstrategien transparent. Letztlich gelingt es der Literatur auf diese Weise, die abgründige Seite der Täter\*innen als eine potentielle Gefahr in uns selbst erkennbar zu machen. Eine Literatur, die so verfährt, zeigt an, wo die Grenzen zwischen Täter\*innen und Leser\*innen durchlässig werden. Sie untergräbt das Bedürfnis ihrer Leser\*innen, das Böse lediglich im Anderen zu identifizieren und sich selbst in Sicherheit zu wiegen. Die Darstellung der Holocaust-Täter\*innen gibt uns nicht nur ein Modell, um das Böse zu verstehen, so schlussfolgert MCGLOTHLIN, sondern um zu verstehen, wie wir es verstehen.

#### Literatur

ARENDT, HANNAH (2011 [1963]): *Eichmann in Jerusalem. Ein Bericht von der Banalität des Bösen*. Erweiterte Wieder-

auflage. Mit einem einleitenden Essay und einem Nachwort zur aktuellen Ausgabe von Hans Mommsen. München / Zürich.  
 BRUMLIK, MICHA (2008): *Mit Eichmann zu Tisch*. In: *Frankfurter Rundschau* v. 22.02.2008.  
 HILSENATH, EDGAR (1977): *Der Nazi und der Friseur*. Köln.  
 KNITTEL, SUSANNE (2016): *Faces of Evil: The Figure of the Perpetrator in Contemporary Memory Culture*: <https://perpetratorstudies.sites.uu.nl/2016/07/08/faces-of-evil-the-figure-of-the-perpetrator-in-contemporary-memory-culture/> (05.11.2022).  
 LITTELL, JONATHAN (2006): *Les Bienveillantes* [Die Wohlgesinnten]. Paris.  
 MERLE, ROBERT (1952): *La mort est mon métier* [Der Tod ist mein Beruf]. Paris.

RADISCH, IRIS (2008): *Am Anfang steht ein Missverständnis. Jonathan Littells Buch Die Wohlgesinnten will uns erklären, warum die Mörder mordeten, aber versinkt in widerwärtigem Kitsch*. In: *Die ZEIT* v. 14.02.2008, Nr. 08: <https://www.zeit.de/2008/08/L-Littell-Radisch> (05.11.2022).  
 ROTHBERG, MICHAEL (2019): *The Implicated Subject: Beyond Victims and Perpetrators*. Stanford  
 WELZER, HARALD (2008): *Am Ende bleibt die Faszination. Jonathan Littell vermischt in seinem Roman Fakten und Fiktion und wirft die Diskussion um die NS-Täter weit zurück*. In: *DIE ZEIT* v. 14.02.2008, Nr. 08: <https://www.zeit.de/2008/08/L-Littell-Welzer> (05.11.2022).

Saskia Fischer, Hannover

## Goethes Briefe an Frau von Stein: dichterische Einübung oder Liebesbekenntnisse?

PUCHALSKI, LUCJAN: *Zmyslenie i miłość. O listach Goethego do Charlotty von Stein*. Kraków: UNIVERSITAS 2019. 312 S. / PUCHALSKI, LUCJAN: *Dichtung und Liebe. Über Goethes Briefe an Charlotte von Stein*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag 2022. 381 S.

2019 erschien LUCJAN PUCHALSKIS *Zmyslenie i miłość. O listach Goethego do Charlotty von Stein*, 2022 wurde die deutschsprachige Entsprechung publiziert – *Dichtung und Liebe. Über Goethes Briefe an Charlotte von Stein*, die weitgehend der polnischen Fassung gleicht. Die folgende Rezension gilt beiden Büchern, wobei das polnische als Ausgangspunkt diente, doch

– um eine sprachliche Übersichtlichkeit zu bewahren – zitiere ich und berufe mich auf die Seitenzahlen der deutschen Version. Über Goethes Liebe zu Charlotte von Stein sind bereits zahlreiche Abhandlungen entstanden.<sup>1</sup> LUCJAN PUCHALSKI kennt diesen Forschungsstand sehr gut und sein Vorhaben ist nicht, neue biographische Fakten aufzudecken oder unbekannte Briefe

<sup>1</sup> Zu den neueren Publikationen über Goethe und Charlotte von Stein oder über Goethe und (seine) Frauen gehören: SOLMS / SPEIDEL (2020) – auf diese Publikation konnte sich PUCHALSKI nicht berufen, weil seine erste Fassung 2019 erschien. Er beruft sich aber u.a. auf: DAMM (2015), APPEL (1998), GHIBELLINO (2007), KOOPMANN (2002) und viele andere, sowie selbstverständlich auf viele Goethe-Biographien, u.a. von Safranski, Friedenthal, Conrady, Boyle und andere Arbeiten zu Goethe, zu Weimarer Klassik, zur Briefkunst im 18. Jahrhundert, zum Weimarer Hof u.a.

zu besprechen. Sein Ziel ist vielmehr, die ungewöhnliche und faszinierende Beziehung des Schriftstellers zu einer älteren verheirateten Hofdame in den Kontext ihrer Epoche einzubetten. Der Autor fragt nach äußeren Konstellationen, Konventionen, kulturellen und politischen Vorgängen, die im Hintergrund der Korrespondenz des ungewöhnlichen Paares standen und einen Humus entwickelten, in dem ein begabter deutscher Dichter zu einem Weltklassiker reifen konnte. Gleichzeitig scheint PUCHALSKI die Briefe Goethes an Frau von Stein als eine besondere Art von Autobiographie zu deuten, die für das sogenannte erste Weimarer Jahrzehnt in Goethes Schaffen fehlt – darauf macht er explizit aufmerksam; Goethe schrieb zwar ein Tagebuch, doch Erinnerungen ähnlich wie *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit* oder *Die italienische Reise* fehlen in der Tat für diesen Abschnitt seines Lebens. So seien die Briefe an die Freundin oder Geliebte kein Dokument von ‚wahren‘ Gefühlen oder von einer ‚wirklichen‘ Leidenschaft, sondern sie seien Dichtung, in der Goethe sein Leben inszenierte oder ausprobierte; und seine Briefpartnerin habe ihm geholfen, sich in seine Rolle einzuüben. Wie PUCHALSKI schreibt: „Frau von Stein war sich dessen bewusst, dass sie in Goethes Leben eine Art Bühne darstellte, auf der er ein von ihm entworfenes Szenario realisierte: den Traum von emotionaler Verbundenheit und intimer Nähe mit einer Frau“ (S. 167). Diesen Traum von einer wahren und großen Liebe versuchte Goethe zu verwirklichen, doch nicht in der Realität, sondern „in einem Zwischenraum von Leben und Literatur“ (S. 204).

Beide Buch-Fassungen bestehen aus fünf Kapiteln, die zahlreiche Digressionen und aufschlussreiche Erklärungen enthalten, welche von der Besonderheit der Briefe Goethes an Charlotte inspiriert und abge-

leitet werden. Diese Digressionen entfalten ein buntes und äußerst spannungsvolles Panorama des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens Weimars am Anfang der Herrschaftszeit von Carl August. Es war nicht irgendein aristokratischer Hof im deutschen Reich, sondern ein Ort, an dem dank eines besonders kultivierten Mäzenatentums die deutsche Literatur und Kultur die Möglichkeit bekam, ihre Blütezeit zu erreichen – der Besonderheit der Weimarer Klassik wird das jeweilige Vorwort der Abhandlungen gewidmet. In einem kleinen Raum, in einer Stadt, die damals ca. 6000 Einwohner\*innen hatte, kam etwas Außerordentliches zustande. PUCHALSKI zeigt durch seine Kontextualisierungen, dass dieses Außerordentliche und Einmalige philosophische, wissenschaftliche oder kulturelle Provenienzen aufwies, die nicht selten aus privaten Kontakten, Besuchen, Gesprächen während gemeinsamer Mahlzeiten, Empfänge oder Spaziergänge hervorgingen. Gleichzeitig war dieses Außerordentliche seicht, eitel, mitunter auch lächerlich – denn es wurzelte in Alltäglichkeiten eines kleinen herzoglichen Hofes. Und doch lässt der Briefwechsel ahnen – Goethe und andere Gebildete dieser Zeit schrieben mehrere Briefe täglich, dass der stete Gedankenaustausch im 18. Jahrhundert nicht nur der Geselligkeit oder Zerstreung diene, sondern er half, poetologische oder philosophische Grundsätze vorzuformulieren, sie sozusagen am ersten Leser oder an der ersten Leserin auszuprobieren.

Zur Kristallisation der poetologischen Grundlagen von Goethes Dichtung haben bekanntlich auch Bildungsreisen beigetragen, die er mit seinem Herzog oder ohne ihn unternahm und von denen er Frau von Stein in seinen Briefen berichtete. So bündelt PUCHALSKIS Text geradezu packend historisch und literaturhistorisch Relevantes sowie bereits Bekanntes mit anscheinend nicht so Wichtigem und Unbekanntem zu-

sammen. Er zeigt, dass das ‚Weimarer Bildungsprogramm‘, die klassische deutsche Literatur nicht nur aus der Antike während der Italienreise geboren wurde,<sup>2</sup> sondern aus vielen Impulsen, die Goethe zum Teil bereits in dem ersten Weimarer Jahrzehnt sammelte und in seinen Briefen in Worte fasste, bevor er Entsprechendes als ‚Dichtung‘ publizierte. Die wichtigste Erkenntnis der Ausführungen ist also die bereits oben angedeutete These, die PUCHALSKI mit der – aber auch gegen die – bisherige(n) Forschung vertritt, Goethes Briefe lassen sich als Fiktion lesen – mehr Dichtung als Wahrheit – als ein Spiel, auf das sich Frau von Stein viele Jahre einließ, u.a. um ihren Alltag attraktiver zu machen. Durch die Kontextualisierungen, die in die Goethe-Welt im breiteren Sinne einweihen, werden die heutigen Leser\*innen in die wichtigsten Themen eingeführt, die der Künstler quasi sammelte, um die Grundlagen für seine Kunst zu entwickeln. Eine kurze Rezension kann nicht auf alle Kontexte, die die beiden Studien eröffnen, eingehen, die wichtigsten seien aber weiterhin genannt.

Den Kontakten Goethes mit Johann Caspar Lavater wird verhältnismäßig viel Platz gewidmet, bedenkt man, dass die Publikation dem Briefwechsel mit Charlotte von Stein gilt. PUCHALSKI erwähnt einige Male, dass sich die Wege von Goethe und Lavater aufgrund unterschiedlicher religiöser und philosophischer Überzeugungen trennten, doch ein wichtiger Aspekt von Lavaters Ideen beeinflusste den Dichter und gab – so PUCHALSKI – einen entscheidenden Anstoß, Frau von Stein zur intellektuellen Gefährtin zu wählen. Es war ihr Schattenriss, den dem jungen Goethe Johann Georg Zimmermann zeigte,

ein Arzt und eine damals sehr bekannte Persönlichkeit (hier folgt eine ausführliche Information zu Zimmermann). Zimmermann kannte Frau von Stein von Kuraufenthalten und er war es, der auch ihr den Schattenriss Goethes zeigte, noch bevor sie ihn in Weimar kennenlernen sollte. Es sei bemerkenswert, dass unter dem Einfluss von Lavaters Lehre beide ihre Charaktere auf Grundlage der Profilsilhouetten interpretierten und sie waren tief beeindruckt. Denn Ausgangspunkt beider Abhandlungen, auch in ihren jeweils umfangreichen Vorworten, ist die mehrmals und nachdrücklich unterstrichene Verbindung der Form mit dem Inhalt, ja der Ursprung des Inhalts in der äußeren Form. Dies bezieht sich indessen nicht nur auf den Schattenriss, sondern auch auf die Handschrift Goethes, der der Breslauer Literaturforscher viel Aufmerksamkeit widmet: ihrer Linienführung sowie dem äußeren Aussehen der handschriftlichen Briefe, die ein Rätsel enthalten, das zum Teil in den schwer entzifferbaren Zeilen verborgen liege. Obwohl PUCHALSKI nicht die Handschrift, sondern die gedruckte Fassung und auch die polnische Übersetzung als Quelle nutzte, ist diese eingehende Beschäftigung mit der ‚Physiognomik‘ – man kann dies mit dem Archaismus im Sinne Lavaters ausdrücken – ein wichtiger Denkanstoß für seine detaillierte Analyse der ‚Liebesbeziehung‘ zwischen Goethe und Frau von Stein. Die Liebe muss man in Anführungszeichen setzen, denn – wie oben betont – so oft sie in den Briefen als Wort auftaucht (es werden mehrere Briefe zitiert, in denen Goethe Charlotte um ein Liebesbekenntnis bittet), sei sie eine Inszenierung gewesen, die der Profilierung des Poetischen diene. So konnte Goethe – hier stellt sich der Verfasser deutlich an

---

<sup>2</sup> Ich paraphrasiere hier die Formulierung von OSWALD 1985:98.

die Seite der Forschung, die die ‚wahre‘ Liebe zwischen dem Dichter und der Hofdame in Frage stellt und ein ‚künstlerisches‘ Gefühl vermutet – seiner Briefpartnerin von den zahlreichen Flirts, erotischen Faszinationen oder nur flüchtigen Affären mit anderen Frauen berichten, ohne ihre allzu große Eifersucht zu befürchten. Diesen ‚Misels‘ wenden sich die Studien ausführlich zu und erweitern dadurch das vielen Leser\*innen bekannte Spektrum von Goethes ‚Frauenzimmern‘. Lili Schönemann, Friederike Brion werden beiläufig genannt, denn beide besuchte der Meister während seiner Reise in die Schweiz 1779 (und atmete auf, weil er Lili als Frau und Mutter in guter Kondition fand). Der Aufenthalt am Weimarer Hof gab dem Dichter Möglichkeiten zum Umgang mit schönen und interessanten Frauen. Von den beschriebenen ‚Misels‘ ist die berühmte Schauspielerin und Sängerin, Corona Schröter, die bekannteste. PUCHALSKI legt die Vermutung nahe, dass sie mit dem Dichter nicht nur platonisch verbunden war, was er in seinen Briefen an Charlotte auch nicht zu verbergen schien. Auch Anna Amalia als potentielles Anbetungsobjekt taucht aufgrund von (seltenen) Suggestionen seitens der Forschung (vgl. GHIBELLINO 2007) auf – PUCHALSKI zweifelt allerdings die Hypothese an, die Herzogin Mutter wäre das eigentliche Objekt der Verehrung Goethes gewesen. Er macht darüber hinaus auf weibliche Figuren aufmerksam, die nicht so allgemein bekannt sind: Marquise Branconi, Johanna Luise, Gräfin von Werthern (für die vor allem der Herzog Carl August schwärmte, aber auch Goethe bewunderte sie), Sophie von Schardt, Emilie von Werthern, über deren wirkliche und erfüllte Liebesaffäre mit August von Einsiedel Goethe belustigt und auch empört war – besonders, weil

die beiden nach Emilies Scheidung heirateten. Dies sei es gewesen, was der Dichter unbedingt vermeiden wollte: ‚wirklich‘ zu lieben und in der Folge ‚wirklich‘ zu heiraten (vgl. S. 181). Die einzige Ehefrau in seinem Leben, Christiane Vulpius, wird ebenfalls im letzten Kapitel thematisiert. Frau von Stein war Goethes langjährige Liebe, doch es sei eine narzisstische Liebe gewesen, die das Ego eines großen Dichters nährte (vgl. S. 168).

Die Digressionen und Erweiterungen unterschiedlicher Zusammenhänge der damaligen Lebensphase des Dichters gelten darüber hinaus dem Erlebnis der Natur, insbesondere der alpinen Landschaft, dem Hochgebirge, das Goethe intensiv während seiner beiden Reisen in die Schweiz, 1775 und 1779, auf sich wirken ließ. Beachtung schenkt PUCHALSKI v.a. der – nicht ungefährlichen – Gotthardreise von 1779, die einem langen Aufenthalt bei Lavater folgte. Lavater und das metaphysische Erlebnis der Gebirgslandschaft trugen – hier folgt der Autor der Forschung – zur Wandlung von Goethes Persönlichkeit bei. Man könnte behaupten, die zweite Schweizer Reise war der erste Schritt auf dem Wege zur Herausbildung der ‚Klassik‘ und der entscheidende Durchbruch kam mit der Italienischen Reise. Der Verfasser setzt sich aber von der bisherigen Forschung insofern ab, als er die Reise von 1779 mit und in den Briefen an Frau von Stein verfolgt und die These vertritt, dass das Medium Brief und vor allem die Adressatin in den Berichten und Beschreibungen mitzulesen seien. Indessen legt er nicht wie manche Forscher\*innen so viel Wert auf den veränderten Ton der Briefe nach der Rückkehr von der Reise. Trotz der Du-Anrede, die nunmehr die konventionelle Sie-Form ersetzte, sieht PUCHALSKI auch in der zweiten Phase der Bekanntschaft von Goethe

und Charlotte von Stein eine Inszenierung, die für beide wichtig war, doch keine reale Leidenschaft darstellte.

Die praktische Beamten­tätigkeit, die Arbeit mit dem Herzog, gemeinsame Reisen, die mit der Dichtung konkurrierten, sie aber auch bereicherten, finden ebenfalls Eingang in die Studien, wobei man einen interessanten historisch-soziologischen Einblick in das Leben in einem deutschen Kleinstaat des fortgeschrittenen 18. Jahrhunderts bekommt. Der kleine Hof und seine Eliten sind überschaubar, PUCHALSKI führt in die – in der Korrespondenz erwähnten – Ereignisse, Personen und Ideen ein. Bedeutend, obwohl am Rande seiner Tätigkeit, sei Goethes Wirken am Weimarer Theater gewesen, an dem er als Dramatiker und als Schauspieler engagiert war – wer als Partnerin an seiner Seite die weibliche Rolle spielte, sei ebenfalls nicht unwichtig gewesen, denn oft war es eine der ‚Misels‘, über die er Frau Stein berichtete. Das erste Weimarer Jahrzehnt, so liest man in der Forschung, sei literarisch für Goethe wenig produktiv gewesen. PUCHALSKI versucht gleichwohl die künstlerische Tätigkeit des Dichters in den Kontext seiner Beziehung zur Frau von Stein zu stellen und die Dichtung dieser Zeit mit den Briefen im Hintergrund zu deuten. Er analysiert hierin ausführlich *Torquato Tasso* (Goethe sei nicht Tasso und er sei auch nicht Antonio) und er geht auf *Wilhelm Meisters theatralische Sendung* ein – auch in Bezug auf das (spätere) Urteil der Zeitgenossen über die *Lehrjahre*. Wiederum wird das Inszenierte, von der Realität Entfernte betont. Stellenweise gehen die thematischen Exkurse etwas zu weit, so dass sich Leser\*innen, die in Goethes Biographie nicht gut bewandert sind (Studierende beispielsweise), verlieren können. Ich gebe nur ein Beispiel: PUCHALSKI versucht die Mignon-Figur mit Charlotte von Stein in Verbindung zu bringen

und das berühmte Gedicht *Kennst Du das Land* nicht auf Italien, sondern auf imaginäre, literarische Reisen zu beziehen. Er zitiert einen Brief vom 14.12.1783, in dem Goethe seinen Besuch bei Charlotte ankündigt und schreibt, sie werden „in ferne Länder gehen“ (S. 222). Selbstverständlich handelt es sich nicht um eine wirkliche gemeinsame Reise, sondern um ein Gespräch, das die beiden von der Wirklichkeit entfernen könnte. Warum man diesen Brief mit dem Mignon-Gedicht in Verbindung bringen soll und warum Goethe in dem Gedicht nicht Italien, sondern eine ausgedachte, phantastische Landschaft gemeint haben soll, wie der Autor vermutet, ist unklar. Einen ‚Beweis‘ findet er in der Sehnsucht der Romantiker und auch Goethes nach der „exotischen Welt des Nahen Ostens“ (S. 222) und macht einen Schwenk nicht nur zu Theodor Körner und Ernst Moritz Arndt, sondern auch zu dem *West-östlichen Divan* (1819), Goethes Hafis-Gedichten und seiner Reise von 1814 nach Wiesbaden, Frankfurt, Heidelberg. Selbstverständlich ist nicht mehr Frau von Stein, sondern eine andere verheiratete Frau, viel jünger als der damals bereits betagte Dichter, nämlich Marianne von Willemer die Muse dieser Zeit – dem werden ebenfalls mehrere Seiten gewidmet. Suleika – also Marianne – ist jetzt die Heldin von PUCHALSKIS Buch. Das bekannte Gedicht, in dem Hatem und Suleika miteinander sprechen („Locken! Haltet mich gefangen...“, S. 229f.) wird zitiert und kurz analysiert. In der Beziehung zwischen Goethe und Marianne von Willemer sieht PUCHALSKI eine ähnliche Theatralik, eine ähnliche Konvention wie in der Beziehung Goethes zu Frau von Stein. Nach – zugegeben interessanten – Abstechern zum *Divan*, zur Liebe zu Marianne und zu ihrer dichterischen Teilnahme am Werk Goethes, kehrt der Text in die erste Hälfte der 1780er Jahre zurück und poin-

tiert mit der Behauptung, bei der Spezifik von *life-writing* in der Korrespondenz zwischen Goethe und Charlotte gebe es mehr *writing* als *life*, was wohl richtig ist. Es sind interessante Passagen in PUCHALSKIS Ausführungen, zumal die Suleika-Gedichte zu den schönsten der deutschen Sprache gehören. Doch man muss ziemlich konzentriert lesen, um nach einigen Seiten zügig zu Charlotte von Stein zurückzukehren. Allerdings sind in den meisten Fällen die Kontextualisierungen nicht so weitschweifig und machen die Publikation zu einer spannend erzählten Geschichte über die Zeit, in der sich die deutsche Klassik zu formieren begann.

Dem Rom-Aufenthalt widmet sich ein wichtiges, das vorletzte Kapitel. Mit Nachdruck widerspricht der Autor Goethes Biographen (Conrady, Koopmann u.a.), die behaupten, die ‚Flucht‘ nach Italien wäre durch die sich bereits 1785 oder sogar 1784 abzeichnende Krise der Beziehung mit Charlotte von Stein verursacht worden. Im Gegenteil, die Briefe Goethes würden auf keine „Ansätze des Wandels“, auch nicht auf ein „Erkalten der Gefühle“ hindeuten (S. 232). Die langen Trennungen in den Jahren 1784 und 1785, die auf Goethes Reisen und Charlottes Aufenthalt in Kochberg zurückgingen, ließen sich nicht als Anzeichen einer nahen Trennung lesen. ‚Krisen‘ wie die beiden offensichtlich nicht sehr gelungenen gemeinsamen Aufenthalte in Karlsbad seien auch früher vorgekommen. Goethe habe immer im selben Ton von seiner Liebe und Sehnsucht geschrieben, auch wenn er 1785 zwei Wochen länger als die verstimmte Frau von Stein im Kurort geblieben sei und sich dort offensichtlich gut amüsierte und ebenso, als er 1786 direkt von Karlsbad nach Italien aufbrach. Es gab nichts – so der polnische Germanist, was auf eine wirkliche Verstimmung der Beziehung zwischen den beiden hindeutet.

PUCHALSKIS These weicht von den meisten bisherigen Theorien der Goetheforschung ab. Er analysiert die Briefe, die der Dichter im Juli und August 1786 an Charlotte schrieb – sie verbrachten in Karlsbad insgesamt ‚nur‘ zwei gemeinsame Wochen, so dass die Korrespondenz unmittelbar vor Goethes Reise nach Rom fortgesetzt wurde. Eine gewisse Wandlung in den Themen der Briefe, einige unklare Formulierungen, die auf Veränderungen hinwiesen, seien kein Grund zu behaupten, dass die Briefe „Zeugnis einer Liebeskrise [seien], die Goethe dann radikal löste – so das Diktum der meisten Biographen [...]. Es handelte sich nicht um eine Flucht vor Charlotte“ (S. 262). Im Gegenteil habe der Kontakt mit Frau von Stein Goethes künstlerische Tätigkeit nicht gestört und nicht ersetzt, sondern sei eine eigentümliche Hilfe, den Konflikt zwischen Dichter und Beamten zu lösen (vgl. S. 262-265). „Charlotte ließ ihn in beiden Rollen auftreten“ (S. 264) und er habe in seinen Briefen an „dem Werk seines eigenen Lebens“ (S. 265) gearbeitet. Die Reise nach Italien sei keine Konsequenz der Enttäuschung von Frau von Stein oder von Goethes Verwaltungspflichten gewesen (obwohl er von der höfischen Abhängigkeit ermüdet gewesen sein konnte), sondern er sei reif geworden, den nächsten Abschnitt in seinem Leben zu betreten.

PUCHALSKI besteht auf seiner Deutung – es habe sich nicht um eine plötzliche Entscheidung gehandelt, sondern um eine Trennung von der Weimarer Welt, die langsam reife. Am Anfang habe die Verzögerung des Briefwechsels zu einer Verstimmung geführt, doch während der ersten Romzeit war Charlotte nach wie vor Goethes Briefpartnerin – so könnte man kurz die ausführlichen Analysen zusammenfassen. Die Regelmäßigkeit der Korrespondenz brach just zu dem Zeitpunkt ab, als Goethe von Rom nach Neapel und Sizilien reiste,

also im Frühling 1787. Nicholas Boyle folgend stellt PUCHALSKI fest, dass Goethe damals auffallend oft in Bezug auf sich selbst den Begriff ‚Künstler‘ benutzte (vgl. S. 295f.). Er stand unter dem Einfluss von Karl Philipp Moritz und den Überlegungen über die Autonomie der Kunst. Und er „gelangte zur Einsicht, dass die Dichtung keine über sie hinausgehende Legitimierung braucht. Dies bedeutete, dass er auch ohne Liebesbriefe auskommen konnte, deren wichtigste Funktion darin bestand, ihm das Gefühl der Balance zwischen Kunst und Leben, zwischen Fiktion und realer Welt zu vermitteln. Deshalb ging damals die Briefliebe mit Charlotte zu Ende“ (S. 297), nicht also bereits 1785 oder gar 1784, sondern erst 1787. Es ist eine Behauptung, die möglicherweise etwas abgeschwächt werden sollte, denn niemand weiß, ob außerhalb der Briefwelt etwas passierte, was in den geschriebenen Dokumenten nicht enthalten ist. Doch die Argumentation ist schlüssig und sie entspricht der in der ganzen Analyse dargestellten Logik einer literarischen Liebe, die ihren eigenen Gesetzen folgte. Nun wurde das Ziel erreicht, Goethe begann sich selbst als Künstler zu verstehen und er brauchte dies nicht mehr epistolarisch zu beweisen. PUCHALSKI weist darauf hin, dass sich nicht so sehr das literarische Schaffen, sondern Goethes Leben in Italien wandelte, er habe eine neue Rolle eingeübt, in der auch seine römische Umgebung, die Freunde, eine neue Existenz, frei von den höfischen Zwängen und Normen, an Relevanz gewannen. Zum Symbol der Befreiung wird das römische Karneval, dessen Beschreibung der Jahrzehnte später neu verfassten *Italienischen Reise* beigefügt wurde. Sehr interessant sind Interpretationen der Illustrationen, die von Johann Georg Schütz für die erste Ausgabe des *Römischen Carnevals*

von 1789 gezeichnet wurden. Hier betont PUCHALSKI den theatralischen Charakter der Zeichnungen, die vom Inhalt des Textes abweichen, ihm aber auch eine neue Ebene hinzufügen. Es ist schade, dass in der deutschen Fassung der Studie die Illustrationen, die die polnische Fassung als Anhang enthält, nicht abgedruckt sind.

Diese Passagen über Italien gehören m.E. zu den interessantesten des Buches, denn ihr Thema ist auch das deutsche Künstlermilieu in Rom, in das wir eingeführt werden. Die Hypothese, dass der Krise nach der Rückkehr nach Weimar der Verlust dieser Bühne, auf der Goethe fast zwei Jahre sein eigenes Leben spielen durfte, zugrunde lag, ist ebenfalls eine nicht uninteressante Vermutung von PUCHALSKI. Die Schlussfolgerungen werden im kurzen, fünften Kapitel „Post//Skriptum“ formuliert und sie entsprechen der Deutung, die konsequent vom Autor vertreten wird. Goethe und Charlotte von Stein stellten ihren Briefwechsel ein, weil die Umstände sich veränderten und Goethe diese intellektuelle Stütze nicht mehr brauchte, weil er sich literarisch in eine eigene Richtung zu entwickeln begann. Private Gründe wie die vermeintliche Eifersucht Charlottes auf Christiane Vulpius oder Goethes Brief vom 1. Juni 1789 seien viel weniger relevant gewesen, als die Biograph\*innen dies behaupten. „Goethe musste sich von Frau von Stein trennen, um dorthin zu gelangen, wo er sich seiner Ansicht nach bereits 1803 befand: auf den Sockel des Denkmals, auf dem er übrigens bis heute steht“ (S. 372). Ob dies wirklich so gewesen ist, können wir nur spekulieren. Wir kennen die Briefe Charlottes nicht, wir kennen die Gespräche nicht, die sie miteinander führten. Doch PUCHALSKIS Thesen sind überzeugend. Besonders die polnische Version müsste in jeder philologischen Bibliothek in Polen



stehen, denn dort fehlen gute (und spannend geschriebene) Abhandlungen zur deutschen Literatur der Klassik.

### Literatur

APPEL, SABINE (1998): *Im Feengarten. Goethe und die Frauen*. Stuttgart.

DAMM, SIGRID (2015): *Sommerregen der Liebe. Goethe und Frau von Stein*. Berlin.

GHIBELLINO, ETTORRE (2007): *Goethe und Anna Amalia. Eine verbotene Liebe?* Weimar.

KOOPMANN, HELMUT (2002): *Goethe und Frau von Stein. Geschichte einer Liebe*. München.

OSWALD, STEFAN (1985): *Italienbilder. Beiträge zur Wandlung der deutschen Italienauffassung 1770-1840*. Heidelberg.

SOLMS, WILHELM / SPEIDEL, HUBERT (eds.) (2020): *Goethe, Charlotte von Stein und Anna Amalia in neuem Licht*. Marburg.

Joanna Jabłkowska, Łódź

## Hochgatterers Kunst des literarischen Fetischs

**OBERREITHER, BERNHARD (2021): *Üble Dinge. Materialität und Fetischismus in der Prosa Paulus Hochgatterers*. Bielefeld: Transcript 2021. 325 S.**

Bei dem Buch von Bernhard OBERREITHER handelt es sich um die überarbeitete Fassung einer an der Universität Wien abgeschlossenen Dissertation; der Autor (geb. 1985) ist als Literaturwissenschaftler an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften tätig. Wie der Danksagung zu entnehmen ist, lag der Reiz am Verfassen der Arbeit vor allem darin, das Werk von Paulus HOCHGATTERER „mit nichts zu umgeben als Texten“ und „ihm keine andere Bedeutung zuzuweisen als die eines Knotenpunkts in dem Netzwerk aus Texten, als das uns Kultur gegenübertritt“ (o. S.). Damit wurden die kulturwissenschaftliche Konturierung der Publikation und das Interesse des Autors knapp und präzise genannt.

Mit *Üble Dinge* ist ein Buch entstanden, das lange fällig war – dies kann man allein mit Blick auf das Œuvre von HOCHGATTERER behaupten, das neben drei Theater texts zwölf Prosabände und einen Band mit Poetikvorlesungen umfasst. Das deutschsprachige Feuilleton attestiert HOCHGATTERERS Prosa kompositorische Reife, poetologische Finesse und diskursive Brisanz,

seine Bücher wurden vielfach rezensiert und ausgezeichnet. Dass der Autor dennoch eher ein Geheimtipp unter Aficionados österreichischer Gegenwartsliteratur als ein in der deutschsprachigen Literaturlandschaft bekannter Name ist, mag zum einen an dem regional zugeschnittenen Setting der Romane und Erzählungen liegen, zum anderen an der seit 2001 erkennbaren Tendenz zum kriminellen Plot (HOCHGATTERER wurde u.a. mit dem Deutschen Kriminalpreis ausgezeichnet). Vor allem der letztere Aspekt ließe sich als rezeptionssteuernd bezeichnen – in den Jahren zwischen 2006 und 2019 sind drei Romane erschienen, in deren Mittelpunkt Psychiater Hom und Kommissar Kovacs stehen und die als Furth-Trilogie bezeichnet werden. Außerdem müsste erwähnt werden, dass die forensische Energie von HOCHGATTERERS Prosa zum Teil der beruflichen Beschäftigung ihres Autors entspringt – HOCHGATTERER ist Leiter der Abteilung für Kinder- und Jugendpsychiatrie und Psychotherapie am Universitätsklinikum Tulln. Dieser Umstand mag vielleicht im noch größeren Maße als die zwei

zuerst genannten die Rezeption beeinflussen – es liegt die Vermutung nahe, dass diese Fiktion durch das Prisma der psychiatrischen Erfahrung und Expertise ihres Autors gelesen wird, die aus Interviews und Autorporträts bekannt sind.

In seinem 2012 erschienenen Buch *Katzen, Körper, Krieg der Knöpfe* benennt HOCHGATTERER die Koordinaten seiner Poetik, in deren Zentrum das Kind steht: Er würdigt das Kind zum einen als „das Wesen, das uns hinsichtlich Akzelerationsadaption in die Tasche steckt“ (S. 25) und zum anderen als „Projektionsfläche für all die unerfüllten Sehnsüchte, angestauten Aggressionen und abgewehrten sonstigen Affekte, die aus unserem protrahierten Nicht-Ankommen und Weltfremd-Bleiben resultieren“ (S. 25). Die poetologische Erklärung, die der Autor liefert, kann im Zusammenhang mit der Studie von OBERREITHER gedeutet werden: Dass das Kind den Kern eines Werks bildet, welches, wie es bei OBERREITHER heißt, „Beziehungen zwischen Menschen und Dingen [inszeniert]“ (S. 277), wäre aus der Sicht von HOCHGATTERER nur folgerichtig: „In einer Situation, **in der wir alle nicht mehr erwachsen werden**, wird das Kind [...] interessant“ (S. 25, Hervorh. K.K.). Die Studie *Üble Dinge* thematisiert diesen zentralen auf das Kind ausgerichteten Aspekt der Poetik nicht oder zumindest nicht explizit, aber ihre Fokussierung auf den Fetischismus lässt sich als eine interessante (und vielleicht auch symptomatische) Verschiebung der Akzente von Kindern auf Dinge deuten, die in der Perspektive des Literaturwissenschaftlers zu sehen ist. OBERREITHERS Entscheidung, die erste Monografie über HOCHGATTERER auf das Frühwerk (d.h. die Publikationen aus den Jahren von 1997 bis 2004, insgesamt vier Prosatexte) zu fokussieren, erscheint vor dem Hintergrund der ‚festgefahrenen‘ Rezeption als wohlüberlegt, zumal sie offen-

sichtlich den Blick auf neue Lesarten öffnet. Diese Entscheidung war auch für die Auswahl der methodischen Herangehensweise ausschlaggebend – die frühe Prosa des österreichischen Autors wird als eine Textur interpretiert, die Dinge als unscheinbare Codes verwendet, um einen Tiefgang u.a. in die Strukturen des Fetischismus vorzunehmen. Die im Untertitel avisierte Materialität bezieht sich auf die Bedeutung der Artefakte und Waren für die Tiefenstruktur der jeweiligen Narration. Fetischismus ist dabei ein wichtiger Themenkomplex, der unter Berücksichtigung psychoanalytischer Erkenntnisse Freuds diskutiert wird. Die Freudschen Gedanken zum Fetischismus kontextualisiert OBERREITHER durch Bezugnahme auf spätere kulturphilosophische Studien – u.a. von Hartmut Böhme – und gewinnt dadurch eine distanzierte und differenzierte Perspektive auf das Phänomen. Durch eine solche „Erodierung der Grenzbeziehungen des Fetischismus“ (S. 27) gelingt dem Germanisten nicht nur eine produktive Nutzung konkurrierender Fetischismus-Konzepte für die Lektüre der Dinge bei HOCHGATTERER, sondern auch ein fließender Übergang zu literaturwissenschaftlichen Konzepten wie Baßlers Pop-Romane als Archive der Alltagskultur.

Den Band eröffnet eine theoretisch fundierte Einleitung, in der das Verhältnis zwischen Literatur und Fetischismus umrissen wird und wo eine breite Auffassung des Phänomens ‚Fetisch‘ entwickelt wird. OBERREITHER arbeitet einige „Familienmerkmale des Fetischismus“ (S. 38) heraus, u.a. bezeichnet er den Fetisch als „Objekt eines widersprüchlichen Wissens“ (S. 39), „Instrument der Ermächtigung“ (S. 40), „Ergebnis eines aggressiven Aktes“ (S. 40), diskutiert dessen „sadistische, mortifizierende, zerstückelnde, misogyne Tendenzen“ (S. 42) sowie „kontagiöse Systematizität“ (S. 42), um zuletzt auf den „korrumpierten

Zeichencharakter“ (S. 43) zu kommen. Eine solche Vorgehensweise erweist sich als eine geschickte Strategie für die weitere Argumentation – den Lesenden wird ein Leitfaden an die Hand gegeben, an dem sich die einzelnen Analysen orientieren. Die Romananalysen selbst folgen nicht einer chronologischen Ordnung nach dem Erscheinen der Texte, es wird auch punktuell auf Romane aus der späteren Schaffensphase eingegangen. Eine andere leserfreundliche Entscheidung ist die Unterbrechung der in vier umfangreichen Kapiteln vorgenommenen fetischfokussierten Analysen durch Exkurse, die jeweils eine kontextualisierende Ergänzung bieten. So werden dem Kapitel über Technik und Fetischismus einige Nebenbemerkungen zur Waffe nachgestellt, der Teil über Mode wird durch Nachgedanken zu Kunst supplementiert. Auf diese Weise vermittelt die Studie neben der Reflexion über die komplexe Natur der Relation ‚Mensch-Ding‘ auch eine (ansteckende) Freude an Entdeckung und Beschreibung von Dingen. Gelungen ist eine solche Komposition nicht zuletzt, weil so das vereinnahmende Potenzial des fetischisierenden Blicks sichtbar gemacht wird – neben Fadenspulen, Neapolitaner-Waffeln, einem Anaconda-Revolver und Markenkleidung fallen auch ein Gemälde und ein Set von „heiligen Dingen“ (S. 265) in die Kategorie des Fetischs.

Im abschließenden Teil schlägt OBERREITHER Forschungslinien vor, die für die zukünftige Beschäftigung mit HOCHGATTERERS Werk relevant sein können – u.a. die Thematisierung der österreichischen NS-Vergangenheit, die Genre-Frage und die Intermedialität – allesamt Ansätze, die bisher kaum bzw. nur punktuell untersucht wurden. In der Reihe der Desiderate wird auch die Bedeutung des „psychiatrischen und psychiatriekritischen Diskurses“ (S. 281) genannt, die in der Studie von OBERREITHER auf der

Meta-Ebene zu finden ist: Auch wenn sich die Argumentation auf eine Diskussion der Fetischismus- und Anti-Fetischismus-Konzepte konzentriert, wird nahe gelegt, dass ‚Dinge‘ nicht nur materiell zu verstehen sind. In einem Interview gibt HOCHGATTERER zu bedenken, dass es „sowohl beim Schreiben als auch in der Psychiatrie [...] sehr auf phänomenologische Dinge ankommt“ (DOBRETSBERGER 2011). Er präzisiert: „Und das wirklich Entscheidende sind dann jene Dinge, die zwischen den Zeilen oder zwischen den Worten stehen.“ (DOBRETSBERGER 2011) Das heißt: Auch wenn in der zitierten Aussage mit ‚Dingen‘ Sachverhalte oder Phänomene gemeint sind, die nicht notwendigerweise eine Materialität haben, wird hier auf eine Bewegung hingedeutet, die für HOCHGATTERERS Prosa symptomatisch ist. Es ist eine Bewegung, die an der Oberfläche – der Sprache und der mit und in ihr beschriebenen Objekte – ansetzt, um Anhaltspunkte für eine Recherche zu suchen, um etwas aufzudecken bzw. um einer Sache auf den Grund zu gehen. Diese Bewegung hat ihren Ursprung in HOCHGATTERERS Berufspraxis als Kinderpsychiater, sie realisiert sich in seiner Prosa in der Genrekonvention des „forensischen Romans“ (FLIEDL 2012), und zwar auch in Texten, die nicht explizit als Krimis gelabelt werden. Bei genauer Lektüre von *Üble Dinge* fällt auf, dass OBERREITHER die Vorgehensweise des Schriftstellers zuweilen mimt, d.h. seine auf den Fetischismus fokussierte Analyse entlang kleinster Details entwickelt, die im Aussehen, Gebrauch und Beschaffung von Utensilien zum Fliegenfischen, zum alpinen Bergsteigen, zur Jagd, aber auch zur Kreuzigung ihre Ausdruckskraft verraten und als Codes tiefere Schichten der Texte entdecken lassen. Diesem Umstand und der stilistischen Gewandtheit des Autors ist zu verdanken, dass sich die Publikation trotz theoretischer Dichte fließend liest.

Die Publikation ist mit einer sorgfältig zusammengestellten und auf den Gegenstand der Studie zugeschnittenen Bibliografie versehen; die überschaubare Untergliederung unterstreicht die thematischen Schwerpunkte. Der wissenschaftliche Apparat entspricht dem neuesten Forschungsstand sowohl zum Themenkomplex ‚Fetischismus‘ als auch zum Werk von Paulus HOCHGATTERER.

### Literatur

DOBRETSBERGER, CHRISTINE (2011): „Dem Leser kann man alles zumuten“. *Der Schriftsteller und Kinderpsychiater Paulus Hochgatterer über den entscheidenden Umgang mit Sprache in seinen beiden Fachgebieten, über den konstruktiven Umgang mit Aggressionen – und*

*darüber, wie die Realität die Fiktion übertrifft.* In: *Wiener Zeitung* v. 23.09.2011, online verfügbar [https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/reflexionen/zeitgenossen/399057\\_Paulus-Hochgatterer.html](https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/reflexionen/zeitgenossen/399057_Paulus-Hochgatterer.html) (am 08.10.2022).

FLIEDL, KONSTANZE (2012): *Pathologie und Patriarchat. Zu Paul Hochgatterers forensischen Romanen.* In: DRYNDA, JOANNA (ed.): *Zwischen Aufbegehren und Anpassung. Poetische Figurationen von Generationen und Generationserfahrungen in der österreichischen Literatur.* Frankfurt a.M., 2012, 255-268.

HOCHGATTERER, PAULUS (2012): *Katzen, Körper, Krieg der Knöpfe.* Wien.

*Kalina Kupczyńska, Łódź*

## Wiederentdeckung der Literatur im DaF/DaZ-Unterricht?

**HILLE, ALMUT / SCHIEDERMAIR, SIMONE (eds.) (2021): *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht.* Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. 341 S.**

Das Bestreben danach, eine Fremdsprache mithilfe von literarischen Texten zu unterrichten, ist nicht neu. Was sich jedoch im Laufe der Jahre immer wieder änderte, ist einerseits das Verständnis dessen, was unter einem literarischen Text zu verstehen ist, andererseits die didaktischen und methodischen Herangehensweisen und Zielsetzungen. In den letzten Jahren sind im deutschsprachigen Raum zahlreiche Publikationen erschienen, die sich mit der komplexen Frage des Literatureinsatzes im DaF/DaZ-Unterricht beschäftigen. Es handelt sich vorwiegend um wissenschaftliche Beiträge, die in diversen Fachzeitschriften und Sammelbänden zerstreut sind (vgl. BADER 2020; ALTMAYER / DOBSTADT / RIEDNER 2014; DOBSTADT / RIEDNER 2011; NEIDLINGER

/ PASEWALK 2011) und um einige Monographien, in welchen das Thema systematisch angegangen wird (vgl. KNAAP 2023; PAPADIMITRIOU 2014; KOPPENSTEINER / SCHWARZ 2012; DAWIDOWSKI 2006). Zeugen aber diese wissenschaftlichen Arbeiten tatsächlich davon, dass das Interesse an der Einführung der sogenannten ‚schönen Literatur‘ in den Fremdsprachenunterricht in letzter Zeit so angestiegen ist, dass man diese zu dessen festem Bestandteil erklären könnte? Legt man den GEMEINSAMEN EUROPÄISCHEN REFERENZRAHMEN FÜR SPRACHEN (2020) zugrunde, kann man den Eindruck gewinnen, dass dies in der Tat erwünscht ist. Es wird z. B. im Raster zur Selbstbeurteilung angegeben, dass Lernende ab dem Niveau B2 im Stande sein sollten, literarische

Texte vom unterschiedlichen, dem jeweiligen Sprachniveau entsprechenden Schwierigkeitsgrad zu verstehen (vgl. GEMEINSAMER EUROPÄISCHER REFERENZRAHMEN 2022), wodurch suggeriert wird, dass solche Texte im Lernprozess berücksichtigt werden sollten. Auch das Lesen generell, darunter die Lektüre fremdsprachlicher literarischer Texte, sollte als Freizeitbeschäftigung gefördert werden, unter anderem durch den Einsatz unterschiedlichster literarischer Texte im Fremdsprachenunterricht (vgl. GEMEINSAMER EUROPÄISCHER REFERENZRAHMEN 2020). Andererseits ist der Großteil des Fremdsprachenerwerbs zumindest im Fall der deutschen Sprache an Prüfungseffizienz orientiert und man kann die Sprachdiplome auf jedem Sprachniveau erwerben, ohne einen literarischen Text in der jeweiligen Fremdsprache gelesen zu haben. Die einzige Möglichkeit der Auseinandersetzung mit einem literarischen Text während einer Sprachprüfung in Deutsch bietet die C2-Prüfung des Goethe-Instituts, worin den Kandidat\*innen im Prüfungsteil ‚Schreiben‘ ein literarisches Thema zur Wahl angeboten wird. Die Prüfungsthemen (wie z. B. Familie, Freizeit, Studium, Umwelt, Gesundheit) und die in den Prüfungsformaten eingesetzten Texte (darunter Anzeigen, Ansagen, Informationsbroschüren, Interviews, Presseartikel mit informativem Charakter) sind eher auf den Alltag zugeschnitten. Hieraus mag wiederum die Tatsache resultieren, dass die überwiegende Mehrheit der Lehrwerke, indem sie sich diesen Formaten anpassen, auf die Einbindung literarischer Texte in den Fremdsprachenunterricht weitgehend verzichten. Im Lehrwerk *Akademie Deutsch* (SCHMOHL / SCHENK / GLASER 2021) Bände A1+, A2+, B1+, B2+, C1+ werden beispielsweise selbst auf höheren Sprachniveaus keine literarischen Texte angeboten. Ähnlich verhält es sich in den Lehrwerken *Schritte*

*International neu* (HILPERT / NIEBISCH / PUDE 2017) Bände 1 bis 6, die die Sprachniveaus A1 bis B1 umfassen. Im Lehrwerk *Vielfalt* (GIERSBERG / SCHNACK / SEUTHE 2022) Band. B2.1. und B2.2. gibt es zwar einige Buchtipps und vereinzelt auch Informationen zu deutschsprachigen Schriftsteller\*innen (vgl. GIERSBERG / SCHNACK / SEUTHE 2022:64, 68, 96), jedoch werden die literarischen Texte letztlich nicht berücksichtigt. Eine erwähnenswerte Ausnahme bildet in dieser Hinsicht das Lehrwerk *Das Leben B1* (KUHN / FUNK / VON EGGELING / WEIMANN 2022), worin interessante Didaktisierungsvorschläge von literarischen Texten wie *Tschick* von Wolfgang Herrndorf (vgl. KUHN / FUNK / VON EGGELING / WEIMANN 2022:28), *Wintergarten* von Erich Fried (vgl. KUHN / FUNK / VON EGGELING / WEIMANN 2022:54f.) oder *Tisch und Stuhl* von Keto von Waberer (vgl. KUHN / FUNK / VON EGGELING / WEIMANN 2022:104f.) vorliegen. Einige Beispiele für die Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht liefert auch das Lehrwerk *Mittelpunkt neu* (SANDER / KÖHL-KUHM / MAUTSCH 2013). Für den Band C1.1 wurde beispielsweise die Kurzgeschichte *Der Ausweg* von Daniel Kehlmann (vgl. SANDER / KÖHL-KUHM / MAUTSCH 2013:18f.) und für den Band C1.2 die Kurzgeschichte *Verlangen* von Ferdinand von Schirach (vgl. SANDER / KÖHL-KUHM / MAUTSCH 2013:42f.) didaktisiert. Generell spiegelt jedoch diese bescheidene Präsenz von literarischen Inhalten in den DaF/DaZ-Lehrwerken und anderen Unterrichtsmaterialien die allgemeine Überzeugung wider, dass die Arbeit mit einem literarischen Text im Fremdsprachenunterricht zu schwierig und zu anspruchsvoll ist, wenn es um die formelle und sprachliche Ebene geht, und dass die in den literarischen Texten vermittelten Inhalte nur schwer in den auf Alltags- und Berufskommunikation orientierten Fremdsprachenunterricht zu integrieren sind. Dabei

wird jedoch die Tatsache übersehen, dass sich literarische Werke oft auf ähnliche Sachverhalte wie andere Textsorten beziehen. Literarische Texte zeichnen sich zwar durch eine spezifische Form und eigene Poetik aus, aber eben darauf ist ihr großer Wert für den Fremdsprachenunterricht zurückzuführen. Sie sind in der Regel vielschichtiger und vieldimensionaler als andere Textsorten, was sowohl für die Lehrer\*innen als auch für die Lernenden inspirierend sein kann. Eine kreative Auseinandersetzung im DaF/DaZ-Unterricht mit einem fiktionalen Werk ermöglicht, jene Aspekte der Sprache zu erschließen, die im literarischen Kontext deutlicher als woanders zutage treten – z. B. Metaphern, Andeutungen, Wortspiele, intertextuelle Bezüge. Eine durchdachte Wahl eines dem Niveau der Lernenden angepassten literarischen Textes und dessen entsprechende Didaktisierung, die sich nicht lediglich auf das Abfragen des Inhalts beschränkt, sondern durch einen lernorientierten Ansatz einen kreativen und spielerischen Umgang mit Literatur fördert und so ihr sprachliches Potenzial entfaltet, kann zu einer Bereicherung des Fremdsprachenunterrichts führen und ebenso neue wie originelle Zugänge zur Fremdsprache eröffnen. Dies bedeutet eine nicht geringe Herausforderung für die Lehrkräfte, welche nun vor die Aufgabe gestellt werden, selbst nach entsprechenden Texten zu suchen, um sie den Vorgaben anzupassen und in den Unterricht einzuflechten. Eben an diejenigen, die sich dieses Potenzials bewusst sind und Literatur bei der Fremdsprachenvermittlung einsetzen wollen, richtet sich die Einführung *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Allgemein formuliert besteht das Anliegen von ALMUT HILLE und SIMONE SCHIEDERMAIR darin, anhand von praktischen Beispielen und mithilfe von theoretischen Ansätzen zu veranschaulichen, wie man „die Texte in

ihrer Spezifik und unterschiedlichen Medialität in das komplexe Bedingungsgefüge unterrichtlichen Geschehens [...] integrieren“ (S. 7) kann. Die Zielgruppe der Einführung bilden vorwiegend werdende und bereits berufstätige Lehrkräfte, denen mit dieser Publikation ein Überblick über die Entwicklungen im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Bezug auf die kreative Arbeit mit Literatur seit den 1980er Jahren bis heute gegeben wird. Wie die Autorinnen betonen, soll der Band theoretische Ansätze mit der Unterrichtspraxis verbinden, was bereits in der Struktur der Publikation deutlich wird: Jedes Kapitel beginnt mit einer Darstellung von relevanten theoretischen Grundlagen und ihrer möglichen Einbindung in die Literaturdidaktik. Es werden dabei nicht lediglich affirmative, sondern auch skeptische und gar kritische Stimmen zitiert. Des Weiteren wird in jedem Kapitel auf wichtige, dem jeweils besprochenen Themenbereich gewidmete Publikationen hingewiesen. Im letzten Teil jedes Kapitels befinden sich schließlich Beispiele für die Didaktisierung von literarischen Texten im Sinne der zuvor dargestellten Theorie. Solch eine Verknüpfung von theoretischen und praktischen Ansätzen überzeugt und verleiht der Publikation in der Tat einen Studienbuch-Charakter. Der Band besteht aus vier Teilen, in welchen unterschiedliche Aspekte und Perspektiven der Literaturdidaktik im Fremdsprachenunterricht präsentiert werden. Den Ausgangspunkt für die Autorinnen bieten in vier Kapiteln des ersten Teils (vgl. S. 13-56) zusammengefasste Überlegungen unter anderem zur Definition der Literatur. Hieraus geht deutlich hervor, dass HILLE und SCHIEDERMAIR einen breiten Literaturbegriff zugrunde legen, der einerseits jene Texte umfasst, die sich in ihrer formellen und poetischen Beschaffenheit von Gebrauchs-, Sach- und Informationstexten unterschei-

den. Andererseits werden als ‚literarisch‘ jene Texte begriffen, die „als Orte der Aushandlung und Reflexion von gesellschaftlichen Diskursen“ (S. 19) diese gleichzeitig mitgestalten. Die im Band vorgeschlagene Definition der Literatur umfasst auch neuere literarische Textformate wie Poetry Slams oder digitale bzw. Netzliteratur. Des Weiteren werden im ersten Teil des Bandes andere grundlegende Fragen aufgeworfen wie die nach der Relevanz und Beschaffenheit der literarischen Kanons oder nach Wechselbeziehungen zwischen Literaturdidaktik einerseits und Literaturwissenschaft und Lesedidaktik andererseits.

Der thematische Schwerpunkt des zweiten Teils (vgl. S. 57-119), der ebenfalls aus vier Kapiteln besteht, bilden dagegen die Versuche, jene Herangehensweisen an die Literatur im DaF/DaZ-Unterricht darzustellen, die sich bisher in der Literaturdidaktik durchgesetzt haben. In einzelnen Kapiteln werden Praktiken beschrieben wie das Entwickeln und Trainieren der vier Sprachfertigkeiten (Lesen, Hören, Sprechen, Schreiben) auf der Grundlage von literarischen Texten oder die Verwendung solcher Texte zur Veranschaulichung bestimmter grammatischer und lexikalischer Phänomene (sprachliches Lernen). Des Weiteren werden literarische Texte als Quelle landeskundlichen Wissens empfohlen und schließlich wird auch auf Literatur als Medium hingewiesen, durch welches interkulturelles Wissen vermittelt werden kann.

Zu diesen schon etablierten literaturdidaktischen Ansätzen kommen weitere, die im dritten Teil des Bandes (vgl. S. 121-207) subsumiert werden. Hier werden schon gut bekannten Konzepte wie Mehrsprachigkeit, Wissen, Postkolonialismus und Gender präsentiert, aber auch solche, die in den letzten Jahren die wissenschaftliche Diskussion im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache prägen wie Diskursivität,

Medialität, Literarizität und Performativität. Nach dem im zweiten und dritten Teil dargestellten Überblick zu den wichtigsten theoretischen Ansätzen in Bezug auf Literaturdidaktik rückt im vierten Teil des Bandes (vgl. S. 219-293) die Unterrichtspraxis in den Vordergrund. HILLE und SCHIEDERMAIR entwickeln Vorschläge zu solchen Aspekten des methodischen und didaktischen Vorgehens wie Kriterien der Textauswahl, Unterrichtsplanung unter Berücksichtigung der Phasierung des Lektüreprozesses, methodische Prinzipien, aufgabenorientierte und kreative Arbeit mit literarischen Texten bis hin zu projektorientiertem Unterricht auf schriftstellerischen Grundlagen. Für den Einsatz literarischer Texte werden diverse Methoden empfohlen. Unter anderem sind das literarische (vergleichende) Diskursanalyse, (interkulturelle) Hermeneutik oder narratologische Textanalyse unter Einbeziehung kognitiver und kultureller Aspekte. Dies soll zum Beispiel eine Rekonstruktion kulturhistorischer Hintergründe der Texte ermöglichen. Die Lernenden sollten darüber hinaus nicht lediglich rezipieren, sondern auch als Agierende mit ihrer Kreativität in den Unterrichtsprozess einbezogen werden.

Einen zusätzlichen Wert verleiht dem ganzen Vorhaben ein umfangreiches, durchdacht strukturiertes Literaturverzeichnis, in welchem nicht nur die im Band – sei es im Fließtext, sei es in den Fußnoten – zitierten literarischen Texte, Lehrwerke, Lehrmaterialien und wissenschaftlichen Texte aufgeführt sind, sondern auch – im separaten Teil – andere relevante und fachbezogene Sekundärliteratur.

Manche fachkundige Leser\*innen könnten bemängeln, dass in den praktischen Teilen des Bandes vorwiegend auf jene literarische Texte hingewiesen wurde, die von anderen bereits didaktisiert wurden und in diversen DaF/DaZ-Lehrwerken und -Unterrichts-

materialien zu finden sind. Diesen Einwand könnte man jedoch dadurch zurückweisen, dass eben solch eine Zusammenstellung von unterschiedlichen Autor\*innen erarbeiteter Unterrichtsvorschläge erlaubt, die Vielfalt der didaktischen Traditionen und kreativen Methoden zu präsentieren, was inspirieren und zur Erarbeitung eigener innovativer Didaktisierungsvorschläge schriftstellerischer Texte anregen sollte. Der Band erweckt den Eindruck, dass diesem Vorhaben ein Bemühen um eine Neuprofilierung des Fremdsprachenunterrichts zugrunde liegt. Durch die Darstellung eines breiten Überblicks, aus welchem der Facettenreichtum der Literaturdidaktik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache ersichtlich wird, stellen HILLE und SCHIEDERMAIR nicht nur eine zuverlässige Informationsquelle und Orientierungshilfe zur Verfügung, sondern geben auch Anstoß zur Reflexion über die Rolle der Literatur im Fremdspracherwerb und motivieren zur Erprobung eigener literaturdidaktischer Konzepte.

### Literatur

ALTMAYER, CLAUS / DOBSTADT, MICHAEL / RIEDNER, RENATE (2014): *Literatur in sprach- und kulturbezogenen Lehr- und Lernprozessen im Kontext DaF/DaZ. Eine Einführung in den Themenschwerpunkt*. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1/2014:3-10.  
 BADER, BIRGIT (2020): *Vom Text zum Spiel*. In: *Fremdsprache Deutsch* 62:24-28.  
 DAWIDOWSKI, CHRISTIAN / WROBEL, DIETER (eds.) (2006): *Interkultureller Literaturunterricht. Konzepte – Modelle – Perspektiven*. Hohengehren.  
 DOBSTADT, MICHAEL / RIEDNER, RENATE (2011): *Fremdsprache Literatur. Neue Konzepte zur Arbeit mit Literatur im Fremdsprachenunterricht*. In: *Fremdsprache Lite-*

*ratur. Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*. 44:5-14.  
 EUROPARAT FÜR KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT (ed.) (2020): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Stuttgart.  
 GEMEINSAMER EUROPÄISCHER REFERENZRAHMEN. *Raster zur Selbstbeurteilung*: <https://europa.eu/europass/system/files/2020-05/CEFR%20self-assessment%20grid%20DE.pdf> (04.11.2022).  
 GIERSBERG, DAGMAR / SCHNACK, ARWEN / SEUTHE, CHRISTINE U.A. (2022): *Vielfalt B2.1, B2.2*. München.  
 HILPERT, SILKE / NIEBISCH, DANIELA / PUDE, ANGELA U.A. (2021): *Schritte International neu*. Bd. 1-6. München.  
 VAN DER KNAAP, EWOUT (2023): *Literaturdidaktik im Sprachenunterricht*. Stuttgart.  
 KOPPENSTEINER, JÜRGEN / SCHWARZ, EWELINE (2012): *Literatur im DaF/DaZ-Unterricht*. Wien.  
 KUHN, CHRISTINA / FUNK, HERMANN / VON EGGELING, RITA / WEIMANN, GUNTHER (2022): *Das Leben B1. Deutsch als Fremdsprache*. Berlin.  
 NEIDLINGER, DIETER / PASEWALK, SILKE (2011): *Literatur im Netz – Didaktisierungsbeispiele für den Deutschunterricht*. In: *Fremdsprache 17 Literatur. Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts*, 44:47-52.  
 PAPADIMITRIOU, MARTINA (2014): *Transkultureller Literaturunterricht in der globalisierten Schulklasse*. Basel.  
 SANDER, ILSE / KÖHL-KUHM, RENATE / MAUTSCH, KLAUS F. U.A. (2013): *Mittelpunkt neu. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Bd. C1.1, C1.2. Stuttgart.  
 SCHMOHL, SABRINA / SCHENK, BRITTA / GLASER, JANA U.A. (2021): *Akademie Deutsch. Deutsch als Fremdsprache*. Bd.1-4. München.

*Elżbieta Tomasi-Kapral, Łódź*



**EGGER, SABINE / HAJDUK, STEFAN / JUNG, BRITTA C. (eds.) (2020): *Sarmatien – Germania Slavica – Mitteleuropa. Vom Grenzland im Osten über Johannes Bobrowskis Utopie zur Ästhetik des Grenzraums* (= Deutschsprachige Gegenwartsliteratur und Medien, Bd. 25). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 471 S.**

Der vorliegende Sammelband literaturwissenschaftlicher Analysen enthält die gesammelten Beiträge der 2017 in London organisierten Konferenz „Von Sarmatien zum Mare Nostrum“ und bietet einen repräsentativen Querschnitt der Themen und Diskussionen dieser wirkmächtigen Veranstaltung. Die Herausgeber\*innen haben erfolgreich die Bandbreite der internationalen Germanistik mittels dieses einfallsreichen und tagesaktuellen Themas zusammengebracht und die Unterschiedlichkeit der Themen und Herangehensweisen stellen die Möglichkeiten einer vergleichenden und interkulturell informierten Germanistik überzeugend dar.

Der Band ist in vier Teile gegliedert. *Ostgrenzlos? Bobrowskis sarmatische Utopie* umfasst sechs Aufsätze, die sich direkt mit dem literarischen Schaffen BOBROWSKIS beschäftigen und neben ihren spezifischen Argumenten auch einleitende Definitionen zu dem Begriff ‚Sarmatien‘ und zum Thema ‚Raum‘ in seinem Werk beinhalten. Der darauffolgende Teil (*Ost*)-*Mitteleuropa revisited* enthält fünf Aufsätze zum Thema imaginierten Raumkonfigurationen in literarischen Texten unterschiedlicher deutschsprachiger Autor\*innen des 20. und 21. Jahrhunderts. Teil III, *Topographische Polyvalenzen*, ist überwiegend eine Fortsetzung dieser Diskussion mit einem Fokus auf textuelle Liminalität und die metaphorische Aufarbeitung räumlicher beziehungsweise geschichtlich-politischer Unsicherheit. Die Besprechung gilt vor allem – mit Ausnahme derjenigen von BARBARA HONIGMANN – stets einem Schriftsteller mit einem star-

ken biographischen oder intellektuellen Bezug zu (Ost)Mitteleuropa. Teil IV ist übertitelt mit *Poetische Räumlichkeit und Gattungsgrenzzräume* und führt die Diskussion figurativer, sprachlicher und poetischer Grenzen anhand der Texte unterschiedlicher Autor\*innen weiter.

Der Sammelband wird sowohl das Interesse von BOBROWSKI-Expert\*innen, Forscher\*innen in den Bereichen Geistesgeschichte, deutschsprachiger Kultur und Geschichte Osteuropas erwecken als auch das von Theoretiker\*innen literarischer Hybridität und bietet neben detaillierten und nuancierten Textanalysen auch einen äußerst nützlichen Überblick zu relevanten Grenztheorien an. Während FOUCAULT und BHABHA als wirkmächtige Inspirationsquellen hervortreten, beschäftigen sich die Autor\*innen auch mit der theoretischen Arbeit u.a. von BJÖRN THOMASSEN (Liminality and the Modern), YURI M. LOTMAN (Universe of the Mind), ALEIDA ASSMANN (Erinnerungsräume), THOMAS NAIL (Theory of Border), HARTMUT BÖHME (Topographien der Literatur), JOHAN SCHIMANSKI (Border Culture) und MARTINA LÖW (Raumsoziologie). In einigen Beiträgen verdrängen ausführliche theoretische Erklärungen allerdings das textuell-analytische Hauptanliegen des Beitrags, aber der allgemeine Effekt des vorgestellten – sehr breiten – Gedankenguts bleibt dennoch ein produktives Zusammenspiel unterschiedlicher Methoden und Bezugsrahmen. Wie die Herausgeber\*innen in der Einleitung erklären, ist das Ziel dieser Zusammenarbeit, weder eine

endgültige Schlussfolgerung zu ziehen noch einen lückenlosen theoretischen Rahmen zu schaffen, sondern vor allem, neue Perspektiven zu eröffnen. Diese implizite Einladung zum Weiterdenken ist in jedem Aufsatz unverkennbar und erfrischend.

Tonangebend für den ganzen Band und wegweisend für das Anliegen der Herausgeber\*innen, (ethno)nationale Denkweisen zu transzendieren, ist vor allem der Aufsatz *Sarmatien als politische Utopie im Zeitalter der Berliner Mauer* von KRISTIN REBIEN (San Diego), der sich anhand von BOBROWSKIS *Levins Mühle* direkt mit der Schwierigkeit der Überwindung jener Denkweisen beschäftigt. Diese Analyse der Auseinandersetzung mit der Hegemonie des Nationalstaats als Musterstaatsformation der Nachkriegszeit in BOBROWSKIS Schreiben erinnert an das Hauptargument MAHMOOD MAMDANIS (2020) in seinem *Neither Settler Nor Native: The Making and Unmaking of Permanent Minorities*: Die vom Westen gesteuerte Geopolitik der Nachkriegszeit stelle keine Auseinandersetzung mit, sondern eine Rehabilitierung genau jener Nationalitätsdiskurse, die zum Faschismus geführt hätten, dar. Nürnberg erscheine aus dieser Perspektive eher als Verständigungsprozess als ein Abbruch. Neben der geopolitischen Ambivalenz steht nicht nur in REBIENS Aufsatz, sondern überall in diesem Sammelband die geistig-emotionale Gespaltenheit angesichts der Zugehörigkeitsbedürfnisse des Individuums, die in BOBROWSKIS ‚Sarmatien‘ versinnbildlicht wird, im Mittelpunkt. Sein grundsätzliches Misstrauen an dem auch in der DDR allgemeingültigen ethnonationalen Essentialismus steht seiner Überzeugung gegenüber, dass das Individuum ganz klar räumlich gebunden ist. Die Neubewertungen von u.a. BOBROWSKIS *Levins Mühle* (FLORIAN GASSNER, Vancouver) und STEPHAN WACHWITZS *Ein unsichtbares Land* (FLORIAN KROBB, Maynooth)

in diesem Band übertragen diese Zwiespältigkeit in den wissenschaftlichen Bereich hinein, in dem sie die Selbsterkenntnis und transnationalen Interessen der Autoren betonen. KROBB und GASSNER postulieren, dass der (selbst)kritische Impuls dieser Autoren bisher von der Wissenschaft übersehen worden sei, weil deren hybride Perspektive und Stellungnahme gegenüber der Nationalmythen anderer Länder unterschätzt worden seien. Die für Deutschland relevanten Aspekte ihrer Kritik seien für Germanist\*innen bislang ‚lesbarer‘ gewesen als die Auseinandersetzung mit anderen Themen. Demgegenüber relativieren IULIA-KARIN PATRUT (Flensburg) und INNOKENTIJ URUPIN (Konstanz) die kritischen Impulse BOBROWSKIS in ihren vergleichenden Beiträgen, die seine Figuren beziehungsweise seinen Sprachgebrauch gegenüber den nuancierteren und zukunftsorientierteren Werken PAUL CELANS und ISAAK BABELS als in mancherlei Hinsicht begrenzt einordnen. Nostalgie beziehungsweise Essentialismus seien in seinen Texten vorhanden und verlangen weitere Aufmerksamkeit. BOBROWSKIS teils gescheiterte, aber vielsprechende Bemühungen, über die Denkmuster der Nachkriegszeit hinwegzukommen, verkörpern die andauernde Schwierigkeit einer durch affektive und gewohnheitsmäßige Angehörigkeit an die Nation verhin-derten transnationalen Solidarität. Diese schwierige Auseinandersetzung ist sowohl in den besprochenen Primärtexten als in den hierauf basierenden Analysen klar erkennbar, was die Notwendigkeit und Relevanz dieser kollektiven Intervention bestätigt. Die vorhandenen Aufsätze greifen eine breite Auswahl an Autor\*innen und Texten auf, die die Vielseitigkeit deutscher Gegenwartsliteratur sowie deutschsprachiger Literatur früherer Epochen zeigt. Analysen von vielgelesenen Texten wie THEODOR FONTANE, ERNST von SALOMON, GÜNTER GRASS, CHRISTA WOLF, ILJA TROJANOW und

W.G. SEBALD werden von Analysen relativ unbekannter Autor\*innen wie DIETER SCHLESAK, HEROLD BELGER, MAJA HADERLAP und DIMITRÉ DINEV ergänzt. Kanonische Autor\*innen anderer Sprachen wie OLGA TOKARCZUK, STEFAN CHWIN und ISAAK BABEL werden als figurative Gesprächspartner\*innen und Mitgestalter\*innen kultureller Diskurse vorgestellt. Ihre Werke unterstreichen die Irrelevanz beziehungsweise die Belastungen, die nationalstaatliche Ideen für das Individuum und vor allem die Gruppe der Grenzgänger\*innen darstellen. Der virtuose Aufsatz *Grensräume des liminalen Dichters Jakob Deml. Topographische, sprachliche und existenzielle Identitätssuche* von SVETLANA EFIMOVA (München) zeigt die Komplexität identitätsstiftender Prozesse und ordnet DEMLS Darstellung (deutsch-)mährischer Identität im frühen 20. Jahrhundert auf Basis zahlreicher Zitate aus dem Tschechischen neu ein. Die Besprechungen der jüngsten Literatur des sogenannten ‚Eastern Turn‘ u.a. von WITHOLD BONNER (Tampere) und STEFAN HAJDUK (Adelaide) betonen erneut den andauernden und wesentlichen Einfluss von Autor\*innen aus dem ehemaligen Ostblock für Identitätsdebatten und die Aufarbeitung des Zweiten Weltkriegs in Deutschland. Während einige besprochene Texte wie die Gedichte SEMIER INSAYIFS in dem nuancierten Beitrag von JOSEPH TWIST (Dublin) oder das Schreiben BARBARA HONIGMANNs im interessanten Beitrag von OLGA HINOJOSA PICÓNS (Sevilla) den Leser\*innen, die sich vor allem mit dem Thema ‚Mitteleuropa‘ beschäftigen, nur peripher relevant erscheinen könnten, finden sie in vielerlei Hinsicht einen Nachhall im thematischen Aufbau des Bandes. Da die

überwiegende Mehrheit der hier analysierten Texte aber eine evidente Verbindung zum ‚Sarmatien‘-entsprechenden geographischen Raum (Mittel)Osteuropas haben, könnten diese Aufsätze die Aufmerksamkeit anderer Akademiker\*innen entgehen, die sich für diese Autor\*innen interessieren. Zu hoffen ist, dass die überbrückende Thematik und die theoretischen Denkansätze des Bands die Leserschaft erweitern beziehungsweise diese sogar überschreiten können. In der Einleitung identifizieren die Herausgeber\*innen eine Wiederkehr des Themas Grenzen / Grenzländer, was zur Zeit der Veröffentlichung des Sammelbands nur zu bestätigen ist. Ebenso bemerkenswert ist die Verwendung geographischer Randorte als symbolische Bühne für die Hinterfragung nationaler und historischer Narrative sowie Identitätsdebatten in Werken wie dem 2021 erschienen Roman *Dunkelblum* von EVA MENASSE.<sup>1</sup> Die vorliegenden Aufsätze *Heterotopic borderland spaces in Stefan Zweig's Episode am Genfer See* (1927) and in *Joseph Roth's Die Büste des Kaisers* (1935) von BENOÎT ELLERBACH (Istanbul) und *Between Exile and Homeland. Kazakhstan as the Third Space in Herold Belgers Das Haus des Heimatlosen* (2003) von BRIAN HAMAN (Bukarest) behandeln eben diesen räumlichen Verkörperungsprozess anhand der jeweils dargestellten literarisch-geographischen Orte (Tasov, Viennueve, Mostin). Diese Analysen älterer Trends bieten auch der erneuten Lokalisierung deutschsprachiger Erinnerungsliteratur nützliche neue Denkanstöße. Sprachlich richtet sich dieser Sammelband auch an eine breite Zielgruppe. Die prägnante, aber stark orientierende Einleitung von STEFAN HAJDUK und SABINE EGGER

<sup>1</sup> Vgl. z. B. ENCKE, JULIA (2021): *Die Verdorfung der Literatur*. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* v. 07.09.2021.

wird auf Deutsch und Englisch angeboten und jeder Aufsatz beginnt mit einer zweisprachigen Zusammenfassung. Die vier englischsprachigen Aufsätze wirken daher auch selbstverständlich in den Sammelband integriert. Etwas bedauerndwert vom Standpunkt der Zugänglichkeit ist aber, dass manche der ins Englische übersetzten Zusammenfassungen auffallend schlecht sind und daher eine mangelhafte Einsicht in jene Aufsätze anbieten. Auch auffallend ist die zum Teil große Distanz zwischen der oben genannten begeisterten Anwendung diverser internationaler Literaturtheorien und der inkonsequenten Integration der internationalen Germanistik und ihrer Forschungsleistungen. Während manche Aufsätze wie der musterhafte Beitrag JOANNA JABLKOWSKAS (Łódź) eine breite, international gesinnte Übersicht der jeweils relevanten Kritik anbieten und damit eine Brücke zwischen deutschen und fremdsprachigen (in diesem Fall polnischen) akademischen Diskursen schlagen, fehlt in anderen Beiträgen hie und da bedeutsame, anderssprachige Sekundärliteratur. Dass die Inszenierung von Grenzländern im Rahmen eines deutsch-nationalen ‚Frontier‘-Diskurses zum Beispiel ohne jeglichen Hinweis auf die Monographie *Germany's Wild East* von KRISTIN KOPP (2012) diskutiert wird, die als maßgebend für dieses Thema im nordamerikanischen Kontext gilt, ist für das Gelingen der jeweiligen Aufsätze zwar unwesentlich, aber hätte die Diskussionen vielleicht in manchen Fällen doch noch anreichern können. Einer der größten Vorzüge des Buchs ist trotzdem eben seine Vielfalt der Perspektiven, sowohl auf der kritisch-analytischen als auch auf der inhaltlichen Ebene. Die produktive Gegenüberstellung unterschiedlicher Raumkonzepte aus dem kulturellen

und literarischen Umfeld regt zum Nachdenken an und stellt ein besonderes Merkmal des Sammelbands dar. Das BOBROWSKI'SCHE Raumkonzept ‚Sarmatiens‘ wird Begriffen wie ‚Grenzland‘, ‚Kresy‘, ‚frontier‘ und ‚Tasov‘ (aus dem Werk HEROLD BELGERS) sowohl explizit als auch implizit gegenübergestellt und das unterliegende, teils nostalgische Gedankengut BOBROWSKIS wird dialogisch mit anderen Konzepten wie ‚Heimat‘, ‚Dorf‘ und ‚Erdboden‘ zusammengebracht. Transnationale geistesgeschichtliche Strömungen, die sich u.a. am Beispiel des hegelianisch angehauchten, im russischen Kontext wesentlichen Raumkonzept der slavophilen ‚почвенничество‘ (počvėnničestvo, Bodenständigkeit) sowie im Einfluss von Autor\*innen wie ISAAK BABEL und anderer Schriftsteller\*innen der polnischen ‚Kresy‘-Literatur auf BOBROWSKI zeigen, unterstreichen ebenfalls die historische Verbundenheit verschiedener Zugehörigkeitsdiskurse.

Sowohl für Studierende als auch für Expert\*innen lohnt sich die Lektüre dieser tagesaktuellen und variierten Zusammenarbeit. Es wäre wohlverdient, erreichte dieser Band ein größeres Publikum.

### Literatur

ENCKE, JULIA (2021): *Die Verdorfung der Literatur*. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* v. 07.09.2021.

KOPP, KRISTIN (2012): *Germany's Wild East: Constructing Poland as Colonial Space*. University of Michigan Press.

MAMDANI, MAHMOOD (2020): *Neither Settler Nor Native: The Making and Unmaking of Permanent Minorities*. Harvard University Press.

Jenny Watson, Edinburgh



# Verzeichnis der Autorinnen und Autoren

## **Jarosław Aptacy**

Dr. habil., ist seit der Promotion 2004 wissenschaftlicher Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Sprache am Institut für Germanistik der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen). Seine wissenschaftlichen Interessen gelten v.a. dem deutsch-polnischen Sprachvergleich und der generativen Syntax, neuerdings auch Genderfragen in interlingualer Perspektive. Ferner beschäftigt sich der Autor mit Fragen der Wortbildung, auch in deutsch-polnischer kontrastiver Sicht. In der Lehre ist Jarosław Aptacy außer an der Adam-Mickiewicz-Universität auch an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) und an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel tätig. Interkulturelle Germanistik (Adam-Mickiewicz-Universität und Europa-Universität Viadrina) bildet sein weiteres Betätigungsfeld.

## **Cheikh Anta Babou**

Dr. phil., ist seit 2017, nach der Promotion an der Universität Bayreuth Universität Bayreuth im Jahr 2015, Dozent der Germanistik an der Universität Cheikh Anta Diop von Dakar (im Senegal). Er unterrichtet NDL und Landeskunde der deutschsprachigen Länder mit besonderer Berücksichtigung von Deutschland. Seine Forschungs- und Arbeitsschwerpunkte liegen in den Bereichen der Translationswissenschaft (Literaturübersetzung und Untertitelung), Interkulturellen Literaturwissenschaft, Landeskunde deutschsprachiger Länder, Medien- und Filmanalyse sowie der interkulturellen Kommunikation.

## **Jiye Duan**

M.A., schloss 2018 sein Bachelor-Studium an der Sichuan International Studies University in Chongqing (VR China) ab und absolvierte dann ein Master-Studium an der Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Polen). Im Jahr 2021 begann er seine Promotion an der AMU. Sein Forschungsschwerpunkt liegt auf den vergleichenden Studien der Verwandtschaftsbezeichnungen und der Geschlechtersprache im Deutschen und im Chinesischen.

## **Beata Mikołajczyk**

Prof. Dr., Professorin für Sprachwissenschaft und Lehrstuhlinhaberin am Institut für Germanistik, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań. Forschungs- oder Interessensschwerpunkte: vergleichende Text- und Pragmalinguistik, Soziolinguistik, Hochschulforschung und Wissenschaftstheorie. Veröffentlichungen zur politischen Kommunikation, Sprechakttheorie und zu Genderfragen.

### **Nishant K Narayanan**

M.Phil, schloss sein Bachelor-, Master- und M.Phil-Studium der Germanistik an der Jawaharlal Nehru Universität, New Delhi ab; seit 2010 tätig am Department of Germanic Studies an der English and Foreign Languages Universität, Hyderabad. Seine Forschungsschwerpunkte sind: deutsche Gegenwartsliteratur, das Indienbild in der deutschen Literatur und Geistesgeschichte, interkulturelle Studien, DaF-Methodik und -Didaktik. Veröffentlichungen: *Die Vermessung der Aufklärung: Grenzen und Möglichkeiten in Günter Grass' Zunge Zeigen*. In: BIRGFELD, JOHANNES / CATANI, STEPHANIE / CONRAD, ANNE (eds.): *Aufklärungen. Strategien und Kontroversen vom 17. bis 21. Jahrhundert*. Heidelberg 2022; *Die Pluralitäten von Sprache. Sprache und Bewusstsein bei Marlene Streeruwitz*. In: NEUHAUS, STEFAN (ed.): *In den Plural setzen: Marlene Streeruwitz und ihr dramatisches Werk*. Marburg 2022; *Zwischen Sprachstruktur und Sprachsinn – Fremdheit als schriftlicher Aktant bei Yoko Tawada*. In: BARTELMUS, MARTIN / NEBRIG, ALEXANDER (eds.): *Schriftlichkeit: Aktivität, Agentialität und Aktanten der Schrift*. Bielefeld 2022; *Das Fremde als die gewünschte Heimat – Kontrapunktische Stellungnahme*. In: NEUHAUS, STEFAN / AREND, HELGA (eds.): *Fremde Heimat – Heimat in der Fremde: Clemens Brentano und das Heimatgefühl seit der Romantik*. Würzburg 2020.

### **Witold Sadziński**

Univ.-Prof. Dr. habil. Witold Sadziński ist am Institut für Germanische Philologie (Abteilung für Deutsche Sprachwissenschaft) der Universität Łódź tätig. Seine wissenschaftlichen Interessen betreffen derzeit hauptsächlich Entlehnungen im Deutschen (vor allem Anglizismen) sowie Lexikologie und Lexikographie, Phraseologie und Pragmalinguistik. Er forscht auch zu diatopischen lexikalischen Wortvarianten (vgl. hierzu die Fallstudie *Regionale Varianz in ihrer Wechselbeziehung zum Standarddeutschen*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2009) sowie zu kontrastiven Aspekten der deutschen Grammatik. Mitautor des bilateralen Hueber-Wörterbuchs *Deutsch als Fremdsprache (Deutsch-Polnisch / Polnisch-Deutsch)* (Hueber Verlag Ismaning, 2008) und einer der Übersetzer\*innen der *Kronik des Gettos Lodz/Litzmannstadt* (Göttingen: Wallstein Verlag 2007) sowie deren polnischsprachigen Pendant (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2009). Er ist Chef-Redakteur der Zeitschrift *Acta Universitatis Lodzensis. Folia Germanica*.

### **Katarzyna Szarszewska**

MA, studierte Germanistik und Jura an der Jagiellonen-Universität in Krakau und Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt, Stipendiatin des DAAD. 2020 Master der Germanistik „*Sklepy cynamonowe*“ [Die Zimtläden] von Bruno Schulz in

der Übersetzung Doreen Daumes. Zur Übersetzbarkeit der Konstruktion von Zeit und Raum; 2021 Master der Rechtswissenschaften *Restytucja dzieł sztuki w prawie i praktyce austriackiej* [Restitution von Kunstgegenständen im österreichischen Recht und in der Praxis]. Seit Oktober 2020 Promovendin an der Doktorandenschule für Geisteswissenschaften an der Jagiellonen-Universität in Krakau im Fach ‚Literaturwissenschaft‘; seitdem zugleich Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Projekt *Schriftstellerinnen aus der Sammlung Varnhagen. Briefe – Werke – Relationen*; Forschungsschwerpunkte: Briefkultur im 18. und 19. Jahrhundert, Literatur und literarische Übersetzung. Publikationen: „*Sklepy cynamonowe*“ [Die Zimtläden] von Bruno Schulz in der Übersetzung Doreen Daumes. Zur Raumkonstruktion und ihrer Übersetzbarkeit. In: *OderÜbersetzen*, 10/2021: 196-202; *Restytucja dzieł sztuki w prawie i praktyce austriackiej* [Restitution von Kunstgegenständen im österreichischen Recht und in der Praxis]. In: DOBOSZ, PIOTR / GÓRNY, WITOLD / KŁAPA, JAN / KOTULSKA, JOANNA / KOZIEŃ, ADAM / MAZUR, ANNA / PYRZYK ALEKSANDER (eds.): *Aktualne wyzwania w ochronie dziedzictwa kulturowego i naturalnego* [Aktuelle Herausforderungen für den Schutz des Kultur- und Naturerbes]. Kraków 2022, 235-260.

### **Karolina Waliszewska**

Dr., Studium der Germanistik, Promotion 2010 im Fach Germanistische Sprachwissenschaft. Derzeit wissenschaftliche Mitarbeiterin am Germanistischen Institut der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Forschungsschwerpunkte: Medien-, Text- und Pragmalinguistik. Forschungsaufenthalte in Rom, Kiel, Halle, Görlitz und Bielefeld. 2019-2021 Teilnahme am internationalen Projekt „Was hat Europa mit mir zu tun?“ – Junge Erwachsene aus Deutschland und Polen blicken auf Europa.

### **Milosz Woźniak**

Studium der Germanistik, Promotion im Fach Germanistische Sprachwissenschaft, derzeit wissenschaftlicher Mitarbeiter am Germanistischen Institut der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań. Forschungsschwerpunkte: (Fach-)Textlinguistik, Verständlichkeit, Multimodalität. Lehre: Beschreibende Grammatik des Deutschen, Textlinguistik, Fachsprachenlinguistik, DaF. Wichtigste Publikationen: *Der populärwissenschaftliche Artikel als Textsorte*. Poznań (2015); darüber hinaus Artikel zu folgenden Themenkomplexen: Gesprächs- und Textlinguistik, Popularisierung, Verständlichkeit, Fachsprachenlinguistik.





## Veröffentlichungen in CONVIVIUM

Mitte eines jeden Jahres wird der jeweilige thematische Schwerpunkt vorgestellt und über germanistische Netzwerke zur Mitarbeit eingeladen. An der Mitarbeit Interessierte sollten ihren Beitrag möglichst bis Ende Februar des Folgejahres ankündigen und sich hierbei an die Redaktionsadresse wenden:

Prof. Dr. Gudrun Heidemann  
Uniwersytet Łódzki  
Instytut Filologii Germańskiej  
ul. Pomorska 171/173  
PL-90-236 Łódź  
E-Mail: [gudrun.heidemann@uni.lodz.pl](mailto:gudrun.heidemann@uni.lodz.pl)

Linguistische Beiträge  
Prof. Dr. Beata Mikołajczyk  
E-Mail: [beatamik@amu.edu.pl](mailto:beatamik@amu.edu.pl)

Bei der Ankündigung des Beitrags wird dessen Titel in die Inhaltsplanung aufgenommen.

Nach positiver Beurteilung eingereicherter Beiträge durch die Redaktion erfolgt die Weiterleitung zur anonymen Begutachtung, die durch zwei Mitglieder aus dem internationalen Begutachtungskomitee erfolgt. Diese Mitglieder dürfen nicht an der wissenschaftlichen Einrichtung d. Verf. tätig sein oder mit d. Verf. in einem sonstigen engen Verhältnis stehen. Erstellt werden die Gutachten nach dem Prinzip „double-blind review process“. Im Falle einer negativen Begutachtung wird vom wissenschaftlichen Beirat ein drittes Gutachten eingeholt, im Falle zweier negativer Gutachten wird der Beitrag abgelehnt.

Wer sich für die Begutachtung einzelner Beiträge verantwortlich zeichnet, wird nicht bekannt gegeben. Erst während der Jahrbuchtagung von Wissenschaftlichem Beirat und Redaktion – also nachdem die Gutachten vorliegen – erfahren die Gutachterinnen und Gutachter die Namen der Verf. der von ihnen beurteilten Manuskripte. Beiträge von Mitgliedern des Wissenschaftlichen Beirates werden ebenfalls anonym extern begutachtet.

Zur Veröffentlichung angenommene Manuskripte werden sodann – je nach fachlicher Zuständigkeit – an die Redaktion weitergegeben, die sich im Falle von Änderungen, Kürzungsvorschlägen oder zu ergänzenden Angaben mit d. Verf. in Verbindung setzt. Die mehrfach redigierten Beiträge gelangen schließlich in den Satz.

Über frühere Ausgaben von CONVIVIUM, über den Wissenschaftlichen Beirat und die Redaktion, über aktuelle Ausschreibungen thematischer Schwerpunkte und die „Hinweise zur Einrichtung des druckfertigen Manuskripts“ informiert die Website <https://czasopisma.uni.lodz.pl/conv/index>.



## **Jubiläumsausgabe – 30 Jahre CONVIVIUM: Rückblicke, Wandlungen, Anpassungen. THEMATISCHER SCHWERPUNKT 2023**

Als 1993 die erste Ausgabe von CONVIVIUM erschien, war dies Folge des „Fortfall[s] trennender Grenzen“, wie es im damaligen Vorwort des Germanistischen Jahrbuchs Polen heißt. Nach umfangreichen Transformationen in Mitteleuropa wurde dessen germanistische Forschung vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), der sich als Leitbild dem ‚Wandel durch Austausch‘ verschreibt, durch entsprechende Publikationen gefördert. Geöffnete Grenzen ermöglichten nunmehr einen Wissen(schaft)stransfer, während etwa der letzte sowjetische Soldat Polen verließ, die Tschechoslowakei gerade aufgelöst worden war, Länder des ehemaligen Jugoslawiens noch blutige Souveränitätskämpfe führten, die EU wirtschaftliche Realität wurde und Bündnisse vereinbarte. Etwa dreißig Jahre nach diesen Wendungen sind (gefallene) Grenzen teils wieder hochaktuell, wurden und werden mitunter nicht nur überschritten, sondern gewaltsam verletzt. Brutal zeigt dies der russische Angriffskrieg in der Ukraine, der die Annexion der Krim von 2014 nicht nur in geopolitischer Hinsicht mit grenzenloser Aggression fortsetzt.

Auch angesichts dieser erneuten Wendepunkte sollen mit dem Schwerpunkt der Jubiläumsausgabe Rückblicke auf die vergangenen dreißig Jahre erfolgen. Gefragt werden soll insbesondere nach kulturellen, politischen, medialen Wandlungen und Anpassungen. Diese können den Klimawandel und diesbezügliche Diskurse ebenso betreffen wie etwa die ‚cancel culture‘ als medial bedingtes neues oder erneuertes Phänomen. Auch die diversen kulturellen Wendungen der letzten Jahrzehnte samt ihrer (Un)Umstrittenheit und Returns fallen darunter – spatial turn, iconic turn, material turn, performative turn, postcolonial turn, graphic turn etc. (vgl. BACHMANN-MEDICK 2018; MOEBIUS 2012; SCHÖTTLER 2018). Bei dem ‚Remembering‘ der letzten dreißig Jahre stellt sich auch die Frage, an was erinnert, was vergessen wird (vgl. HEIDEMANN 2021), ob und wie etwa die demokratischen Revolutionen von 1989/1990 erinnert werden (vgl. BURAKOWSKI / GUBRYNOWICZ / UKIELSKI 2020). Wie wird auf transnationale Dialoge, auf die EU-Erweiterung oder auf die Vorvergangenheit der strikten Trennung zwischen dem kapitalistischen Westen und dem sozialistischen Osten zurückgeblückt (vgl. KRAUSE / PARTZSCH 2012)?

Die letzten dreißig Jahre waren aber nicht nur Wendezeiten im politischen und kulturellen Sinn. Die ‚turns‘, Wandlungen und Umbrüche wurden begleitet vom

Zwang der Anpassung, vor allem an neoliberale Gesellschaftskonzepte, doch auch an die fortschreitende Medialisierung und Digitalisierung aller Lebensbereiche, auch der Kultur, Kunst und Wissenschaft. Wer sich an diese Herausforderung nicht anpasst, kann in einem kommunikativen Vakuum verschwinden. Auf der einen Seite charakterisiert sich die Wende vom 20. zum 21. Jahrhunderts durch ungeheuren Fortschritt, der bisher ungeahnte Chancen eröffnet, auf der anderen Seite schränkt dies die Freiheit der Wahl, zwingt zur Beschleunigung des Lebens-tempos, marginalisiert den Individualismus, verlangt nach Vereinheitlichung.

Analysiert werden können diese wie viele weitere denkbare Aspekte beispielsweise in Literatur, Theater, Film, Comic oder Games, die nicht nur Retrospektiven enthalten, sondern diese zudem durch ein retrogrades Erzählen ausgestalten können. Das Rückwärtserzählen erschüttert gewohnte raumzeitliche Konstellationen, verweist auf kausal-kohärente Unregelmäßigkeiten und Alternativen, hebt chronologische Logiken auf und führt in neue Korrelationen ein (vgl. KÖRTE 2019). Solche narrativen Inversionen erweisen sich angesichts von Rückblenden als medial unterschiedlich arrangierte Verfahren mit gleichfalls verschiedenen Effekten und Intentionen.

Die letzten dreißig Jahre haben auch Sprache(n) und das kommunikative Verhalten seiner/ihrer Nutzer:innen geprägt. Neben den bereits erwähnten politischen, sozialen und kulturellen Prozessen, die sich zweifellos stark sowohl auf Diskurse selbst als auch ihren Sprachgebrauch ausgewirkt haben, sind weitere zu nennen, die einen großen Einfluss auf die Sprache, ihren Gebrauch und ihren Wandel hatten: mit der Wiedervereinigung Deutschlands begann ein beispielloser Prozess der „Wiederherstellung einer Kommunikationsgemeinschaft eines Landes, das vierzig Jahre in zwei Staaten getrennt gewesen war“ (vgl. EROMS 1994, 1996). Eine Zeitspanne von mehr als dreißig Jahren bietet Gelegenheit, eine Bilanz dieses Annäherungsprozesses zu ziehen, und zwar sowohl aus der Innen- als auch aus der Außenperspektive. Von großer Bedeutung für das Sprachverhalten sind auch weitere Themen der öffentlichen Debatten, bei denen die Sprache zum Lackmустest für den sozialen und kulturellen Wandel wurde, z. B. die Debatten über die geschlechterinklusive Sprache (vgl. APPIANO 2022; HILKE 2020) oder den Gebrauch der leichten Sprache in Institutionen (vgl. BOCK / FIX / LANGE 2017) – zwei Beispiele für die untrennbare Beziehung zwischen Gesellschaft und Sprache, in der sich die Sprache einerseits an den Wandel anpasst und andererseits selbst zum Impulsgeber für weitere gesellschaftliche Veränderungen wird.

Im Zeitalter der bereits erwähnten fortschreitenden Digitalisierung und Mediatisierung hat sich in erster Linie die Art und Weise, wie wir miteinander kommunizieren, stark gewandelt – die Kommunikationskanäle sind einem steten

Wandel unterworfen, sind vielfältiger geworden. Das Aufkommen des Internets und der damit verbundenen neuen Kommunikationsgattungen und -formen hat unsere Kommunikationsroutinen allmählich verändert (vgl. RUNKEHL 2020; LOBIN 2018). Gefragt sind Beiträge, die über sprachliche Anpassungsprozesse an neue Kommunikationsbedingungen reflektieren, z. B. die Multimodalität (multimodale Text), reduzierte Grammatik oder komprimierte Ausdrucksweise.

Last but not least wollen wir auf einen weiteren Aspekt hinweisen, der unserer Einschätzung nach einer kritischen Reflexion bedarf, gemeint sind all die Wandelprozesse, denen das Fach Germanistik in den letzten dreißig Jahren unterworfen war. Seither lassen sich zahlreiche Veränderungen im europäischen Hochschulsystem, auch in deutschen und polnischen Hochschulen (vgl. DITTLER / KREIDL 2018) beobachten. Die Einführung des Europäischen Wissenschafts- und Bildungsraums, die Globalisierung der Wissenschaft, das Streben nach immer größerer Sichtbarkeit wissenschaftlicher Publikationen, auch Veränderungen in den Entwicklungsstrategien solcher Institutionen wie beim DAAD sind nicht ohne Einfluss auf die Germanistik geblieben. Wir laden Sie daher auch ein, sich kritisch mit der Germanistik als Forschungs- und Studienfach, ihren Anpassungsmöglichkeiten an die Erfordernisse der Gegenwart und ihren Entwicklungsperspektiven auseinanderzusetzen.

## Literatur

- APPIANO, LISA (2022): *Sprache, ein Ort sozialen Lebens. Zum geschlechterinklusive und diskriminierungssensiblen Sprachgebrauch*. In: *Mitteilungen der VÖB* 75(1):311-322.
- BACHMANN-MEDICK, DORIS (2018): *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg.
- BOCK, BETTINA M. / FIX, ULLA / LANGE, DAISY (eds.) (2017): *„Leichte Sprache“ im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung*. Berlin.
- BURAKOWSKI, ADAM / GUBRYNOWICZ, ALEKSANDER / UKIELSKI, PAWEŁ (2020): *1989. The Autumn of Nations*. Warsaw.
- DITTLER, ULLRICH / KREIDL, CHRISTIAN (eds.) (2018): *Hochschule der Zukunft. Beiträge zur zukunftsorientierten Gestaltung von Hochschulen*. Wiesbaden.
- EROMS, HANS-WERNER (1994): *Die deutsche Sprache hüben und drüben – drei Jahre nach der Wiedervereinigung*. In: HERINGER, HANS JÜRGEN / SAMSON, GUNHILD / KAUFFMANN, MICHAEL / BADER, WOLFGANG (eds.): *Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen, 23-40.
- EROMS, HANS-WERNER (1996): *Die sprachliche Wiedervereinigung Deutschlands – Ein weites Feld*. In: *Aktuelles für den Deutschunterricht in Norwegen* 19:22-25.

HEIDEMANN, GUDRUN (ed.) (2021): *Lethe-Effekte. Forensik des Vergessens in Literatur, Comic, Theater und Film*. Paderborn.

HILKE, ELSÉN (2020): *Gender – Sprache – Stereotype: Geschlechtersensibilität in Alltag und Unterricht*. Tübingen.

KÖRTE, MONA (ed.) (2019): *Rückwärtsvorgänge. Retrogrades Erzählen in Literatur, Kunst und Wissenschaft*. Berlin.

KRAUSE, STEPHAN / PARTZSCH, FRIEDERIKE (2012): „Die Mauer wurde wie nebenbei eingerissen.“ *Zur Literatur in Deutschland und Mittelosteuropa nach 1989/90*. Berlin.

LOBIN, HENNING (2018): *Digital und vernetzt: das neue Bild der Sprache*. Stuttgart.

MOEBIUS, STEPHAN (ed.) (2012): *Kultur. Von den Cultural Studies bis zu den Visual Studies. Eine Einführung*. Bielefeld.

RUNKEHL, JENS (2020): *Wie die Digitalisierung von Sprache und Kommunikation die Gesellschaft beeinflusst*. In: VILAIN, MICHAEL (ed.): *Wege in die digitale Zukunft. Was bedeuten Smart Living, Big Data, Robotik & Co für die Sozialwirtschaft?* Baden Baden, 69-78.

SCHÖTTLER, PETER (2018): *Nach der Angst. Geschichtswissenschaft vor und nach dem „linguistic turn“*. Münster.

GH / BM

Wir freuen uns auf Ihre Beiträge, die Sie bis zum 15. März 2023 an die folgenden Adressen schicken können:

linguistische Beiträge:

Beata Mikołajczyk – [beatamik@amu.edu.pl](mailto:beatamik@amu.edu.pl)

literatur- und kulturwissenschaftliche Beiträge:

Gudrun Heidemann – [gudrun.heidemann@uni.lodz.pl](mailto:gudrun.heidemann@uni.lodz.pl)

Website von CONVIVIAM: <https://czasopisma.uni.lodz.pl/conv/index>



VERLAGSBETREUUNG

*Katarzyna Smyczek*

TECHNISCHE KORREKTUR

*Elżbieta Rzymkowska*

UMSCHLAGBEARBEITUNG

*Agencja Komunikacji Marketingowej efectoro.pl*

Gedruckt gemäß einem an den Lodzer Universitätsverlag gelieferten Satz

Verlag der Universität Lodz

1. Auflage W.10998.23.0.C

Druckbögen 14,5

Verlag der Universität Lodz  
90-237 Łódź, ul. Jana Matejki 34A

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)

E-Mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

Tel. (42) 635 55 77